



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 866

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1980

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 866

1973

I. Nos. 12423-12436

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 April 1973 to 19 April 1973*

	<i>Page</i>
No. 12423. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Swaziland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Kingdom of Swaziland. Mbabane, 24 February and 11 March 1971	3
No. 12424. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Zambia. Lusaka, 13 and 22 March 1971	11
No. 12425. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning members of the staff of the University of Zambia designated by the Government of the United Kingdom (with annexes). Lusaka, 5 May and 30 June 1971	19
No. 12426. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. Santo Domingo, 22 and 28 August 1972 . . .	27
No. 12427. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Arab Republic of Egypt (with annexes). Cairo, 5 September 1972	33
No. 12428. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning further negotiations on the Channel Tunnel Project. Paris, 20 October 1972	51

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 866

1973

I. Nos 12423-12436

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 avril 1973 au 19 avril 1973*

	<i>Pages</i>
N° 12423. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Souaziland :	
Échange de notes constituant un accord concernant les agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement du Royaume du Souaziland. Mbabane, 24 février et 11 mars 1971	3
N° 12424. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :	
Échange de notes constituant un accord concernant les agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement zambien. Lusaka, 13 et 22 mars 1971	11
N° 12425. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux membres du personnel de l'Université de Zambie détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Lusaka, 5 mai et 30 juin 1971	19
N° 12426. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio-amateurs. Saint-Domingue, 22 et 28 août 1972 .	27
N° 12427. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement au Gouvernement de la République arabe d'Égypte (avec annexes). Le Caire, 5 septembre 1972	33
N° 12428. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord concernant de nouvelles négociations relatives au projet de tunnel sous la Manche. Paris, 20 octobre 1972	51

	<i>Page</i>
No. 12429. Netherlands and Thailand:	
Agreement on economic co-operation (with protocol). Signed at Bangkok on 6 June 1972	57
No. 12430. Multilateral:	
Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms (with official Arabic, Dutch, German and Portuguese texts). Done at Geneva on 29 October 1971	67
No. 12431. Federal Republic of Germany and Uruguay:	
Air Transport Agreement (with exchanges of notes). Signed at Montevideo on 31 August 1957	125
No. 12432. Federal Republic of Germany and Jordan:	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Bonn on 29 January 1970.	157
No. 12433. Hungary and Iraq:	
Agreement on the subject of air traffic (with annex). Signed at Budapest on 2 March 1960.	191
No. 12434. Iraq and Luxembourg:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Baghdad on 14 March 1961	219
No. 12435. Canada and Mexico:	
Air Transport Agreement (with route schedule and exchange of notes). Signed at Mexico City on 21 December 1961	233
No. 12436. Canada and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement to amend the Agreement for Air Services as specified in the agreed minute of April 28, 1972 (with agreed minute dated at Ottawa on 28 April 1972 and consolidated version of the original Agreement signed at Rome on 2 February 1960 as modified). Toronto, 28 August 1972	265
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Swaziland	296
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Succession by Barbados	297

	<i>Pages</i>
N° 12429. Pays-Bas et Thaïlande :	
Accord de coopération économique (avec protocole). Signé à Bangkok le 6 juin 1972	57
N° 12430. Multilatéral :	
Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes (avec textes officiels arabe, néerlandais, allemand et portugais). En date à Genève du 29 octobre 1971	67
N° 12431. République fédérale d'Allemagne et Uruguay :	
Accord relatif aux transports aériens (avec échanges de notes). Signé à Montevideo le 31 août 1957	125
N° 12432. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Bonn le 29 janvier 1970	157
N° 12433. Hongrie et Irak :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Budapest le 2 mars 1960	191
N° 12434. Irak et Luxembourg :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Bagdad le 14 mars 1961	219
N° 12435. Canada et Mexique :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes et échange de notes). Signé à Mexico le 21 décembre 1961	233
N° 12436. Canada et Italie :	
Échange de notes constituant un accord qui modifie l'Accord sur les services aériens selon les dispositions du protocole du 28 avril 1972 (avec protocole d'accord en date à Ottawa du 28 avril 1972 et version unifiée de l'Accord original signé à Rome le 2 février 1960 tel que modifié). Toronto, 28 août 1972	265
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation du Souaziland	296
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :	
Succession de la Barbade	297

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Sweden of Regulation No. 22 annexed to the above-mentioned Agreement	298
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation made upon accession by the German Democratic Republic in respect of article 11(1)	299
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Accession by Honduras	300
No. 8554. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning British aided conditions of service. Lusaka, 28 July 1966:	
Termination	301
No. 8737. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the availability for defence purposes of the British Indian Ocean Territory. London, 30 December 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement concerning a limited United States naval communications facility on Diego Garcia, British Indian Ocean Territory (with annexed plan). London, 24 October 1972	302
No. 9477. Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for air services. Signed at Kuala Lumpur on 11 February 1965:	
Revision of the schedule to the above-mentioned Agreement, as revised	313

International Labour Organisation

No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by the Netherlands	315

Pages

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la Suède du Règlement n° 22 annexé à l'Accord susmentionné	298
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve faite lors de l'adhésion par la République démocratique allemande à l'égard de l'article 11, paragraphe 1	299
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Adhésion du Honduras	300
N° 8554. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie relatif aux conditions d'emploi faisant l'objet d'une assistance du Royaume-Uni. Lusaka, 28 juillet 1966 :	
Abrogation	301
N° 8737. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de rendre disponible, à des fins de défense, le territoire britannique de l'océan Indien. Londres, 30 décembre 1966 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné, relatif au maintien à Diego Garcia (Territoire britannique de l'océan Indien) d'une petite installation de communications navales de la marine des États-Unis (avec plan annexé). Londres, 24 octobre 1972	308
N° 9477. Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux services aériens. Signé à Kuala Lumpur le 11 février 1965 :	
Modification du tableau annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié	314
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification des Pays-Bas	315

*Universal Postal Union***No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:**

Accession by the United Arab Emirates	316
Ratifications by Brazil and Jordan and accession by the United Arab Emirates in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	316
Ratifications by Jordan and Brazil and accession by the United Arab Emirates in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969	317

No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:

Ratifications by Brazil and Jordan and accession by the United Arab Emirates	317
--	-----

No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:

Accession by the United Arab Emirates	318
---	-----

No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:

Ratification by Brazil and accession by the United Arab Emirates	318
--	-----

Union postale universelle

N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésion des Émirats arabes unis	316
Ratifications du Brésil et de la Jordanie et adhésion des Émirats arabes unis à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	316
Ratifications de la Jordanie et du Brésil et adhésion des Émirats arabes unis à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969	317
N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratifications du Brésil et de la Jordanie et adhésion des Émirats arabes unis	317
N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Adhésion des Émirats arabes unis	318
N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification du Brésil et adhésion des Émirats arabes unis	318

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 April 1973 to 19 April 1973

Nos. 12423 to 12436



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 avril 1973 au 19 avril 1973

Nos 12423 à 12436

No. 12423

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWAZILAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Kingdom of Swaziland. Mhahane, 24 February and 11 March 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOUAZILAND**

Échange de notes constituant un accord concernant les agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement du Royaume du Souaziland. Mhahane, 24 février et 11 mars 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRI-
TAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWAZILAND CONCERNING OFFICERS DESIG-
NATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN
THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SWAZILAND

I

*The United Kingdom High Commissioner at Mbabane to the Prime Minister
of Swaziland*

BRITISH HIGH COMMISSION
MBABANE

24 February, 1971

(6/2/3)

My dear Prime Minister,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Swaziland relating to certain officers in the service of the Government of Swaziland designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will make reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Swaziland who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as 'designated officers').

2. The Government of the United Kingdom and the Government of Swaziland will hold annual reviews of the requirements that the Government of Swaziland may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of Swaziland, determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such reviews the Government of Swaziland will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

3. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Swaziland:
(a) in the case of a designated officer serving on pensionable terms a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of Swaziland, being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pen-

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with paragraph 13 of the said notes.

sion laws, at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Government of Swaziland as being equivalent to the proceeds of taxation payable on that allowance;

- (b) one half of the aggregate amount paid by the Government of Swaziland in providing for designated officers and their dependent families' passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 6 of this Agreement) as the Government of Swaziland may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

5. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Swaziland, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms):

- (a) an inducement allowance, which in the case of an officer serving on pensionable terms is not taken into account in computing his pension, at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any children under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any terminal gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph.

6. The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Swaziland, or alternatively passages to enable a parent to visit them, on such terms and conditions and occasions and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

7. The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Swaziland.

9. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Swaziland without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Swaziland will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

10. The Government of Swaziland will provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with that Government, with accommodation and basic furnishings in good condition and suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his basic salary.

11. The Government of Swaziland will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

12. The Government of Swaziland will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

13. This Agreement shall come into operation on 1st April, 1971 and on 31st March, 1971 the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1962 (and the Agreement amending that Agreement) shall terminate.

14. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and of Swaziland on 31st March, 1976.

If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Swaziland and should be cited as the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1971.

ALAN ELGAR
for P. Gautrey
High Commissioner

II

*The Prime Minister of Swaziland to the United Kingdom High Commissioner
at Mbabane*

GOVERNMENT HOUSE
MBABANE

11th March, 1971

My dear High Commissioner,

I thank you for your letter (6/2/3) of the 24th February, 1971, in which you record the terms of the agreement by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will designate certain officers for service with the Government of the Kingdom of Swaziland and that such agreement shall come into operation on 1st April, 1971, and, unless some other date is agreed by our two Governments, shall terminate on 31st March, 1976.

I confirm that your above-quoted letter correctly sets out the terms which have been previously agreed by us and that your letter and this reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland and that it should be cited as the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1971.

Yours sincerely,

M. J. DLAMINI
Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SOUAZILAND CONCERNANT LES AGENTS DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SOUAZILAND

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Mbabane au Premier Ministre du Souaziland*HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
MBABANE

Le 24 février 1971

(6/2/3)

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement souazi au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement souazi par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les termes de l'accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord, aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement souazi qui ont été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement souazi examineront chaque année les besoins du Gouvernement souazi touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique du Souaziland, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement souazi, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter, et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours de ces examens annuels, le Gouvernement souazi communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

3. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement souazi :

a) Dans le cas d'un agent affecté ayant droit à pension, une somme égale au montant de la prime d'encouragement qui lui est versée par le Gouvernement souazi, et dont il est tenu compte aux fins du calcul de la pension à laquelle ledit agent a droit conformément à la législation sur les

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément au paragraphe 13 desdites notes.

pensions qui lui est applicable, au taux annuel stipulé par le Gouvernement du Royaume-Uni, et déduction faite de la somme dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement souazi conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû sur ladite prime;

- b) La moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement souazi pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 6 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement souazi avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement souazi, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension) :

- a) Une prime d'encouragement dont, s'agissant d'un agent ayant droit à pension, il n'est pas tenu compte aux fins du calcul de ladite pension, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation, à laquelle l'agent affecté peut avoir droit, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) La part de toute somme en capital payable à l'agent à la cessation de service qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté, pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents au Souaziland au moment des vacances ou, à l'inverse, les frais de voyage des parents pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs enfants et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, aux taux et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

7. Les allocations, primes et sommes en capital payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versées à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

8. Les allocations, primes et sommes en capital payées directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérées du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur au Souaziland.

9. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement souazi sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement souazi, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

10. Le Gouvernement souazi fournira à chaque agent affecté, dans un délai raisonnable à compter de son entrée en fonctions, un logement et un ameublement en bon état en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base.

11. Le Gouvernement souazi informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

12. Le Gouvernement souazi communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

13. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971; le *Overseas Service (Swaziland) Agreement 1962* [Accord de 1962 relatif au service outre-mer (Souaziland)] et les amendements y relatifs prendront fin le 31 mars 1971.

14. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement souazi ne conviennent d'une autre date.

Si la présente lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement souazi un accord en la matière qui sera intitulé, aux fins de citation, *Overseas Service (Swaziland) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Souaziland)].

ALAN ELGAR
pour P. Gautrey
Haut-Commissaire

II

*Le Premier Ministre du Souaziland au Haut-Commissaire
du Royaume-Uni à Mbabane*

PALAIS DU GOUVERNEMENT
MBABANE

Le 11 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

Je vous remercie de votre lettre (6/2/3) du 24 février 1971, dans laquelle vous signez les termes de l'Accord par lequel le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord affectera certains agents au service du Gouvernement du Royaume du Souaziland et spécifiez que cet Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971 et prendra fin le 31 mars 1976, à moins que nos deux Gouvernements ne conviennent d'une autre date.

Je confirme que la lettre susmentionnée énonce correctement les termes dont nous sommes convenus précédemment et j'accepte qu'elle soit considérée avec cette réponse comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Souaziland un accord qui sera intitulé, aux fins de citation, *Overseas Service (Swaziland) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Souaziland)].

M. J. DLAMINI
Premier Ministre

No. 12424

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Zambia. Lusaka, 13 and 22 March 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAMBIE**

Échange de notes constituant un accord concernant les agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement zambien. Lusaka, 13 et 22 mars 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF ZAMBIA

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Lusaka
to the Secretary-General of the Government of Zambia*

BRITISH HIGH COMMISSION
LUSAKA

13 March 1971

Dear Secretary-General,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia relating to certain officers in the services of the Government of the Republic of Zambia designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of the Republic of Zambia who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Zambia will hold annual reviews of the requirements that the Government of the Republic of Zambia may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of the Republic of Zambia determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such reviews the Government of the Republic of Zambia will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

3. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of the Republic of Zambia one half of the aggregate amount paid by the Government of the Republic of Zambia in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 6 of this Agreement) as the Government of the Republic of Zambia may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with sub-paragraph 13 of the said notes.

5. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of the Republic of Zambia, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms and whether or not he is serving on secondment from any other employer)—

- (a) an inducement allowance at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph;
- (e) any allowance in respect of medical expenses for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

6. The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday visit passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in the Republic of Zambia, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

7. The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer and situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer and the value of the passages referred to in paragraph 4 and 6 shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in the Republic of Zambia.

9. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of the Republic of Zambia without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of the Republic of Zambia will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

10. The Government of the Republic of Zambia will provide each designated officer within six weeks of his arrival in Zambia with approved accommodation and basic furnishings of reasonable standard appropriate to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his local basic salary.

11. The Government of the Republic of Zambia will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

12. The Government of the Republic of Zambia will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this agreement as may be specified in such request.

13. This Agreement shall come into operation on 1 April 1971 and on 31 March 1971 the Overseas Service (Zambia) Agreement 1961¹ (and the Agreements amending that Agreement) and the British Aided Conditions of Service Agreement dated 28 July 1966² shall terminate.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 173.

² *Ibid.*, p. 191.

14. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of the Republic of Zambia on 31 March 1976.

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia and should be cited as the Overseas Service (Zambia) Agreement 1971.

Your sincerely,

C. E. DIGGINES

II

*The Secretary-General to the Government of Zambia to the United Kingdom
Acting High Commissioner, Lusaka*

Lusaka, 22 March 1971

Dear Mr. Diggines,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 13th of March 1971, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Zambia who therefore regard your letter and this reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

A. M. MILNER
Secretary-General to the Government

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE CONCERNANT LES AGENTS DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DU GOUVERNEMENT ZAMBIEN

I

Le Haut-Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Lusaka au Secrétaire général du Gouvernement zambien

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
LUSAKA

Le 13 mars 1971

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement de la République de Zambie par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les termes de l'accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord, aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement de la République de Zambie (dénommés ci-après « les agents affectés ») qui ont été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord.
2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Zambie examineront chaque année les besoins du Gouvernement de la République de Zambie touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique de Zambie de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement de la République de Zambie, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter et le montant maximum de fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours de ces examens annuels, le Gouvernement de la République de Zambie communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer les montants des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.
3. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour une durée spécifiée dans l'ordre d'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.
4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de la République de Zambie la moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement de la République de Zambie pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et de leur famille dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 6 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement de la République de Zambie, avec l'assentiment du Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément à l'alinéa 13 desdites notes.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement de la République de Zambie, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à une pension et qu'il s'agisse ou non d'agents détachés de leur emploi auprès de tout autre employeur) :

- a) Une prime d'encouragement au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent désigné peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- d) La fraction de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe;
- e) Toute allocation à laquelle l'agent peut avoir droit au titre de dépenses médicales, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants de l'agent affecté, entrepris au moment des vacances pour permettre à ceux-ci de visiter leurs parents en République de Zambie, aux clauses et conditions, dans les cas, pour tels enfants, à tels taux, et dans telles catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

7. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés dans un compte ouvert dans une banque désignée par l'Agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

8. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté et les frais de voyage visés aux paragraphes 4 et 6 seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en République de Zambie.

9. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement de la République de Zambie sans le consentement préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la République de Zambie, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

10. Le Gouvernement de la République de Zambie fournira à chaque agent affecté, au plus tard six semaines après son arrivée en Zambie, un logement et un ameublement en bon état, adaptés au rang et à la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base local.

11. Le Gouvernement de la République de Zambie informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement en conséquence duquel l'agent affecté pourrait ne plus avoir le droit de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

12. Le Gouvernement de la République de Zambie communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

13. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971; l'*Overseas Service (Zambia) Agreement de 1961* [Accord de 1961 relatif au service outre-mer, Zambie¹] et les amendements y relatifs et le *British Aided Conditions of Service Agreement dated 28 July 1966* (Accord relatif aux conditions d'emploi faisant l'objet d'une assistance du Royaume-Uni en date du 28 juillet 1966²) prendront fin le 31 mars 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 173.

² *Ibid.*, p. 191.

14. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Zambie ne conviennent d'une autre date.

2. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie un accord en la matière qui sera intitulé l'*Overseas Service (Zambia) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service outre-mer (Zambie)].

Veillez agréer, etc.

C. E. DIGGINES

II

*Le Secrétaire général du Gouvernement zambien au Haut-Commissaire par intérim
du Royaume-Uni à Lusaka*

Lusaka, le 22 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 13 mars 1971 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse à cette lettre, je tiens à vous faire connaître que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement zambien, qui considère, en conséquence, que votre lettre et la réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général du Gouvernement :

A. M. MILNER

No. 12425

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
members of the staff of the University of Zambia desig-
nated by the Government of the United Kingdom (with
annexes). Lusaka, 5 May and 30 June 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 April 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux membres
du personnel de l'Université de Zambie détachés par le
Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes).
Lusaka, 5 mai et 30 juin 1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 avril 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRI-
TAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING MEMBERS OF THE
STAFF OF THE UNIVERSITY OF ZAMBIA DESIGNATED BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Lusaka
to the Minister of Foreign Affairs of Zambia*

BRITISH HIGH COMMISSION
LUSAKA

5 May 1971

ODA 4/8

Dear Minister,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia dated 23 July 1968, relating to certain staff in the service of the University of Zambia and to discussions which have taken place between our two Governments about such staff and to place on record the terms of the agreement which has been resolved.

1. The Government of the United Kingdom will, with the concurrence of the Government of the Republic of Zambia, provide assistance under the authority and provisions of the British Government's Overseas Development and Service Act 1965 upon the terms and conditions set out in the first annex to this letter in respect of British staff in the service of an organisation or institution listed in the second annex to this letter (hereinafter referred to as "the employing authorities"). The second annex to this letter may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Zambia, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of an organisation or institution.

2. Any emoluments, allowances, grants, supplements or gratuities paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this agreement in respect of duties performed in Zambia shall be exempt from the payment of tax under any law for the time being in force in Zambia provided that the person concerned is resident in Zambia solely for the purpose of performing such duties.

3. This agreement shall come into operation on 1st April 1971 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Zambia on 31 March 1976.

If this letter and its annexes correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that these should, with effect from 1st April 1971, replace the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia under the Overseas

¹ Came into force on 30 June 1971, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 April 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

Development and Service Act 1965 and dated 23 July 1968, and should be cited as the British Expatriates Supplementation (Zambia) Agreement 1971.

Yours sincerely,

C. E. DIGGINES

FIRST ANNEX

TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom will make the payments specified in this annex to staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to an officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) any allowance in respect of medical expenses for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Zambia, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing authority any employer's superannuation contribution which with the concurrence of the Government of the United Kingdom is paid by the employing authority in lieu of gratuity which is attributable to salary supplement paid to a designated officer in accordance with paragraph 2 (a).

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank nominated by the officer and situated in Britain or Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

7. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

8. Whenever the employing authority wishes to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the authority whether or not the officer's designation may be continued, or the officer designated as the case may be, in accordance with this Agreement.

9. The Government of the United Kingdom and each employing authority will hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

10. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were terminated.

SECOND ANNEX

LIST OF ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS

(a) University of Zambia.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Zambia to the United Kingdom High Commissioner
at Lusaka*

Lusaka, 30th June, 1971

My dear Mr. Duncan,

I have the honour to acknowledge receipt of a letter No. ODA 4/8 of 5th May, 1971, from the then Acting High Commissioner, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Zambia.

Yours sincerely,

E. H. K. MUDENDA
Minister of Foreign Affairs

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX MEMBRES DU PERSONNEL DE L'UNIVERSITÉ DE ZAMBIE AFFECTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Lusaka
au Ministre des affaires étrangères de Zambie*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
LUSAKA

Le 5 mai 1971

ODA 4/8

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 23 juillet 1968 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie au sujet de certains membres du personnel de l'Université de Zambie et aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements à leur propos et de consigner ci-après les termes de l'accord qui a été conclu.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, avec l'assentiment du Gouvernement de la République de Zambie, fournira, en vertu des pouvoirs conférés par les dispositions du *British Government's Overseas Development and Service Act 1965* et aux clauses et conditions énoncées dans la première annexe à la présente lettre, une assistance en ce qui concerne le personnel britannique se trouvant au service d'une des organisations ou institutions visées dans la deuxième annexe à la présente lettre (dénommées ci-après « les autorités employeuses »). La deuxième annexe à la présente lettre pourra, par accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Zambie, être modifiée ou amendée de temps à autre par l'adjonction ou la suppression du nom d'une organisation ou d'une institution.

2. Tous émoluments, primes, allocations, suppléments ou subsides payés par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté en vertu du présent Accord au titre de services qu'il accomplit en Zambie seront exonérés des impôts prévus par toute loi en vigueur en Zambie, à condition que l'intéressé ne réside en Zambie qu'aux fins de l'accomplissement de ces services.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971 et, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Zambie ne conviennent d'une autre date, prendra fin le 31 mars 1976.

Si la présente lettre et ses annexes énoncent correctement les termes de l'entente intervenue, je propose qu'elles remplacent, à compter du 1^{er} avril 1971, l'Accord conclu le 23 juillet 1968 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie en vertu de l'*Over-*

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1971, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

seas Development and Service Act 1965 et soient intitulées *British Expatriates Supplementation (Zambia) Agreement 1971*.

Veillez agréer, etc.

C. E. DIGGINES

PREMIÈRE ANNEXE

CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements spécifiés dans la présente annexe aux agents se trouvant au service d'une autorité employeuse qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au nom de l'autorité employeuse à chacun des agents affectés :

- a) Tout supplément de salaire auquel cet agent peut avoir droit aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle cet agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle cet agent peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) La part de tout subside payable à cet agent qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments du supplément de salaire visé dans le présent paragraphe;
- e) Toute allocation à laquelle cet agent peut avoir droit au titre de dépenses médicales, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de visiter leurs parents en Zambie au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, aux taux, pour les enfants et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse le montant de la contribution au titre de la pension de retraite que celle-ci, avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, verserait à l'agent en remplacement du subside imputable au supplément de salaire payé à un agent affecté conformément au paragraphe 2, a.

5. Les sommes payées par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 2 ci-dessus seront versées à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située en Grande-Bretagne, en Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

6. L'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin à l'occasion de l'application du présent Accord.

7. L'autorité employeuse informera sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

8. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour être affecté, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si le maintien de l'affectation ou l'affectation, selon le cas, est possible, conformément aux dispositions du présent Accord.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni et chacune des autorités employeuses examineront périodiquement les besoins de l'autorité employeuse touchant l'emploi d'agents affectés à son service, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. Au cours de ces examens, l'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer les montants des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

10. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation. Le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

DEUXIÈME ANNEXE

LISTE DES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

a) Université de Zambie.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Zambie
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Lusaka*

Lusaka, le 30 juin 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre ODA 4/8 du 5 mai 1971 émanant du Haut-Commissaire par intérim, libellée comme suit :

[Voir note I]

Je vous confirme que le Gouvernement de la République de Zambie en accepte les termes.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :
E. H. K. MUDENDA

[Annexes comme sous la note I]

No. 12426

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
reciprocal granting of licences to amateur radio oper-
ators. Santo Domingo, 22 and 28 August 1972**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 April 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur
une base de réciprocité, de licences aux opérateurs
radio-amateurs. Saint-Domingue, 22 et 28 août 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 avril 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRI-
TAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING THE RECIPROCAL
GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

I

*Her Majesty's Ambassador at Santo Domingo to the Secretary of State
for Foreign Affairs of the Dominican Republic*

BRITISH EMBASSY
SANTO DOMINGO

22 August, 1972

Note No. 57

Your Excellency,

I have the honour, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to make the following proposals for the reciprocal granting of authorisations or licences permitting licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, in accordance with the Radio Regulations² laid down in the International Telecommunication Convention :³

(a) An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of the other Government.

(b) The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate a station as provided for in sub-paragraph (a) of this note, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorisation or a licence for that purpose.

(c) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorisation or a licence, as prescribed in subparagraph (b) of this note, under such conditions and terms as it may prescribe including the condition that a certain standard of proficiency as an amateur radio operator has been reached by the individual concerned and the right of cancellation by the issuing Government at any time.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Dominican Republic I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall be subject to termination by either Government giving six months' written notice to the other.

¹ Came into force on 28 August 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

³ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PAUL KILLICK

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES
SANTO DOMINGO

28 de agosto de 1972

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de la atenta Nota número 57 de fecha 22 de agosto de 1972, por medio de la cual se sirve proponer la celebración de un Convenio entre los Gobiernos de la República Dominicana y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, para conceder licencias o autorizaciones recíprocas que permitan a los radio-aficionados con licencia de cualquiera de los dos países, operar estaciones en el otro país, conforme al Reglamento Internacional de Radio, bajo las siguientes condiciones:

(a) Un individuo que haya obtenido licencia por parte de su Gobierno como operador de radio-aficionado y que opere en una estación de radio-aficionado con permiso de tal Gobierno deberá recibir permiso por parte del otro Gobierno, sobre bases recíprocas y sujeto a las condiciones señaladas debajo, para operar en tal estación en el territorio del otro Gobierno.

(b) La persona a la cual su Gobierno le haya concedido una licencia como operador de radio-aficionado deberá, antes de que se le permita operar una estación como lo dispone el sub-párrafo (a) de esta Nota, obtener de la agencia administrativa correspondiente del otro Gobierno una autorización o una licencia para ese propósito.

(c) La agencia administrativa correspondiente de cada Gobierno debe expedir una autorización o licencia, tal como se prescribe en el sub-párrafo (b) de esta Nota, de conformidad con tales condiciones y términos prescritos incluyendo la condición de que un cierto grado de habilidad como operador de radio-aficionado haya sido alcanzado por el individuo interesado y el derecho de cancelar la licencia expedida por el Gobierno en cualquier momento.

En conformidad con la sugerencia contenida en la referida Nota de Vuestra Excelencia, me es grato declarar que mi Gobierno está de acuerdo con la proposición que antecede y en que la precitada Nota y la presente respuesta constituyen un Convenio entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor desde esta fecha y estará sujeto a su terminación previa notificación por escrito de un Gobierno al otro con seis meses de anticipación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

V. GÓMEZ B.
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Secretary of State for Foreign Affairs of the Dominican Republic
to Her Majesty's Ambassador at Santo Domingo*

SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS
SANTO DOMINGO

28 August, 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 57 of 22 August, 1972, in which you are good enough to propose the conclusion of an Agreement between the Governments of the Dominican Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the granting of reciprocal licences or authorisations permitting amateur radio operators from either of the two countries to operate stations in the other country, in accordance with International Radio Regulations, under the following conditions:

[*See note I*]

In accordance with the suggestion contained in Your Excellency's note under reference, I am pleased to state that my Government agrees with the foregoing proposal and that the aforementioned note and this reply should constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force from this date and shall be subject to termination by notification in writing from one Government to the other giving six months' notice.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

V. GÓMEZ B.
Secretary of State for Foreign Affairs

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIO-AMATEURS

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Saint-Domingue au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères de la République Dominicaine*

AMBASSADE BRITANNIQUE
SAINT-DOMINGUE

Le 22 août 1972

Note n° 57

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de vous soumettre la proposition ci-après relative à l'octroi aux opérateurs radio-amateurs de chacun des deux pays, sur une base de réciprocité, des autorisations ou licences nécessaires pour leur permettre d'exploiter des stations dans l'autre pays, conformément au Règlement des radiocommunications² figurant dans la Convention internationale des télécommunications³ :

a) Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio-amateur en vertu d'une licence délivrée par les autorités de son pays sera autorisée par les autorités de l'autre pays, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre pays.

b) Avant de pouvoir exploiter une station ainsi qu'il est prévu à l'alinéa *a* de la présente note, toute personne titulaire d'une licence de radio-amateur délivrée par les autorités de son pays devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre pays.

c) Le service compétent de chaque pays pourra délivrer l'autorisation ou la licence visée à l'alinéa *b* de la présente note selon les modalités et conditions qu'il aura prescrites, et pourra notamment exiger du radio-amateur intéressé un certain degré de compétence, et se réserver le droit de l'annuler à tout moment.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et que l'un ou l'autre Gouvernement pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

PAUL KILLICK

¹ Entré en vigueur le 28 août 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

³ Royaume-Uni, *Treaty Series*, n° 74 (1961), Cmnd. 1484.

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Saint-Domingue*

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SAINT-DOMINGUE

Le 28 août 1972

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 57, en date du 22 août 1972, dans laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre la République Dominicaine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, visant la délivrance aux opérateurs radio-amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, des licences et autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter des stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions du Règlement international des radiocommunications dans les conditions indiquées ci-après :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, lequel, comme vous l'avez suggéré dans votre note, accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et que l'un ou l'autre Gouvernement pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères :

V. GÓMEZ B.

No. 12427

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Arab Republic of Egypt (with annexes). Cairo, 5 September 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement au Gouvernement de la République arabe d'Égypte (avec annexes). Le Caire, 5 septembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

I

*Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Deputy Prime Minister and
Minister of Economy and Foreign Trade of Egypt*

BRITISH EMBASSY
CAIRO

5 September 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Arab Republic of Egypt and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Egypt in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Egypt as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Egypt by way of a loan a sum not exceeding £5,000,000 (five million pounds sterling) towards the purchase in the United Kingdom of certain goods and services in furtherance of development projects to be agreed.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Egypt shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Egypt shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Egypt shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of sub-paragraph (a). The Government of Egypt, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

¹ Came into force on 5 September 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(3) (a) Where the Government of Egypt propose that part of the loan shall be allocated to the offshore costs (as described in paragraph B (4)) of a project they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Egypt whether their proposal to allocate part of the loan to the offshore costs of a project is approved, the amount of the loan approved as provisionally allocated towards such costs and any special conditions attached to such approval. If the project has not previously been agreed between the Government of Egypt and the Government of the United Kingdom, the approval of the Government of the United Kingdom of a proposal under this sub-paragraph shall constitute the agreement of the project.

(4) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (Chemicals) to this note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Egypt and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this note and before 5 March 1977.

(b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Egypt in connection with this loan.

(5) (a) Where the Government of Egypt proposes the part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

(i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in annex B to this note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex C or annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this note.

(6) (a) After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents, acting on behalf of the Government of Egypt, in the form set out in annex D to this note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after 5 September 1977.

(7) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for payments due under a contract to which paragraph B (4) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in annex E to this note and the invoices (or a photocopy or

duplicates of such invoices) referred to therein, or the invoices only relating to contracts in respect of which a contract certificate in the form shown in annex C (Chemicals) to this note has been obtained;

(b) for payments to which paragraph B (4) (b) refers, the Crown Agents shall debit the Account.

(8) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Egypt shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(9) The Government of Egypt shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
5 March 1980 and on 5 March in each of the succeeding 17 years	139,000
5 September 1980 and on 5 September in each of the succeeding 16 years	139,000
5 September 1997	135,000

The Government of Egypt shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) In respect of each drawing the rate of interest shall be 2% (two per cent) per annum.
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding (*i.e.* issued but not repaid).
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 5 March 1973 and subsequent payments shall be made on 5 September 1973 and thereafter on 5 March and 5 September in each year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (9) of this note, the Government of Egypt shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(11) The Government of Egypt shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this note, as may be needed to complete each project.

(12) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Egypt shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to examine on arrival any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Egypt, I have the honour to propose that the present note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall be known as the United Kingdom/Egypt Loan Agreement, 1972. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, with the highest consideration and respect, Your Excellency's obedient Servant,

R. A. BEAUMONT

A N N E X A

GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

To: The Crown Agents for Overseas Governments and Administrations
4 Millbank
London, S.W. 1

Dear Sir,

United Kingdom/Egypt Loan, 1972

I confirm your appointment as agents of the Egyptian Government (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of five million pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Egypt Loan, 1972 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of requests in the form shown in annex D to the United Kingdom/Egypt Loan Agreement, 1972 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from the contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in paragraph B (4) (a) and in respect of your commissions and charges as described in paragraph B (4) (b) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in that Agreement.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

6. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

7. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

A N N E X B

NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/EGYPT LOAN 1972

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom contractor:
2. Date of Contract:

- 3. Name of Purchaser:
- 4. Short description of goods and/or works or services:
- 5. Value of Contract: £
- 6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Egyptian Government:

Date

A N N E X C

CONTRACT CERTIFICATE

(For Chemicals and Allied Products use alternative "Certificate" overleaf)

Particulars of Contract

- 1. Date of Contract
- 2. Contract No
- 3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

- 4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C& F or FOB) £

If goods are to be supplied the following sections must be completed.

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

- 5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. percentage of imported raw material or components used to manufacture.
 - (a) % FOB value
 - (b) Description of items and brief specifications
- 6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:
 - (a) % FOB value
 - (b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied the following section should also be completed.

- 7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:
 - (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
 - (b) Local contractor
- 8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above.
- 9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the

contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed
 Position held
 Name and address of Contractor
 Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

For Official Use Only							
Name or Number of Project							
<i>Acceptance</i>				<i>Payments</i>			
<i>Amount committed</i>	<i>Date of entry</i>	<i>Date</i>	<i>Initials</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>	<i>PA No.</i>	<i>Initials</i>
£							

A N N E X C (CHEMICALS)

CONTRACT CERTIFICATE
 FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract Contract No.

Project title (if appropriate)

2. Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	£	<i>U.K. Tariff Classification (Note B)</i>	<i>Is the product of U.K. origin? (See Note C) state "Yes" or "No"</i>
	<i>Price</i>		
.....
.....
.....

3. Total (estimated) Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£

4. (Declaration). I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed
 Position held
 Name and address of Contractor
 Date

Notes:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the *appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28–35 and 37–40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) *H. M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as “U.K. origin” if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the “*EFTA Compendium for Use of Exporters*”, H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the “alternative percentage criterion” DOES NOT APPLY.
- (iv) The words “Area Origin” where they appear in the above Schedule must be taken to mean “U.K. Origin” only.
- (v) For the purposes of this declaration, the “Basic Materials List” (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, CS4 Department, 4 Millbank, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

A N N E X D

UNITED KINGDOM/EGYPT LOAN, 1972

D.F. No.

Please pay the sum of £..... to the United Kingdom/Egypt Loan, 1972.....
Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the loan. The balance
in hand is £.....

.....
For the Crown Agents acting on behalf of the Government
of the Arab Republic of Egypt

Funding approved..... ODA

A N N E X E

UNITED KINGDOM/EGYPT LOAN, 1972

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoice listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No..... dated..... between the contractor named below and..... [Purchaser]..... and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on.....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

*The Deputy Prime Minister and Minister of Economy and Foreign Trade of Egypt
to Her Majesty's Ambassador at Cairo*

MINISTRY OF ECONOMY AND FOREIGN TRADE
CAIRO

5 September 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:

[See note I]

2. In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals together with the annexes A–E attached to your letter are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt and that your letter, and its annexes, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on to-day's date and which shall be known as the United Kingdom/Egypt Loan Agreement, 1972.

3. I avail myself of this opportunity to convey to you the assurances of my highest consideration.

M. MERZBAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Vice-Premier Ministre et
Ministre de l'économie et du commerce extérieur d'Égypte*

AMBASSADE BRITANNIQUE
LE CAIRE

Le 5 septembre 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République arabe d'Égypte, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement égyptien selon les dispositions ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements des deux Gouvernements en ce qui concerne les questions connexes est précisée ci-dessous dans les parties A et B :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement égyptien, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 5 000 000 (cinq millions) de livres sterling en vue de l'achat au Royaume-Uni de certains biens et services nécessaires à l'exécution de projets de développement dont ils conviendront.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement égyptien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement égyptien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le compte ») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer), 4 Millbank, Londres, S.W. 1 (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement égyptien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa a. Le Gouvernement égyptien ou les Agents de la Couronne agissant en son nom communiqueront au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps, et par la suite chaque fois qu'une modification interviendra, les

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

noms des responsables dûment habilités à signer au nom du Gouvernement égyptien les demandes de tirage visées ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

3) a) Lorsque le Gouvernement égyptien proposera d'affecter une partie du prêt aux dépenses au Royaume-Uni relatives à un projet (selon les dispositions du paragraphe 4 de la partie B), il communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Grande-Bretagne, une description du projet et de son lieu d'exécution et fournira tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement égyptien s'il approuve sa proposition d'affecter une partie du prêt aux dépenses au Royaume-Uni relatives à un projet, et il l'informerá du montant approuvé affecté provisoirement à cette fin ainsi que de toute condition particulière attachée à cette approbation. Si le projet n'a pas déjà fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation par celui-ci d'une proposition faite en vertu du présent alinéa constituera un accord au sujet dudit projet.

4) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques et assimilés, de marchandises dûment déclarées comme étant d'origine britannique dans le certificat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note, ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou par un contrat passé à deux de ces fins ou davantage, à condition que ledit contrat :

- i) Prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement égyptien et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
- iii) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 5 mars 1977.

b) Pour régler les frais et commissions dus aux Agents de la Couronne au titre des services rendus par eux au nom du Gouvernement égyptien à l'occasion du présent prêt.

5) a) Lorsque le Gouvernement égyptien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que les Agents de la Couronne, agissant en son nom, reçoivent le plus tôt possible :

- i) Une copie du contrat ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B de la présente note;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (Produits chimiques) à la présente note.

6) a) Après qu'ils auront examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, décideront si, et dans quelle mesure, le contrat considéré remplit les conditions requises pour que des versements puissent être effectués à ces fins par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, accepteront ainsi un contrat ou une transaction et consentiront à ce que des versements soient effectués par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès que les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement égyptien, lui auront fait tenir une demande établie selon le modèle de l'annexe D de la présente note de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Aucun virement ne sera effectué au Compte après le 5 septembre 1977, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

7) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

a) Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa a du paragraphe 4 de la partie B, les prélèvements ne seront opérés que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle figurant à l'annexe E de la présente note, ainsi que les factures (ou des photocopies ou des duplicata de ces factures) mentionnées dans lesdits certificats, ou les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (Produits chimiques) de la présente note a été fourni;

b) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa b du paragraphe 4 de la partie B, les Agents de la Couronne débourseront le Compte.

8) Si les sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement égyptien versera au Compte, aussi longtemps que des versements devront être effectués par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi versées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

9) Le Gouvernement égyptien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous, des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué par ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde.

ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
5 mars 1980 et le 5 mars de chacune des 17 années suivantes	139 000
5 septembre 1980 et le 5 septembre de chacune des 16 années suivantes . . .	139 000
5 septembre 1997	135 000

Le Gouvernement égyptien paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, les intérêts sur les tirages effectués sur le prêt conformément aux dispositions ci-après :

a) Pour chaque tirage, le taux d'intérêt sera de 2 p. 100 (deux pour cent) par an.

b) L'intérêt sera calculé au jour le jour sur la fraction du prêt qui restera due à ce moment-là (soit la fraction virée au Compte mais non remboursée).

c) Le premier versement des intérêts dus sera effectué le 5 mars 1973 et les versements suivants seront effectués le 5 septembre 1973 et, après cette date, le 5 mars et le 5 septembre de chaque année.

10) Nonobstant les dispositions du paragraphe 9 de la présente note, le Gouvernement égyptien aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

11) Le Gouvernement égyptien assurera, en plus des fonds fournis au titre du prêt conformément aux arrangements énoncés dans la présente note, la fourniture des fonds nécessaires pour achever chaque projet.

12) En ce qui concerne les biens et les services financés au moyen du prêt, le Gouvernement égyptien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et les autres fonction-

naires ou agents du Gouvernement britannique à examiner à leur arrivée lesdits biens ou les documents relatifs auxdits biens et services, et il fournira à ces fonctionnaires ou agents les renseignements relatifs auxdits biens et services qu'ils pourront raisonnablement demander.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement égyptien, je propose que la présente note et ses annexes ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que cet Accord soit dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Egypte de 1972 ».

Je saisis cette occasion, etc.

R. A. BEAUMONT

A N N E X E A

GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Destinataire : Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer
4 Millbank
Londres, S.W. 1

Messieurs,

Prêt Royaume-Uni/Egypte de 1972

Je confirme votre désignation en qualité d'agents du Gouvernement égyptien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'achat et le paiement de biens, travaux ou services au titre du prêt susmentionné et pour un montant de 5 000 000 (cinq millions) de livres sterling.

2. Je vous prie de la part du Gouvernement de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Egypte de 1972 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni dès réception de demandes établies suivant le modèle de l'annexe D de l'Accord de prêt Royaume-Uni/Egypte de 1972 (dont vous trouverez ci-joint une copie) et que vous êtes autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque des versements viendront à échéance au titre de contrats visés à l'alinéa *a* du paragraphe B,4, et pour régler les commissions et frais visés à l'alinéa *b* du paragraphe B,4, et sous réserve des modalités et conditions décrites dans l'Accord.

5. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des responsables des Agents de la Couronne autorisés à signer des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

6. Vos frais et commissions en tant qu'agents chargés de l'administration de ce prêt seront portés au débit du Compte.

7. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

A N N E X E B

NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/EGYPTE DE 1972

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

Notification du Contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des biens, des travaux et/ou des services :
5. Valeur du contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom
du Gouvernement égyptien :

Date :

.....

A N N E X E C

CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les produits chimiques et produits assimilés
utiliser l'autre modèle de certificat)

Détails du Contrat

1. Date du Contrat

2. Numéro du Contrat

3. Description des biens ou des services à fournir à l'acheteur

Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat.

4. Prix total à payer par l'acheteur [spécifier CAF (coût, assurance, fret), C et F (coût et fret) ou FOB (franco à bord)] livres sterling

Si des biens doivent être fournis, les sections suivantes doivent être remplies.

Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, le fabricant doit fournir les renseignements demandés.

5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des biens qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais que le fournisseur achète directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication.

a) Pourcentage de la valeur FOB

b) Description des articles et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur pour ce contrat :

a) Indiquez le pourcentage de la valeur FOB

b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques

Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.

7. Indiquez la valeur estimative de tout travail à faire ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :
- a) Votre société (honoraires des ingénieurs chargés de l'aménagement du terrain, etc.)
- b) Le fournisseur local
8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus
9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucun bien ni aucun service qui ne soit d'origine britannique en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs doivent noter que les biens ne doivent pas être manufacturés tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas notifié son acceptation.

Réservé à l'administration							
Nom ou numéro du Projet							
		Acceptations		Versements			
Montant engagé (en livres sterling)	Date d'enregistrement	Date	Paraphes	Date	Montant	N° des autorisations de paiement	Paraphes

A N N E X E C (PRODUITS CHIMIQUES)

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS

1. Date du Contrat N° du Contrat
- Titre du projet (le cas échéant)

Description des produits à fournir à l'acheteur (voir note A)	Prix (livres sterling)	Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (voir note B)	Le produit en question est-il d'origine britannique ? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....
.....
.....
.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling

4. (Déclaration). Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES :

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C.
- i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange.
 - ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
 - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
 - iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
 - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
 - vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Agents de la Couronne pour les Gouvernements et les administrations d'outre-mer, Division CS4, 4 Millbank, Londres, S.W. 1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/EGYPTE DE 1972

D.F. N°

Veillez verser la somme de livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Egypte de 1972 ouvert auprès des Agents de la Couronne.

Lorsqu'elle sera virée au Compte, cette somme constituera un tirage sur le prêt. Le solde actuellement disponible est de livres sterling.

.....
Pour les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement
de la République arabe d'Egypte

Montant des fonds approuvés..... APD

A N N E X E E

PRÊT ROYAUME-UNI/EGYPTE DE 1972

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n°, passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur], et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>
--	-------------	---	--

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'économie et du commerce extérieur d'Egypte
à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire*

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
LE CAIRE

Le 5 septembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. Je tiens à vous informer que les propositions susmentionnées ainsi que les annexes A à E jointes à votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte et que votre lettre et ses annexes ainsi que la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera intitulé Accord de prêt Royaume-Uni/Egypte de 1972.

3. Je saisis cette occasion, etc.

M. MERZBAN

No. 12428

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
further negotiations on the Channel Tunnel Project.
Paris, 20 October 1972**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
11 April 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant de nou-
velles négociations relatives au projet de tunnel sous la
Manche. Paris, 20 octobre 1972**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
11 avril 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING FURTHER NEGOTIATIONS ON THE CHANNEL TUNNEL PROJECT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT DE NOUVELLES NÉGOCIATIONS RELATIVES AU PROJET DE TUNNEL SOUS LA MANCHE

I

Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister of Foreign Affairs of France

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de France

BRITISH EMBASSY
PARIS

Monsieur le Ministre,

20 October, 1972

I have the honour to refer to the exchange of notes of 22 September 1971² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic (hereinafter referred to collectively as "the Governments") concerning the Channel Tunnel project. Discussions have recently been held between the Governments on the one hand and, on the other hand, the members of the private group (hereinafter referred to collectively as "the Group") and the British Channel Tunnel Company Limited and the Société française du tunnel sous la Manche (hereinafter referred to collectively as "the Companies"). The Governments have today entered into parallel agreements (hereinafter referred to as "Agreements No. 1" concerning, first, final studies relating to the construction of a rail tunnel under the Channel and connected problems and, second, outline arrangements connected with the possible construction and operation of such a tunnel. The Agreements No. 1 take the place of the Preliminary Agreements envisaged in the exchange of notes of 22 September 1971.

In the light of the foregoing, the Government of the United Kingdom proposes that:

- (a) in accordance with Agreements No. 1, the Governments shall now proceed jointly to negotiate parallel agreements (hereinafter referred to as "Agreements No. 2") with the Group and the Companies with a view to signature of Agreements No. 2 should it be decided to proceed to construction of such a tunnel.
- (b) the Governments shall forthwith and without waiting for a conclusion of Agreements No. 2 take all necessary steps to ensure co-ordination between them and to deal with

¹ Came into force on 20 October 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 195.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

the problems which may arise, including the establishment of procedures and the setting up of suitable machinery.

The Government of the United Kingdom further proposes that:

- (a) in all cases of abandonment where Government Guaranteed Loans [fail] to be reimbursed or taken on charge or other payments [fail] to be made jointly to the Companies under Agreements No. 1, each Government shall, subject to the special arrangements contained in paragraphs 2.3.4 and 2.3.5 (ii) of Agreements No. 1, bear one half of the total charge;
- (b) the following provisions shall apply in the case of the abandonment of the project by one or both of the two Governments:
- (i) If, for any reason whatever, Agreements No. 2 are not signed, irrespective of which Government may have taken the initiative for withdrawal, each Government shall, subject to the special arrangements contained in paragraphs 2.3.4 and 2.3.5 (ii) of Agreements No. 1, bear one half of the cost of the reimbursement of sums due to the Companies and each Government shall bear the cost of all other expenditure in which it is or has been involved by virtue of or in connection with the said Agreements No. 1.
- However, any such reimbursement which is to be borne equally by the two Governments shall not include any additional element intended to take specific account of taxes on this payment.
- (ii) Regardless of the circumstances in which an abandonment may have come about, neither Government may make any claim against the other, nor seek any indemnity from it, save as may be needed to give effect to subparagraphs (a) and (b) (i) of this paragraph.
- (iii) The use and disposal of the rights and assets of whatever kind which may be vested by the Companies in the two Governments or either of them, by virtue of the making of the said reimbursement, shall be regulated by special arrangements between the two Governments. Each Government undertakes that, insofar as it may settle directly with the Company of its own nationality the consequences of any abandonment by either or both of the Governments, it shall acquire all rights and assets of that Company relating to the project (including any claims to future preferential rights in the projects).

- (c) On the conclusion of Agreements No. 2, the two Governments shall make special provision for the procedure to be followed in connection with, and the consequences of, any withdrawal which may occur for any reason whatever, including force majeure.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to propose to you that this note and Your Excellency's reply in the same terms shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CHRISTOPHER SOAMES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
PARIS

Le 20 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

CHRISTOPHER SOAMES

II

The Minister of Foreign Affairs of France to Her Majesty's Ambassador at Paris *Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris*

Paris, le 20 octobre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction est la suivante :

« Monsieur le Ministre, 1. J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 22 septembre 1971¹ relatif au projet de tunnel sous la Manche, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française (ci-après désignés collectivement sous le terme « les Gouvernements »). Des conversations se sont récemment déroulées entre les Gouvernements d'une part, et les membres du Groupe privé (ci-après désignés collectivement sous le terme « le Groupe ») ainsi que la British Channel Tunnel Company Limited et la Société française du tunnel sous la Manche (ci-après désignées collectivement sous le terme « les Sociétés ») d'autre part. Les Gouvernements ont signé aujourd'hui deux conventions parallèles (ci-après désignées sous le nom de « Conventions n° 1 ») qui concernent, en premier lieu, les études finales sur la construction d'un tunnel ferroviaire sous la Manche et les problèmes connexes et qui indiquent, en outre, les grandes lignes des dispositions relatives à la construction et à l'exploitation éventuelles de ce tunnel. Les Conventions n° 1 remplacent les Accords préliminaires visés dans l'échange de lettres du 22 septembre 1971.

« 2. A la lumière de ce qui précède, le Gouvernement du Royaume-Uni fait les propositions suivantes :

- a) en vertu des Conventions n° 1, les Gouvernements entament conjointement avec le Groupe et les Sociétés la négociation de conventions parallèles (ci-après désignées sous le terme de « Conventions n° 2 ») en vue de la signature de ces conventions s'il est décidé de procéder à la construction du tunnel.
- b) les Gouvernements prennent, dès maintenant et sans attendre la signature des Conventions n° 2, toutes les dispositions nécessaires pour coordonner leur action et pour régler les problèmes qui pourraient se poser, notamment par l'établissement de procédures et la mise sur pied d'organismes appropriés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 195.

« 3. Le Gouvernement du Royaume-Uni fait, en outre, les propositions suivantes :

- a) dans tous les cas d'abandon donnant lieu, soit au remboursement ou à la prise en charge des prêts garantis par un Gouvernement, soit aux paiements devant être effectués conjointement aux Sociétés en vertu des Conventions n° 1, chaque Gouvernement supporte la moitié du total de la dépense, sous réserve des cas particuliers prévus aux paragraphes 2.3.4 et 2.3.5 2°) des Conventions n° 1;
- b) les dispositions suivantes sont applicables en cas d'abandon du projet du fait des deux Gouvernements ou de l'un d'entre eux :
 - i) si pour une raison quelconque, les Conventions n° 2 ne sont pas signées, et quel que soit le Gouvernement qui aura pris l'initiative de l'abandon, chaque Gouvernement supporte, sous réserve des cas particuliers prévus aux paragraphes 2.3.4 et 2.3.5 2°) des Conventions n° 1, la moitié de la charge du remboursement des sommes dues aux Sociétés ainsi que le coût de toute autre dépense dans laquelle il est ou a été impliqué en vertu des Conventions n° 1 ou en corrélation avec elles.

Toutefois, les remboursements de cette nature, qui doivent être supportés à parts égales par les deux Gouvernements, n'inclueront pas les charges supplémentaires destinées à tenir compte des impôts qui seraient perçus à l'occasion de ces remboursements.
 - ii) quelles que soient les circonstances pour lesquelles le projet aura pu être abandonné, aucun des deux Gouvernements ne peut engager de recours contre l'autre, ni lui demander d'indemnité, sous réserve de l'application des sous-paragraphes a et b i, du présent paragraphe.
 - iii) l'utilisation et la disposition des droits et des actifs de quelque nature que ce soit qui pourront être dévolus par les Sociétés aux deux Gouvernements ou à l'un d'entre eux en vertu de l'exécution dudit remboursement font l'objet d'un arrangement particulier entre les deux Gouvernements. Dans la mesure où il peut déterminer directement avec la Société qui relève de son droit national les conséquences d'un abandon du projet par les deux Gouvernements ou par l'un d'entre eux, chaque Gouvernement s'engage à acquérir tous les droits et les actifs de cette Société relatifs au projet (y compris les droits préférentiels qui lui sont reconnus en cas de reprise ultérieure de l'exécution du projet).
- c) lors de la conclusion des Conventions n° 2, les deux Gouvernements détermineront par des dispositions particulières la procédure et les conséquences d'un abandon qui interviendrait pour quelque raison que ce soit, y compris la force majeure.

« 4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République française sur ces propositions.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

MAURICE SCHUMANN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Paris, 20 October, 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Government of the French Republic agrees to these proposals.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my high consideration.

MAURICE SCHUMANN

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 12429

**NETHERLANDS
and
THAILAND**

**Agreement on economic co-operation (with protocol). Signed
at Bangkok on 6 June 1972**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 11 April 1973.

**PAYS-BAS
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération économique (avec protocole). Signé à
Bangkok le 6 juin 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 11 avril 1973.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship, to extend and intensify their economic relations and to encourage investments on the basis of equality and for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement, the term “nationals” includes:

- (a) a legal person constituted in accordance with the law of either Contracting Party in the territory of that Contracting Party, and
- (b) a legal person constituted in accordance with the law of either Contracting Party in the territory of that Contracting Party, in respect of which, because of its being controlled by a national of the other Contracting Party, permission has been granted or agreement by contract has been reached that it should be treated, for the purposes of the present Agreement, as a national of the latter Contracting Party.

Article II. (1) The Contracting Parties undertake to promote mutual co-operation in the economic field.

(2) Each Contracting Party undertakes, in accordance with its laws and requirements, to facilitate in its territory the participation of nationals of the other Contracting Party in the establishment of productive and commercial activities and the supply of services.

Article III. (1) The Contracting Parties shall endeavour to promote and expand commercial relations between their respective countries.

(2) They shall, within the framework of and subject to their national legislation, further the co-operation between companies, associations and other organisations of any kind or subsidiary bodies thereof, which are connected with the economic life of the two countries, and all their other nationals engaged in economic activities, in order to develop their respective resources.

Article IV. (1) Each Contracting Party is prepared, within the limits of its legislation, to facilitate the delivery of capital goods to, or the carrying out of public works for, governmental and private enterprises by its nationals in the territory of the other Contracting Party against payment by instalments.

(2) In pursuance of transactions entered into under paragraph (1) above, each Contracting Party shall authorize, within the limits of its legislation, the transfer, when due, of money owing to nationals of the other Contracting Party.

Article V. (1) With respect to the payment of taxes, fees or charges and to the enjoyment of fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord in

¹ Came into force on 3 March 1973, i.e. the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague on 1 February 1973, in accordance with article XIV (1) and (2).

its territory to nationals of the other Contracting Party engaged in any economic activity treatment no less favourable than that accorded to nationals of a third country.

(2) Each Contracting Party however reserves the right to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation.

Article VI. Nationals of either Contracting Party shall, as regards the protection of industrial property, enjoy in the territory of the other Contracting Party a protection not less favourable than that enjoyed by its own nationals, without prejudice to the rights provided by relevant international conventions binding the two Contracting Parties.

Article VII. (1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments, goods, rights and interests of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by them.

(2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments, goods, rights and interests the same security and protection as it accords to those of nationals of third states.

Article VIII. (1) Each Contracting Party recognizes the principle of the freedom of transfer of the following to the country of nationals of the other Contracting Party and in the currency thereof:

- the net profits, interests, dividends, royalties and other current income, accruing from any economic activity to nationals of the other Contracting Party;
- management fees;
- funds in repayment of loans;
- funds representing the value of the depreciation of capital assets, necessary to replace those assets in order to safeguard the continuity of the investment concerned;
- the proceeds of the total or partial liquidation of any investments made by nationals of the other Contracting Party, including increases in or additions to these investments;
- and
- a moderate portion of the earnings of nationals of the other Contracting Party who are authorized to work in its territory.

(2) Subject to prevailing exchange regulations and practices of each Contracting Party which are in conformity with its obligations as a member of the International Monetary Fund, authorization for transfer shall be given and the transfer carried out without undue restriction or delay, within such period of time as is normally required for the completion of transfer formalities,

Article IX. Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments, goods, rights or interests, unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken for the public benefit and under due process of law;
- (b) the measures are not discriminatory; and
- (c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation in accordance with international law. Such compensation shall be made, and authorization for transfer shall be given, without undue delay to the country of which the claimants are nationals and in the currency of that country. In case of transfers of

large amounts, such transfers may be permitted in reasonable amounts by instalments so as to prevent undue fluctuations of the exchange rates.

Article X. The Contracting Party in the territory of which an investment approved by it has been made, in respect of which investment the other Contracting Party or a national thereof has granted any financial security against non-commercial risks, recognizes the subrogation of the grantor of that security into the rights of the investor as to damages if payment has been made under the security, and to the extent of that payment.

Article XI. (1) The Contracting Parties hereby establish a Joint Commission, composed of representatives appointed by them.

(2) The Joint Commission shall meet, at the request of one of the Contracting Parties, to discuss any matters pertaining to the implementation of the present Agreement and to consider means of promoting the economic co-operation between the two countries.

(3) The Joint Commission shall therefore keep under review the development of the economic relations between the two countries, both in bilateral and multilateral contexts. It shall moreover make recommendations to the respective Governments in cases where the objectives of this Agreement might be furthered and a fuller measure of economic co-operation might be obtained.

Article XII. (1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which is not settled in any other way, shall be submitted, at the request of any Party to the dispute, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator who is not a national of either Party.

(2) If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Party, by the President of the International Court of Justice.

(3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, the latter shall be appointed, at the request of either Party, by the President of the International Court of Justice.

(4) If, in the cases provided for in the second and third paragraphs of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the Vice-President shall make the necessary appointment. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the member of the Court who is next in seniority and is not a national of either Party shall make the necessary appointment.

(5) The tribunal shall base its decision on the provisions of the present Agreement in conformity with the principles of law. Before the tribunal gives its decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the arbitral tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

(6) Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Article XIII. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe, to Surinam and to the Netherlands Antilles.

Article XIV. (1) The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at The Hague.

(2) The present Agreement shall enter into force on the 30th day after the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall, unless notice of termination is given in writing by either Contracting Party one year before its expiry, continue in force thereafter for an unlimited period. After the expiry of the period of ten years the present Agreement may be terminated at any time by either Contracting Party giving one year's notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of article I to XIII shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok this sixth day of June A.D. 1972 corresponding to B.E. 2515, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

W. THORN LEESON
Ambassador of the Netherlands

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

CHARUN P. ISARANGKUN
Under-Secretary of State
for Foreign Affairs
In charge of the Ministry
of Foreign Affairs

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement on Economic Co-operation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Thailand, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, agree that any reference in the said Agreement to most-favoured-nation treatment shall not apply to advantages which either Contracting Party is obliged to grant to nationals of a third state by virtue of an agreement establishing an economic union or of an interim agreement leading to the formation of such a union.

It is also agreed that the present Protocol shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

DONE at Bangkok this sixth day of June A.D. 1972 corresponding to B.E. 2515, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

W. THORN LEESON
Ambassador of the Netherlands

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

CHARUN P. ISARANGKUN
Under-Secretary of State
for Foreign Affairs
In charge of the Ministry
of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, de développer et d'intensifier leurs relations économiques et d'encourager les investissements sur la base du principe de l'égalité et dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, le terme « ressortissants » englobe :

- a) Toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante dans le territoire de ladite Partie contractante, et
- b) Toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante dans le territoire de ladite Partie contractante, et au sujet de laquelle, du fait qu'elle se trouve sous le contrôle d'un ressortissant de l'autre Partie contractante, il a été permis ou il a été convenu par contrat qu'elle soit considérée, aux fins du présent Accord, comme ressortissant de cette autre Partie contractante.

Article II. 1) Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération mutuelle dans le domaine économique.

2) Chaque Partie contractante s'engage, en conformité avec ses lois et règlements, à faciliter dans son territoire la participation de ressortissants de l'autre Partie contractante à la création d'entreprises productives et commerciales et à la fourniture de services.

Article III. 1) Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir et de développer les relations commerciales entre leurs pays respectifs.

2) Elles encourageront, dans le cadre de leurs législations nationales et sous réserve des dispositions qu'elles contiennent, la coopération entre les sociétés, associations et autres organisations, de quelque type que ce soit, ou organismes qui en dépendent, dont l'activité est liée à la vie économique des deux pays, et entre tous leurs ressortissants qui ont une activité économique, aux fins de la mise en valeur de leurs ressources respectives.

Article IV. 1) Chaque partie contractante est disposée, dans les limites de sa législation, à faciliter pour ses ressortissants la fourniture de biens d'équipement aux entreprises publiques et privées situées dans le territoire de l'autre Partie contractante et l'exécution de travaux de génie civil pour le compte de ces entreprises contre paiement par versements échelonnés.

2) Aux fins de l'exécution des transactions conclues en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie contractante autorisera, dans les limites de sa législation, le transfert, à l'échéance des sommes dues aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1973, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye le 1^{er} février 1973, conformément à l'article XIV, paragraphes 1 et 2.

Article V. 1) En ce qui concerne le paiement d'impôts, de taxes ou de droits et le bénéfice de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante exerçant une activité économique un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants d'un tiers pays.

2) Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition.

Article VI. En ce qui concerne la protection de la propriété industrielle, les ressortissants de chaque Partie contractante bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection non moins favorable que celle dont bénéficient les ressortissants de ladite Partie contractante, sans préjudice des droits garantis par les conventions internationales en matière de propriété industrielle qui lient les deux Parties contractantes.

Article VII. 1) Chaque Partie contractante réservera un traitement juste et équitable aux investissements, biens, droits et intérêts des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'en entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation.

2) Plus particulièrement, chaque Partie contractante accordera à ces investissements, biens, droits et intérêts les mêmes garanties et la même protection qu'à ceux de ressortissants d'Etats tiers.

Article VIII. 1) Chaque Partie contractante reconnaît le principe de la liberté de transfert dans le pays des ressortissants de l'autre Partie contractante et dans la monnaie qui y a cours :

- du montant net des bénéfices, intérêts, dividendes, redevances et de tout autre revenu courant que des ressortissants de l'autre Partie contractante tirent d'une activité économique;
- des honoraires de gestions;
- des fonds versés en remboursement de prêts;
- des fonds représentant la valeur de l'amortissement des immobilisations nécessaires pour remplacer ces immobilisations de manière à assurer la continuité de l'investissement considéré;
- du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par des ressortissants de l'autre Partie contractante, y compris les augmentations ou adjonctions dont il a pu faire l'objet;
- d'une part raisonnable des émoluments des ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à travailler sur son territoire.

2) Sous réserve de la réglementation des changes en vigueur et des pratiques de chaque Partie contractante qui sont conformes à ses obligations en tant que membre du Fonds monétaire international, l'autorisation de transfert sera délivrée, et le transfert sera effectué, sans restriction ni retard injustifié, dans les délais normalement requis pour accomplir les formalités du transfert.

Article IX. Aucune des deux Parties contractantes ne prendra de mesures privant, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs

investissements, biens, droits ou intérêts, à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :

- a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et conformément à la loi;
- b) elles ne sont pas discriminatoires; et
- c) elles sont accompagnées de garanties prévoyant le versement d'une juste indemnité conformément au droit international. Cette indemnité sera versée, et l'autorisation de transfert sera délivrée sans retard injustifié au pays dont les demandeurs sont ressortissants et dans la monnaie qui y a cours. Dans le cas de sommes importantes, le transfert par versements échelonnés de montants raisonnables pourra être autorisé, de manière à éviter des fluctuations excessives des taux de change.

Article X. La Partie contractante sur le territoire de laquelle a été effectué un investissement approuvé par elle, qui a bénéficié de l'octroi d'une garantie financière contre les risques non commerciaux par l'autre Partie contractante ou par l'un de ses ressortissants, reconnaît la subrogation du garant dans les droits à réparation de l'investisseur si un paiement a été effectué au titre de la garantie, et à concurrence du montant de ce paiement.

Article XI. 1) Les Parties contractantes constituent par les présentes une Commission mixte composée de représentants désignés par elles.

2) La Commission mixte se réunira, sur la demande de l'une des Parties contractantes, pour examiner toute question relative à l'application du présent Accord et examiner les moyens de promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

3) En conséquence, la Commission mixte suivra l'évolution des relations économiques entre les deux pays sur les plans bilatéral et multilatéral. En outre, elle présentera des recommandations aux Gouvernements chaque fois qu'il lui semblera possible de promouvoir les objectifs du présent Accord et d'élargir la portée de la coopération économique.

Article XII. 1) Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par une autre voie sera, à la demande de l'une ou l'autre des parties au litige, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque partie désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra être ressortissant d'aucune des parties.

2) Si l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre et si elle n'a pas fait le nécessaire dans les deux mois qui suivent la réception d'une invitation de l'autre partie à procéder à cette nomination, l'arbitre sera désigné, à la demande de cette autre partie, par le Président de la Cour internationale de Justice.

3) Si les deux arbitres ne réussissent pas à se mettre d'accord, dans les deux mois qui suivent leur nomination, sur le choix du troisième arbitre, ce dernier sera désigné, à la demande de l'une ou l'autre des parties, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4) Si, dans les cas prévus aux deuxième et troisième paragraphes du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder à la désignation ou est ressortissant de l'une des parties, la désignation sera faite par le Vice-Président. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de ladite fonction ou est ressortissant de l'une des parties, la désignation sera faite par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des parties.

5) Le tribunal statuera en se fondant sur les dispositions du présent Accord, conformément aux principes du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut, à tout moment de la procédure, proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions ci-dessus ne portent pas atteinte à la faculté qu'a le tribunal de statuer *ex aequo et bono*, si les parties en sont d'accord.

6) A moins que les parties n'en décident autrement, le tribunal règle lui-même sa procédure.

7) Le tribunal statue à la majorité des voix. Sa décision est définitive et obligatoire pour les parties au litige.

Article XIII. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire du Royaume en Europe, à Suriname et aux Antilles néerlandaises.

Article XIV. 1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait notifié à l'autre par écrit son intention de mettre fin au présent Accord un an avant l'expiration de ladite période, il demeurera en vigueur indéfiniment. A l'expiration de la période de dix ans, chaque Partie contractante pourra à tout moment mettre fin au présent Accord moyennant un préavis d'un an.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle le présent Accord cessera d'avoir effet, les dispositions des articles I à XIII demeureront applicables pendant une période de dix ans à compter de la date d'expiration de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, en double original, en langue anglaise, le 6 juin 1972 (an 2515 de l'ère bouddhique).

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
L'Ambassadeur des Pays-Bas,
W. THORN LEESON

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
Le Sous-Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères,
Chargé du Ministère
des affaires étrangères,
CHARUN P. ISARANGKUN

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, décident d'un commun accord que toute référence faite dans ledit Accord au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux avantages que l'une ou l'autre Partie contractante est tenue d'accorder aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'un accord portant création d'une union économique ou d'un accord intérimaire conduisant à la formation d'une telle union.

Il est également convenu de considérer le présent Protocole comme faisant partie intégrante dudit Accord.

FAIT à Bangkok, en double original, en langue anglaise, le 6 juin 1972 (an 2515 de l'ère bouddhique).

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
L'Ambassadeur des Pays-Bas,
W. THORN LEESON

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
Le Sous-Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères,
Chargé du Ministère
des affaires étrangères,
CHARUN P. ISARANGKUN

No. 12430

MULTILATERAL

Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms (with official Arabic, Dutch, German and Portuguese texts). Done at Geneva on 29 October 1971

Authentic texts: French, English, Spanish and Russian.

Registered ex officio on 18 April 1973.

MULTILATÉRAL

Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes (avec textes officiels arabe, néerlandais, allemand et portugais). En date à Genève du 29 octobre 1971

Textes authentiques : français, anglais, espagnol et russe.

Enregistrée d'office le 18 avril 1973.

CONVENTION¹ POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES

Les Etats contractants,

Préoccupés par l'expansion croissante de la reproduction non autorisée des phonogrammes et par le tort qui en résulte pour les intérêts des auteurs, des artistes interprètes ou exécutants et des producteurs de phonogrammes;

Convaincus que la protection des producteurs de phonogrammes contre de tels actes servira également les intérêts des artistes interprètes ou exécutants et des auteurs dont les exécutions et les œuvres sont enregistrées sur lesdits phonogrammes;

Reconnaissant la valeur des travaux effectués dans ce domaine par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle;

Soucieux de ne porter atteinte en aucune façon aux conventions internationales en vigueur et, en particulier, de n'entraver en rien une plus large acceptation de la Convention de Rome du 26 octobre 1961² qui accorde une protection aux artistes interprètes ou exécutants et aux organismes de radiodiffusion, aussi bien qu'aux producteurs de phonogrammes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Aux fins de la présente Convention, on entend par :

a) « Phonogramme », toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons;

b) « Producteur de phonogrammes », la personne physique ou morale qui, la première, fixe les sons provenant d'une exécution ou d'autres sons;

c) « Copie », un support contenant des sons repris directement ou indirectement d'un phonogramme et qui incorpore la totalité ou une partie substantielle des sons fixés dans ce phonogramme;

d) « Distribution au public », tout acte dont l'objet est d'offrir des copies, directement ou indirectement, au public en général ou à toute partie de celui-ci.

Article 2. Chaque Etat contractant s'engage à protéger les producteurs de phonogrammes qui sont ressortissants des autres Etats contractants contre la production de copies faites sans le consentement du producteur et contre l'importation de telles copies, lorsque la production ou l'importation est faite en vue d'une distribution au public, ainsi que contre la distribution de ces copies au public.

¹ Entrée en vigueur le 18 avril 1973, à l'égard des Etats suivants, soit trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, conformément à l'article 11, paragraphe 1 :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion*</i>	
Fidji	15 juin	1972 ^a
France	12 septembre	1972
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5 décembre	1972
Finlande	18 décembre	1972
Suède	18 janvier	1973
Argentine	19 mars	1973 ^a

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43.

Article 3. Sont réservés à la législation nationale de chaque Etat contractant les moyens par lesquels la présente Convention sera appliquée et qui comprendront l'un ou plusieurs des moyens suivants : la protection par l'octroi d'un droit d'auteur ou d'un autre droit spécifique; la protection au moyen de la législation relative à la concurrence déloyale; la protection par des sanctions pénales.

Article 4. Est réservée à la législation nationale de chaque Etat contractant la durée de la protection accordée. Toutefois, si la loi nationale prévoit une durée spécifique pour la protection, cette durée ne devra pas être inférieure à vingt ans à partir de la fin, soit de l'année au cours de laquelle les sons incorporés dans le phonogramme ont été fixés pour la première fois, soit de l'année au cours de laquelle le phonogramme a été publié pour la première fois.

Article 5. Lorsqu'un Etat contractant exige, en vertu de sa législation nationale, l'accomplissement de formalités à titre de condition de la protection des producteurs de phonogrammes, ces exigences seront considérées comme satisfaites si toutes les copies autorisées du phonogramme qui sont distribuées au public ou l'étui les contenant portent une mention constituée par le symbole (P) accompagné de l'indication de l'année de la première publication apposée d'une manière montrant de façon nette que la protection est réservée; si les copies ou leur étui ne permettent pas d'identifier le producteur, son ayant droit ou le titulaire de la licence exclusive (au moyen du nom, de la marque ou de toute autre désignation appropriée), la mention devra comprendre également le nom du producteur, de son ayant droit ou du titulaire de la licence exclusive.

Article 6. Tout Etat contractant qui assure la protection par le moyen du droit d'auteur ou d'un autre droit spécifique, ou bien par le moyen de sanctions pénales, peut, dans sa législation nationale, apporter des limitations à la protection des producteurs de phonogrammes, de même nature que celles qui sont admises en matière de protection des auteurs d'œuvres littéraires et artistiques. Toutefois, aucune licence obligatoire ne pourra être prévue sauf si toutes les conditions suivantes sont remplies :

- a) la reproduction est destinée à l'usage exclusif de l'enseignement ou de la recherche scientifique;
- b) la licence ne sera valable que pour la reproduction sur le territoire de l'Etat contractant dont l'autorité compétente a accordé la licence et ne s'étendra pas à l'exportation des copies;
- c) la reproduction faite sous l'empire de la licence donne droit à une rémunération équitable qui est fixée par ladite autorité en tenant compte, entre autres éléments, du nombre de copies qui seront réalisées.

Article 7. 1) La présente Convention ne saurait en aucune façon être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la protection accordée aux auteurs, aux artistes interprètes ou exécutants, aux producteurs de phonogrammes, ou aux organismes de radiodiffusion, en vertu des lois nationales ou des conventions internationales.

2) La législation nationale de chaque Etat contractant déterminera, le cas échéant, l'étendue de la protection accordée aux artistes interprètes ou exécutants dont l'exécution est fixée sur un phonogramme, ainsi que les conditions dans lesquelles ils jouiront d'une telle protection.

3) Aucun Etat contractant n'est tenu d'appliquer les dispositions de la présente Convention en ce qui concerne les phonogrammes fixés avant que celle-ci ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat considéré.

4) Tout Etat dont la législation nationale en vigueur au 29 octobre 1971 assure aux producteurs de phonogrammes une protection établie seulement en fonction du lieu de la première fixation peut, par une notification déposée auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, déclarer qu'il appliquera ce critère au lieu de celui de la nationalité du producteur.

Article 8. 1) Le Bureau international de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle rassemble et publie les informations concernant la protection des phonogrammes. Chaque Etat contractant communique dès que possible au Bureau international le texte de toute nouvelle loi ainsi que tous textes officiels concernant cette question.

2) Le Bureau international fournit à tout Etat contractant, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la présente Convention; il procède également à des études et fournit des services destinés à faciliter la protection prévue par la Convention.

3) Le Bureau international exerce les fonctions énumérées aux alinéas 1 et 2 ci-dessus en collaboration, pour les questions relevant de leurs compétences respectives, avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation internationale du Travail.

Article 9. 1) La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Elle reste ouverte jusqu'à la date du 30 avril 1972 à la signature de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées reliées à l'Organisation des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice.

2) La présente Convention est soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires. Elle est ouverte à l'adhésion de tout Etat visé à l'alinéa 1 du présent article.

3) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4) Il est entendu qu'au moment où un Etat devient lié par la présente Convention, il doit être en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la Convention.

Article 10. Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

Article 11. 1) La présente Convention entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2) A l'égard de chaque Etat ratifiant ou acceptant la présente Convention ou y adhérant après le dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après la date à laquelle le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle informe les Etats, conformément à l'article 13, alinéa 4, du dépôt de son instrument.

3) Tout Etat peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la présente Convention est applicable à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales. Cette notification prend effet trois mois après la date de sa réception.

4) Toutefois, l'alinéa précédent ne saurait en aucun cas être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite, par l'un quelconque des Etats

contractants, de la situation de fait de tout territoire auquel la présente Convention est rendue applicable par un autre Etat contractant en vertu dudit alinéa.

Article 12. 1) Tout Etat contractant a la faculté de dénoncer la présente Convention soit en son nom propre, soit au nom de l'un quelconque ou de l'ensemble des territoires visés à l'article 11, alinéa 3, par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2) La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçu la notification.

Article 13. 1) La présente Convention est signée, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole, française et russe, les quatre textes faisant également foi.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, arabe, italienne¹, néerlandaise et portugaise.

3) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie au Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et au Directeur général du Bureau international du Travail :

- a) les signatures de la présente Convention;
- b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- d) toute déclaration notifiée en vertu de l'article 11, alinéa 3;
- e) la réception des notifications de dénonciation.

4) Le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle informe les Etats visés à l'article 9, alinéa 1, des notifications reçues en application de l'alinéa précédent, ainsi que des déclarations faites en vertu de l'article 7, alinéa 4. Il notifie également lesdites déclarations au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et au Directeur général du Bureau international du Travail.

5) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet deux exemplaires certifiés conformes de la présente Convention aux Etats visés à l'article 9, alinéa 1.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, ce vingt-neuf octobre 1971.

¹ Au moment de la publication du présent volume le texte officiel italien n'avait pas encore été établi (Renseignement fourni par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle).

CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS

The Contracting States,

Concerned at the widespread and increasing unauthorized duplication of phonograms and the damage this is occasioning to the interests of authors, performers and producers of phonograms;

Convinced that the protection of producers of phonograms against such acts will also benefit the performers whose performances, and the authors whose works, are recorded on the said phonograms;

Recognizing the value of the work undertaken in this field by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Intellectual Property Organization;

Anxious not to impair in any way international agreements already in force and in particular in no way to prejudice wider acceptance of the Rome Convention of October 26, 1961,² which affords protection to performers and to broadcasting organizations as well as to producers of phonograms;

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Convention:

(a) “phonogram” means any exclusively aural fixation of sounds of a performance or of other sounds;

(b) “producer of phonograms” means the person who, or the legal entity which, first fixes the sounds of a performance or other sounds;

(c) “duplicate” means an article which contains sounds taken directly or indirectly from a phonogram and which embodies all or a substantial part of the sounds fixed in that phonogram;

(d) “distribution to the public” means any act by which duplicates of a phonogram are offered, directly or indirectly, to the general public or any section thereof.

Article 2. Each Contracting State shall protect producers of phonograms who are nationals of other Contracting States against the making of duplicates without the consent of the producer and against the importation of such duplicates, provided that any such making or importation is for the purpose of distribution to the public, and against the distribution of such duplicates to the public.

¹ Came into force in respect of the following States on 18 April 1973, i.e. three months after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession, in accordance with article 11 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification, or accession^a</i>	
Fiji	15 June	1972 ^a
France	12 September	1972
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	5 December	1972
Finland	18 December	1972
Sweden	18 January	1973
Argentina	19 March	1973 ^a

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43.

Article 3. The means by which this Convention is implemented shall be a matter for the domestic law of each Contracting State and shall include one or more of the following: protection by means of the grant of a copyright or other specific right; protection by means of the law relating to unfair competition; protection by means of penal sanctions.

Article 4. The duration of the protection given shall be a matter for the domestic law of each Contracting State. However, if the domestic law prescribes a specific duration for the protection, that duration shall not be less than twenty years from the end either of the year in which the sounds embodied in the phonogram were first fixed or of the year in which the phonogram was first published.

Article 5. If, as a condition of protecting the producers of phonograms, a Contracting State, under its domestic law, requires compliance with formalities, these shall be considered as fulfilled if all the authorized duplicates of the phonogram distributed to the public or their containers bear a notice consisting of the symbol (P), accompanied by the year date of the first publication, placed in such manner as to give reasonable notice of claim of protection; and, if the duplicates or their containers do not identify the producer, his successor in title or the exclusive licensee (by carrying his name, trademark or other appropriate designation), the notice shall also include the name of the producer, his successor in title or the exclusive licensee.

Article 6. Any Contracting State which affords protection by means of copyright or other specific right, or protection by means of penal sanctions, may in its domestic law provide, with regard to the protection of producers of phonograms, the same kinds of limitations as are permitted with respect to the protection of authors of literary and artistic works. However, no compulsory licenses may be permitted unless all of the following conditions are met:

- (a) the duplication is for use solely for the purpose of teaching or scientific research;
- (b) the license shall be valid for duplication only within the territory of the Contracting State whose competent authority has granted the license and shall not extend to the export of duplicates;
- (c) the duplication made under the license gives rise to an equitable remuneration fixed by the said authority taking into account, *inter alia*, the number of duplicates which will be made.

Article 7. (1) This Convention shall in no way be interpreted to limit or prejudice the protection otherwise secured to authors, to performers, to producers of phonograms or to broadcasting organizations under any domestic law or international agreement.

(2) It shall be a matter for the domestic law of each Contracting State to determine the extent, if any, to which performers whose performances are fixed in a phonogram are entitled to enjoy protection and the conditions for enjoying any such protection.

(3) No Contracting State shall be required to apply the provisions of this Convention to any phonogram fixed before this Convention entered into force with respect to that State.

(4) Any Contracting State which, on October 29, 1971, affords protection to producers of phonograms solely on the basis of the place of first fixation may, by a notification deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organiza-

tion, declare that it will apply this criterion instead of the criterion of the nationality of the producer.

Article 8. (1) The International Bureau of the World Intellectual Property Organization shall assemble and publish information concerning the protection of phonograms. Each Contracting State shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts on this subject.

(2) The International Bureau shall, on request, furnish information to any Contracting State on matters concerning this Convention, and shall conduct studies and provide services designed to facilitate the protection provided for therein.

(3) The International Bureau shall exercise the functions enumerated in paragraphs (1) and (2) above in cooperation, for matters within their respective competence, with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the International Labour Organisation.

Article 9. (1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open until April 30, 1972, for signature by any State that is a member of the United Nations, any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations, or the International Atomic Energy Agency, or is a party to the Statute of the International Court of Justice.

(2) This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States. It shall be open for accession by any State referred to in paragraph (1) of this article.

(3) Instruments of ratification, acceptance or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(4) It is understood that, at the time a State becomes bound by this Convention, it will be in a position in accordance with its domestic law to give effect to the provisions of the Convention.

Article 10. No reservations to this Convention are permitted.

Article 11. (1) This Convention shall enter into force three months after deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession.

(2) For each State ratifying, accepting or acceding to this Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession, the Convention shall enter into force three months after the date on which the Director General of the World Intellectual Property Organization informs the States, in accordance with article 13, paragraph (4), of the deposit of its instrument.

(3) Any State may, at the time of ratification, acceptance or accession or at any later date, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall apply to all or any one of the territories for whose international affairs it is responsible. This notification will take effect three months after the date on which it is received.

(4) However, the preceding paragraph may in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a territory to which this Convention is made applicable by another Contracting State by virtue of the said paragraph.

Article 12. (1) Any Contracting State may denounce this Convention, on its own behalf or on behalf of any of the territories referred to in article 11, paragraph (3), by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

(2) Denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Secretary-General of the United Nations has received the notification.

Article 13. (1) This Convention shall be signed in a single copy in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authentic.

(2) Official texts shall be established by the Director General of the World Intellectual Property Organization, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, Dutch, German, Italian¹ and Portuguese languages.

(3) The Secretary-General of the United Nations shall notify the Director General of the World Intellectual Property Organization, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director-General of the International Labour Office of:

- (a) signatures to this Convention;
- (b) the deposit of instruments of ratification, acceptance or accession;
- (c) the date of entry into force of this Convention;
- (d) any declaration notified pursuant to article 11, paragraph (3);
- (e) the receipt of notifications of denunciation.

(4) The Director General of the World Intellectual Property Organization shall inform the States referred to in article 9, paragraph (1), of the notifications received pursuant to the preceding paragraph and of any declarations made under article 7, paragraph (4). He shall also notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director-General of the International Labour Office of such declarations.

(5) The Secretary-General of the United Nations shall transmit two certified copies of this Convention to the States referred to in article 9, paragraph (1).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-ninth day of October, 1971.

¹ At the time of publication of this volume the official Italian text had not yet been established (Information provided by the World Intellectual Property Organization).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA PROTECCIÓN DE LOS PRODUCTORES DE FONOGRAMAS CONTRA LA REPRODUCCIÓN NO AUTORIZADA DE SUS FONOGRAMAS

Los Estados contratantes,

Preocupados por la extensión e incremento de la reproducción no autorizada de fonogramas y por el perjuicio resultante para los intereses de los autores, de los artistas intérpretes o ejecutantes y de los productores de fonogramas;

Convencidos de que la protección de los productores de fonogramas contra los actos referidos beneficiará también a los artistas intérpretes o ejecutantes y a los autores cuyas interpretaciones y obras están grabadas en dichos fonogramas;

Reconociendo la importancia de los trabajos efectuados en esta materia por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual;

Deseosos de no menoscabar en modo alguno los convenios internacionales en vigor y, en particular, de no poner trabas a una aceptación más amplia de la Convención de Roma del 26 de octubre de 1961, que otorga una protección a los artistas intérpretes o ejecutantes y a los organismos de radiodifusión, así como a los productores de fonogramas;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Para los fines del presente Convenio, se entenderá por:

a) « fonograma », toda fijación exclusivamente sonora de los sonidos de una ejecución o de otros sonidos;

b) « productor de fonogramas », la persona natural o jurídica que fija por primera vez los sonidos de una ejecución u otros sonidos;

c) « copia », el soporte que contiene sonidos tomados directa o indirectamente de un fonograma y que incorpora la totalidad o una parte substancial de los sonidos fijados en dicho fonograma;

d) « distribución al público », cualquier acto cuyo propósito sea ofrecer, directa o indirectamente, copias de un fonograma al público en general o a una parte del mismo.

Artículo 2. Todo Estado contratante se compromete a proteger a los productores de fonogramas que sean nacionales de los otros Estados contratantes contra la producción de copias sin el consentimiento del productor, así como contra la importación de tales copias, cuando la producción o la importación se hagan con miras a una distribución al público, e igualmente contra la distribución de esas copias al público.

Artículo 3. Los medios para la aplicación del presente Convenio serán de la incumbencia de la legislación nacional de cada Estado contratante, debiendo comprender uno o más de los siguientes: protección mediante la concesión de un derecho de autor o de otro derecho específico; protección mediante la legislación relativa a la competencia desleal; protección mediante sanciones penales.

Artículo 4. La duración de la protección será determinada por la legislación nacional. No obstante, si la legislación nacional prevé una duración determinada de la protección, dicha duración no deberá ser inferior a veinte años, contados desde el final

del año, ya sea en el cual se fijaron por primera vez los sonidos incorporados al fonograma, o bien del año en que se publicó el fonograma por primera vez.

Artículo 5. Cuando, en virtud de su legislación nacional, un Estado contratante exija el cumplimiento de formalidades como condición para la protección de los productores de fonogramas, se considerarán satisfechas esas exigencias si todas las copias autorizadas del fonograma puesto a disposición del público o los estuches que las contengan llevan una mención constituida por el símbolo (P), acompañada de la indicación del año de la primera publicación, colocada de manera que muestre claramente que se ha reservado la protección; si las copias o sus estuches no permiten identificar al productor, a su derechohabiente o al titular de la licencia exclusiva (mediante el nombre, la marca o cualquier otra designación adecuada), la mención deberá comprender igualmente el nombre del productor, de su derechohabiente o del titular de la licencia exclusiva.

Artículo 6. Todo Estado contratante que otorgue la protección mediante el derecho de autor o de otro derecho específico, o en virtud de sanciones penales, podrá prever en su legislación nacional limitaciones con respecto a la protección de productores de fonogramas, de la misma naturaleza que aquellas previstas para la protección de los autores de obras literarias y artísticas. Sin embargo, sólo se podrán prever licencias obligatorias si se cumplen todas las condiciones siguientes:

- a) que la reproducción esté destinada al uso exclusivo de la enseñanza o de la investigación científica;
- b) que la licencia tenga validez para la reproducción sólo en el territorio del Estado contratante cuya autoridad competente ha otorgado la licencia y no pueda extenderse a la exportación de los ejemplares copiados;
- c) la reproducción efectuada en virtud de la licencia debe dar derecho a una remuneración adecuada que será fijada por la referida autoridad, que tendrá en cuenta, entre otros elementos, el número de copias realizadas.

Artículo 7. 1) No se podrá interpretar en ningún caso el presente Convenio de modo que limite o menoscabe la protección concedida a los autores, a los artistas intérpretes o ejecutantes, a los productores de fonogramas o a los organismos de radiodifusión en virtud de las leyes nacionales o de los convenios internacionales.

2) La legislación nacional de cada Estado contratante determinará, en caso necesario, el alcance de la protección otorgada a los artistas intérpretes o ejecutantes cuya ejecución haya sido fijada en un fonograma, así como las condiciones en las cuales gozarán de tal protección.

3) No se exigirá de ningún Estado contratante que aplique las disposiciones del presente Convenio en lo que respecta a los fonogramas fijados antes de que éste haya entrado en vigor con respecto de ese Estado.

4) Todo Estado cuya legislación vigente el 29 de octubre de 1971 conceda a los productores de fonogramas una protección basada en función del lugar de la primera fijación podrá declarar, mediante notificación depositada en poder del Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, que sólo aplicará ese criterio en lugar del criterio de la nacionalidad del productor.

Artículo 8. 1) La Oficina Internacional de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual reunirá y publicará información sobre la protección de los fonogramas. Cada uno de los Estados contratantes comunicará prontamente a la Oficina Internacional toda nueva legislación y textos oficiales sobre la materia.

2) La Oficina Internacional facilitará la información que le soliciten los Estados contratantes sobre cuestiones relativas al presente Convenio, y realizará estudios y proporcionará servicios destinados a facilitar la protección estipulada en el mismo.

3) La Oficina Internacional de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual ejercerá las funciones enumeradas en los párrafos 1) y 2) precedentes, en cooperación, en los asuntos relativos a sus respectivas competencias, con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Organización Internacional del Trabajo.

Artículo 9. 1) El presente Convenio será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. Quedará abierto hasta el 30 de abril de 1972 a la firma de todo Estado que sea miembro de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas, del Organismo Internacional de Energía Atómica o parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia.

2) El presente Convenio estará sujeto a la ratificación o la aceptación de los Estados signatarios. Estará abierto a la adhesión de los Estados a que se refiere el párrafo 1) del presente Artículo.

3) Los instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

4) Se entiende que, en el momento en que un Estado se obliga por este Convenio, se halla en condiciones, conforme a su legislación interna, de aplicar las disposiciones del mismo.

Artículo 10. No se admitirá reserva alguna al presente Convenio.

Artículo 11. 1) El presente Convenio entrará en vigor tres meses después del depósito del quinto instrumento de ratificación, aceptación o adhesión.

2) En lo que respecta a cada Estado que ratifique o acepte el presente Convenio o que se adhiera a él después del depósito del quinto instrumento de ratificación, aceptación o adhesión, el presente Convenio entrará en vigor tres meses después de la fecha en que el Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual haya informado a los Estados, de acuerdo al Artículo 13.4), del depósito de su instrumento.

3) Todo Estado podrá declarar en el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o en cualquier otro momento ulterior, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que el presente Convenio se extenderá al conjunto o a algunos de los territorios de cuyas relaciones internacionales se encarga. Esa notificación surtirá efectos tres meses después de la fecha de su recepción.

4) Sin embargo, el párrafo precedente no deberá en modo alguno interpretarse como tácito reconocimiento o aceptación por parte de alguno de los Estados contratantes, de la situación de hecho de todo territorio en el que el presente Convenio haya sido hecho aplicable por otro Estado contratante en virtud de dicho párrafo.

Artículo 12. 1) Todo Estado contratante tendrá la facultad de denunciar el presente Convenio, sea en su propio nombre, sea en nombre de uno cualquiera o del conjunto de los territorios señalados en el Artículo 11, párrafo 3) mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2) La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la notificación.

Artículo 13. 1) Se firma el presente Convenio en un solo ejemplar, en español, francés, inglés y ruso, haciendo igualmente fe cada texto.

2) El Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, establecerá textos oficiales, después de consultar a los gobiernos interesados, en los idiomas alemán, árabe, holandés, italiano¹ y portugués.

3) El Secretario General de las Naciones Unidas notificará al Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo:

- a) las firmas del presente Convenio;
- b) el depósito de los instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión;
- c) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio;
- d) toda declaración notificada en virtud del Artículo 11, párrafo 3);
- e) la recepción de las notificaciones de denuncia.

4) El Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual informará a los Estados designados en el Artículo 9, párrafo 1) de las notificaciones que haya recibido en conformidad al párrafo anterior, como asimismo de cualquier declaración hecha en virtud del Artículo 7, párrafo 4) de este Convenio. Informará igualmente al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo de dichas declaraciones.

5) El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá dos ejemplares certificados del presente Convenio a todos los Estados a que se refiere el Artículo 9, párrafo 1).

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

HECHO en Ginebra el día veintinueve de octubre de 1971.

¹ At the time of publication of this volume the official Italian text had not yet been established (Information provided by the World Intellectual Property Organization). — Au moment de la publication du présent volume le texte officiel italien n'avait pas encore été établi (Renseignement fourni par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle).

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ИНТЕРЕСОВ ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ ФОНОГРАММ ОТ НЕЗАКОННОГО ВОСПРОИЗВОДСТВА ИХ ФОНОГРАММ

Государства-участники,
озабоченные все возрастающим распространением незаконного воспроизводства фонограмм и наносимым в результате этого ущербом интересам авторов, артистов-исполнителей и производителей фонограмм;
убежденные в том, что охрана интересов производителей фонограмм от подобных актов будет отвечать также интересам артистов-исполнителей и авторов, исполнение и произведения которых записаны на указанные фонограммы;

признавая высокую ценность работы, проделанной в этой области Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной организацией интеллектуальной собственности;

стремясь не наносить никакого ущерба действующим международным конвенциям и, в частности, не препятствовать каким бы то ни было образом более широкому принятию Римской конвенции от 26 октября 1961 г., обеспечивающей охрану интересов артистов-исполнителей и органов радиовещания, равно как и производителей фонограмм;
согласились о нижеследующем:

Статья 1. Для целей настоящей Конвенции следует понимать:

a) под «фонограммой» любую исключительно звуковую запись звуков;

b) под «производителем фонограмм» физическое или юридическое лицо, которое первым сделало запись звуков на фонограмме;

c) под «копией» носитель, который содержит звуки, записанные непосредственно или косвенно с фонограммы, и который включает все или значительную часть звуков, записанных на этой фонограмме;

d) под «распространением среди публики» любой акт, посредством которого копии непосредственно или косвенно предлагаются публике вообще или любой ее части.

Статья 2. Каждое государство-участник обязуется охранять интересы производителей фонограмм, являющихся гражданами других государств-участников, от производства копий фонограмм без согласия производителя и от ввоза таких копий всякий раз, когда упомянутые производство или ввоз осуществляются с целью их распространения среди публики, а также от распространения этих копий среди публики.

Статья 3. За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения юридических мер, посредством которых настоящая Конвенция будет применяться и кото-

рые будут включать одну или более мер из числа следующих: охрана посредством предоставления авторского права или другого особого права; охрана посредством законодательства, относящегося к нечестной конкуренции; охрана посредством уголовных санкций.

Статья 4. За национальным законодательством каждого государства-участника сохраняется право определения срока действия предоставляемой охраны. Однако, если национальное законодательство предусматривает определенный срок охраны, то этот срок не должен быть менее двадцати лет, начиная либо с конца года, в котором первая запись фонограммы была сделана, либо с конца года, когда она была впервые опубликована.

Статья 5. В тех случаях, когда одно из государств-участников, в соответствии со своим национальным законодательством, требует выполнения формальностей в качестве условий, при которых обеспечивается охрана интересов производителей фонограмм, эти формальности считаются выполненными, если все разрешенные копии фонограмм, распространяемые среди публики, или их упаковка, имеют специальную надпись в виде символа (P) с указанием года первого издания, проставленную так, чтобы было отчетливо видно, что данная фонограмма находится под охраной; если копии или их упаковка не указывают производителя фонограмм, его правопреемника или обладателя лицензии путем упоминания его фамилии, марки или другого соответствующего обозначения, то надпись должна также включать фамилию производителя, его правопреемника или обладателя исключительной лицензии.

Статья 6. Каждое государство-участник, которое обеспечивает охрану путем предоставления авторского права или другого особого права или путем применения уголовных санкций, может предусмотреть в своем национальном законодательстве ограничения, касающиеся охраны интересов производителей фонограмм, того же характера, что и те, которые допускаются в отношении охраны интересов авторов литературных и художественных произведений. Однако обязательные лицензии могут быть предусмотрены только в том случае, если удовлетворены все следующие условия:

- a) воспроизведение предназначается для использования исключительно в целях обучения или научных исследований;
- b) лицензия действительна только для воспроизведения на территории государства-участника, чьи компетентные органы предоставили лицензию, и не будет распространена на экспорт копий;
- c) воспроизведение, осуществленное в силу лицензии, влечет за собой право на справедливое вознаграждение, определяемое упомянутыми органами с учетом, наряду с прочим, числа копий, которые будут произведены.

Статья 7. 1) Настоящая Конвенция ни в коем случае не может быть истолкована как ограничивающая или наносящая ущерб охране интересов авторов, артистов-исполнителей, производителей фонограмм или органов радиовещания, которая предоставляется национальным законодательством или международными конвенциями.

2) Национальное законодательство каждого государства-участника определяет, в случае необходимости, сферу действия охраны интересов артистов-исполнителей, выступления которых записаны на фонограмму, а также условия, при которых они могут пользоваться такой охраной.

3) Ни одно государство-участник не обязано выполнять положения настоящей Конвенции в отношении фонограмм, записанных до вступления в силу настоящей Конвенции на территории данного государства.

4) Каждое государство-участник, национальное законодательство которого на 29 октября 1971 г. предоставляет производителям фонограмм охрану их интересов только на основе места первой записи, может путем уведомления, депонированного у Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности, заявить, что оно будет применять этот критерий вместо критерия гражданства производителя.

Статья 8. 1) Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности собирает и публикует информацию, касающуюся охраны фонограмм. Каждое государство-участник безотлагательно сообщает Международному бюро все новые законы и официальные тексты по этому вопросу.

2) Международное бюро предоставляет любому государству-участнику, по его просьбе, информацию по вопросам, касающимся настоящей Конвенции, а также проводит исследования и обеспечивает обслуживание в целях облегчения осуществления охраны, предусмотренной настоящей Конвенцией.

3) Международное бюро выполняет функции, изложенные в предыдущих пунктах 1 и 2, в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Международной организацией труда в отношении вопросов, касающихся их соответствующей компетенции.

Статья 9. 1) Настоящая Конвенция депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Она остается открытой для подписания до 30 апреля 1972 г. любым государством, являющимся членом Организации Объединенных Наций, одного из специализированных учреждений, связанных с Организацией Объединенных Наций, или Международного агентства по атомной энергии или стороной Статута Международного Суда.

2) Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими ее странами. Она открыта для присоединения к ней любого государства, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи.

3) Акты ратификации, принятия или присоединения депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

4) Имеется в виду, что в тот момент, когда государство становится связанным настоящей Конвенцией, оно должно быть в состоянии, в соответствии со своим национальным законодательством, претворять в жизнь положения настоящей Конвенции.

Статья 10. Никакие оговорки в отношении настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 11. 1) Настоящая Конвенция вступает в силу спустя три месяца после депонирования пятого акта ратификации, принятия или присоединения.

2) Для каждого государства, ратифицирующего или принимающего настоящую Конвенцию либо присоединяющегося к ней после депонирования пятого акта о ратификации, принятия или присоединения, настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после даты, в которую Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности извещает государства, в соответствии с пунктом 4 статьи 13, о депонировании этим государством соответствующего акта.

3) Каждое государство может в момент ратификации, принятия или присоединения или в любое время позднее заявить, направив уведомление Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящая Конвенция применима ко всем или к какой-либо одной из территорий, международные отношения которых оно обеспечивает. Это уведомление вступает в силу спустя три месяца после даты его получения.

4) Однако предыдущий пункт не может быть ни в коем случае истолкован как означающий молчаливое признание или принятие каким-либо государством-участником фактического положения на любой территории, на которую настоящая Конвенция распространяется другим государством-участником в силу указанного пункта.

Статья 12. 1) Каждое государство-участник имеет право денонсировать настоящую Конвенцию либо от своего имени, либо от имени какой-либо или всех территорий, упомянутых в пункте 3 статьи 11, направив письменное уведомление Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

2) Денонсация вступает в силу спустя двенадцать месяцев после даты получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций упоминаемого в предыдущем пункте уведомления.

Статья 13. 1) Настоящая Конвенция подписывается в одном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, причем все эти четыре текста имеют равную силу.

2) Официальные переводы будут обеспечены Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности после

консультации с заинтересованными правительствами на арабском, голландском, итальянском¹, немецком и португальском языках.

3) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет Генерального директора Всемирной организации интеллектуальной собственности, Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генерального директора Международного бюро труда о:

- a) государствах, подписавших настоящую Конвенцию;
- b) депонирования актов ратификации, принятия или присоединения;
- c) дате вступления в силу настоящей Конвенции;
- d) любом заявлении, о котором было послано уведомление согласно пункту 3 статьи 11;
- e) получении уведомлений о денонсации.

4) Генеральный директор Всемирной организации интеллектуальной собственности сообщает государствам, упомянутым в пункте 1 статьи 9, о всех уведомлениях, полученных в силу применения предыдущего пункта, а также о заявлениях, сделанных в силу пункта 4 статьи 7 настоящей Конвенции. Он также уведомляет об упомянутых заявлениях Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Генерального директора Международного бюро труда.

5) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направляет в двух соответствующим образом заверенных экземплярах настоящую Конвенцию всем государствам, упомянутым в пункте 1 статьи 9.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать девятого октября 1971 года.

¹ At the time of publication of this volume the official Italian text had not yet been established (Information provided by the World Intellectual Property Organization). — Au moment de la publication du présent volume le texte officiel italien n'avait pas encore été établi (Renseignement fourni par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle).

Pour le Royaume d'Afghanistan :
For the Kingdom of Afghanistan:
Por el Reino del Afganistán:
За Королевство Афганистан:

Pour la République sud-africaine :
For the Republic of South Africa:
Por la República de Sudáfrica:
За Южно-Африканскую Республику:

Pour la République populaire d'Albanie :
For the People's Republic of Albania:
Por la República Popular de Albania:
За Народную Республику Албания:

Pour la République algérienne démocratique et populaire :
For the Democratic and Popular Republic of Algeria:
Por la República Argelina Democrática y Popular:
За Алжирскую Народную Демократическую Республику:

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:
Por la República Federal de Alemania:
За Федеративную Республику Германии:
OTTO Baron VON STEMPERL
ELISABETH STEUP

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
For the Kingdom of Saudi Arabia:
Por el Reino de la Arabia Saudita:
За Королевство Саудовская Аравия:

Pour la République Argentine :
For the Argentine Republic:
Por la República Argentina:
За Аргентинскую Республику:

Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Commonwealth of Australia:
Por el Commonwealth de Australia:
За Австралийский Союз:

Pour la République d'Autriche :
For the Republic of Austria:
Por la República de Austria:
За Австрийскую Республику:

W. WOLTE

28 April 1972

Pour le Bahreïn :
For Bahrain:
Por el Bahrein:
За Бахрейн:

Pour la Barbade :
For Barbados:
Por Barbados:
За Барбадос:

Pour le Royaume de Belgique :
For the Kingdom of Belgium:
Por el Reino de Bélgica:
За Королевство Бельгия:

Pour le Bhoutan :
For Bhutan:
Por el Bhután:
За Бутан:

Pour l'Union birmane :
For the Union of Burma:
Por la Unión Birmana:
За Бирманский Союз:

Pour la République de Bolivie :
For the Republic of Bolivia:
Por la República de Bolivia:
За Республику Боливия:

Pour la République du Botswana :
For the Republic of Botswana:
Por la República de Botswana:
За Республику Ботсвана:

Pour la République fédérative du Brésil :
For the Federative Republic of Brazil:
Por la República Federativa del Brasil:
За Федеративную Республику Бразилия:

PAULO NOGUEIRA BATISTA

Pour la République populaire de Bulgarie :
For the People's Republic of Bulgaria:
Por la República Popular de Bulgaria:
За Народную Республику Болгария:

Pour la République du Burundi :
For the Republic of Burundi:
Por la República de Burundi:
За Бурундийскую Республику:

Pour la République fédérale du Cameroun :
For the Federal Republic of Cameroon:
Por la República Federal del Camerún:
За Федеративную Республику Камерун:

Pour le Canada :
For Canada:
Por el Canadá:
За Канаду:

F. SIMONS

Pour Ceylan :
For Ceylon:
Por Ceilán:
За Цейлон:

Pour la République du Chili :
For the Republic of Chile:
Por la República de Chile:
За Республику Чили:

Pour la République de Chine :
For the Republic of China:
Por la República de China:
За Китайскую Республику:

Pour la République de Chypre :
For the Republic of Cyprus:
Por la República de Chipre:
За Республику Кипр:

Pour la République de Colombie :
For the Republic of Colombia:
Por la República de Colombia:
За Республику Колумбия:

DIEGO GARCES GIRALDO
Embajador

Pour la République démocratique du Congo :
For the Democratic Republic of the Congo:
Por la República Democrática del Congo:
За Демократическую Республику Конго:

Pour la République du Costa Rica :
For the Republic of Costa Rica:
Por la República de Costa Rica:
За Республику Коста-Рика:

Pour la République de Côte d'Ivoire :
For the Republic of the Ivory Coast:
Por la República de la Costa de Marfil:
За Республику Берег Слоновой Кости:

Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cuba:
Por la República de Cuba:
За Республику Куба:

Pour la République du Dahomey :
For the Republic of Dahomey:
Por la República del Dahomey:
За Республику Дагомея:

Pour le Royaume du Danemark :
For the Kingdom of Denmark:
Por el Reino de Dinamarca:
За Королевство Дания:

J. NØRUP-NIELSEN

Pour la République arabe d'Égypte :
For the Arab Republic of Egypt:
Por la República Árabe de Egipto:
За Арабскую Республику Египет:

Pour la République d'El Salvador :
For the Republic of El Salvador:
Por la República de El Salvador:
За Республику Сальвадор:

Pour la République de l'Équateur :
For the Republic of Ecuador:
Por la República del Ecuador:
За Республику Эквадор:

TEODORO BUSTAMANTE

Pour l'Etat espagnol :
For the Spanish State:
Por el Estado español:
За Испанское Государство:

FRANCISCO UTRAY

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:
Por los Estados Unidos de América:
За Соединенные Штаты Америки:

BRUCE C. LADD, JR.

GEORGE D. CARY

Pour l'Empire d'Ethiopie :
For the Empire of Ethiopia:
Por el Imperio de Etiopía:
За Империю Эфиопия:

Pour les Fidji :
For Fiji:
Por Fiji:
За Фиджи:

Pour la République de Finlande :
For the Republic of Finland:
Por la República de Finlandia:
За Республику Финляндия:

JAAKKO ILONIEMI

21 April 1972

Pour la République française :
For the French Republic:
Por la República Francesa:
За Французскую Республику:

FERNAND-LAURENT

Pour la République gabonaise :
For the Gabonese Republic:
Por la República Gabonesa:
За Габонскую Республику:

Pour la République de Gambie :
For the Republic of the Gambia:
Por la República de Gambia:
За Республику Гамбия:

Pour la République du Ghana :
For the Republic of Ghana:
Por la República de Ghana:
За Республику Гана:

Pour le Royaume de Grèce :
For the Kingdom of Greece:
Por el Reino de Grecia:
За Королевство Эллинов:

Pour la République du Guatemala :
For the Republic of Guatemala:
Por la República de Guatemala:
За Республику Гватемала:

Pour la République de Guinée :
For the Republic of Guinea:
Por la República de Guinea:
За Гвинейскую Республику:

Pour la République de la Guinée équatoriale :
For the Republic of Equatorial Guinea:
Por la República de Guinea Ecuatorial:
За Республику Экваториальной Гвинеи:

Pour la République de Guyane :
For the Republic of Guyana:
Por la República de Guyana:
За Республику Гайана:

Pour la République d'Haïti :
For the Republic of Haiti:
Por la República de Haití:
За Республику Гаити:

Pour la République de Haute-Volta :
For the Republic of the Upper Volta:
Por la República del Alto Volta:
За Республику Верхняя Вольта:

Pour la République du Honduras :
For the Republic of Honduras:
Por la República de Honduras:
За Республику Гондурас:

Pour la République populaire hongroise :
For the Hungarian People's Republic:
Por la República Popular Húngara:
За Венгерскую Народную Республику:

Pour la République de l'Inde :
For the Republic of India:
Por la República de la India:
За Республику Индия:

KANTI CHAUDHURI
(Kanti Chaudhuri)
Ad Referendum

Pour la République d'Indonésie :
For the Republic of Indonesia:
Por la República de Indonesia:
За Республику Индонезия:

Pour la République d'Irak :
For the Republic of Iraq:
Por la República del Irak:
За Иракскую Республику:

Pour l'Empire d'Iran :
For the Empire of Iran:
Por el Imperio del Irán:
За Империю Иран:

M. A. HEDAYATI

Pour l'Irlande :
For Ireland:
Por Irlanda:
За Ирландию:

Pour la République d'Islande :
For the Republic of Iceland:
Por la República de Islandia:
За Республику Исландия:

Pour l'Etat d'Israël :
For the State of Israel:
Por el Estado de Israel:
За Государство Израиль:

I. NATAN KOHN

Pour la République italienne :
For the Italian Republic:
Por la República Italiana:
За Итальянскую Республику:

PJO ARCHI

Pour la Jamaïque :
For Jamaica:
Por Jamaica:
За Ямайку:

Pour le Japon :
For Japan:
Por el Japón:
За Японию:

TORU NAKAGAWA
April 21, 1972

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
For the Hashemite Kingdom of Jordan:
Por el Reino Hachemita de Jordania:
За Иорданское Хашемитское Королевство:

Pour la République du Kenya :
For the Republic of Kenya:
Por la República de Kenia:
За Республику Кения:

JOSEPH ODERO-JOWI
April 4, 1972

Pour l'Etat du Koweït :
For the State of Kuwait:
Por el Estado de Kuwait:
За Государство Кувейт:

Pour le Royaume du Laos :
For the Kingdom of Laos:
Por el Reino de Laos:
За Королевство Лаос:

Pour le Royaume du Lesotho :
For the Kingdom of Lesotho:
Por el Reino de Lesotho:
За Королевство Лесото:

Pour la République libanaise :
For the Lebanese Republic:
Por la República Libanesa:
За Ливанскую Республику:

Pour la République du Libéria :
For the Republic of Liberia:
Por la República de Liberia:
За Республику Либерия:

Pour la République arabe libyenne :
For the Libyan Arab Republic:
Por la República Árabe Libia:
За Арабскую Республику Ливия:

Pour la Principauté de Liechtenstein :
For the Principality of Liechtenstein:
Por el Principado de Liechtenstein:
За Княжество Лихтенштейн:

B. TURRETTINI

28 April 1972

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Grand Duchy of Luxembourg:
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
За Великое Герцогство Люксембург:

MARCEL FISCHBACH

Pour la République malgache :
For the Malagasy Republic:
Por la República Malgache:
За Малагасийскую Республику:

Pour la République du Malawi :
For the Republic of Malawi:
Por la República de Malawi:
За Республику Малави:

Pour la Malaisie :
For Malaysia:
Por Malasia:
За Малайзию:

Pour la République des Maldives :
For the Republic of Maldives:
Por la República de Maldivas:
За Мальдивскую Республику:

Pour la République du Mali :
For the Republic of Mali:
Por la República de Malí:
За Республику Мали:

Pour Malte :
For Malta:
Por Malta:
За Мальту:

Pour le Royaume du Maroc :
For the Kingdom of Morocco:
Por el Reino de Marruecos:
За Королевство Марокко:

Pour Maurice :
For Mauritius:
Por Mauricio:
За Маврикий:

Pour la République islamique de Mauritanie :
For the Islamic Republic of Mauritania:
Por la República Islámica de Mauritania:
За Исламскую Республику Мавритания:

Pour les Etats-Unis du Mexique :
For the United Mexican States
Por los Estados Unidos Mexicanos:
За Мексиканские Соединенные Штаты:
LARREA RICHERAND

Pour la Principauté de Monaco :
For the Principality of Monaco:
Por el Principado de Mónaco:
За Княжество Монако:
LINDENFELD

Pour la République populaire mongole :
For the Mongolian People's Republic:
Por la República Popular Mongola:
За Монгольскую Народную Республику:

Pour la République de Nauru :
For the Republic of Nauru:
Por la República de Nauru:
За Республику Науру:

Pour le Royaume du Népal :
For the Kingdom of Nepal:
Por el Reino de Nepal:
За Королевство Непал:

Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of Nicaragua:
Por la República de Nicaragua:
За Республику Никарагуа:

A. MULLHAUPT

Pour la République du Niger :
For the Republic of the Niger:
Por la República del Niger:
За Республику Нигер:

Pour la République fédérale du Nigéria :
For the Federal Republic of Nigeria:
Por la República Federal de Nigeria:
За Федеративную Республику Нигерия:

Pour le Royaume de Norvège :
For the Kingdom of Norway:
Por el Reino de Noruega:
За Королевство Норвегия:

OLE ÅLGÅRD

28 April 1972

Pour la Nouvelle-Zélande :
For New Zealand:
Por Nueva Zelandia:
За Новую Зеландию:

Pour le Sultanat d'Oman :
For the Sultanate of Oman:
Por la Sultanía de Omán:
За Султанат Оман:

Pour la République de l'Ouganda :
For the Republic of Uganda:
Por la República de Uganda:
За Республику Уганда:

Pour le Pakistan :
For Pakistan:
Por Pakistán:
За Пакистан:

Pour la République du Panama :
For the Republic of Panama:
Por la República de Panamá:
За Республику Панама:

A. E. BOYD

28 April 1972

Pour la République du Paraguay :
For the Republic of Paraguay:
Por la República del Paraguay:
За Республику Парагвай:

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:
Por el Reino de los Países Bajos:
За Королевство Нидерланды:

Pour la République du Pérou :
For the Republic of Peru:
Por la República del Perú:
За Перуанскую Республику:

Pour la République des Philippines :
For the Republic of the Philippines:
Por la República de Filipinas:
За Филиппинскую Республику:

ANASTACIO B. BARTOLOMÉ

29 April 1972

Pour la République populaire de Pologne :
For the Polish People's Republic:
Por la República Popular Polaca:
За Польскую Народную Республику:

Pour la République portugaise :
For the Portuguese Republic:
Por la República Portuguesa:
За Португальскую Республику:

Pour le Qatar :
For Qatar:
Por el Qatar:
За Катар:

Pour la République centrafricaine :
For the Central African Republic:
Por la República Centrafricana:
За Центральноафриканскую Республику:

Pour la République de Corée :
For the Republic of Korea:
Por la República de Corea:
За Корейскую Республику:

Pour la République démocratique populaire du Yémen :
For the People's Democratic Republic of Yemen:
Por la República Democrática Popular del Yemen:
За Народную Демократическую Республику Йемен:

Pour la République Dominicaine :
For the Dominican Republic:
Por la República Dominicana:
За Доминиканскую Республику:

Pour la République khmère :
For the Khmer Republic:
Por la República Khmer:
За Кхмерскую Республику:

Pour la République populaire de Chine :
For the People's Republic of China:
Por la República Popular de China:
За Китайскую Народную Республику:

Pour la République populaire du Congo :
For the People's Republic of the Congo:
Por la República Popular del Congo:
За Народную Республику Конго:

Pour la République du Viet-Nam :
For the Republic of Viet Nam :
Por la República de Viet Nam:
За Республику Вьетнам:

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the United Republic of Tanzania:
Por la República Unida de Tanzania:
За Объединенную Республику Танзания:

Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Socialist Republic of Romania:
Por la República Socialista de Rumania:
За Социалистическую Республику Румыния:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

WILLIAM WALLACE

IVOR J. G. DAVIS

Pour la République rwandaise :
For the Rwandese Republic:
Por la República Rwandesa:
За Руандийскую Республику:

Pour la République de Saint-Marin :
For the Republic of San Marino:
Por la República de San Marino:
За Республику Сан-Марино:

Pour le Saint-Siège :
For the Holy See:
Por la Santa Sede:
За Ватикан:

SILVIO LUONI

THOMAS A. WHITE

Pour l'Etat indépendant du Samoa-Occidental :
For the Independent State of Western Samoa:
Por el Estado Independiente de Samoa Occidental:
За Независимое Государство Западное Самоа:

Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Senegal:
Por la República del Senegal:
За Республику Сенегал:

Pour la République de Sierra Leone :
For the Republic of Sierra Leone:
Por la República de Sierra Leone:
За Республику Сьерра-Леоне:

Pour la République de Singapour :
For the Republic of Singapore:
Por la República de Singapur:
За Республику Сингапур:

Pour la République démocratique Somalie :
For the Somali Democratic Republic:
Por la República Democrática Somalí:
За Демократическую Республику Сомали:

Pour le Royaume du Souaziland :
For the Kingdom of Swaziland:
Por el Reino de Swazilandia:
За Королевство Свазиленд:

Pour la République démocratique du Soudan :
For the Democratic Republic of the Sudan:
Por la República Democrática del Sudán:
За Демократическую Республику Судан:

Pour le Royaume de Suède :
For the Kingdom of Sweden:
Por el Reino de Suecia:
За Королевство Швеция:

HANS DANIELIUS

Pour la Confédération suisse :
For the Swiss Confederation:
Por la Confederación Suiza:
За Швейцарскую Конфедерацию:

P. CAVIN

Pour la République arabe syrienne :
For the Syrian Arab Republic:
Por la República Árabe Siria:
За Арабскую Республику Сирия:

Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chad:
Por la República del Chad:
За Республику Чад:

Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Czechoslovak Socialist Republic:
Por la República Socialista Checoslovaca:
За Чехословацкую Социалистическую Республику:

Pour le Royaume de Thaïlande :
For the Kingdom of Thailand:
Por el Reino de Tailandia:
За Королевство Таиланд:

Pour la République togolaise :
For the Togolese Republic:
Por la República Togolesa:
За Тоголезскую Республику:

Pour Trinité-et-Tobago :
For Trinidad and Tobago:
Por Trinidad y Tabago:
За Тринидад и Тобаго:

Pour la République tunisienne :
For the Republic of Tunisia:
Por la República de Túnez:
За Тунисскую Республику:

Pour la République turque :
For the Republic of Turkey:
Por la República de Turquía:
За Турецкую Республику:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
For the Union of Soviet Socialist Republics:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:
За Союз Советских Социалистических Республик:

Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Eastern Republic of Uruguay:
Por la República Oriental del Uruguay:
За Восточную Республику Уругвай:

RAQUEL R. LARRETA DE PESARESI

Pour la République du Venezuela :
For the Republic of Venezuela:
Por la República de Venezuela:
За Республику Венесуэла:

Pour la République arabe du Yémen :
For the Yemen Arab Republic:
Por la República Árabe del Yémen:
За Йеменскую Арабскую Республику:

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:
За Социалистическую Федеративную Республику Югославия:

ALEKSANDAR JELIĆ

Pour la République de Zambie :
For the Republic of Zambia:
Por la República de Zambia:
За Республику Замбия:

(٢) يكون الانسحاب نافذا بعد اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم السكرتير العام للأمم المتحدة للاخطار .

مادة ١٣

(١) توقع هذه الاتفاقية من نسخة وحيدة باللغات الانجليزية والاسبانية والفرنسية والروسية . وتكون النصوص الأربعة نصوصا رسمية على حد سواء .

٢ . يجمع المدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية نصوصا رسمية باللغات العربية والهولندية والألمانية والإيطالية والبرتغالية . وذلك بعد التشاور مع الحكومات المعنية .

(٣) يتولى السكرتير العام للأمم المتحدة اخطار المدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية والمدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة والمدير العام لمكتب العمل الدولي بما يلي :

- (ا) التوقيعات على هذه الاتفاقية .
- (ب) ابداع واثاق التصديق أو القبول أو الانضمام .
- (ج) بدء نفاذ هذه الاتفاقية .
- (د) أى تصريح تب اخطار عنه وفقا للمادة ١١ فقرة (٣) .
- (هـ) تسلم الاخطارات بالانسحاب .

(٤) يتولى المدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية ابلاغ الدول المشار إليها في المادة ٩ فقرة (١) بالاخطارات التي تم تسلمها طبقا للفقرة السابقة وبأية تصريحات تمت وفقا للمادة ٧ فقرة (٤) . كما يتولى أيضا اخطار المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة والمدير العام لمكتب العمل الدولي بمثل هذه التصريحات .

(٥) يرسل السكرتير العام للأمم المتحدة نسختين معتمدين من هذه الاتفاقية الى الدول المشار إليها في المادة ٩ فقرة (١) .

(٣) تودع وثائق التصديق أو القبول أو الانضمام لدى السكرتير العام للأمم المتحدة .

(٤) من المتفق عليه أنه يجب في وقت ارتباط الدولة بهذه الاتفاقية أن تكون في مركز يسمح لها . طبقاً لقانونها الوطني . بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية .

مادة ١٠

لا يجوز ابداء أية تحفظات على هذه الاتفاقية .

مادة ١١

(١) يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد ثلاثة أشهر من ايداع خامس وثيقة تصديق أو قبول أو انضمام .

(٢) بالنسبة لكل دولة تقوم بالتصديق أو القبول أو الانضمام الى هذه الاتفاقية بعد ايداع خامس وثيقة تصديق أو قبول أو انضمام ، يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد ثلاثة أشهر من التاريخ الذي يقوم فيه المدير العام للمنظمة المالية للملكية الفكرية باخطار الدول ، طبقاً للمادة ١٣ فقرة (٤) ، بايداع وثيقتها .

(٣) لاية دولة في وقت التصديق أو القبول أو الانضمام أو في أى تاريخ لاحق ، أن تعلن بمقتضى اخطار موجه الى السكرتير العام للأمم المتحدة سريان هذه الاتفاقية على كل أو أى من الاقاليم التى يعود اليها مسؤولية شؤونها الخارجية . ويصبح هذا الاخطار نافذاً بعد ثلاثة أشهر من تاريخ تسلمه .

(٤) ومع ذلك ، فلا يجوز بأي حال تفسير الفقرة السابقة على انها تتضمن الاعتراف أو القبول الضمني من قبل أية دولة متعاقدة للامر الواقع بالنسبة لاي اقليم امتد اليه سريان هذه الاتفاقية بواسطة دولة متعاقدة أخرى طبقاً للفقرة المشار اليها .

مادة ١٢

(١) لكل دولة متعاقدة أن تنسحب من هذه الاتفاقية ، سواء باسمها الخاص أو باسم أى من الاقاليم المشار اليها في المادة ١١ فقرة (٣) . وذلك باخطار تحريري موجه الى السكرتير العام للأمم المتحدة .

(٢) يحدد القانون الوطنى لكل دولة متعاقدة نطاق الحماية ، ان وجدت . الممنوحة للفنانين القائمين بالاداء الذين ثبتت منجزاتهم على فونوجرام وكذلك الشروط للتمتع بمثل هذه الحماية .

(٣) لا تلتزم اية دولة متعاقدة بتطبيق احكام هذه الاتفاقية على اى فونوجرام تم تثبيته قبل بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة .

(٤) لكل دولة متعاقدة يؤمن بموجب قانونها الوطنى المعمول به فى تاريخ ٢٩ اكتوبر ١٩٧١ الحماية لمنتجى الفونوجرامات على اساسى مكان اول تثبيت دون سواه . ان تعلن بمقتضى اخطار يودع لدى المدير العام للمنظمة العالمية للملكية الفكرية انها ستطبق هذا المعيار بدلا من مصار جنسية المنتج .

مادة ٨

(١) يقوم المكتب الدولى للمنظمة العالمية للملكية الفكرية بتجميع ونشر المعلومات الخاصة بحماية الفونوجرامات . وتقوم كل دولة متعاقدة فى اقرب وقت بابلاغ المكتب الدولى بكل القوانين الجديدة والنصوص الرسمية المتعلقة بهذا الموضوع .

(٢) يقوم المكتب الدولى بتزويد اية دولة متعاقدة : بناء على طلبها . بالمعلومات عن المواضيع المتعلقة بهذه الاتفاقية . كما يقوم بالدراسات وتقديم الخدمات بفرض تسهيل الحماية المنصوص عليها فى الاتفاقية .

(٣) يباشر المكتب الدولى المهام المنصوص عليها فى الفقرتين (١) و (٢) المشار اليهما بعاليه بالتعاون مع منظمة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة ومنظمة العمل الدولية بالنسبة للمسائل التى تدخل فى اختصاص كل منهما .

مادة ٩

(١) تودع هذه الاتفاقية لدى السكرتير العام للامم المتحدة . وتظل مفتوحة للتوقيع حتى ٣٠ ابريل ١٩٧٢ من قبل اية دولة تكون عضوا فى الامم المتحدة ، او فى اية وكالة متخصصة موصل بينها وبين الامم المتحدة او فى الوكالة الدولية للطاقة الذرية او تكون طرفا فى النظام الاساسى لمحكمة العدل الدولية .

(٢) تكون هذه الاتفاقية محلا للتصديق او القبول من قبل الدول الموقعة . وهى مفتوحة لانضمام اية دولة مشار اليها فى الفقرة (١) من هذه المادة .

مادة ٥

في حالة ما اذا تطلبت الدولة المتعاقدة طبقا لتشريعها الوطني استيفاء بعض الاجراءات كشرط لحماية منتجى الفونوجرامات ، فان هذه المتطلبات ستعتبر مستوفاة اذا ما حملت كل النسخ المرخص به للفونوجرام الموزعة على الجمهور أو عبواتها اشارة عبارة عن الرمز (P) . مسحوبة بتاريخ سنة أول نشر . في وضع يبين بصورة واضحة ان الحمار محفوظة . فاذا ما كانت النسخ أو عبواتها لا تعرف المنتج أو خليفته في الحق أو المرخص له ترخيصا مانعا (عن طريق حمل اسمه أو علامته التجارية أو أى تمييز آخر مناسب) . فيجب أن تتضمن الاشارة أيضا اسم المنتج أو خليفته في الحق أو المرخص له ترخيصا مانعا .

مادة ٦

لكل دولة متعاقدة تحقق الحماية عن طريق حق التأليف أو حق آخر معين أو عن طريق الجزاءات الجنائية ، أن تنص في قانونها الوطني على قيود في حماية منتجى الفونوجرامات من نفس النوع المسموح به بالنسبة لحماية مؤلفي المصنفات الأدبية والفنية . على أنه لا يجوز السماح بالترخيص الجبرى الا اذا تم استيفاء جميع الشروط التالية (ا) أن يكون إعادة التسجيل بقصد الاستعمال في اغراض التعليم البحث العلمى دون سواهما .

(ب) أن تقتصر صحة الترخيص على إعادة التسجيل في اقليم الدول المتعاقدة التى قامت سلطاتها المختصة بمنح الترخيص ولا تمت إلى تصدير النسخ .

(ج) أن يعطى إعادة التسجيل بمقتضى الترخيص حقا في تعويض عاد تحدده السلطات المذكورة أخذة في الاعتبار ضمن العوامل الاخرى عدد النسخ التى سيصير انتاجها .

مادة ٧

(١) لا يجوز بأى حال تفسير هذه الاتفاقية بما يحد أو يمس بالحماى الممنوحة للمؤلفين والفنانين القائمين بالأداء ومنتجى الفونوجرامات أو للهيئات الاذاعية بمقتضى القوانين الوطنية أو الاتفاقيات الدولية .

(ب) « منتج الفونوجرامات » . يقصد به الشخص القانونى أو الاعتبارى الذى يكون أول من قام بتثبيت الأصوات التى مردها عملية أداء أو أصوات أخرى .

(ج) « نسخة » ؛ يقصد بها المادة التى تحوى أصوات مأخوذة مباشرة أو بطريقة غير مباشرة من فونوجرام والتى تتضمن كل أو جزء هام من الأصوات المثبتة على هذا الفونوجرام .

(د) « توزيع على الجمهور » ؛ يقصد به كل عمل من شأنه عرض نسخ من فونوجرام ؛ بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ؛ على الجمهور عامة أو على أى جزء منه .

مادة ٢

تلتزم كل دولة متعاقدة بحماية منتج الفونوجرامات من مواطنى الدول المتعاقدة الأخرى ضد عمل نسخ دون رضا المنتج وضد استيراد مثل هذه النسخ ؛ بشرط أن يكون مثل هذا العمل أو الاستيراد بغرض التوزيع على الجمهور ؛ وكذلك ضد توزيع مثل هذه النسخ على الجمهور .

مادة ٣

تدخل فى اختصاص التشريعات الوطنية لكل دولة متعاقدة الوسائل التى ستطبق بمقتضاها الاتفاقية الحالية والتى سوف تتضمن احدى الوسائل التالية أو أكثر : الحماية عن طريق منح حق المؤلف أو حق آخر معين ؛ والحماية عن طريق القانون الخاص بالمنافسة غير المشروعة . والحماية عن طريق الجزاءات الحائية .

مادة ٤

تختص التشريعات الوطنية لكل دولة متعاقدة بتحديد مدة الحماية الممنوحة . ومع ذلك فإنه يجب فى حالة ما إذا نص القانون الوطنى على مدة معينة للحماية ؛ ألا تقل هذه المدة عن عشرين عاما اعتباراً من نهاية العام الذى صار فيه لأول مرة تثبيت الأصوات التى يحتوىها الفونوجرام أو السنة التى نشر فيها الفونوجرام لأول مرة .

[OFFICIAL ARABIC TEXT — TEXTE ARABE OFFICIEL]

اتفاقية لحماية منتجى الفونوجرامات ضد عمل نسخ غير مرخص بها لما ينتجونه من فونوجرامات

الدول المتعاقدة :

احساساً منها بالقلق للانتشار الواسع والمتزايد لعمل نسخ غير مرخص بها للفونوجرامات . والضرر الذى يسببه ذلك لصالح المؤلفين والفنانين القائمين بالأداء ومنتجى الفونوجرامات .

وايماناً منها بأن حماية منتجى الفونوجرامات ضد مثل هذه الاعمال سيخدم ايضاً مصالح الفنانين القائمين بالأداء والمؤلفين الذين سجلت منجزاتهم ومصنفاتهم على هذه الفونوجرامات .

واعترافاً منها بقيمة الجهود التى بذلتها فى هذا الميدان منظمة الامم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة والمنظمة العالمية للملكية الفكرية .

وحرصاً منها فى عدم المساس بأى وجه بالاتفاقيات الدولية السارية المفعول وعلى وجه الخصوص عدم الوقوف بأية حال امام قبول اوسس نطاقاً لاتفاقية روما المؤرخة ٢٦ اكتوبر ١٩٦١ التى تمنح الحماية للفنانين القائمين بالأداء والهيئات الاذاعية وكذلك منتجى الفونوجرامات ؛

قد اتفقت على ما يلى :

مادة ١

لاغراض هذه الاتفاقية :

(١) « فونوجرام » يقصد به كل تثبيت صوتى دون سواه للأصوات التى مردها عملية أداء او اصوات اخرى .

[OFFICIAL DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS OFFICIEL]

OVEREENKOMST TER BESCHERMING VAN PRODUCENTEN VAN FONOGRAMMEN TEGEN HET ONGEORLOOFD KOPIËREN VAN HUN FONOGRAMMEN

De Overeenkomstsluitende Staten,

bezorgd over de toenemende mate waarin fonogrammen zonder toestemming worden gekopieërd en over de schade die dit berokkent aan de belangen van auteurs, vertolkers of uitvoerende kunstenaars en producenten van fonogrammen;

overtuigd dat de bescherming van producenten van fonogrammen tegen een zodanige handelwijze eveneens ten goede zal komen aan de vertolkers of uitvoerende kunstenaars wier uitvoeringen, en aan de auteurs wier werken op genoemde fonogrammen zijn opgenomen;

erkennende de waarde van het werk dat op dit gebied is verricht door de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschappen en Cultuur en de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom;

verlangend op geen enkele wijze inbreuk te maken op reeds in werking zijnde internationale overeenkomsten en in het bijzonder op geen enkele wijze een ruimere aanvaarding van de Overeenkomst van Rome van 26 oktober 1961 in de weg te staan, die zowel aan vertolkers of uitvoerende kunstenaars en omroeporganisaties bescherming verleent als aan producenten van fonogrammen;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

(a) „fonogram”: elke uitsluitende voor het gehoor bestemde vastlegging van geluiden van een uitvoering of van andere geluiden;

(b) „producent van fonogrammen”: de natuurlijke persoon of de rechtspersoon die als eerste de geluiden van een uitvoering of andere geluiden vastlegt;

(c) „kopie”: het materiaal dat geluiden bevat, die al dan niet rechtstreeks zijn overgenomen van een fonogram en waarop al het geluid of een wezenlijk gedeelte van de geluiden die op dat fonogram zijn vastgelegd, is opgenomen;

(d) „levering aan het publiek”: elke handeling waarbij kopieën van een fonogram al dan niet rechtstreeks aan het publiek of een deel daarvan worden aangeboden.

Artikel 2. Elke Overeenkomstsluitende Staat beschermt producenten van fonogrammen die onderdaan zijn van andere Overeenkomstsluitende Staten tegen het vervaardigen van kopieën zonder de toestemming van de producent en tegen de invoer van zodanige kopieën, als die vervaardiging of invoer bestemd is voor levering aan het publiek, alsmede tegen de levering van zodanige kopieën aan het publiek.

Artikel 3. De voor de toepassing van deze Overeenkomst te gebruiken middelen worden bij de nationale wet van iedere Overeenkomstsluitende Staat bepaald en dienen een of meer van de volgende middelen te omvatten: bescherming door het verlenen van een auteursrecht of een ander specifiek recht; bescherming door de wetgeving betreffende oneerlijke mededinging; bescherming door middel van strafsancities.

Artikel 4. De duur van de bescherming wordt bepaald bij de nationale wet van iedere Overeenkomstsluitende Staat. Indien in de nationale wetgeving echter een bepaalde beschermingsduur wordt voorgeschreven, dient deze tenminste twintig jaar te zijn te rekenen vanaf het einde van hetzij het jaar waarin de op het fonogram opgenomen geluiden voor het eerst werden vastgelegd, hetzij het jaar waarin het fonogram voor het eerst openbaar werd gemaakt.

Artikel 5. Indien een Overeenkomstsluitende Staat krachtens zijn nationale wetgeving eist dat bepaalde formaliteiten worden vervuld als voorwaarde voor de bescherming van producenten van fonogrammen dan worden deze eisen geacht te zijn vervuld indien alle met toestemming vervaardigde kopieën van het fonogram die aan het publiek worden aangeboden, of de verpakking waarin zij zich bevinden, zijn voorzien van een indicatie, inhoudende het kenmerk (P) en een vermelding van het jaar van eerste openbaarmaking, op zodanige wijze aangebracht dat voldoende duidelijk blijkt dat een beroep wordt gedaan op bescherming; indien de kopieën, of de verpakking daarvan, niet aangeven wie de producent, diens rechtverkrigende of de houder van een uitsluitende vergunning is (door vermelding van diens naam, het handelsmerk of een andere passende aanduiding) dient de indicatie ook de naam van de producent diens rechtverkrigende of de houder van een uitsluitende vergunning te vermelden.

Artikel 6. Elke Overeenkomstsluitende Staat die bescherming verleent door middel van auteursrecht of een ander specifiek recht of door middel van strafsancities, kan in zijn nationale wetgeving bepalen dat voor de bescherming van producenten van fonogrammen dezelfde beperkingen gelden als die welke zijn toegestaan ten aanzien van de bescherming van auteurs van werken van letterkunde en kunst. Er mogen echter geen verplichte vergunningen worden verleend, tenzij aan alle volgende voorwaarden is voldaan:

- (a) het kopiëren is uitsluitend bestemd voor gebruik bij het onderwijs of het wetenschappelijk onderzoek;
- (b) de vergunning is alleen geldig voor het kopiëren binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat waarvan de bevoegde autoriteit de vergunning heeft verleend en geldt niet voor de uitvoer van kopieën;
- (c) de vervaardiging van kopieën krachtens de vergunning geeft recht op een billijke vergoeding, welke wordt vastgesteld door genoemde autoriteit die daarbij onder andere rekening houdt met het aantal kopieën dat zal worden vervaardigd.

Artikel 7. 1) Deze Overeenkomst dient op geen enkele wijze te worden uitgelegd als een beperking van of een inbreuk op de bescherming die wordt verleend aan auteurs, vertolkers of uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen of omroeporganisaties krachtens een nationale wet of een internationale overeenkomst.

2) De nationale wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Staat bepaalt of en in welke mate vertolkers of uitvoerende kunstenaars, wier uitvoeringen op een fonogram zijn vastgelegd, recht hebben bescherming te genieten en onder welke voorwaarden zij die bescherming genieten.

3) Een Overeenkomstsluitende Staat is niet gehouden de bepalingen van deze Overeenkomst toe te passen op een fonogram dat reeds werd vastgelegd voordat deze Overeenkomst voor die Staat in werking trad.

4) Iedere Overeenkomstsluitende Staat die op grond van zijn op 29 oktober 1971 van kracht zijnde nationale wetgeving bescherming verleent aan producenten van fonogrammen uitsluitend op basis van de plaats van eerste vastlegging kan, door middel van

een bij de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom nedergelegde kennisgeving verklaren dat hij deze maatstaf aanlegt in plaats van die van de nationaliteit van de producent.

Artikel 8. 1) Het Internationale Bureau van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom verzamelt en publiceert inlichtingen inzake de bescherming van fonogrammen. Iedere Overeenkomstsluitende Staat dient onverwijld het Internationale Bureau in kennis te stellen van alle nieuwe wetten en officiële teksten inzake dit onderwerp.

2) Het Internationale Bureau verstrekt aan elke Overeenkomstsluitende Staat op diens verzoek inlichtingen over zaken die betrekking hebben op deze Overeenkomst en voert studies uit en verleent diensten die tot doel hebben de in deze Overeenkomst voorziene bescherming te vergemakkelijken.

3) Het Internationale Bureau vervult de in het eerste en het tweede lid hierboven genoemde taken in samenwerking met de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en de Internationale Arbeidsorganisatie, wat betreft zaken die onder hun onderscheiden bevoegdheden vallen.

Artikel 9. 1) Deze Overeenkomst wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Zij staat tot 30 April 1972 open ter ondertekening door iedere Staat die lid is van de Verenigde Naties, van een van de Gespecialiseerde Organisaties van de Verenigde Naties, of die lid is van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, of die partij is bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof.

2) Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd of aanvaard door de ondertekenende Staten. Zij staat open voor toetreding door iedere in het eerste lid van dit artikel bedoelde Staat.

3) De akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

4) Het is wel verstaan dat op het tijdstip waarop een Staat wordt gebonden door deze Overeenkomst, deze in staat is de bepalingen van de Overeenkomst overeenkomstig zijn nationale wetgeving uit te voeren.

Artikel 10. Ten aanzien van deze Overeenkomst kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

Artikel 11. 1) Deze Overeenkomst treedt in werking drie maanden na de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

2) Voor iedere Staat die deze Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, wordt deze Overeenkomst van kracht drie maanden na de datum waarop de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom de Staten overeenkomstig artikel 13, vierde lid, in kennis stelt van de nederlegging van zijn akte.

3) Iedere Staat kan, op het tijdstip van zijn bekrachtiging, aanvaarding of toetreding of op een later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving, verklaren dat deze Overeenkomst van toepassing is op alle of een of meer van de gebieden voor welke internationale betrekkingen deze Staat verantwoordelijk is. Deze kennisgeving treedt in werking drie maanden na de datum waarop zij is ontvangen.

4) Het voorgaande lid mag echter in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het de erkenning of stilzwijgende aanvaarding door een Overeenkomstsluitende Staat zou

inhouden van de feitelijke toestand van een grondgebied waarop deze Overeenkomst krachtens het genoemde lid van toepassing is verklaard door een andere Overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 12. 1) Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen namens zichzelf of namens enig grondgebied zoals bedoeld in artikel 11, derde lid, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte schriftelijke kennisgeving.

2) De opzegging treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties deze kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 13. 1) Deze Overeenkomst wordt ondertekend in een enkel exemplaar in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle vier de teksten gelijkelijk authentiek.

2) Officiële teksten worden opgesteld door de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom na overleg met de betrokken regeringen in de Arabische, de Nederlandse, de Duitse, de Italiaanse en de Portugese taal.

3) De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties stelt de Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom, de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau in kennis van:

- (a) de ondertekeningen van deze Overeenkomst;
- (b) de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;
- (c) de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst;
- (d) de kennisgevingen overeenkomstig artikel 11, derde lid;
- (e) de ontvangst van kennisgevingen van opzegging.

4) De Directeur-Generaal van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom doet de Staten, bedoeld in artikel 9, eerste lid, mededeling van de ingevolge het voorgaande lid ontvangen kennisgevingen en van de verklaringen krachtens artikel 7, vierde lid. Hij stelt ook de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau in kennis van die verklaringen.

5) De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet twee gewaarmerkte exemplaren van deze Overeenkomst toekomen aan de Staten, bedoeld in artikel 9, eerste lid.

[OFFICIAL GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND OFFICIEL]

ÜBEREINKOMMEN ZUM SCHUTZ DER HERSTELLER VON TONTRÄ-
GERN GEGEN DIE UNERLAUBTE VERVIELFÄLTIGUNG IHRER
TONTRÄGER

Die Vertragsstaaten

in Sorge über die weitverbreitete und zunehmende unerlaubte Vervielfältigung von Tonträgern und über den Schaden, der dadurch den Interessen der Urheber, ausübenden Künstler und Hersteller von Tonträgern zugefügt wird,

in der Überzeugung, daß der Schutz der Hersteller von Tonträgern gegen solche Handlungen auch den ausübenden Künstlern und Urhebern zugute kommen wird, deren Darbietungen und Werke auf diese Tonträger aufgenommen worden sind,

in Anerkennung der wertvollen Arbeit, die die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur und die Weltorganisation für geistiges Eigentum auf diesem Gebiet geleistet haben,

in dem Bestreben, bereits in Kraft befindliche internationale Verträge in keiner Weise zu beeinträchtigen und insbesondere die weitere Annahme des Abkommens von Rom vom 26 Oktober 1961, das den ausübenden Künstlern und Sendeunternehmen ebenso wie den Herstellern von Tonträgern Schutz gewährt, in keiner Weise zu behindern,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Übereinkommens versteht man unter

- a) „Tonträger“ jede ausschließlich auf den Ton beschränkte Festlegung der Töne einer Darbietung oder anderer Töne;
- b) „Hersteller von Tonträgern“ die natürliche oder juristische Person, die zum ersten Mal die Töne einer Darbietung oder andere Töne festlegt;
- c) „Vervielfältigungsstück“ einen Gegenstand, der einem Tonträger unmittelbar oder mittelbar entnommene Töne enthält und der alle oder einen wesentlichen Teil der in dem Tonträger festgelegten Töne verkörpert;
- d) „Verbreitung an die Öffentlichkeit“ jede Handlung, durch die Vervielfältigungsstücke eines Tonträgers der Allgemeinheit oder einem Teil der Allgemeinheit unmittelbar oder mittelbar angeboten werden.

Artikel 2. Jeder Vertragsstaat schützt die Hersteller von Tonträgern, die Angehörige anderer Vertragsstaaten sind, gegen die Herstellung von Vervielfältigungsstücken ohne Zustimmung des Herstellers des Tonträgers und gegen die Einfuhr solcher Vervielfältigungsstücke, sofern die Herstellung oder die Einfuhr zum Zweck der Verbreitung an die Öffentlichkeit erfolgt, und auch gegen die Verbreitung solcher Vervielfältigungsstücke an die Öffentlichkeit.

Artikel 3. Die Mittel zur Ausführung dieses Übereinkommens sind Sache der innerstaatlichen Gesetzgebung jedes Vertragsstaats; sie müssen eine oder mehrere der folgenden Regelungen umfassen: Schutz durch Gewährung eines Urheberrechts oder eines anderen besonderen Rechtes; Schutz durch Rechtsvorschriften über den unlauteren Wettbewerb; Schutz durch Strafbestimmungen.

Artikel 4. Die Dauer des Schutzes ist Sache der innerstaatlichen Gesetzgebung jedes Vertragsstaats. Sofern die innerstaatlichen Rechtsvorschriften eine bestimmte Schutzdauer vorsehen, darf sie jedoch nicht kürzer sein als zwanzig Jahre seit Ende entweder desjenigen Jahres, in dem die Töne, die der Tonträger verkörpert, zum ersten Mal festgelegt worden sind, oder desjenigen Jahres, in dem der Tonträger zum ersten Mal veröffentlicht worden ist.

Artikel 5. Fordert ein Vertragsstaat in seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften als Voraussetzung für den Schutz der Hersteller von Tonträgern die Erfüllung von Förmlichkeiten, so sind diese Erfordernisse als erfüllt anzusehen, wenn alle erlaubten Vervielfältigungsstücke des Tonträgers, die an die Öffentlichkeit verbreitet werden, oder ihre Umhüllungen einen Vermerk tragen, der aus dem Kennzeichen \textcircled{P} in Verbindung mit der Angabe des Jahres der ersten Veröffentlichung besteht und in einer Weise angebracht ist, die klar erkennen läßt, daß der Schutz beansprucht wird; lassen die Vervielfältigungsstücke oder ihre Umhüllungen den Hersteller, seinen Rechtsnachfolger oder den Inhaber einer ausschließlichen Lizenz nicht (durch den Namen, die Marke oder eine andere geeignete Bezeichnung) erkennen, so muß der Vermerk außerdem den Namen des Herstellers, seines Rechtsnachfolgers oder des Inhabers der ausschließlichen Lizenz enthalten.

Artikel 6. Jeder Vertragsstaat, der den Schutz durch ein Urheberrecht oder ein anderes besonderes Recht oder durch Strafbestimmungen gewährt, kann in seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften den Schutz der Hersteller von Tonträgern gleichartigen Beschränkungen unterwerfen, wie sie für den Schutz der Urheber von Werken der Literatur und Kunst zulässig sind. Jedoch darf eine Zwangslizenz nur vorgesehen werden, wenn alle folgenden Bedingungen erfüllt sind:

- a) die Vervielfältigung ist ausschließlich für den Gebrauch im Unterricht oder in der wissenschaftlichen Forschung bestimmt;
- b) die Lizenz ist nur für Vervielfältigung im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, dessen zuständige Behörde die Lizenz erteilt hat, gültig und erstreckt sich nicht auf die Ausfuhr von Vervielfältigungsstücken;
- c) die Vervielfältigung aufgrund der Lizenz begründet einen Anspruch auf eine angemessene Vergütung, die von der zuständigen Behörde unter anderem unter Berücksichtigung der Anzahl derjenigen Vervielfältigungsstücke festgesetzt wird, die unter der Lizenz hergestellt werden sollen.

Artikel 7. (1) Dieses Übereinkommen darf in keiner Weise als Beschränkung oder Beeinträchtigung des Schutzes ausgelegt werden, der den Urhebern, ausübenden Künstlern, Herstellern von Tonträgern oder Sendeunternehmen durch innerstaatliche Rechtsvorschriften oder durch internationale Verträge gewährt wird.

(2) Es ist Sache der innerstaatlichen Gesetzgebung jedes Vertragsstaats, den Umfang des Schutzes zu bestimmen, der den ausübenden Künstlern, deren Darbietungen auf einem Tonträger festgelegt sind, gegebenenfalls gewährt wird, sowie die Bedingungen, zu denen sie einen solchen Schutz genießen.

(3) Kein Vertragsstaat ist verpflichtet, die Bestimmungen dieses Übereinkommens auf Tonträger anzuwenden, die vor dem Zeitpunkt festgelegt worden sind, in dem dieses Übereinkommen für den betreffenden Staat in Kraft tritt.

(4) Jeder Vertragsstaat, dessen innerstaatliche Rechtsvorschriften am 29. Oktober 1971 den Herstellern von Tonträgern einen ausschließlich auf dem Merkmal des Ortes der ersten Festlegung beruhenden Schutz gewähren, kann durch eine beim Generaldi-

rektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum hinterlegte Notifikation erklären, daß er dieses Merkmal anstelle des Merkmals der Staatsangehörigkeit des Herstellers anwenden wird.

Artikel 8. (1) Das Internationale Büro der Weltorganisation für geistiges Eigentum sammelt und veröffentlicht Informationen über den Schutz von Tonträgern. Jeder Vertragsstaat teilt dem Internationalen Büro so bald wie möglich alle neuen Gesetze und anderen amtlichen Texte auf diesem Gebiet mit.

(2) Das Internationale Büro erteilt jedem Vertragsstaat auf Verlangen Auskünfte über Fragen, die dieses Übereinkommen betreffen; es unternimmt Untersuchungen und leistet Dienste zur Erleichterung des in diesem Übereinkommen vorgesehenen Schutzes.

(3) Das Internationale Büro nimmt die in den Absätzen (1) und (2) bezeichneten Aufgaben, soweit es sich um Fragen handelt, die den Zuständigkeitsbereich der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur oder der Internationalen Arbeitsorganisation berühren, in Zusammenarbeit mit der jeweils betroffenen Organisation wahr.

Artikel 9. (1) Dieses Übereinkommen wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt. Es liegt bis 30. April 1972 für jeden Staat zur Unterzeichnung auf, der Mitglied der Vereinten Nationen, einer der mit den Vereinten Nationen verbundenen Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergie-Organisation ist oder das Statut des Internationalen Gerichtshofs angenommen hat.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation oder Annahme durch die Unterzeichnerstaaten. Es steht jedem der in Absatz (1) bezeichneten Staaten zum Beitritt offen.

(3) Die Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

(4) Es besteht Einverständnis darüber, daß jeder Staat in dem Zeitpunkt, in dem er durch dieses Übereinkommen gebunden wird, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften in der Lage sein muß, den Bestimmungen dieses Übereinkommens Wirkung zu verleihen.

Artikel 10. Vorbehalte zu diesem Übereinkommen sind nicht zulässig.

Artikel 11. (1) Dieses Übereinkommen tritt drei Monate nach Hinterlegung der fünften Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der dieses Übereinkommen nach Hinterlegung der fünften Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde ratifiziert, annimmt oder ihm beiträgt, tritt das Übereinkommen drei Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, in dem der Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum die Staaten gemäß Artikel 13 Absatz (4) über die Hinterlegung der Urkunde dieses Staates unterrichtet.

(3) Jeder Staat kann bei der Ratifikation, der Annahme oder dem Beitritt oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation erklären, daß dieses Übereinkommen auf alle oder einzelne der Gebiete anwendbar ist, für deren auswärtige Beziehungen er verantwortlich ist. Diese Notifikation wird drei Monate nach ihrem Eingang wirksam.

(4) Absatz (3) darf jedoch keinesfalls dahin ausgelegt werden, daß er für einen Vertragsstaat die Anerkennung oder stillschweigende Hinnahme der tatsächlichen Lage eines Gebiets in sich schließt, auf das dieses Übereinkommen durch einen anderen Vertragsstaat aufgrund von Absatz (3) anwendbar gemacht wird.

Artikel 12. (1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete schriftliche Notifikation im eigenen Namen oder im Namen einzelner oder aller der in Artikel 11 Absatz (3) bezeichneten Gebiete kündigen.

(2) Die Kündigung wird zwölf Monate nach dem Tag wirksam, an dem die Notifikation beim Generalsekretär der Vereinten Nationen eingegangen ist.

Artikel 13. (1) Dieses Übereinkommen wird in einer einzigen Ausfertigung in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache unterzeichnet; die vier Texte sind gleichermaßen verbindlich.

(2) Amtliche Texte werden vom Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum nach Konsultierung der beteiligten Regierungen in arabischer, deutscher, italienischer, niederländischer und portugiesischer Sprache hergestellt.

(3) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert dem Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum, dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur sowie dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts

- a) die Unterzeichnungen dieses Übereinkommens,
- b) die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden,
- c) den Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens,
- d) jede Erklärung, die gemäß Artikel 11 Absatz (3) notifiziert worden ist, und
- e) den Eingang der Notifikationen von Kündigungen.

(4) Der Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum unterrichtet die in Artikel 9 Absatz (1) bezeichneten Staaten über die Notifikationen, die bei ihm gemäß Absatz (3) eingegangen sind, und über alle gemäß Artikel 7 Absatz (4) abgegebenen Erklärungen. Er notifiziert diese Erklärungen auch dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur sowie dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts.

(5) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt den in Artikel 9 Absatz (1) bezeichneten Staaten zwei beglaubigte Abschriften dieses Übereinkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Genf am 29. Oktober 1971.

[OFFICIAL PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS OFFICIEL]

CONVENÇÃO PARA A PROTEÇÃO DOS PRODUTORES DE FONOGRAMAS CONTRA A REPRODUÇÃO NÃO AUTORIZADA DE SEUS FONOGRAMAS

Os Estados Contratantes,

Preocupados pela expansão crescente de reprodução não autorizada dos fonogramas e pelo prejuízo que disso resulta para os interesses dos autores, dos artistas intérpretes ou executantes e dos produtores de fonogramas;

Convencidos de que a proteção dos produtores de fonogramas contra tais atos servirá igualmente os interesses dos artistas intérpretes ou executantes e dos autores cujas execuções e obras são gravadas nos referidos fonogramas;

Reconhecendo o valor dos trabalhos realizados neste campo pela Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura e a Organização Mundial da Propriedade Intelectual;

Ciosos de não trazer prejuízo de maneira alguma às convenções internacionais em vigor e, especialmente, de não impedir em nada uma aceitação mais ampla da Convenção de Roma de 26 de outubro de 1961, que outorga uma proteção aos artistas intérpretes ou executantes e aos órgãos de radiodifusão, tanto quanto aos produtores de fonogramas;

Convieram no seguinte:

Artigo 1. Para os fins da presente Convenção, entende-se por:

a) « fonograma », qualquer fixação exclusivamente sonora dos sons provenientes de uma execução ou de outros sons;

b) « produtor de fonogramas », a pessoa física ou moral que, em primeiro lugar, fixa os sons provenientes de uma execução ou de outros sons;

c) « cópia », um suporte que contém sons captados direta ou indiretamente de um fonograma e que incorpora a totalidade ou uma parte substancial dos sons fixados no referido fonograma;

d) « distribuição ao público », qualquer ato cujo objeto é oferecer cópias, direta ou indiretamente, ao público em geral ou a qualquer parte do mesmo.

Artigo 2. Cada Estado Contratante se compromete a proteger os produtores de fonogramas que são nacionais dos outros Estados Contratantes contra a produção de cópias feitas sem o consentimento de produtor e contra a importação de tais cópias, quando a produção ou a importação é feita tendo em vista uma distribuição ao público, assim como a distribuição das referidas cópias ao público.

Artigo 3. São reservados à legislação nacional dos Estados Contratantes os meios pelos quais a presente Convenção será aplicada, e que compreenderão um ou vários dos seguintes meios: a proteção pela outorga de um direito de autor ou de um outro direito específico; a proteção mediante a legislação relativa à concorrência desleal; a proteção mediante sanções penais.

Artigo 4. É reservada à legislação nacional dos Estados Contratantes a duração da proteção outorgada. Entretanto, se a lei nacional prevê uma duração específica para a proteção, esta duração não deverá ser inferior a vinte anos, a contar do término, quer do ano no curso do qual os sons incorporados no fonograma foram fixados pela primeira vez, quer no ano no curso do qual o fonograma foi publicado pela primeira vez.

Artigo 5. Quando um Estado Contratante exigir, por força de sua legislação nacional, o cumprimento de certas formalidades como condição da proteção dos produtores de fonogramas, essas exigências serão consideradas como tendo sido satisfeitas se tôdas as cópias autorizadas do fonograma que forem distribuídas ao público, ou o invólucro que as contiver, levarem uma menção constituída pelo símbolo (P) acompanhado da indicação do ano da primeira publicação, aposta de modo a indicar claramente que a proteção foi reservada; se as cópias, ou seu invólucro, não permitirem identificar o produtor, seu representante ou titular da licença exclusiva (mediante nome, marca ou qualquer outra designação apropriada), a menção deverá incluir igualmente o nome do produtor, de seu representante ou do titular da licença exclusiva.

Artigo 6. Qualquer Estado Contratante que assegure a proteção mediante direito de autor ou de outro direito específico, ou ainda mediante sanções penais, pode, em sua legislação nacional, incluir limitações à proteção dos produtores de fonogramas, semelhantes àquelas admitidas para a proteção dos autores de obras literárias ou artísticas. Entretanto, nenhuma licença obrigatória poderá ser prevista, salvo se forem cumpridas as seguintes condições:

- a) a reprodução destinar-se-á ao uso exclusivo do ensino ou da pesquisa científica;
- b) a licença somente será válida para a reprodução no território do Estado Contratante cuja autoridade competente outorgou a licença e não se estenderá à exportação das cópias;
- c) a reprodução, feita em conformidade com a licença, dará direito a uma remuneração equitativa, que será fixada pela referida autoridade levando em conta, entre outros elementos, o número de cópias que serão realizadas.

Artigo 7. 1) A presente Convenção não pode de modo algum ser interpretada no sentido de estabelecer limitação ou causar prejuízo à proteção outorgada aos autores, produtores de fonogramas ou aos órgãos de radiodifusão, em virtude de leis nacionais ou de convenções internacionais.

2) A legislação nacional de cada Estado Contratante determinará, caso seja necessário, a extensão da proteção outorgada aos artistas intérpretes ou executantes cuja execução é fixada num fonograma, assim como as condições sob as quais poderão gozar de tal proteção.

3) Nenhum Estado Contratante está obrigado a aplicar as disposições da presente Convenção em relação aos fonogramas fixados antes da entrada em vigor desta última para o Estado em aprêço.

4) Qualquer Estado cuja legislação nacional em vigor na data de 29 de outubro de 1971 assegurar aos produtores de fonogramas uma proteção estabelecida unicamente em função de lugar de primeira fixação pode, mediante notificação depositada junto ao Diretor-Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual, declarar que aplicará aquele critério em lugar do relacionado com a nacionalidade do produtor.

Artigo 8. 1) A Secretaria Internacional da Organização Mundial da Propriedade Intelectual reunirá e publicará as informações relativas à proteção dos fonogramas. Todo

Estado Contratante remeterá à Secretaria Internacional, logo que possível, o texto de qualquer lei nova, assim como quaisquer textos oficiais relativos à matéria.

2) A Secretaria Internacional proporcionará a qualquer Estado Contratante, a seu pedido, informações relativas a questões referentes à presente Convenção; realizará igualmente estudos e fornecerá serviços destinados a facilitar a proteção prevista pela Convenção.

3) A Secretaria Internacional exercerá as funções enumeradas nos parágrafos 1) e 2) acima, em colaboração, para as questões de suas respectivas competências, com a Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura e a Organização Internacional do Trabalho.

Artigo 9. 1) A presente Convenção será depositada junto ao Secretário-Geral de Organização das Nações Unidas. Até a data de 30 de abril de 1972, permanecerá aberta à assinatura de qualquer Estado-Membro da Organização das Nações Unidas, de uma das Instituições Especializadas vinculadas à Organização das Nações Unidas ou da Agência Internacional de Energia Atômica, ou parte do Estatuto da Corte Internacional de Justiça.

2) A presente Convenção será submetida à ratificação ou à aceitação dos Estados signatários. Estará aberta à adesão de qualquer Estado mencionado no parágrafo 1) deste Artigo.

3) Os instrumentos de ratificação, aceitação ou adesão serão depositados junto ao Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas.

4) Fica estabelecido que um Estado, desde o momento em que se vincular pela presente Convenção, deverá estar em condições de, em conformidade com sua legislação interna, executar as disposições da Convenção.

Artigo 10. Nenhuma reserva é admitida à presente Convenção.

Artigo 11. 1) A presente Convenção entrará em vigor três meses após o depósito do quinto instrumento de ratificação, aceitação ou adesão.

2) Em relação a qualquer Estado que ratifique ou aceite a presente Convenção ou que a ela adira após o depósito do quinto instrumento de ratificação, aceitação ou adesão, a presente Convenção passará a vigorar três meses após a data em que o Diretor-Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual informar os Estados, em conformidade com o Artigo 13, parágrafo 4), do depósito de seu instrumento.

3) Qualquer Estado pode, por ocasião da ratificação, aceitação ou adesão, ou em qualquer época ulterior, declarar, mediante notificação dirigida ao Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas que a presente Convenção se aplica ao conjunto ou a qualquer dos territórios por cujas relações internacionais êle é responsável. Essa notificação entrará em vigor três meses depois da data de seu recebimento.

4) Entretanto, o parágrafo precedente não poderá em caso algum ser interpretado de maneira que implique o reconhecimento ou a aceitação tácita, por qualquer dos Estados Contratantes, da situação de fato de qualquer território ao qual a presente Convenção se aplicará, por iniciativa de outro Estado Contratante, por força do referido parágrafo.

Artigo 12. 1) Qualquer Estado Contratante terá a faculdade de denunciar a presente Convenção quer em seu próprio nome, quer em nome de um ou da totalidade dos territórios mencionados no Artigo 11, parágrafo 3), mediante notificação por escrito dirigida ao Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas.

2) A denúncia terá efeito doze meses depois da data em que o Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas receber a notificação.

Artigo 13. 1) A presente Convenção é assinada, em um único exemplar nas línguas inglesa, espanhola, francesa e russa, os quatro textos fazendo igualmente fé.

2) Textos oficiais serão elaborados pelo Diretor-Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual, depois de consultar os Governos interessados, nas línguas alemã, árabe, italiana, neerlandesa e portuguesa.

3) O Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas notificará ao Diretor-Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual, ao Diretor-Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura e ao Diretor-Geral da Repartição Internacional do Trabalho:

- a) as assinaturas à presente Convenção;
- b) o depósito dos instrumentos de ratificação, aceitação ou adesão;
- c) a data da entrada em vigor da presente Convenção;
- d) qualquer declaração efetuada por força do Artigo 11, parágrafo 3);
- e) o recebimento das notificações de denúncia.

4) O Diretor-Geral da Organização Mundial da Propriedade Intelectual informará os Estados mencionados no Artigo 9, parágrafo 1): das notificações recebidas em decorrência do parágrafo precedente, assim como das declarações efetuadas por força do Artigo 7, parágrafo 4). Transmitirá, igualmente, as referidas declarações ao Diretor-Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura e ao Diretor-Geral da Repartição Internacional do Trabalho.

5) O Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas fornecerá dois exemplares conformes e autenticados da presente Convenção aos Estados mencionados no Artigo 9, parágrafo 1).

No. 12431

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
URUGUAY**

**Air Transport Agreement (with exchanges of notes). Signed
at Montevideo on 31 August 1957**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 19 April 1973.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
URUGUAY**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échanges de notes).
Signé à Montevideo le 31 août 1957**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 avril 1973.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK URUGUAY ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Uruguay

Haben in dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu regeln, folgendes vereinbart:

Artikel 1. Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) „Luftfahrbehörde“ in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Republik Uruguay das nationale Verteidigungsministerium oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

b) „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die der Staatshoheit, der Oberhoheit, dem Schutze oder der treuhänderischen Verwaltung dieses Staates unterstehenden Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer;

c) „Bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 3 schriftlich als das Unternehmen benannt hat, das den internationalen Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Fluglinien betreiben soll;

d) „Fluglinienverkehr“ jeden planmäßigen Luftverkehr, der von Luftfahrzeugen für die öffentliche Beförderung von Fluggästen, Post und/oder Fracht durchgeführt wird;

e) „Internationaler Fluglinienverkehr“ einen Luftverkehr, der durch den Luftraum über dem Hoheitsgebiet von mehr als einem Staat erfolgt;

f) „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ eine Landung zu jedem anderen Zweck als zum Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Post und/oder Fracht.

Artikel 2. (1) Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen

—das Recht des Überflugs,

—das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken und

—das Recht des Ein- und Ausflugs zur Durchführung von gewerblichem internationalem Verkehr mit Fluggästen, Post und/oder Fracht an den Punkten in seinem Hoheitsgebiet, die bei jeder nach Absatz 2 festgelegten Linie aufgeführt sind.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten den internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3. (1) Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn

a) der Vertragsstaat, dem die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und

b) der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, dem bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich der Verständigung nach Artikel 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jeder Vertragsstaat kann von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Vorschriften des erstgenannten Staates für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, einem von dem anderen Vertragsstaat bezeichneten Unternehmen die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte zu verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften des anderen Vertragsstaates oder diesem selbst zustehen.

Artikel 4. (1) Jeder Vertragsstaat kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und Vorschriften des die Rechte gewährenden Vertragsstaates oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jeder Vertragsstaat nur nach einer Konsultation nach Artikel 12 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat die Bezeichnung eines Unternehmens rückgängig zu machen, um es durch ein anderes Unternehmen zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5. Die Gebühren, die in jedem Vertragsstaat für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für inländische Luftfahrzeuge, die im gleichartigen internationalen Fluglinienverkehr eingesetzt sind, erhoben werden.

Artikel 6. Die Vertragsstaaten gewähren hinsichtlich der Luftfahrzeuge, die von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates ausschließlich im internationalen Flugliniendienst verwendet werden, und hinsichtlich der zu dem Betrieb dieser Luftfahrzeuge erforderlichen Waren die folgenden Abgabenvergünstigungen:

1. Die von einem bezeichneten Unternehmen des einen Vertragsstaates verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, Ausrüstungsgegenstände und Bordverpflegung, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr von diesen Waren erhobenen Abgaben, und zwar auch auf dem Teil der Flüge, der zwischen Orten im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates stattfindet.

2. Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die unter Zollüberwachung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates an Bord von Luft-

fahrzeugen eines bezeichneten Unternehmens genommen werden und im internationalen Fluglinienverkehr Verwendung finden, genießen hinsichtlich der Zölle, der sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von diesen Waren erhobenen Abgaben die gleiche Behandlung, die einem den transkontinentalen Luftverkehr außerhalb Südamerikas durchführenden Luftfahrtunternehmen einer meistbegünstigten Nation gewährt wird. Sollte ein Vertragsstaat in Anwendung dieses Grundsatzes für die genannten Waren unter den genannten Voraussetzungen keine Eingangsabgabenbefreiung gewähren, hat auch der andere Staat das Recht, für die von einem bezeichneten Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaates oder für dieses in sein Hoheitsgebiet eingeführten genannten Waren Eingangsabgaben zu erheben.

Artikel 7. (1) Den Unternehmen jedes Vertragsstaates ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Betrieb auf jeder der nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien durchzuführen.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen eines Vertragsstaates auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates entspricht, der das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten, im anderen Vertragsstaat gelegenen Punkten einer Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, der das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

Artikel 8. (1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor Beginn des Betriebes auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art des Betriebes, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde des einen Vertragsstaates wird der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaates bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 9. (1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller

Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten bezeichneten Unternehmen festgesetzt. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen sich nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich unmittelbar untereinander verständigen.

(3) Die auf diese Weise festgesetzten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Einigung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich ein Vertragsstaat mit den ihm nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, durch Vereinbarung festsetzen.

(5) Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten eine Vereinbarung nach Absatz 4 nicht zustande, so findet Artikel 13 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat der Vertragsstaat, der sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt, das Recht, von dem anderen Vertragsstaat die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

Artikel 10. Tritt ein von beiden Vertragsstaaten angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Abkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 12 dieses Abkommens statt.

Artikel 11. Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 12. (1) Zur Erörterung der Auslegung, Anwendung oder Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann ein Vertragsstaat jederzeit eine Konsultation beantragen. Diese beginnt innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang des Antrags.

(2) Vereinbarte Änderungen dieses Abkommens treten entsprechend dem in Artikel 16 vorgesehenen Verfahren in Kraft.

(3) Änderungen des Fluglinienplans treten in Kraft, sobald sie durch Notenwechsel entsprechend Artikel 2 Absatz 2 vereinbart sind.

Artikel 13. (1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach den Artikeln 11 oder 12 beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter benennt und diese Schiedsrichter sich mit Zustim-

mung der beteiligten Parteien auf einen Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen. Werden die Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten benannt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, ein Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, oder können die Schiedsrichter sich nicht innerhalb eines weiteren Monats auf einen Vorsitzenden einigen, so ist der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu bitten, die notwendigen Benennungen vorzunehmen. Seine Entscheidung ist für die Vertragsstaaten bindend.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet, wenn ihm eine gütliche Regelung der Meinungsverschiedenheit nicht gelingt, mit Stimmenmehrheit. Soweit die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, regelt es seine Verfahrensgrundsätze selbst und bestimmt seinen Sitz.

(4) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für die Tätigkeit seines Schiedsrichters sowie die Hälfte der übrigen Kosten.

(5) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, den vorläufigen Maßnahmen, die im Laufe des Verfahrens angeordnet werden, sowie dem Schiedsspruch, der endgültig ist, nachzukommen.

Artikel 14. Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen endet ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat, es sei denn, daß auf Grund einer Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten die Kündigung vor Ablauf dieser Frist rückgängig gemacht wird.

Artikel 15. Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenaustausch nach Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 12 Absatz 3 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 16. Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Montevideo am einunddreißigsten August des Jahres neunzehnhundertsiebenundfünfzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. GEORG ROSEN

Für die Republik Uruguay:

OSCAR SECCO ELLAURI

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

I a

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Montevideo, den 31. August 1957

Seiner Exzellenz dem Minister
für Auswärtige Angelegenheiten
Herrn Professor Oscar Secco Ellauri
Montevideo

Herr Minister!

Ich beehre mich, auf Artikel 2 des am 31. August 1957 unterzeichneten Abkommens über den Luftverkehr der Bundesrepublik Deutschland und der República Oriental del Uruguay Bezug zu nehmen.

In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem vorgenannten Abkommen geführt worden sind, ist Einverständnis darüber erzielt worden, dass der Fluglinienverkehr auf den im nachstehenden Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann.

- A. Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden: Von Punkten in der Bundesrepublik über Zwischenlandepunkte in Frankreich u/o Schweiz u/o Spanien u/o Portugal u/o Afrika u/o Recife u/o Rio de Janeiro u/o Sao Paulo u/o Porto Alegre nach Montevideo und darüber hinaus nach Buenos Aires u/o Santiago de Chile in beiden Richtungen.
- B. Fluglinien, die von den seitens der República Oriental del Uruguay bezeichneten Unternehmen betrieben werden: Von Punkten in Uruguay über Porto Alegre u/o Sao Paulo u/o Rio de Janeiro u/o Recife über Zwischenlandepunkte in Afrika u/o Portugal u/o Spanien u/o Schweiz u/o Frankreich nach Frankfurt am Main und darüber hinaus nach den skandinavischen Staaten in beiden Richtungen.

Ich habe die Ehre, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen liessen, ob die Regierung der República Oriental del Uruguay diesen Fluglinienplan ebenfalls billigt. Bejahendenfalls werden diese Note und Ihre Antwort als Übereinkunft zwischen unseren Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Dr. Georg Rosen — Signé par Dr. Georg Rosen.

II a

MINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Montevideo, den 31. August 1957

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. Georg Rosen
Montevideo

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage über den in Artikel 2 Absatz 2, des Abkommens über den Luftverkehr der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uruguay erwähnten Fluglinienplan zu bestätigen.

[See note I a — Voir note I a]

Ich beehre mich, mein Einverständnis zum Inhalt des obigen Schreibens in bezug auf den Fluglinienplan in Verbindung mit dem zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Uruguay abgeschlossenen Abkommen über den Luftverkehr zu erklären, dergestalt, dass die diesbezüglich ausgetauschten Noten als Übereinkunft zwischen unseren Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

I b

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Montevideo, den 31. August 1957

Seiner Exzellenz dem Minister
für Auswärtige Angelegenheiten
Herrn Professor Oscar Secco Ellauri
Montevideo

Herr Minister!

Ich beehre mich, auf das am 31. August 1957 in Montevideo unterzeichnete deutsch-uruguayische Luftverkehrsabkommen Bezug zu nehmen.

In den Verhandlungen über dieses Abkommen ist Einverständnis zwischen den Vertragsstaaten erzielt worden, dass folgende Bestimmung gelten soll:

Zu dem nach Artikel 2 des Abkommens in einem Notenwechsel festgelegten Fluglinienplan wird das bezeichnete deutsche Unternehmen auf der unter A festgelegten Linie den Flughafen von Montevideo mindestens einmal wöchentlich anfliegen.

¹ Signed by Oscar Secco Ellauri — Signé par Oscar Secco Ellauri.

Falls das bezeichnete deutsche Unternehmen beabsichtigt, mehr als zwei Landungen wöchentlich durchzuführen, werden die Luftfahrtbehörden beider Länder hierüber Vereinbarungen treffen.

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich mit dieser Abmachung einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen liessen, ob die Regierung der República Oriental del Uruguay sie ebenfalls billigt.

Bejahendenfalls wird diese Note und Ihre Antwort als Übereinkommen zwischen den beiden Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. GEORG ROSEN

II b

MINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Montevideo, den 31. August 1957

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. Georg Rosen
Montevideo

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage über die von dem bezeichneten deutschen Unternehmen auf dem Flughafen Montevideo durchzuführende Landung zu bestätigen.

[See note I b — Voir note I b]

Ich beehre mich, mein Einverständnis zu Ihren Erklärungen über die von dem bezeichneten deutschen Unternehmen auf dem Flughafen Montevideo durchzuführende Landung zu bestätigen. Ich beehre mich, weiterhin zu bestätigen, dass, falls das bezeichnete deutsche Unternehmen beabsichtigt, mehr als zwei Landungen wöchentlich durchzuführen, hierüber Vereinbarungen zwischen den Luftfahrtbehörden beider Länder getroffen werden und dass die ausgetauschten Noten als Übereinkunft zwischen den beiden Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Oscar Secco Ellauri — Signé par Oscar Secco Ellauri.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE TRÁFICO AÉREO

La República Oriental del Uruguay y la República Federal de Alemania

en el deseo de regular el tráfico aéreo entre los territorios de su soberanía y más allá, han convenido lo siguiente:

Artículo 1. En el sentido de este Convenio y siempre que en su texto no se disponga de otra manera, significan:

a) el término « Autoridades aeronáuticas », con relación a la República Oriental del Uruguay, el Ministerio de Defensa Nacional y con relación a la República Federal de Alemania el Ministro Federal para el Tráfico, o en ambos casos, cualquier otra persona o entidad autorizadas para cumplir con los cometidos de aquéllos;

b) el término « territorio » con relación a un Estado, las áreas terrestres y aguas jurisdiccionales que se encuentran bajo la soberanía, jurisdicción, protección o administración fiduciaria de ese Estado;

c) el término « empresa designada » una empresa de transporte aéreo que uno de los Estados Contratantes de acuerdo con el art. 3 ha designado por escrito al otro Estado Contratante como la empresa que deberá operar el tráfico aéreo internacional en las rutas especificadas según el Art. 2 inc. 2;

d) el término « tráfico aéreo » el tráfico aéreo regulado por itinerarios, que es operado por aviones para el transporte público de pasajeros, correo y/o carga;

e) el término « tráfico aéreo internacional » un tráfico aéreo que se opera a través del espacio aéreo sobre territorio de más de un Estado;

f) el término « escala con fines no comerciales » un aterrizaje por cualquier motivo que no sea el de tomar o dejar pasajeros, correo y/o carga.

Artículo 2. (1) Cada Estado Contratante concede al otro Estado Contratante para la realización del tráfico aéreo internacional por las empresas designadas

— el derecho de sobrevolar

— el derecho de escala con fines no comerciales y

— el derecho de entrada y salida para realizar el tráfico comercial internacional con pasajeros, correo y/o carga en los puntos dentro de su territorio especificados para cada ruta según el apartado 2.

(2) Las rutas en las cuales estarán facultadas las empresas designadas de los dos Estados Contratantes para realizar el tráfico aéreo internacional se indicarán en un plan de rutas que será convenido por un cambio de notas.

Artículo 3. (1) El tráfico aéreo internacional en las rutas especificadas, de acuerdo con el párrafo 2 del art. 2, puede ser inaugurado en cualquier momento, siempre que

a) el Estado Contratante el cual han sido concedidos los derechos especificados en el párrafo 1 del art. 2 haya designado por escrito una empresa, y

b) que el Estado Contratante que concede estos derechos haya conferido la autorización a la empresa designada para inaugurar el tráfico aéreo.

(2) El Estado Contratante que concede estos derechos debe autorizar sin demora el servicio del tráfico aéreo internacional, salvo lo dispuesto en los inc. 3 y 4 de este artículo, y salvo el acuerdo previsto por el Art. 9.

(3) Cada uno de los Estados Contratantes podrá pedir a una empresa designada por el otro Estado Contratante la prueba de que se encuentra en condiciones de responder a las exigencias prescritas por las leyes y disposiciones del Estado indicado en primer término, para realizar el tráfico aéreo internacional.

(4) Cada uno de los Estados Contratantes se reserva el derecho de negar a una empresa designada por el otro Estado Contratante, la ejecución de los derechos concedidos por el Art. 2 si la empresa designada no está en condiciones de presentar, siempre que fuera solicitada, la prueba de que una parte considerable de la propiedad en la empresa y su control efectivo correspondan a nacionales o instituciones de otro Estado Contratante, o a este mismo Estado.

Artículo 4. (1) Cada uno de los Estados Contratantes puede revocar la autorización concedida según Art. 3 inc. 2 o limitarla por imposiciones si una empresa designada no observa las leyes y disposiciones del Estado Contratante que otorga estos derechos o no cumple con las disposiciones de este Convenio o los compromisos que se deriven del mismo. Lo mismo debe regir si la prueba solicitada según Art. 3 inc. 4 no pudiera ser presentada. Cada Estado Contratante hará uso de este derecho sólo previa consulta según el Art. 12, salvo que se haga necesario para evitar lesiones ulteriores de leyes o disposiciones, la suspensión inmediata del tráfico o imposición inmediata de condiciones restrictivas.

(2) Cada uno de los Estados Contratantes tiene el derecho de revocar la designación de una empresa mediante comunicación por escrito al otro Estado Contratante, para reemplazarla por otra empresa. La nueva empresa designada gozará de los mismos derechos y estará sujeta a las mismas obligaciones que la empresa cuyo lugar ocupa.

Artículo 5. Los derechos que se cobren en cada uno de los Estados Contratantes para la utilización de los aeropuertos y otros servicios inherentes por los aviones de una empresa designada del otro Estado Contratante, no podrán ser más altos que los derechos que se cobren para aviones nacionales que operan el mismo tráfico aéreo internacional similar.

Artículo 6. Los Estados Contratantes conceden los siguientes privilegios fiscales a las aeronaves y a las necesidades de su operación que una empresa designada del otro Estado Contratante emplee exclusivamente en el servicio aéreo internacional:

1. Las aeronaves empleadas por una empresa designada de uno de los Estados Contratantes que entren en jurisdicción del otro Estado Contratante y salgan nuevamente de él o lo sobrevuelen, incluso los combustibles, grasas y lubricantes, repuestos, implementos y provisiones existentes a bordo quedan exonerados de impuestos, proventos, tasas portuarias y demás gravámenes percibidos para la importación, exportación y tránsito de estas mercaderías, inclusive para las etapas de los vuelos que se realicen entre puntos dentro de la jurisdicción de este Estado Contratante.

2. Los combustibles, grasas y lubricantes, repuestos y equipos que sean embarcados en aeronaves de una empresa designada, bajo vigilancia de las autoridades aduaneras, en la jurisdicción del otro Estado Contratante a fin de ser empleados en el servicio

aéreo internacional, gozan, respecto a los impuestos, proventos y tasas portuarias y demás gravámenes percibidos para la importación, exportación y tránsito de estas mercaderías, el mismo tratamiento concedido a la o a las empresas de la nación más favorecida que realicen servicio transcontinental fuera de Sudamérica. En caso de que uno de los Estados Contratantes, en aplicación de este principio, no conceda, bajo las condiciones citadas, exoneración de impuestos, proventos, tasas portuarias y demás gravámenes para las mercaderías mencionadas, tendrá el otro Estado Contratante derecho de percibir impuestos, proventos, tasas portuarias y demás gravámenes para estas mercaderías, introducidas en su jurisdicción por o para una empresa designada del Estado Contratante citado en primer lugar.

Artículo 7. (1) Deberá existir justa e igual oportunidad para todas las empresas designadas de cada uno de los Estados Contratantes, para operar en cualquier ruta especificada de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 de este Convenio.

(2) En la operación del tráfico aéreo internacional en las rutas especificadas de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 de este Convenio, una empresa designada de uno de los Estados Contratantes deberá tener en consideración los intereses de una empresa designada del otro Estado Contratante, a fin de no afectar indebidamente el tráfico aéreo que esta última línea aérea mantiene en las mismas rutas o parte de ellas.

(3) El tráfico aéreo internacional en cualquiera de las rutas especificadas de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 de este Convenio, deberá tener como primordial objetivo proporcionar una capacidad adecuada para satisfacer las demandas previsibles del tráfico para y del territorio del Estado Contratante que designa la empresa. El derecho de esta empresa para efectuar transportes entre los puntos de una ruta especificados de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 de este Convenio, que se encuentren localizados en el territorio del otro Estado Contratante, y puntos localizados en un tercer país o países, deberá ser ejercido en favor de los intereses de un desenvolvimiento ordenado del tráfico aéreo internacional, de suerte que aquella capacidad contemple:

- a) la demanda de tráfico para y del territorio del Estado Contratante que ha designado la empresa,
- b) la demanda de tráfico existente en las áreas por las cuales atraviesan los servicios aéreos, teniendo en cuenta los servicios locales y regionales,
- c) las exigencias de una operación económica de servicio aéreo en tránsito.

Artículo 8. (1) Las empresas designadas deberán comunicar a las autoridades aeronáuticas de ambos Estados Contratantes, por lo menos un mes antes de la inauguración de los servicios en las rutas especificadas, de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 de este Convenio, la clase de servicio, los tipos de aeronaves que se van a usar y los cuadros de itinerario de vuelos. Esto se hará igualmente en el caso de ocurrir posteriores modificaciones.

(2) Las autoridades aeronáuticas de un Estado Contratante deberán proporcionar a las autoridades aeronáuticas del otro Estado Contratante, cuando se les solicite, publicaciones periódicas u otros informes de estadísticas de las empresas designadas, conforme sea necesario, con el fin de controlar la capacidad ofrecida por cualquier empresa designada del primer Estado Contratante en las rutas especificadas de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 de este Convenio. Tales informes deben incluir todos los datos necesarios para determinar el volumen, así como también la procedencia del tráfico.

Artículo 9. (1) Las tarifas que se cobrarán por pasajes y fletes en las rutas especificadas de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 de este Convenio serán fijadas to-

mando en consideración todos los factores, tales como el costo de operación, lucros moderados, las características de las varias rutas y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas que operan en las mismas rutas o parte de ellas. Al fijar esas tarifas tendrán que ser observadas las cláusulas de los siguientes párrafos:

(2) Las tarifas deben, si es posible, ser fijadas por cada ruta y conforme convenio celebrado entre las respectivas empresas designadas. Con este fin las empresas designadas deberán acatar las decisiones tomadas para el establecimiento de las tarifas, por la Asociación del Transporte Aéreo Internacional (IATA) o bien, siendo posible, deberán ellas entrar en entendimientos directos entre sí previa consulta con las aerolíneas de terceros países que operan en las mismas rutas o parte de ellas.

(3) Cualquier tarifa acordada de este modo deberá ser sometida a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambos Estados Contratantes, por lo menos un mes antes de la fecha fijada para su implantación. Este periodo puede ser reducido en casos especiales, siempre que las autoridades aeronáuticas estén de acuerdo con ello.

(4) No habiéndose llegado a un acuerdo entre las aerolíneas conforme al inciso 2 del artículo 2, o si uno de los Estados Contratantes no estuviera de acuerdo con las tarifas sometidas a su aprobación, conforme al inciso 3 anteriormente citado, las autoridades aeronáuticas de los dos Estados Contratantes deberán, de común acuerdo, fijar las tarifas para aquellas rutas o parte de las mismas, sobre las cuales no se ha llegado a ningún acuerdo.

(5) En el caso de que no se llegase a un acuerdo, conforme a lo manifestado en el precedente inciso 4, entre las autoridades aeronáuticas de los dos Estados Contratantes, deberán aplicarse entonces las cláusulas del artículo 13 de este Convenio. Hasta que una sentencia arbitral sea dictada, el Estado Contratante que ha manifestado su desaprobación a las tarifas, tiene el derecho de solicitar al otro Estado Contratante, que mantenga las tarifas anteriores.

Artículo 10. En el caso de que entrase en vigor una convención general multilateral de tráfico aéreo, aceptada por ambos Estados Contratantes, prevalecerán entonces las cláusulas de la convención multilateral. Todas las discusiones con el fin de determinar hasta qué punto el presente Convenio será modificado, suplementado o revocado, por las cláusulas de la convención multilateral, se efectuarán de acuerdo con el artículo 12 del presente Convenio.

Artículo 11. Siempre que sea necesario deberá haber un intercambio de opiniones entre las autoridades aeronáuticas de los dos Estados Contratantes, a fin de obtener una estrecha cooperación en todos los asuntos relacionados con la aplicación e interpretación de este Convenio.

Artículo 12. (1) Cada uno de los Estados Contratantes puede solicitar en cualquier momento que se convoque a una junta para discutir la interpretación, aplicación o modificación del presente Convenio o del Cuadro de Rutas. Tal junta debe reunirse dentro de los dos meses después de haber recibido el aviso correspondiente.

(2) Las modificaciones que se convengan de este Convenio, entrarán en vigor de acuerdo con el procedimiento indicado en el artículo 16 de este Convenio.

(3) Las modificaciones que se hagan en el Cuadro de Rutas entrarán en vigor, tan pronto se haya llegado a un acuerdo sobre las mismas, mediante un intercambio de notas, conforme al inciso 2 del artículo 2.

Artículo 13. (1) En el caso de que una divergencia resultante de la interpretación o aplicación del presente Convenio, no pudiese ser solucionada de acuerdo con los artículos 11 y 12 de este Convenio, la misma será sometida a un tribunal de arbitraje a pedido de cualquier Estado Contratante.

(2) Ese tribunal de arbitraje deberá estar compuesto en cada caso de un árbitro que será designado por cada uno de los Estados Contratantes y el Presidente que deberá ser nombrado por los árbitros con la venia de las partes interesadas, y que debe ser un nacional de un tercer Estado. Si los árbitros no hubiesen sido designados durante los dos meses siguientes a la fecha en que fué entregada la solicitud de arbitraje por parte de cualquiera de los Estados Contratantes o si los árbitros no pudiesen llegar a un acuerdo sobre la selección del Presidente dentro del mes subsiguiente, deberá entonces invitarse al Presidente del Consejo de la Organización Internacional de Aviación Civil para que efectúe los nombramientos necesarios. Su decisión será obligatoria para ambos Estados Contratantes.

(3) En el caso de que no se pudiera llegar a un acuerdo mediante gestiones, el tribunal de arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. A menos que sea convenido lo contrario por los Estados Contratantes, el tribunal de arbitraje mismo determinará sus reglas de procedimiento y su sede.

(4) Cada Estado Contratante deberá soportar los gastos de su árbitro, como también la mitad de los demás gastos.

(5) Los Estados Contratantes se comprometen a ejecutar cualquier disposición interina emitida durante el proceso, lo mismo que la sentencia, la cual será considerada como definitiva.

Artículo 14. Cada uno de los Estados Contratantes puede, en cualquier momento, denunciar el presente Convenio. Este Convenio terminará un año después de la fecha en que haya recibido tal aviso el otro Estado Contratante, a menos que de mutuo acuerdo los Estados Contratantes hayan consentido en que se retire la denuncia del Convenio, antes de la terminación del plazo dado para su expiración.

Artículo 15. El presente Convenio, cualquier modificación que se haga al mismo y cualquier intercambio de notas, de acuerdo con el inciso 2 del artículo 2 y el inciso 3 del artículo 12 de este Convenio, deberán ser comunicados a la Organización Internacional de Aviación Civil, para su registro.

Artículo 16. El presente Convenio deberá ser ratificado. Los documentos de ratificación serán canjeados tan pronto como sea posible en Bonn. Este Convenio entrará en vigor un mes después del canje de los documentos de ratificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos plenipotenciarios han firmado el presente Convenio.

HECHO en Montevideo el día treinta y uno de agosto del año mil novecientos cincuenta y siete, en duplicado, en las lenguas alemana y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Oriental del Uruguay:

OSCAR SECCO ELLAURI

Por la República Federal de Alemania:

Dr. GEORG ROSEN

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

I a

EL EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Montevideo, 31 de agosto de 1957

A su Excelencia el Señor Ministro
de Relaciones Exteriores
Profesor Don Oscar Secco Ellauri
Montevideo

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Art. 2 del Convenio sobre Tráfico Aéreo de la República Oriental del Uruguay y la República Federal de Alemania firmado el día 31 de agosto de 1957.

En las conversaciones que han sido llevadas en relación con el mencionado Convenio se ha llegado a un Acuerdo de que el tráfico aéreo podrá realizarse en las líneas indicadas en el plan de rutas aéreas siguiente:

- A. Rutas de líneas aéreas operadas por la empresa designada por parte de la República Federal de Alemania: desde puntos en la República Federal vía puntos de escala en Francia y/o Suiza y/o España y/o Portugal y/o Africa y/o Recife y/o Río de Janeiro y/o São Paulo y/o Porto Alegre a Montevideo y más allá a Buenos Aires y/o Santiago de Chile, en ambas direcciones.
- B. Rutas de líneas aéreas operadas por la empresa designada por parte de la República Oriental del Uruguay: desde puntos en el Uruguay vía Porto Alegre y/o São Paulo y/o Río de Janeiro y/o Recife vía puntos de escala en Africa y/o Portugal y/o España y/o Suiza y/o Francia para Frankfurt am Main y más allá para los Estados Escandinavos en ambas direcciones.

Tengo el honor de llevar a su conocimiento que el Gobierno de la República Federal de Alemania se ha declarado conforme con el plan de rutas aéreas precedente. Agradecería a Vd. me hiciera saber si el Gobierno de la República Oriental del Uruguay aprueba también este plan de rutas aéreas. En caso afirmativo, esta nota y la contestación de Vd. serán consideradas como acuerdo entre los dos Gobiernos.

Permítame, Señor Ministro, reiterarle las expresiones de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Dr. Georg Rosen — Signé par Dr. Georg Rosen.

II a

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 31 de agosto de 1957

Excelentísimo Señor Embajador
de la República Federal de Alemania
Doctor Don Georg Rosen
Montevideo

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota del Señor Embajador, fechada hoy, con referencia al plan de rutas mencionado en el artículo 2, inciso 2, del Convenio entre la República Oriental del Uruguay y la República Federal de Alemania sobre tráfico aéreo.

[See note I a — Voir note I a]

Tengo el honor de confirmar el contenido de su precedente nota referente al plan de rutas aéreas en relación con el Convenio sobre tráfico aéreo concertado entre la República Oriental del Uruguay y la República Federal de Alemania, de manera que las notas cambiadas al respecto serán consideradas como acuerdo entre los dos Gobiernos.

Quiera aceptar el Señor Embajador las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

I b

EL EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Montevideo, 31 de agosto de 1957

A Su Excelencia
el Señor Ministro de Relaciones Exteriores
Profesor Don Oscar Secco Ellauri
Montevideo

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Convenio de Tráfico Aéreo Uruguayo-Alemán, firmado en Montevideo el día 31 de agosto de 1957.

En las conversaciones sobre este Convenio se ha llegado a un acuerdo entre los Estados Contratantes de que deberá tener vigencia la siguiente disposición:

Conforme al plan de rutas aéreas que según el Art. 2 del Convenio se ha establecido en un cambio de notas, la empresa alemana designada hará escala en el aeropuerto de Montevideo en la línea indicada bajo A, por lo menos una vez semanalmente.

En el caso de que la empresa alemana designada tuviera el propósito de realizar más de dos escalas semanales, las autoridades de aeronavegación de ambos países realizarán los acuerdos respectivos.

¹ Signed by Oscar Secco Ellauri — Signé par Oscar Secco Ellauri.

Tengo el honor de comunicar a Vd. que el Gobierno de la República Federal de Alemania se declara conforme con esta convención. Estaría agradecido a Vd., me hiciera saber si el Gobierno de la República Oriental del Uruguay también la aprueba.

En caso afirmativo, esta nota y su contestación serán consideradas como acuerdo entre ambos Gobiernos.

Permítame, Señor Ministro, reiterarle las expresiones de mi más distinguida consideración.

Dr. GEORG ROSEN

II b

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 31 de agosto de 1957

Excelentísimo Señor Embajador
de la República Federal de Alemania
Doctor Don Georg Rosen
Montevideo

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota del Señor Embajador, fechada hoy, con referencia a la escala a realizar por la empresa alemana designada, en el aeropuerto de Montevideo.

[See note I b — Voir note I b]

Tengo el honor de confirmar las manifestaciones del Señor Embajador referentes a la escala a realizar en el aeropuerto de Montevideo por parte de la empresa alemana designada, y que en caso de que la empresa alemana designada tuviera el propósito de realizar más de dos escalas semanales, las autoridades de aeronavegación realizarán los acuerdos respectivos, siendo consideradas las notas cambiadas como acuerdo entre ambos Gobiernos.

Quiera aceptar el Señor Embajador las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Oscar Secco Ellauri — Signé par Oscar Secco Ellauri.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Federal Republic of Germany and the Eastern Republic of Uruguay,

Desiring to regulate air transport between their territories and beyond, have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated in the text:

(a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport; in the case of the Eastern Republic of Uruguay, the Ministry of National Defence; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities;

(b) The term “territory” in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, jurisdiction, protection or trusteeship of such State;

(c) The term “designated airline” shall mean an airline which one Contracting State has designated in writing to the other Contracting State in accordance with article 3 as being the airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2);

(d) The term “air service” shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail and/or cargo;

(e) The term “international air service” shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) The term “stop for non-traffic purposes” shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, mail and/or cargo.

Article 2. (1) Each Contracting State shall grant to the other Contracting State for the purpose of the operation of international air services by designated airlines;

—The right to fly across its territory;

—The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

—The right to land at and depart from the points in its territory on each route specified in accordance with paragraph (2) in order to discharge or take on international traffic in passengers, mail and/or cargo on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the two Contracting States will be authorized to operate international air services shall be specified in a route schedule to be agreed upon in an exchange of notes.

Article 3. (1) The international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), may be initiated at any time, provided that:

(a) The Contracting State to which the rights specified in article 2, paragraph (1), are granted has designated an airline in writing, and

¹ Came into force on 22 October 1972, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, in accordance with article 16.

(b) The Contracting State granting the said rights has authorized the designated airline to inaugurate the air services.

(2) The Contracting State granting the said rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) and subject to agreement as provided for in article 9, issue without delay the authorization to operate the international air service.

(3) Each Contracting State may require an airline designated by the other Contracting State to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first-mentioned State for the operation of international air traffic.

(4) Each Contracting State reserves the right to withhold the exercise of the rights provided for in article 2 from any airline designated by the other Contracting State if such airline is unable to prove, upon request, that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting State or in that State itself.

Article 4. (1) Each Contracting State may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization issued in accordance with article 3 paragraph (2) in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting State granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in article 3 paragraph (4), is not furnished. Each Contracting State shall exercise this right only after consultation as provided for in article 12, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting State shall have the right, by written notification to the other Contracting State, to withdraw the designation of any airline and to replace it by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 5. The charges imposed in the territory of either Contracting State for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting State shall not be higher than those paid by aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. Each Contracting State shall grant to aircraft of a designated airline of the other Contracting State exclusively engaged in international air service, and to the supplies needed for their operation, the following fiscal privileges:

1. Aircraft operated by a designated airline of a Contracting State which enter and depart from, or fly across, the territory of the other Contracting State, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied upon the import, export or transit of such goods, even in respect of the part of the journey performed between points in the territory of the last-mentioned Contracting State.

2. Fuel, lubricants, spare parts and regular equipment for use in international air services taken on board aircraft of a designated airline within the territory of the other Contracting State under customs supervision shall enjoy, with regard to customs duties and other charges levied upon the import, export or transit of such goods, the same treatment as is accorded to airlines of most favoured nations operating transcontinental services outside South America. If, in applying this principle, a Contracting State does

not in the above-mentioned circumstances grant exemption from customs duties and other charges on such goods, the other Contracting State shall also have the right to levy customs duties and other charges on such goods introduced into its territory by or for a designated airline of the first-mentioned Contracting State.

Article 7. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting State to operate air services on any route specified in accordance with article 2, paragraph (2).

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), a designated airline of a Contracting State shall take account of the interests of a designated airline of the other Contracting State so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting State designating the airline. The right of such airline to carry traffic between points on a route specified in accordance with article 2, paragraph (2), which are situated in the territory of the other Contracting State and points in third countries shall be exercised, in the interests of orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

- (a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting State designating the airline;
- (b) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;
- (c) The requirements of economic operation of through air services.

Article 8. (1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting States, not later than one month prior to the inauguration of air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall also apply to any subsequent changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting State shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting State at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first-mentioned Contracting State on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2). Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origin and destination of such traffic.

Article 9. (1) In fixing rates to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), account shall be taken of all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the rates charged by other airlines which operate over the same routes or parts thereof. In fixing such rates, the provisions of the following paragraphs shall be observed.

(2) The rates shall, if possible, be agreed for each route between the designated airlines concerned. For this purpose, the designated airlines shall be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or shall, if possible, agree on such rates directly

between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

(3) Any rates so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting States not later than one month prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(4) If no agreement is reached between the designated airlines in accordance with paragraph (2), or if one of the Contracting States does not consent to the rates submitted for its approval in accordance with paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting States shall by common accord fix the rates for those routes or parts thereof on which there is disagreement or lack of consent.

(5) If no accord as envisaged in paragraph (4) is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting States, the provisions of article 13 shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered, the Contracting State which has withheld its consent to a given rate shall be entitled to require the other Contracting State to maintain the rate previously in effect.

Article 10. In the event of the entry into force of a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting States, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussion with a view to determining the extent to which this Agreement is superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with article 12 of this Agreement.

Article 11. Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting States in order to achieve close cooperation in all matters pertaining to the application and interpretation of this Agreement.

Article 12. (1) Consultation may be requested at any time by either Contracting State for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of this Agreement or of the route schedule. Such consultation shall begin within two months from the date of receipt of the request.

(2) Any amendments to this Agreement which may be agreed upon shall enter into force in accordance with the procedure specified in article 16.

(3) Any amendments to the route schedule shall enter into force as soon as they are agreed upon in an exchange of notes in accordance with article 2, paragraph (2).

Article 13. (1) To the extent that any disagreement arising out of the application or interpretation of this Agreement cannot be settled in accordance with article 11 or article 12, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.

(2) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case in such a way as to comprise one member appointed by each Contracting State and a chairman who shall be a national of a third State agreed upon by the members with the approval of the parties. If the members are not appointed within a period of two months after a Contracting State has announced its intention of referring the disagreement to arbitration, or if the members cannot agree upon the choice of a chairman within a further period of one month, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization shall be invited to make the necessary appointments. His decision shall be binding on the Contracting States.

(3) In the event of failure to reach an amicable settlement, the arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Unless otherwise agreed by the Contracting States, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure and place of meeting.

(4) Each Contracting State shall bear the expenses of its own member and one half of the remaining expenses.

(5) The Contracting States undertake to comply with any provisional order made during the proceedings and with the arbitral award, which shall be final.

Article 14. Either Contracting State may denounce this Agreement at any time. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of notice of denunciation by the other Contracting State, unless the said notice is withdrawn by agreement between the Contracting States before the expiry of that period.

Article 15. This Agreement, any amendments thereto and any exchange of notes in accordance with article 2, paragraph (2), and article 12, paragraph (3), shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 16. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Montevideo on 31 August 1957, in two original copies, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. GEORG ROSEN

For the Eastern Republic of Uruguay:

OSCAR SECCO ELLAURI

EXCHANGES OF NOTES

I a

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Montevideo, 31 August 1957

Sir,

I have the honour to refer to article 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Eastern Republic of Uruguay, signed on 31 August 1957.

During the discussions held in connexion with the aforementioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following route schedule:

- A. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany: from points in the Federal Republic via intermediate points in France and/or Switzerland and/or Spain and/or Portugal and/or Africa and/or Recife and/or Rio de Janeiro and/or São Paulo and/or Porto Alegre to Montevideo and beyond to Buenos Aires and/or Santiago de Chile, in both directions.

- B. Routes to be operated by airlines designated by the Eastern Republic of Uruguay: from points in Uruguay via Porto Alegre and/or São Paulo and/or Rio de Janeiro and/or Recife via intermediate points in Africa and/or Portugal and/or Spain and/or Switzerland and/or France to Frankfurt am Main and beyond to the Scandinavian countries, in both directions.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the above route schedule. I should be grateful if you would let me know whether the Government of the Eastern Republic of Uruguay also approves this route schedule. If so, this note and your reply shall be deemed to constitute an agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

[GEORG ROSEN]

His Excellency Professor Oscar Secco Ellauri
Minister for Foreign Affairs
Montevideo

II a

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 31 August 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date concerning the route schedule referred to in article 2, paragraph (2), of the Air Transport Agreement between the Eastern Republic of Uruguay and the Federal Republic of Germany.

[See note I a]

I have the honour to confirm the contents of your above note regarding the route schedule in connexion with the Air Transport Agreement concluded between the Eastern Republic of Uruguay and the Federal Republic of Germany, so that the exchange of notes on this subject shall be deemed to constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[OSCAR SECCO ELLAURI]

His Excellency Dr. Georg Rosen
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Montevideo

I b

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Montevideo, 31 August 1957

Sir,

I have the honour to refer to the German-Uruguayan Air Transport Agreement signed at Montevideo on 31 August 1957.

In the discussions relating to the Agreement, the Contracting States agreed to put into effect the following arrangement:

In accordance with the route schedule agreed upon in the exchange of notes provided for in article 2 of the Agreement, the German designated airline shall make stops at the Montevideo airport at least once a week on the route specified under A.

Should the German designated airline wish to make more than two stops weekly, the aeronautical authorities of the two countries shall make the necessary arrangements.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to this arrangement. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Eastern Republic of Uruguay also approves it.

If so, this note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

Dr. GEORG ROSEN

His Excellency Professor Oscar Secco Ellauri
Minister for Foreign Affairs
Montevideo

II *b*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 31 August 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date referring to stops to be made at the Montevideo airport by the German designated airline.

[See note I b]

I have the honour to agree to your proposals concerning the stops to be made at the Montevideo airport by the German designated airline and to confirm that, should the German designated airline wish to make more than two stops weekly, the aeronautical authorities will make the necessary arrangements, this exchange of notes being regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[OSCAR SECCO ELLAURI]

His Excellency Dr. Georg Rosen
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Montevideo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

La République fédérale d'Allemagne et la République orientale de l'Uruguay, désirant réglementer les transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte,

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des transports, en ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, du Ministère de la défense nationale, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les organismes précités;

b) Le mot « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit Etat;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'un des Etats contractants aura désignée par notification écrite à l'autre Etat contractant, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2;

d) L'expression « transport aérien » désigne tout transport aérien réglementé par des itinéraires qui est effectué par des avions pour le transport public de passagers, de courrier et/ou de marchandises;

e) L'expression « transport aérien international » désigne un transport aérien à travers l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs Etats;

f) L'expression « escale non commerciale » désigne une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises et/ou du courrier.

Article 2. 1. Chacun des Etats contractants accorde à l'autre Etat, en vue de l'exécution de transports aériens internationaux par les entreprises désignées :

— le droit de survoler son territoire

— le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire, et

— le droit de faire des escales commerciales sur son territoire, aux points prévus sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article pour embarquer et débarquer des passagers, du courrier et/ou des marchandises.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Etats contractants seront autorisées à effectuer des transports aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes dont les Etats contractants conviendront par échange de notes.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1972, un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, conformément à l'article 16.

Article 3. 1. Les transports aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que l'Etat contractant auquel les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés ait désigné par écrit une entreprise et
- b) Que l'Etat contractant qui accorde ces droits ait donné à l'entreprise désignée la permission d'entreprendre les transports aériens.

2. L'Etat contractant qui accorde ces droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article et de l'article 9 du présent Accord, donner sans délai la permission d'effectuer les transports aériens internationaux.

3. Chaque Etat contractant pourra exiger d'une entreprise désignée par l'autre la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'il applique à l'exécution des transports aériens internationaux.

4. Chaque Etat contractant se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Etat l'exercice des droits accordés à l'article 2 du présent Accord, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cet autre Etat contractant, ou appartiennent à cet Etat lui-même.

Article 4. 1. Chaque Etat contractant pourra révoquer, ou assortir de conditions, la permission accordée en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements dudit Etat ou aux dispositions du présent Accord, ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Les Etats contractants ne feront usage de ce droit qu'après la consultation prévue à l'article 12 du présent Accord, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exécution des transports ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints.

2. Chaque Etat contractant pourra, par communication écrite adressée à l'autre Etat contractant, remplacer une entreprise désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que celle dont elle prendra la place.

Article 5. Les droits que chaque Etat contractant exigera pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les avions d'une entreprise désignée par l'autre Etat contractant ne seront pas plus élevés que ceux qui sont exigés des avions nationaux effectuant des transports aériens internationaux analogues.

Article 6. Chaque Etat contractant accordera, pour les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Etat contractant affectés exclusivement à un service international, et pour les articles nécessaires à l'exploitation de ces aéronefs, les exonérations de droits suivantes :

1. Les aéronefs d'une entreprise désignée par l'un des Etats contractants qui entrent sur le territoire de l'autre Etat, qui le quittent ou qui le survolent, de même que le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui se trouvent à bord, seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises; cette exonération vaut également en ce qui concerne les trajets effectués entre des points se trouvant sur le territoire de cet Etat.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange ainsi que l'équipement embarqués à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée sous surveillance douanière, dans le territoire de l'autre Etat contractant et destinés à être utilisés dans les services aériens internationaux, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits et taxes perçus sur les marchandises lors de leur importation, de leur exportation ou leur transit, du traitement accordé aux entreprises de la nation la plus favorisée qui assurent des services transcontinentaux hors d'Amérique du Sud. Si un Etat contractant, en appliquant ce principe, n'accorde pas d'exonération de droits de douane sur ces marchandises dans les conditions prévues, l'autre Etat a le droit de percevoir des droits de douane sur les marchandises du même type importées sur son territoire par une entreprise désignée du premier Etat, ou pour une telle entreprise.

Article 7. 1. Les entreprises désignées par chacun des Etats contractants auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par un des Etats contractants tiendra compte, lorsqu'elle effectuera des transports aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Etat, afin de ne pas affecter indûment les transports aériens que cette entreprise effectue sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les transports aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance et à destination du territoire de l'Etat contractant qui aura désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'acheminer du trafic entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant, le long d'une route visée au paragraphe 2 de l'article 2, et des points situés sur le territoire d'Etats tiers, devra, dans l'intérêt du développement méthodique des transports aériens internationaux, être exercé conformément aux principes énoncés dans le présent article et de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée :

- a) A la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de l'Etat contractant qui aura désigné l'entreprise,
- b) A la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 8. 1. Les entreprises désignées devront communiquer aux autorités aéronautiques des deux Etats contractants, un mois au plus tard avant l'inauguration des services aériens sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, les types de services qui seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modifications éventuelles.

2. Les autorités aéronautiques de chacun des Etats contractants fourniront à celles de l'autre Etat sur leur demande les relevés statistiques, périodiques ou autres de l'entreprise désignée par le premier Etat dont elles auront besoin pour contrôler la capacité offerte par cette entreprise sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9. 1. Les tarifs passagers et marchandises à utiliser sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront fixés compte tenu de tous les

éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des diverses routes et les tarifs appliqués par les autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes. A cette fin, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises d'Etats tiers desservant tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Etats contractants un mois au plus tard avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 2 ci-dessus, ou si un Etat contractant n'approuve pas les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Etats contractants fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de route en cause.

5. Si les autorités aéronautiques des deux Etats contractants ne parviennent pas à l'accord prévu au paragraphe 4 du présent article, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 13 du présent Accord. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, l'Etat contractant qui aura refusé son approbation à un tarif donné aura le droit d'exiger de l'autre Etat le maintien du tarif antérieur.

Article 10. Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Etats contractants, les dispositions de ladite convention l'emportent. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale abrogent, remplacent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 12 du présent Accord.

Article 11. Les autorités aéronautiques des deux Etats contractants procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration et une bonne entente sur toutes les questions concernant l'interprétation et l'application du présent Accord.

Article 12. 1. Chacun des Etats contractants pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord ou du Tableau des routes. Ces consultations commenceront dans les deux mois de la réception de la demande.

2. Les modifications au présent Accord dont il aura été convenu entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

3. Les modifications apportées au Tableau des routes entreront en vigueur aussitôt que possible après que les Etats contractants en auront convenu au moyen d'un échange de notes conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

Article 13. 1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux dispositions des articles 11 et 12 du présent Accord sera, sur la demande de l'un des Etats contractants, porté devant un tribunal arbitral.

2. Un tribunal arbitral sera constitué pour chaque affaire de la manière suivante : chaque Etat contractant désignera un arbitre et les deux arbitres choisiront comme président, d'un commun accord, le ressortissant d'un Etat tiers qui sera désigné avec l'accord des parties intéressées. Si les arbitres ne sont pas nommés dans un délai de deux mois après qu'un Etat contractant aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, ou si les arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord sur le choix d'un président dans un délai d'un mois, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Sa décision aura force obligatoire pour les Etats contractants.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au moyen de négociations, le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. A moins que les Etats contractants n'en disposent autrement, le tribunal arbitral arrêtera lui-même son règlement intérieur et décidera du lieu où il siègera.

4. Chaque Etat contractant supportera les frais de son arbitre. Les autres frais seront partagés par moitié entre les deux Etats contractants.

5. Les Etats contractants s'engagent à exécuter les mesures ordonnées à titre provisoire au cours de la procédure ainsi que la sentence arbitrale qui est définitive.

Article 14. Chacun des Etats contractants pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord. L'Accord prendra fin un an après réception, par l'autre Etat contractant, de l'avis de dénonciation, sauf si la notification est annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 15. Le présent Accord ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 3 de l'article 12 du présent Accord seront communiqués à l'OACI aux fins d'enregistrement.

Article 16. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent Accord.

FAIT à Montevideo, le 31 août 1957, en double exemplaire, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
GEORG ROSEN

Pour la République orientale de l'Uruguay :
OSCAR SECCO ELLAURI

ECHANGES DE NOTES

1 a

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Montevideo, le 31 août 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens signé entre la République fédérale d'Allemagne et la République orientale de l'Uruguay le 31 août 1957.

Lors des négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que les transports aériens seraient effectués conformément au tableau des routes ci-après :

- A. Routes aériennes exploitées par l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne : de points situés en République fédérale d'Allemagne à Montevideo et au-delà jusqu'à Buenos-Aires et/ou Santiago du Chili et vice versa, en passant par des points intermédiaires situés en France et/ou en Suisse et/ou en Espagne et/ou au Portugal et/ou en Afrique et/ou par Recife et/ou Rio de Janeiro et/ou São Paulo et/ou Porto Alegre.
- B. Routes aériennes exploitées par l'entreprise désignée par la République orientale de l'Uruguay : de points situés en Uruguay à Francfort-sur-le-Main et au-delà jusqu'aux Etats scandinaves et vice versa, en passant par Porto Alegre et/ou São Paulo et/ou Rio de Janeiro et/ou Recife et/ou par des points intermédiaires situés en Afrique et/ou au Portugal et/ou en Espagne et/ou en Suisse et/ou en France.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le tableau des routes mentionné ci-dessus. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay l'accepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[GEORG ROSEN]

Son Excellence M. Oscar Secco Ellauri
Ministre des affaires étrangères
Montevideo

II a

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 31 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, qui se réfère au projet de routes mentionné à l'alinéa 2 de l'article 2 de l'Accord sur le trafic aérien conclu entre la République orientale de l'Uruguay et la République fédérale d'Allemagne.

[Voir note 1a]

Je confirme la teneur de la note qui précède concernant le projet de voies aériennes établi conformément à l'Accord sur le trafic aérien conclu entre la République orientale de l'Uruguay et la République fédérale d'Allemagne, et vous informe que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[OSCAR SECCO ELLAURI]

Son Excellence Monsieur Georg Rosen
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Montevideo

I b

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Montevideo, le 31 août 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Uruguay relatif aux transports aériens, signé à Montevideo le 31 août 1957.

Lors des entretiens qui ont eu lieu à propos de cet Accord, il a été entendu entre les Etats contractants que la suivante disposition entrerait en vigueur :

Conformément au plan des routes aériennes qui a été arrêté par échange de notes, comme stipulé à l'article 2 de l'Accord, l'entreprise allemande désignée fera escale sur la ligne indiquée au paragraphe A, au moins une fois par semaine, à l'aéroport de Montevideo.

Au cas où l'entreprise allemande désignée se proposerait de faire escale plus de deux fois par semaine, les autorités chargées de la navigation aérienne des deux pays passeraient respectivement les accords pertinents.

Je porte à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément au présent Accord et je vous saurais gré de me faire savoir s'il en va de même pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse qui y sera donnée constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

D^r GEORG ROSEN

Son Excellence Monsieur Oscar Secco Ellauri
Ministre des relations extérieures
Montevideo

II b

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 31 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, concernant l'escale que devra faire l'entreprise allemande désignée, à l'aéroport de Montevideo.

[Voir note I b]

J'ai l'honneur de confirmer la teneur de votre note concernant l'escale que doit faire à l'aéroport de Montevideo l'entreprise allemande désignée, et le fait que, si cette entreprise envisage de faire escale plus de deux fois par semaine, les autorités chargées de la navigation aérienne passeront respectivement les accords pertinents, les notes échangées à ce propos constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[OSCAR SECCO ELLAURI]

Monsieur Georg Rosen
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Montevideo

No. 12432

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Bonn on 29 January 1970**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 19 April 1973.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes).
Signé à Bonn le 29 janvier 1970**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 avril 1973.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICH JORDANIEN ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und das Haschemitische Königreich Jordanien

In dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu regeln,

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

a) „Luftfahrtbehörde“: in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr; in bezug auf das Haschemitische Königreich Jordanien den Minister für Verkehr oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

b) „bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt in der jeweils letztgültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

Artikel 2. (1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen,

b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen,

c) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten, die in den nach Absatz 2 festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der Vertragsparteien vereinbart wird.

Artikel 3. (1) Der Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

(a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und

(b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich des Artikels 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich.

(3) Eine Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Eine Vertragspartei kann einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

Artikel 4. (1) Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht macht eine Vertragspartei nur nach einer Konsultation nach Artikel 12 Gebrauch, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Eine Vertragspartei kann durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes unter den Voraussetzungen des Artikels 3 ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5. Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benetzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, sind nicht höher als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6. (1) Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch, soweit die an Bord der genannten Luftfahrzeuge befindlichen Waren auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Bordvorräte, Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise

wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, und Durchführverboten und -beschränkungen.

Artikel 7. (1) Den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf jeder nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt ein bezeichnetes Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

Artikel 8. (1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei übermittelt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen enthalten alle Angaben, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 9. (1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht angewendet werden, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen vereinbart. Hierbei richten sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können; oder die bezeichneten Unternehmen vereinbaren nach einer Beratung mit den Luftfahrtunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, die Tarife wenn möglich unmittelbar.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so setzen die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, im Einvernehmen fest.

(5) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien ein Einvernehmen nach Absatz 4 nicht erzielt, so wird Artikel 13 angewendet. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, kann die Vertragspartei, die sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt hat, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs verlangen.

Artikel 10. Jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei kann in den Flughäfen und Städten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen; eine Arbeitserlaubnis ist nicht erforderlich. Sieht ein bezeichnetes Unternehmen von der Einrichtung einer eigenen Organisation in den Flughäfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ab, so läßt es nach Möglichkeit die in Betracht kommenden Arbeiten durch das Personal eines solchen Flughafens oder eines von der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *a* bezeichneten Unternehmens ausführen.

Artikel 11. Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 12. Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 11 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 13. (1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 12 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von sechzig Tagen, der Obmann innerhalb von neunzig Tagen bestellt, nachdem eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung eine Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 14. Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 12 statt.

Artikel 15. Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 16. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Amman ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Eine Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

GESCHEHEN ZU Bonn am 29. Januar 1970 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei Streitigkeiten über die Auslegung dieses Abkommens ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
SCHEEL

Für das Haschemitische Königreich Jordanien:
JAMAL NASSER

المادة (١٤)

في حال وجود معاهدة عامة بين عدة شركات للنقل الجوي فيقولون
من الطرفين المتعاقدين وسائر الفعول فتكون نصوص تلك المعاهدة
هي المعمول بها .

ان اية مباحثات لتحديث ميثاق انتهاه هذا الاتفاق او نسخة او تعديله
واضافة نصوصه بنصوص المعاهدة المتعددة الاطراف فتكون تيمناً
لما حاه في المادة (١٢) من هذه الاتفاقية .

المادة (١٥)

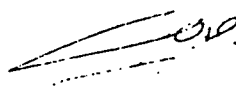
ان هذه الاتفاقية واي تعديل يحصل فيها واي تبادل للمذقرات كما
جاء في الفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية يجب اشعار منظمة
الضيران المدني الدولية "ايكافو" به للتسجيل .

المادة (١٦)

- ١- ينبغي اقرار هذه الاتفاقية وسيجرى تبادل وثائق الاقرار باسرع ما يمكن
في مدينة عمان .
- ٢- توسع هذه الاتفاقية بموجب التفيد بعد مضي ثلاثين يوماً من تبادل وثائق
الاقرار .
- ٣- اى من الفريقين المتعاقدين يمكنه ان يعطى اعلام خطي لانها هذه
الاتفاقية . وعندئذ تنتهي بعد مضي سنة واحدة من تاريخ تسليم مثل
هذا الاعلام للفريق الاخر .
- حرره في يومين على ستة نسخ اثنتان
منها باللغة الالمانية واثنتان بالمريه واثنتان بالانكليزية وكن من النسخ الستة
صحيحة ومتساوية .
- في حال نشوب اى اختلاف في تفسير هذه الاتفاقية فيكون المنصر
الانكليزي هو المتوفى .

- عن السلطنة الاردنية الهاشمية - عن جمهورية ألمانيا الاتحادية





كافة الشؤون المتعلقة بهذه الاتفاقية الحاضرة .

المادة (١٢)

يمكن طلب التفاوض في أي وقت من قبل أي من الفريقين المتعاقدين لمناقشة التعديلات لهذه الاتفاقية أو جدول الطرق والمسائل التي تتطلب التفسير . ونفس الشيء ينطبق على البحوث الخاصة بتطبيق هذه الاتفاقية إذا ما اعتبر أحد الطرفين أن وجهة النظر بالمعنى المنصوص عليه في المادة (١١) لم تعط نتائج مرضية . وهذه الاستشارات ستبدأ خلال ستين يوماً من تاريخ تسلم مثل هذا الطلب من قبل الفريق المتعاقدين الآخر .

المادة (١٣)

- ١- ولدى عدم إمكانية تسوية أي اختلاف يحصل في تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يقتضى المادة (١٢) من هذه الاتفاقية فإنه ينبغي أن يعرض ذلك إلى لجنة تحكيم يطلب من أي الفريقين المتعاقدين .
- ٢- ستكون لجنة التحكيم هذه في حينه كالاتي : كل من الفريقين المتعاقدين سيعين عضواً واحداً وهذين العضوين سيتفقان على تعيين عضو من جنسيتهم ثالث ليكون رئيساً لهما ويكون معين من قبل حكومتي الفريقين المتعاقدين . أما العضوين الأوليين فيجب تعيينهما خلال ستين يوماً والرئيس خلال تسعين يوماً من تاريخ اعلام أي من الفريقين المتعاقدين إلى الآخر بنيتة أن يعرض الخلاف إلى لجنة تحكيم .
- ٣- إذا لم تراع الندد المعينة بالفقرة (٢) اعلاه فإنه يجوز لأي من الفريقين المتعاقدين ، إذا لم يتم أي تدبير آخر بهذا الصدد ، أن يدعى رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي "إيكافو" لإجراء التعيينات اللازمة فإذا كان الرئيس من جنسيتهم أحد الفريقين أو إذا حال دون قيامه بهذه المهمة فإنه ينبغي بنائب الرئيس المفوض عنه أن ينجز التعيينات اللازمة .
- ٤- ستصدر لجنة التحكيم قراراتها بأغلبية الاصوات . وتكون هذه القرارات ملزمة للفريقين المتعاقدين وكل من الطرفين سيتحمل مصاريف العمارة التي عينت . وكذا مصاريف تشغيله في إجراءات التحكيم أو انتخاب الرئيس . وكافة المصاريف الأخرى فستقسم بالتساوي بين الفريقين المتعاقدين وفي النواحي الأخرى فتعد لجنة التحكيم الإجراءات الخاصة بذلك .

- ٣- يجب ان تعرض الامور التي يتم الاتفاق بشأنها هكذا للموافقة الى سلطات الطيران التابع لها الفريقان غير متاخره عن مدة ٣٠ / ثلاثين يوما تسبق التاريخ المقترح لادراجها والعمل بها . - ويجوز تخفيض هذه المدة في حالات خاصة اذا ما وافقت سلطات الطيران على ذلك .
- ٤- في حال عدم الاتفاق فيما بين مؤسسات الخطوط الجوية المعينة وفقا لفقرة (٢) اعلاه او في حال عدم الموافقة والقبول من قبل احد الفريقين المتعاقدين على الاجور المعروضة للموافقة وفقا لفقرة (٣) اعلاه ؛ فانه ينبغي بستة الطيران التابع لها الفريقان المتعاقدان ؛ ان تعين باتفاق مشترك نسب الاجور عن الطرق او عن قسم منها التي لا يوجد بشأنها اتفاقية او قبول في حال التوصل الى اتفاق كما هو مرتقب في الفقرة (٤) اعلاه فيما بين سلطات الطيران التابع لها الفريقان المتعاقدان ؛ فعندئذ تطبيق احكام المادة (٣) من الاتفاقية الحاضرة . ولغاية ما يصدر قرار تحكيمي ؛ فللفريق المتعاقدين الذي تمنع عن الموافقة / او القبول بشأن الاجور ؛ الحق ان يطلب الى الفريق المتعاقدين الاخر ان يحافظ على الاجور المعمول بها سابقا .

المادة (١٠)

يجوز لكل مؤسسه خطوط جوية معينة من قبل اي فريق متعاقدين ان تحافظ وتبقى وتستخدم موظفيها بالذات لاعمالها ومعاملاتها في المطارات والسفن الواقعة في اراضي الفريق الاخر المتعاقدين حيث تنوي ان يكون لها وتبقى وكالة لها (اجنسية) . هذا ولن تلزم بهذا الصناديق اذونات عمل .

واذا ما صنعت اية مؤسسة خطوط جوية معينة عن انشاء منظمها بالذات في المطارات الواقعة في اراضي الفريق الاخر المتعاقدين ؛ فان اعمالها ستتم وتنفذ بقدر الامكان ؛ من قبل تلك المطارات او من قبل موظفي مؤسسه خطوط جوية معينة من قبل الفريق المتعاقدين وفقا لفقرة الفرعية (١) من الفقرة الرئيسية (١) من المادة (٣) من هذه الاتفاقية الحاضرة .

المادة (١١)

يجرى تبادل الدراهم حسب ما تدعوا اليه الحاجة فيما بين سلطات الطيران التابع لها الفريقان وذلك بغية تحقيق تعاون وثيق والتوصل الى اتفاق على

المادة (٨)

- ١- ينبغي بمؤسسات الخطوط الجوية المعينة ان تبلغ سلطات الطيران التابع لها الفرقاء المتعاقدين غير متأخره عن ثلاثين يوما تسيق المباشره بالخدمات الجوية على الطرق المخصصة وفقا للفقرة (٢) من المادة (٢) من الاتفاقية الحاضره عن نوع الخدمة وانواع الطائرات التي ستستخدم وعن برامج الرحلات . وهذا ينطبق بصورة مماثلة على التبديلات التي قد تحصل فيما بين
- ٢- ينبغي بسلطات الطيران التابع لها اى من الفريقين المتعاقدين ان تزود سلطات الطيران التابع لها الفريق المتعاقدين الاخرى بناء على طلبها باية معلومات احصائية عن مؤسسات الخطوط الجوية المعينة حسب ما قسست يلزم بتكسب مقبول لغرض اعاده النظري الامكانية المقدمة من قبل اية مؤسسة خطوط جوية معينة تابعة للفريق الاول المتعاقدين على الطريق المخصصة وفقا للفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية وينبغي بتلك الايضاحات الاحصائية ان تشمل كافة المعلومات المطلوبة لتحديد كمية الترافيك المتقرون وبتأشؤ ومقصد ذلك الترافيك .

المادة (٩)

- ١- أن الاجور الواجب استيفؤها عن الركاب وعن البضائع على الطرق المعينه وفقا للفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية ؛ يجب ان تقرر وتعين مع الاخذ بعين الاعتبار لثلاثة العوامل ؛ مثلا تكاليف العمل / تسيير الخدمات والربح المعتدل ومميزات مختلف الطرق والاجور التي تستوفىها اية مؤسسات خطوط جوية اخرى عاطفة على نفس الطرق او على جزئها .
- ٢- يتم الاتفاق ؛ اذا ما امكن بشأن الاجور عن كل طريق ؛ فيما بين مؤسسات الخطوط الجوية المعينه المعنية . ولهذا الغرض فان تلك المؤسسات سيحصل ارشادها عن طريق القرارات التي تكون قابلة للتطبيق بموجب اجراءات مؤتمر الترافيك التابع للمؤسسة " اياتا " ؛ او ؛ اذا ما امكن ؛ يتم الاتفاق على مثل تلك الاجور مباشره فيما بينهما بعد التشاور مع مؤسسات الخطوط الجوية التابعة لاقتدار ثالثة تعمل على نفس الطرق او على اجزاء منها .

بشأن الاستيراد والتصدير والترانزيت الممكن تطبيقها بطريقة أخرى .

المادة (٧)

- ١- تكون هناك فرصة عادلة ومتساوية لمؤسسات الخطوط الجوية المعينة التابعة لكل فريق متعاقد بأن يدير خدمات جوية على أية خطوط مخصصة وفقاً للفقرة (٢) من المادة (٢) من الاتفاقية الحاضرة .
- ٢- خلال إدارة الخدمات الجوية الدولية على الطرق المخصصة وفقاً للفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية فإنه يتوجب بآية مؤسسة خطوط جوية معينة وتابعة لأي من الفريقين المتعاقدين أن تأخذ بعين الاعتبار مصالح أية مؤسسة خطوط جوية معينة تابعة للفريق الآخر المتعاقد لكي لا تتأثر دونما لزوم الخدمات الجوية التي تديرها مؤسسة الخطوط الجوية الأخرى على نفس الطرق التابعة لها أو على جزء منها .
- ٣- يكون للخدمات الجوية الدولية على الطرق المخصصة وفقاً للفقرة (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية هدفاً أولياً بأن تقدم الامتيازات الكافية لمتطلبات الترافيك المرتقبه وذلك من أراضي الفريق المتعاقد الذي يعين مؤسسة الخطوط الجوية . أن حق مثل تلك المؤسسة للقيام بحركة الترافيك بين مراكز طريق ما مخصص وفقاً للفقرة (٢) من المادة (٢) من الاتفاقية الحاضرة ؛ أي المراكز الواقعة في أراضي الفريق الآخر المتعاقد وبين مراكز واقعة في بلدان (فريق ثالث) ينبغي ممارستها بما يعود لصلحة تنمية متناميه للنقل الجوي الدولي ؛ بشكل أن تكون ذاتية للنقل متعلقتة :
- أ- متطلبات النقل إلى ومن أراضي الفريق الثالث الذي يعين مؤسسة الخطوط الجوية .
- ب- متطلبات النقل الكائنة في المناطق التي تدر الخدمات الجوية عبرها ؛ اخذ بعين الاعتبار الخدمات الجوية المحلية والاقليمية .
- ج- متطلبات العمليات من الناحية الاقتصادية للنقل العابرة .

جوية معينة تابعة للفرق الآخر المتعاقد يجب ان لا تكون اعلى
من الرسم المفروضة عن طائره موسم خضوط جوية وطنية عاملة
او مستخدمة للقيام بخدمات جوية دولية مماثلة .

المادة (٦)

- ١- ان الطائره التي تديرها مؤسسة خضوط جوية معينة تابعة لاي فريق متعاقد والتي تكون داخله او خارجة من او محلقة عبر اراضي الفريق الاخر المتعاقد وكذلك الوقود والزيت وقطع النجار والمعدات المنتظمة ومون الطائرات التي تكون على ظهر تلك الطائره تكون كلها معفاء من الرسم الجمركية والرسم الاخرى المستوفاه عن استيراد وتصدير او ترانزيت البضائع وهذا ينطبق ايضا على البضائع التي على ظهر الطائرات وستهلكه خلال الرحلة عبر اراضي الفريق المتعاقد الاخر .
- ٢- ان الوقود والزيت ومون الطائرات وقطع النجار والمعدات النظامية المستورده مؤقتا الى داخل اراضي اى من الفريقين المتعاقدين ليصير تركيبها هناك حالا او بعد التخزين أو لاخذها على ظهر طائره مؤسسة خضوط جوية معينة تابعة للفرق المتعاقد الاخر والتي يشترج خلاف ذلك تصديرها مره اخرى من اراضي الفريق الاول المتعاقد - تكون معفاء من الرسم الجمركية والرسم الاخرى المذكوره في الفقرة (١) من هذه المادة .
- ٣- تعفى من الرسم الجمركية والرسم الاخرى المذكوره في الفقرة (١) من هذه المادة وكذلك من اية رسم استهلاك خاصه اخرى : الوقود والزيت التي تؤخذ على ظهر طائره مؤسسة خضوط جوية معينة تابعة لاي من الفريقين المتعاقدين داخل اراضي الفريق المتعاقد الاخر ومستعمله للخدمات الجوية الدولية .
- ٤- يحق لكل فريق متعاقد ان يبقي او يحفظ البضائع الضوئه عنها في الفقرات (١) الى (٣) من هذه المادة تحت الرقابة الجمركية .
- ٥- للندى الذي لا تكون الرسم الجمركية اواية رسم اخرى مفروضة على البضائع المذكوره في الفقرات من (١) الى (٣) من هذه المادة ، فان تلك البضائع لن تكون خاضعة لاية موانع او حظر اقتصاديه

الواجبات المنصوص عنها في قوانين وانظمة الفريق الاول المتعاقد بشأن
تسيير الترافيك الجوي الدولي . . .

٤- يحق لكل من الفريقين المتعاقدين ان يوقف ممارسة الحقوق المنصوص
عنها في المادة (٢) من الاتفاق الحالي لاية مؤسسة خطوط جوية
معينة من قبل الفريق المتعاقد الاخر في حال ان تلك المؤسسة الجوية
لا يمكنها ان تثبت عند الطلب ان الملكية الجوهرية والرقابة الفعلية
لمؤسسة الخطوط الجوية تلك هي منوطه برعايا (مواضنين) أو مؤسسات
تابعة للفريق الاخر المتعاقد او بذلك الفريق الاخر بالذات .

المادة (٤)

١- يحق لكل من الفريقين المتعاقدين ان يتفق/ يخلص أو يحدد عن
طريق فرض الشروط المتصرح المنوع وفقا للفقرة (٢) من المادة (٣)،
لهذه الاتفاقية في حال التخلف من قبل مؤسسة خطوط جوية معينة
عن التثني مع انظمة وقوانين الفريق المتعاقد مانح الحقوق اوفسي
حال التخلف عن التثني مع احكام هذه الاتفاقية أو في حال التخلف
عن تنفيذ الالتزامات الناتجة عن ذلك .

وينطبق ذلك ايضا اذا لم يتم تزويد او تقديم الاثبات الشارائيه نسي
الفقرة (٤) من المادة (٣) . وينبغي بكل فريق متعاقد ان يمارس
هذا الحق فقط بعد اجراء التشاور حسب ما هو منصوص عنه في المادة
١٢ من الاتفاقية الحاضرة ، الا اذا ما لزم حالا تعليق / وقف العمليات
أو فرض الشروط لتفادي خرق ايمن للقوانين والالتزامات .

٢- يكون لكل فريق متعاقد الحق عن طريق الوسائل الثنائية الموجبة
الى الفريق المتعاقد الاخر ان يبذل رهنا باحكام المادة (٣) مؤسسة
خطوط جوية جرى تعيينها من قبل مؤسسة خطوط جوية اخرى .
يؤمن لمؤسسة الخطوط الجوية المعينه حديثا عن اعنوق ويؤمن
خاصما لنفس الالتزامات بشكل مماثل لمؤسسة الخطوط الجوية التي هي
تخل محلها .

المادة (٥)

ان الرسم المفروض في اراضي اى من الفريقين المتعاقدين عن
استعمال المطارات وتسهيلات طيران اخرى على طائره مؤسسة خطوط

المادة (٢)

١- يمنح كل فريق متمتعاً الى الفريق الاخر المتمتعاً لغرض اداء خدمات جوية دولية من قبل مؤسسات خطوط جوية على الطرق المعينة وفقاً للفقرة (٢) من هذه المادة .

- أ- حق التحليق عبر اراضيه دون هبوط .
 ب- حق الهبوط في اراضيه لاغراض غير اغراض الترافك/ الحركة
 ج- حق الهبوط في اراضيه في اماكن مساهم على الطرق المعينة وفقاً للفقرة (٢) من هذه المادة ؛ بنية اخذ او ازال الرقاب والبريد و/ او البضائع على اساس تجاري .

٢- أن الطرق التي قد يصرح الى مؤسسات الخطوط الجوية المعنية خاصة الفريقين المتمتعين باداءه خدمات جوية دولية فوقها يجب ان يصير تعيينها ضمن جدول طرق يصير الاتفاق بشأنه استناداً الى تبادل المذكرات بين حكومي الفريقين المتمتعين .

المادة (٣)

١- يمكن المباشرة باى وقت بالخدمات الجوية الدولية على الطرق المعنية وفقاً للفقرة (٢) من المادة (٢) من الاتفاق الحالي شرط :-

- أ- أن يكون الفريق المتمتع للمضى له الحقوق المنوه عنها في الفقرة (١) من المادة (٢) قد عين كتابه مؤسسة واحدة او عدة مؤسسات خطوط جوية .
 ب- وان يكون الفريق المتمتع مانع هذه الحقوق قد فوج مؤسسة او مؤسسات الخطوط الجوية المعنية لمباشرة الخدمات الجوية .

٢- على الفريق المتمتع مانع هذه الحقوق ان يمنح دون تاخير وفقاً لاحكام الفقرتين (٣) و(٤) من هذه المادة ووفقاً لاحكام المادة (٩) من هذا الاتفاق الحالي ، التصريح المذكور لتسيير خدمات الجوية الدولية .
 ٣- يحق لكل من الفريقين المتمتعين ان يطلب الى مؤسسة جوية معينة من قبل الفريق المتمتع الاخر ان يرضي رغباته بانته مؤهل لمواجهة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تنظيم النقل الجوي

بينما بين : - جمهورية ألمانيا الاتحادية -
- والمملكة الهاشمية الاردنية -

حيث أن كلا من جمهورية ألمانيا الاتحادية والمملكة الهاشمية
الاردنية قد وافقت على اقامة ترتيبات لتنظيم النقل الجوي بين اراضي كل منهما
وخارجها عنها .

فقد اتفقتا على ما يلي : -

المادة (١)

- ١- لاغراض هذه الاتفاقية ، وما لم يتطلب التمرخلاف ذلك :
أ- تعني عبارته "سلطات الطيران" جهة جمهورية ألمانيا الاتحادية
بإير النقل الاتحادي ، أما لجهة المملكة الاردنية الهاشمية
فانها تعني وزير النقل .
ب- اوفي كذا الحائتين (١) اي شمس او وثانه مدرن ليد الخيم
بالوظائف التي تمارسها المنظمات المنوه عنها .
ج- تعني عبارته "مؤسسه الخط الجوي المعين" مؤسسه الخط
الجوي التي يعينها احد الفريقين المتعاقدين كتابة المسس
الفريق الاخر المتعاقدين بموجب المادة رقم (٣) من هذه
الاتفاقية الحاصره بمثابة مؤسسه خط جوي مفروض فيه ان يتم
بخدمات جويه دولية على الخطوط / الشرق الصعيه ونقلا
للفقره (٢) من المادة (٢) من هذه الاتفاقية .
٢- ن كلا من عبارته "منطقة / اراضي" و"خدمه جويه" و"خدمه
جويه دولية" و"الوثوق لاغراض غير اغراض الترامك / الحركة"
سيكون لها لغرض هذه الاتفاقية الحاصره المعنى المنسوب
عنه في المادتين رقم ٢ و١٦ من معاهده ٧ / كانون الاول
١٩٤٤ الحاصره بالطيران المدني الدولي حسب ما هو
معدل حاجه اوجدي تعديله في المستقبل .

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Bonn, den 29. Januar 1970

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen in Ausführung des Artikels 2 Absatz 2 des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien über den Luftverkehr namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Der Fluglinienverkehr zwischen unseren Hoheitsgebieten kann auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden:

FLUGLINIENPLAN

I. Fluglinien, die von dem seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet des Haschemitischen König- reichs Jordanien</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland		Amman	

II. Fluglinien, die von dem seitens des Haschemitischen Königreichs Jordanien bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

1	2	3	4
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Zwischenlandepunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutsch- land</i>	<i>Punkte darüber hinaus</i>
Punkte im Hoheitsgebiet des Haschemitischen Königreichs Jordanien		Frankfurt	

III. Ein bezeichnetes Unternehmen kann, wenn es dies wünscht, einen oder mehrere Punkte auf einer festgelegten Linie auslassen, wenn der Abgangspunkt dieser Linie im Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Unternehmen bezeichnet hat.

Falls sich die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden sollen, die am gleichen Tage in Kraft tritt wie das oben genannte Abkommen über den Luftverkehr.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Justizminister
des Haschemitischen Königreichs Jordanien
Dr. Jamal Nasser

¹ Signed by Walter Scheel — Signé par Walter Scheel.

المملكة الاردنية الهاشمية

وزارة العربيه

الرقم
التاريخ

محطات في اراضي المملكة الاردنية الهاشمية . فرانكسورت
 - ثالثا يحق لعموم سسة طيران معينة ، اذا ما رغبت ، ان تسقط
 محطة واحدة او اكثر من المحطات المدرجة
 على طريق مخصص بشرط ان تقع محطة الاصل لتطير
 الطريق في اراضي الفريق المتعاقد الذي عين شراكة
 الطيران . واذا ما وافقت حكومة المملكة الاردنية الهاشمية
 على جدول الطرق المبيّن اعلاه فاني اتشرفا
 بان اعرض لبيان تشكّل المذكورة هذه وكذلك مذكرة
 سعادتكم جوابا عليها حاملة موافقة حكومتكم
 تدبيرا بين حكومتين لتكون نافذة المفعول في نفرتاريخ
 اتفاقية النقل الجوي المبيّنة اعلاه .

وجوابا على ماورد في اعلاه اتشرف بان اعطي
 سعادتكم ان الاقتراحات الواردة في الفقرة من ١ - ٣
 مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية
 والتي توافق على ان تكون مذكرة
 وهذا السرد بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص .

وتفضلوا سعادتكم بقبول فائق الاحترام



تجرى الخدمات الجوية بين اراضينا على انظر المبينات
في جدول الخطوط ادناه كما يلي :-

جدول الخطوط

اولا - الطرق المعمول فيها بواسطة خط الطيران المعين من جمهورية
المانيا الاتحادية .

١-	٢-	٣-	٤-
المركز / المحطات الاصيلة	المحطات المتوسطة	اراضي المنكة الاردنية الهائمية في الاردن	المحطات التي ما بعد

محطات في اراضي

جمهورية المانيا

عمان

الاتحادية .

ثانيا - الطرق المعمول فيها بواسطة خط الطيران المعين من المنكة الاردنية الهائمية
في الاردن .

١-	٢-	٣-	٤-
المحطات / المراكز الاصيلة في المنكة الاردنية الهائمية	المحطات / المراكز	المحطات في اراضي جمهورية المانيا الاتحادية / فرانكفورت	المحطات / المراكز التي ما بعد

معالي وزير خارجية جمهورية المانيا الاتحادية

السيد فالتر شيل

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الاردنية الهاشمية

وزارة العربية

الرقم
التاريخ

يا صاحب السعادة

تشرف ان اشير لكاتب سعادتم

١٩٧٠ والسنة

تاريخ

ينص على ما يلي :

تشرف لتبني تنفيذ الفقرة

(٢) من المادة (٢) من اتفاقية

النقل الجوي المبرمة بين

جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

المملكة الاردنية الهاشمية

الموقع عليها هذا اليوم ان اعرض عليكتم

بالنيابة عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

ان يتم الترتيب الاتسي :

معالي وزير خارجية جمهورية ألمانيا الاتحادية

السيد فالتر شيل

II

[THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF JUSTICE]

Bonn, den 29. Januar 1970

Herr Minister,

ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note vom 29. Januar 1970 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[*See note I — Voir note I*]

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in den Nummern I bis III enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]¹

Seiner Exzellenz dem Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Walter Scheel

¹ Signed by Jamal Nasser — Signé par Jamal Nasser.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan

Desiring to make arrangements for the regulation of air transport between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) For the purposes of the present Agreement, unless the text otherwise requires:

a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport; in the case of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Minister of Transport, or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities;

b) The term "designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with article 3 of the present Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" shall, for the purpose of the present Agreement, have the meaning laid down in articles 2 and 96 of the Convention of December 7, 1944,² on International Civil Aviation as amended at present or in future.

Article 2. (1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines over the routes specified in accordance with paragraph (2) of this article

a) the right to fly across its territory without landing;

b) the right to land in its territory for non-traffic purposes, and

c) the right to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph (2) of this article, in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a route schedule to be agreed upon in an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

Article 3. (1) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement may be started at any time, provided

a) the Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (1) of article 2 are granted, has designated one or several airlines in writing, and

¹ Came into force on 18 August 1972, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Amman, in accordance with article 16 (1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article and subject to the provisions of article 9 of the present Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Each Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the rights provided for in article 2 of the present Agreement from any airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself.

Article 4. (1) Each Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph (2) of article 3 of the present Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of the present Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of article 3 is not furnished. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation as provided for in article 12 of the present Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting Party shall have the right by written communication to the other Contracting Party to replace subject to the provisions of article 3 an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 5. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. (1) Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this article.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this article, as well as from any other special consumption charges.

(4) Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this article under customs supervision.

(5) To the extent that no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

Article 7. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of such airline to carry traffic between points of a route specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party, and points in third countries, shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

- a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- b) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;
- c) The requirements of an economical operation of through traffic routes.

Article 8. (1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than thirty days prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 9. (1) The rates to be charged for passengers and cargo on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement, shall be fixed with due regard to all factors, such as cost of operation, a reasonable profit, the

characteristics of the various routes and the rates charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof.

(2) The rates shall, if possible, be agreed for each route between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines shall be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or shall, if possible, agree on such rates directly between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

(3) Any rates so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(4) If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph (2) above, or if one of the Contracting Parties does not consent to the rates submitted for its approval in accordance with paragraph (3) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall by common accord fix those rates for routes or parts thereof on which there is lack of agreement or of consent.

(5) If no accord as envisaged in paragraph (4) above is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, the provisions of article 13 of the present Agreement shall apply. Until such time as an arbitral award has been rendered, the Contracting Party which has withheld its consent to a given rate shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the rate previously in effect.

Article 10. Each airline designated by either Contracting Party may maintain and employ its own personnel for its business transactions in the airports and cities in the territory of the other Contracting Party where it intends to maintain an agency; work permits shall not be required. If a designated airline refrains from establishing its own organization at airports in the territory of the other Contracting Party, it shall have its work performed, as far as possible, by the personnel of such airports or of an airline designated by the other Contracting Party in accordance with subparagraph (a) of paragraph (1) of article 3 of the present Agreement.

Article 11. Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of the present Agreement.

Article 12. Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or to the route schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of the present Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of article 11 has not produced any satisfactory results. Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt by the other Contracting Party of any such request.

Article 13. (1) To the extent that any disagreement concerning the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance with article 12 of the present Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: Each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting

Parties. Such members shall be appointed within sixty days, and such chairman within ninety days, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph (2) above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 14. In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with article 12 of the present Agreement.

Article 15. The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph (2) of article 2 of the present Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO) for registration.

Article 16. (1) The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Amman.

(2) The present Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

(3) Each Contracting Party may at any time give written notice of termination of the present Agreement. It shall then expire one year from the date of receipt of such notice by the other Contracting Party.

DONE at Bonn on 29 January 1970 in six originals, two each in the German, Arabic and English languages, all six texts being equally authentic. In the event of any dispute in the interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:
SCHEEL

For the Hashemite Kingdom of Jordan:
JAMAL NASSER

EXCHANGE OF NOTES

I

Bonn, 29 January 1970

Excellency,

I have the honour in implementation of paragraph (2) of article 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan signed today, to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded:

Air services between our respective territories may be operated over the routes specified in the following route schedule:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by the airline designated by the Federal Republic of Germany:

1	2	3	4
<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Territory of the Hashemite Kingdom of Jordan</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the Territory of the Federal Republic of Germany		Amman	

II. Routes to be operated by the airline designated by the Hashemite Kingdom of Jordan:

1	2	3	4
<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the Territory of the Hashemite Kingdom of Jordan		Frankfurt	

III. A designated airline may, if it so desires, omit one or more of the points on a specified route, provided that the point of origin of such route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airline.

If the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to the above route schedule, I have the honour to propose that the present note and your Excellency's note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, to enter into force on the same date as the Air Transport Agreement mentioned above.

Assurance, Excellency, of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency the Minister of Justice
of the Hashemite Kingdom of Jordan
Dr. Jamal Nasser

¹ Signed by Walter Scheel — Signé par Walter Scheel.

II

[THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF JUSTICE]

Bonn, 29 January 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 29 January 1970 which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in paragraphs I to III above and to your suggestion that your note and this note in reply shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹

His Excellency the Federal Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Mr. Walter Scheel

¹ Signed by Jamal Nasser — Signé par Jamal Nasser.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désirant régler les transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports; en ce qui concerne le Royaume hachémite de Jordanie, du Ministre des transports, et dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944² tels qu'ils ont été ou pourront être ultérieurement amendés.

Article 2. 1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article :

a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire, et

c) Le droit d'atterrir sur son territoire aux points prévus sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article, pour charger et décharger des passagers, du courrier et/ou des marchandises.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes dont les Parties conviendront par échange de notes.

Article 3. 1. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises et

¹ Entré en vigueur le 18 août 1972, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Amman, conformément à l'article 16, paragraphes 1 et 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

b) Que la Partie contractante qui accorde ces droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission de mettre les services en exploitation.

2. La Partie contractante qui accorde ces droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article et de l'article 9 du présent Accord, donner sans délai la permission d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger des entreprises désignées par l'autre la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elle applique à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits accordés à l'article 2 du présent Accord, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cette autre Partie contractante, ou appartiennent à cette Partie elle-même.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante pourra révoquer, ou assortir de conditions, la permission accordée en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie ou aux dispositions du présent Accord, ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Les Parties contractantes ne feront usage de ce droit qu'après la consultation prévue à l'article 12 du présent Accord, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement les conditions pour empêcher que les droits et règlements ne continuent d'être enfreints.

2. Chaque Partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre Partie, et sous réserve des dispositions de l'article 3, remplacer une entreprise désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que celle dont elle prendra la place.

Article 5. Les droits que chaque Partie contractante exigera pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie ne seront pas plus élevés que ceux qui sont exigés des aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux analogues.

Article 6. 1. Les aéronefs utilisés dans les services internationaux par les entreprises désignées par chaque Partie contractante, qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent ou qui le survolent, de même que le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui se trouvent à bord, seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises. Cette disposition s'applique également aux marchandises se trouvant à bord de l'aéronef qui sont consommées pendant le survol du territoire de l'autre Partie.

2. Les carburants, lubrifiants, provisions de bord, pièces détachées et l'équipement normal temporairement importés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront exonérés de tous droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article, s'ils sont, immédiatement ou après avoir été entreposés, soit installés ou pris à bord des aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, soit réexportés autrement qu'à bord de ces aéronefs du territoire de la Partie contractante dans lequel ils ont été introduits.

3. Les carburants et les lubrifiants pris à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans les services internationaux seront exonérés de tous droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que de toutes taxes particulières frappant la consommation.

4. Chaque Partie contractante peut faire mettre les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 à 3 du présent article sous la surveillance de la douane.

5. Dans la mesure où les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 à 3 du présent article sont exonérées de tous droits et taxes, lesdites marchandises ne peuvent faire l'objet d'aucune des interdictions ou restrictions économiques qui pourraient autrement être appliquées à l'occasion de leur importation, de leur exportation ou de leur transit.

Article 7. 1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur chacune des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'acheminer du trafic entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, le long d'une route visée au paragraphe 2 de l'article 2, et des points situés sur le territoire d'Etats tiers, devra, dans l'intérêt du développement méthodique des transports aériens internationaux, être exercé conformément aux principes énoncés dans le présent article et de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée :

- a) A la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise,
- b) A la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 8. 1. Les entreprises désignées devront communiquer aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, un mois au plus tard avant la mise en exploitation des services aériens sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, les types de services qui seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modifications éventuelles.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres de l'entreprise désignée par la première Partie dont elles auront besoin pour contrôler la capacité offerte par cette entreprise sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9. 1. Les tarifs passagers et marchandises à utiliser sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des divers services et les tarifs appliqués par les autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes. A cette fin, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises d'Etat tiers desservant tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes un mois au plus tard avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 2 ci-dessus, ou si une Partie contractante n'approuve pas les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de route en cause.

5. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à l'accord prévu au paragraphe 4 du présent article, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 13 du présent Accord. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura refusé son approbation à un tarif donné aura le droit d'exiger de l'autre Partie le maintien du tarif antérieur.

Article 10. Chaque entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut employer à titre permanent son propre personnel pour ses transactions commerciales, dans les aéroports et les villes situés dans le territoire de l'autre Partie où elle a l'intention d'exercer ses activités; la délivrance d'un permis de travail ne sera pas exigée. Si une entreprise désignée s'abstient d'installer ses propres bureaux dans les aéroports situés sur le territoire de l'autre Partie, ses activités devront être assurées, autant que possible, par le personnel desdits aéroports ou celui d'une entreprise désignée par l'autre Partie conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

Article 11. Des échanges de vues devront avoir lieu, lorsque la nécessité s'en fera sentir, entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin que celles-ci règlent de concert et en étroite coopération toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 12. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet des modifications à apporter au présent Accord ou au Tableau des routes, ou de toute question concernant leur interprétation. Cette disposition s'applique également aux discussions relatives à l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime que les échanges de vues, au sens de l'article 11, n'ont pas donné de résultats satisfaisants. Lesdites consultations commenceront dans un délai de 60 jours à dater de la réception de la demande de consultation.

Article 13. 1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 12 dudit

Accord sera, sur la demande de l'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé comme suit : chacune des Parties contractantes nommera un arbitre et ces deux arbitres se mettront d'accord sur le choix d'un ressortissant d'un Etat tiers comme président, celui-ci devant être nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les deux arbitres doivent être nommés dans un délai de 60 jours, et le président dans un délai de 90 jours à dater du moment où l'une des Parties aura informé l'autre de son intention de porter le différend devant un tribunal arbitral.

3. Si les délais prévus au paragraphe 2 ci-dessus ne sont pas observés, chacune des Parties contractantes pourra, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison d'accomplir cette tâche, le vice-président *suppléant* procédera aux nominations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront effet obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties supportera les frais de son arbitre ainsi que ceux qu'elle aura engagés pour se faire représenter au cours de la procédure d'arbitrage; les frais concernant le président et tous autres frais seront partagés par moitié entre les deux Parties. Pour le reste, le tribunal arbitral sera maître de sa procédure.

Article 14. Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens à laquelle les Parties contractantes auraient adhéré entrerait en vigueur, les dispositions de ladite convention primeraient celles du présent Accord. Toutes discussions visant à déterminer dans quelle mesure les dispositions de ladite convention mettent fin au présent Accord, le modifient ou le complètent devront se dérouler conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

Article 15. Le présent Accord ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront communiqués au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) aux fins d'enregistrement.

Article 16. 1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Amman aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord. L'Accord prendra fin un an après réception, par l'autre Partie contractante, de l'avis de dénonciation.

FAIT à Bonn, le 29 janvier 1970 en six exemplaires, deux en langue allemande, deux en langue arabe et deux en langue anglaise, les six textes faisant également foi. Au cas où un différend surgirait quant à l'interprétation du présent Accord, le texte anglais primerait.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

SCHEEL

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

JAMAL NASSER

ÉCHANGE DE NOTES

I

Bonn, le 29 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

Conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens qui a été signé aujourd'hui entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de vous proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de conclure les arrangements suivants :

Les services aériens entre nos territoires respectifs pourront être exploités sur les routes indiquées dans le Tableau des routes suivant :

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes devant être empruntées par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Escales</i>	<i>Points situés dans le territoire du Royaume hachémite de Jordanie</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Points situés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne		Amman	

II. Routes devant être empruntées par l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

1	2	3	4
<i>Points de départ</i>	<i>Escales</i>	<i>Points situés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Points situés dans le territoire du Royaume hachémite de Jordanie		Francfort	

III. Une entreprise désignée peut, si elle le désire, omettre un ou plusieurs des points figurant sur la route indiquée, à condition que le point de départ soit situé dans le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée.

Si le Tableau des routes qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date même de l'Accord relatif aux transports aériens mentionnés ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[WALTER SCHEEL]

Son Excellence Monsieur le Ministre de la justice
du Royaume hachémite de Jordanie
Dr. Jamal Nasser

II

[ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DE LA JUSTICE]

Bonn, le 29 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 29 janvier 1970 qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans les paragraphes I à III ci-dessus ainsi que votre suggestion visant à ce que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[JAMAL NASSER]

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
M. Walter Scheel

No. 12433

—

**HUNGARY
and
IRAQ**

**Agreement on the subject of air traffic (with annex). Signed
at Budapest on 2 March 1960**

Authentic texts: Hungarian, Arabic and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 19 April 1973.

—————

**HONGRIE
et
IRAK**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Budapest le 2 mars 1960**

Textes authentiques : hongrois, arabe et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 avril 1973.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS AZ IRAKI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT LÉGIKÖZLE- KEDÉS TÁRGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság Kormánya és az Iraki Köztársaság Kormánya (a továbbiakban "Szerződő Felek") attól az óhajtól vezérelve, hogy előmozdítsák a nemzetközi együttműködést a polgári légi közlekedés terén, elhatározták, hogy rendszeres légiforgalmat indítanak országaik területe között és kinevezték meghatalmazottaikat, akik a következőkben állapodtak meg:

I. cikk. 1. Jelen Egyezmény szempontjából az alábbi kifejezések jelentése a következő:

a) "Légügyi Főhatóságok",

1. A Magyar Népköztársaság Kormánya részéről: Jelenleg a Közlekedés- és Postaügyi Minisztérium Légügyi Főigazgatóságának vezetője, illetve bármely, a Magyar Népköztársaság Kormánya által az említett vezető bármely jelenlegi teendőjének vagy hasonló teendőknek ellátására felhatalmazott személy, vagy szerv;

2. Az Iraki Köztársaság Kormánya részéről: Jelenleg a Légügyi Főigazgatóság vezetője, illetve bármely, az Iraki Köztársaság Kormánya által az említett vezető bármely jelenlegi teendőjének, vagy hasonló teendőknek ellátására felhatalmazott személy, vagy szerv;

b) "Terület", a felek szuverenitása alá tartozó földterület, a hozzátartozó parti vizek és légtér;

c) "Nemzetközi légiszállítás", utasok, posta, vagy poggyász közérdekű fuvarozása céljából repülőgéppel lebonyolított mindennemű légiszállítás, amely több mint egy ország területe feletti légtéren halad át;

d) "Kijelölt légi közlekedési vállalat", az a légiforgalmi vállalat, amely a Szerződő Felek bármelyikének a másik Szerződő Félhez intézett írásbeli értesítése szerint üzemelteti a közösen meghatározott légi járatokat és gyakorolja a másik Szerződő Fél által a jelen egyezménynek megfelelően biztosított jogokat;

e) "Meghatározott légi járatok", a jelen Egyezmény Függelékében meghatározott légi járatok.

2. Jelen Egyezmény Függeléke az Egyezmény részének tekintendő és az Egyezményre vonatkozó minden utalás egyuttal a Függelékre is vonatkozik, kivéve, ha az Egyezmény szövege kifejezetten másként rendelkezik.

II. cikk. 1. A Magyar Népköztársaság Kormánya megadja a jogot az Iraki Köztársaság Kormánya számára, hogy a jelen Egyezmény Függelékében meghatározott utvonalakon utasok, poggyász és posta nemzetközi fuvarozásának biztosítása céljából nemzetközi légi járatokat (a továbbiakban "meghatározott légi járatok") üzemeltessen.

2. Az Iraki Köztársaság Kormánya megadja a jogot a Magyar Népköztársaság Kormánya számára, hogy a jelen Egyezmény Függelékében meghatározott utvonalakon utasok, poggyász és posta nemzetközi fuvarozásának biztosítása céljából nemzetközi légi járatokat (a továbbiakban "meghatározott légi járatok") üzemeltessen.

3. A Szerződő Felek az e célból egymáshoz intézett írásbeli értesítésben kijelölnek egy, vagy több légitársasági vállalatot, hogy utóbbiak a jelen Egyezmény alapján meghatározott valamennyi légijáratot üzemeltessék. A kijelölésről szóló értesítés vétele után a Szerződő Fél jelen cikk 4. bekezdése rendelkezéseinek megfelelően indokolatlan késedelem nélkül megadja a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalatnak, illetve vállalatoknak a megfelelő üzemeltetési engedélyt.

4. Ha valamelyik Szerződő Fél nem látja biztosítottak, hogy a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalat tulajdonának jelentős része és tényleges ellenőrzése a kijelölő Szerződő Fél érdekkörébe, szervezetébe, vagy illetékes szervei alá tartozik, valamint, hogy annak jogait az illető Szerződő Fél állampolgárai gyakorolják — jogában áll, hogy visszautasítsa valamely légitársasági vállalat kijelölését, illetve a légitársasági vállalatot a jelen Egyezményben meghatározott jogokat megtagadja, vagy megvonja, vagy számára olyan eltérő feltételeket szabjon, amelyeket szükségesnek vél.

III. cikk. 1. Jelen Egyezmény feltételeitől függően bármely meghatározott légijárat teljes egészében vagy részben, azonnal vagy későbbi időpontban megindítható a feljogosított Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalat belátása szerint, feltéve, hogy a kijelölt légitársasági vállalat idejekorán írásban értesíti a járat megindításáról a másik Szerződő Fél légügyi főhatóságát.

2. Ugyanazon ország területén belül díj ellenében való fuvarozás (*cabotage*) kizárólag az illető Szerződő Fél belföldi légitársasági vállalatok által végezhető.

3. Ha valamely kijelölt légitársasági vállalat nem tartja be a jogokat biztosító Szerződő Fél törvényeit és rendelkezéseit, vagy egyébként nem a jelen Egyezményben előírt feltételek szerint üzemeltet — mindkét Szerződő Félnek jogában áll, hogy felfüggeszse a jelen Egyezményben meghatározott jogoknak az ilyen légitársasági vállalat által történő gyakorlását, illetve olyan feltételeket szabjon számára, amelyeket szükségesnek vél.

4. A II. cikk 4. bekezdése és a jelen cikk 3. bekezdése szerinti eljárásra csak a másik Szerződő Félnek indokolt és a szándékolt lépést bejelentő írásbeli értesítése után kerülhet sor, illetve akkor, ha a két Szerződő Fél légügyi főhatóságai között a tárgyban folytatott tárgyalások a másik Szerződő Félhez címzett szóbanforgó írásos értesítés szabályos kézbesítési időpontjától számított 30 napon belül nem vezetnek megegyezésre.

IV. cikk. A kijelölt légitársasági vállalat, illetve vállalatok különjáratai a Szerződő Felek idevonatkozó belföldi jogszabályai szerinti külön engedélyek alapján üzemeltethetők. Az ilyen engedélyekre vonatkozó kérelmeket az érdekelt légitársasági vállalat, vagy vállalatok legalább 48 órával a repülés előtt közvetlenül a másik Szerződő Fél légügyi főhatóságánál terjesztik elő.

V. cikk. I. A Szerződő Felek által kijelölt légitársasági vállalatok rendszeresen eljuttatják egymáshoz menetrendjeiket, díjszabásaikat, s a működésükre vonatkozó minden egyéb szükséges tájékoztatást. A menetrendeket, díjszabásokat és tájékoztatást az érvénybelépést megelőző lehető legkorábbi időpontban kell megküldeni.

2. Az összes meghatározott légi útvonalakon, vagy azok bármely részén alkalmazandó viteldíjteleket a két Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalatok közösen állapítják meg, a viteldíjtelek azonban csak mindkét Szerződő Fél légügyi főhatóságának jóváhagyásával lépnek életbe.

3. A két Szerződő Fél légügyi főhatóságai, mindkét Szerződő Fél érdekében, ösztönözzék az általuk kijelölt légitársasági vállalatokat az üzemeltetéssel kapcsolatos minden kérdésben való szoros együttműködésre.

VI. cikk. 1. Mindkét Szerződő Fél törvényei, valamint egyéb jogszabályai és rendelkezései az egymás által kijelölt légitársasági vállalatok repülőgépeire is alkalmazhatók, különösen az alábbiak tekintetében:

- A) A nemzetközi légiszállításban alkalmazott repülőgépeknek a Szerződő Fél területére való be- vagy onnan való kirepülése, üzemeltetése, illetve repülőgépeknek a terület felett való átrepülése.
- B) A Szerződő Felek területére való belépéskor, vagy annak elhagyásakor követendő kiviteli, behozatali, utlevél-, vám-, elkülönítési és devizagazdálkodási rendelkezéseknek a mindkét Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalatok repülőgépein szállított utasokra, személyzetre, poggyászra és árura való alkalmazása.

2. A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak aziránt, hogy a repülőgépek érkezésekor és indulásakor megteszik mindazokat az egészségügyi és megelőző intézkedéseket, amelyeket a fertőző betegségek elterjedésének megakadályozására vonatkozó nemzetközi szabályok kötelezően előírnak.

VII. cikk. Szerződő Felek biztosítják az egymás által kijelölt légitársasági vállalat, vagy vállalatok számára minden olyan rendelkezésre álló berendezés használatát, amely a polgári légi járatok biztonságát és rendszerességét szolgálja, különösen a rádió-, világítási és a meteorológiai szolgáltatásokat.

VIII. cikk. A Szerződő Felek repülőtereinek, műszaki berendezéseinek és egyéb felszereléseinek használatáért járó illetékek és egyéb díjak a területileg illetékes hatóságok által megállapított díjtételek szerint fizetendők.

IX. cikk. 1. Az egyik Szerződő Fél területén a másik Szerződő Fél részéről kijelölt légitársasági vállalat által, vagy annak megbízásából repülőgépek fedélzetére felvett és kizárólag az utóbbi Szerződő Fél repülőgépeinek céljait szolgáló üzemanyagot, kenőanyagot, tartalékalkatrészeket az előbbi Szerződő Fél legalább olyan mértékben mentesíti az általa kivetett vámok, ellenőrzési és egyéb illetékek alól, mint ahogy azt a hasonló nemzetközi járatokat lebonyolító és a legtöbb kedvezményt élvező légitársasági vállalatok esetében teszi.

2. Az egyik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalat repülőgépeinek fedélzetén tároló üzemanyag, kenőanyag, tartalékalkatrészek, szokásos felszerelések és fedélzeti raktárak a másik Szerződő fél területére való érkezéskor és onnan való elszállításakor — szokásos vámellenőrzés mellett — mentességet élveznek a vámok, ellenőrzési és hasonló díjak, valamint illetékek alól abban az esetben is, ha a repülőgép az említett terület felett való repüléskor felhasználják azokat.

X. cikk. 1. A Szerződő Felek által kijelölt légitársasági vállalatok légi járataik lebonyolítása során és egyéb repüléseik alkalmával az alábbi okmányokkal kötelesek repülőgépeiket ellátni:

- a) lajstromozási bizonyítvány,
- b) alkalmassági bizonyítvány,
- c) megfelelő szakszolgálati engedély a személyzet valamennyi tagja számára,
- d) repülőgép rádióállomásának üzemeltetési engedélye,
- e) repülőgép utinapló, vagy annak megfelelő egyéb okmány,

f) utasjegyzék,

g) poggyász és postajegyzék,

h) egyes rakományok tekintetében előírt különleges engedélyek.

2. Az a) és b) pontokban felsorolt bizonyítványok a Szerződő Felek belföldi jogszabályai alapján egy okmányba is foglalhatók.

XI. cikk. A repülőgépek alkalmassági bizonyítványát, a személyzet tagjainak szakszolgálati engedélyét és az egyik Szerződő Fél által e tárgyban kiállított vagy érvényesített minden egyéb okmányt a másik Szerződő Fél is érvényesnek ismeri el.

XII. cikk. 1. Mindkét Szerződő Fél vállalja, hogy egymás bajbajutott repülőgépeinek saját területén a lehetőségeknek megfelelő legnagyobb segítséget nyújtja és engedélyt ad arra, hogy a másik Szerződő Fél hatóságainak és/vagy az általa kijelölt légi-közlekedési vállalat képviselői a helyszínre utazhassanak és ott a fogadó Szerződő Fél hatóságainak ellenőrzése mellett a körülményeknek megfelelő szükséges segítséget nyújthassák.

2. Kényszerleszállás esetén, vagy balesetnél a Szerződő Felek haladéktalanul megadnak egymás bajbajutott repülőgépei, azok személyzete és utasai számára minden szükséges segítséget, továbbá megóvják és saját szállítási eszközeikkel mielőbb továbbszállítják rendeltetési helyére a repülőgépek fedélzetén levő postát, poggyászt, vagy árut. Az ezzel kapcsolatban felmerült költségeket az a légi-közlekedési vállalat viseli, melynek érdekében a szóbanforgó szolgáltatásokat nyújtották.

3. Ha a repülőgép vagy annak berendezése a kényszerleszállás, vagy a baleset során komoly kárt szenvedett, személyek haltak meg, vagy sebesülés történt, továbbá, ha a földön komoly anyagi kár keletkezett — a területileg illetékes légügyi főhatóság haladéktalanul megindítja a vizsgálatot, egyidejű értesítést küld a másik Szerződő Fél légügyi főhatóságának és egyben felkéri azt megfigyelők kijelölésére hogy utóbbiak a vizsgálaton jelen legyenek. A vizsgálatot lefolytató légügyi főhatóság köteles a vizsgálati jegyzőkönyvet és a zárójelentést egy-egy példányban a lehető legrövidebb időn belül a másik Szerződő Fél légügyi főhatóságának rendelkezésére bocsájtani.

XIII. cikk. A kijelölt légi-közlekedési vállalatok között működésükből keletkező valamennyi pénzügyi kérdést a Szerződő Felek érvényben levő egyezményeinek, illetve tárgyavágó rendelkezéseinek keretei között kell rendezni.

XIV. cikk. A két Szerződő Fél légügyi főhatóságai vármelyik légügyi főhatóság kérésére, a szoros együttműködés szellemében tanácskozni fognak egymással abból a célból, hogy biztosítsák a jelen Egyezményben lefektetett elvek tiszteletbentartását és az Egyezmény rendelkezéseinek betartását, továbbá a szükségnek megfelelően ugyanabból a célból kölcsönösen tájékoztatást nyújtanak egymásnak.

XV. cikk. 1. Bármely Szerződő Fél légügyi főhatósága a jelen Egyezmény és/vagy annak Függeléke tekintetében felmerülő minden kérdésben közvetlen tárgyalást kezdeményezhet a másik Szerződő Fél légügyi főhatóságával.

2. Ha a Szerződő Felek között jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban vita merül fel, a Szerződő Felek ezt is elsősorban a légügyi főhatóságaik közötti közvetlen tárgyalások útján igyekeznek rendezni. Amennyiben ez nem vezet megegyezésre, a vita diplomáciai úton rendezendő.

XVI. cikk. 1. Amennyiben valamelyik Szerződő Fél szükségesnek tartja jelen Egyezmény feltételeinek módosítását, diplomáciai úton javasolhatja a tárgyalások megkezdését. Az ilyen tárgyalások eredményeképpen létrejött módosítást diplomáciai

jegyzékváltásban kell rögzíteni. A módosítás akkor lép hatályba, amikor mindkét Szerződő Fél értesíti egymást arról, hogy a módosítás jóváhagyása tekintetében eleget tett alkotmányjogi követelményeinek.

2. A légiutvonalak, valamint a jelen Egyezmény Függelékében meghatározandó elbírások a két Szerződő Fél légügyi főhatóságainak megegyezése alapján módosíthatók. Az ilyen módon megállapított módosítások a két légügyi főhatóság által közösen meghatározott időponttól fogva alkalmazhatók.

XVII. cikk. Jelen Egyezmény mindaddig érvényben marad, amíg valamelyik Szerződő Fél diplomáciai uton nem értesíti a másik Szerződő Felet felmondási szándékáról. Az Egyezmény ez esetben a bejelentésnek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvételétől számított 12 hónap elteltével érvényét veszti, hacsak a felmondást a határidő lejárta előtt, közös megegyezéssel vissza nem vonják.

XVIII. cikk. Jelen Egyezményt a két Szerződő Fél alkotmányainak megfelelően ratifikálni kell. Életbelép a ratifikációs okmányok kicserélésekor.

ENNEK HITELEŰL alulírott teljhatalmu megbizottak, akik erre kormányaiktól kellő fethatalmazást nyertek, jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel látták el.

KÉSZÜLT Budapesten, 1960. év március 2. napján 6 példányban, magyar, arab és angol nyelven. Valamennyi példány egyaránt hiteles. Vita esetén az angol szöveg irányadó.

A Magyar Népköztársaság Kormánya
Neveben:

Az Iraki Köztársaság Kormánya
Neveben:

F Ü G G E L É K

I.

Magyar légi utvonalak

1. Az Iraki Köztársaság Kormánya jogot ad a Magyar Népköztársaság Kormánya által kijelölt légiközlekedési vállalat számára, hogy a következő nemzetközi légijáratokat üzemeltesse:

Budapest – közbenső helyek Európában és/vagy Közép-Keleten – leszállással Bagdadban vagy Basrahban, majd azon túl, mindkét irányban — az alábbi kivételekkel:

a) a kijelölt magyar légiközlekedési vállalatnak nem lesz joga ahhoz, hogy ugyanazon járat során Bagdadban és Basrahban egyaránt leszálljon, hanem vagy Bagdadot, vagy Basraht kell választania,

b) a kijelölt magyar légiközlekedési vállalatnak nem lesz joga ahhoz, hogy utasokat, árut, poggyászt és postát szállítson Irakból a következő országokba, illetve azokból Irakba:

Libanon, az Egyesült Arab Köztársaság szíriai tartománya, az Egyesült Arab Köztársaság egyiptomi tartománya, Szaud-Arábia, Jordánia, Kuwait, Bahrain, Törökország, Irán.

2. Az engedély magában foglalja azt a jogot, hogy a Magyar Légiközlekedési Vállalat

a) utasokat, árut, poggyászt és postát szállítson Magyarországról Irakba és más országokba,

b) Magyarországon Irakból és más országokból hozott utasokat, árut, poggyászt és postát rakjon ki.

II.

Iraki légi utvonalak

1. A Magyar Népköztársaság Kormánya jogot ad az Iraki Köztársaság Kormánya által kijelölt légitársasági vállalat számára, hogy a következő nemzetközi légijáratokat üzemeltesse:

Bagdad – közbensch helyek Közép-Keleten és/vagy Európában – leszállással Budapesten, majd azon túl, mindkét irányban — az alábbi kivételekkel:

a) a kijelölt iraki légitársasági vállalatnak nem lesz joga ahhoz, hogy utasokat, árut, poggyászt és postát szállítson Magyarországról a következő országokba, illetve azokból Magyarországra:

Bulgária, Csehszlovákia, Német Demokratikus Köztársaság, Lengyelország, Románia.

b) A kijelölt iraki légitársasági vállalat csak a Magyar Népköztársaság légügyi főhatóságának külön engedélye alapján szállíthat utasokat, árut, poggyászt és postát Magyarországról az alábbi országokba és onnan Magyarországra:

Franciaország, Olaszország, Svájc, Svédország, Dánia, Belgium, Hollandia.

2. Az engedély magában foglalja azt a jogot, hogy az iraki légitársasági vállalat

a) utasokat, árut, poggyászt és postát szállítson Irakból Magyarországra és más országokba,

b) Irakban Magyarországról és más országokból hozott utasokat, árut, poggyászt és postát rakjon ki.

III.

A Szerződő Felek légügyi főhatóságainak vezetői a baráti együttműködés szellemében megegyezhetnek a tekintetben, hogy a jelen Független módosítása nélkül is engedélyeket adjanak charter- és egyéb külön repülésekre bármely utvonalon, országaiikon keresztül.

IV.

A kijelölt légitársasági vállalatok által a meghatározott légijáratok üzemeltetéséhez biztosított forgalmi kapacitást a kereskedelmi forgalom követelményeinek megfelelően kell megállapítani és közös utvonalaikra nézve a kijelölt légitársasági vállalatok egyetértésével kell felosztani. A kérdés rendezése minden esetben a két Szerződő Fél légügyi főhatóságainak jóváhagyását teszi szükségessé.

V.

1. A meghatározott légi utvonalon alkalmazandó díjszabást a kijelölt légitársasági vállalatok egymással egyetértésben határozzák meg, észszerű szinten, miközben megfelelő módon figyelembe vesznek minden fontos tényezőt, — mint az üzemeltetési költségek, valamint a járat jellemző sajátosságait, pld. a repülési átlagsebességet, az utaskiszolgálás színvonalát, továbbá más légitársasági vállalatok által ugyanezen utvonalon kiszabott díjtételeket.

2. Ha a kijelölt légitársasági vállalatok nem tudnak megegyezni, vagy ha a díjszabást bármely más okból nem tudják az előző, 1. bekezdéssel összhangban megállapítani, — a két Szerződő Fél légügyi főhatóságai egymás közötti megállapodással állapítják meg a díjszabásokat.

3. Ha a légügyi főhatóságok nem tudnak megegyezni, a vitát az Egyezmény XV. cikkének 2. bekezdésében foglaltak szerint kell rendezni.

- (ب) لا يسمح للمؤسسات الجوية الهنغارية الممينة بحق نقل الركاب والبضائع والبريد من المراق الى الاقطار التالية والمكس:—
- لبنان — الاقليم السوري من الجمهورية العربية المتحدة — الاقليم المصري من الجمهورية العربية المتحدة — المملكة العربية السعودية — الاردن — الكويت — البحرين — تركيا — ايران •
- ٢— ان الاجازة المذكورة اعلاه تشمل ما يلى :-
- ١* (ا) الحق فى حمل الركاب والبضاعة والبريد من عنفانيا الى المراق او الاقطار الاخرى والمكس •
- (ب) حق تفرغ البضائع والركاب والبريد فى المراق والمنقولة من عنفانيا او الاقطار الاخرى والمكس •

القسم الثالث

دعما لروح التعاون والصداقة يجوز لروءساء سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين منسح الاجازات اللازمة للطائرات المستأجرة لسفرة خاصة او اى سفرات خاصة اخرى على اى من السهل فوق اقليمها دون تعديل لهذا الملحق •

القسم الرابع

١ ان استيما ب النقل المجهز من قبل كل مؤسسة جوية معينة لتشغيل المصالح الجوية المتفق عليها يجب ان تكيف وفق مطالب الحركة التجارية وان يمين بالاتفاق المشترك بين المؤسسات الجوية الصينية حسبما يتملق الامر بسهلها المشتركة وفى جميع الاحوال يجب ان يخضع لموافقة سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين •

القسم الخامس

- ١— ان الاجور التى تمتوى فى اية مصلحة من المصالح المتفق عليها يجب ان تمين بين المؤسسات الجوية الصينية وفق نسب معقولة مع مراعاة جميع العوامل السائدة بضمنها نفقات التشغيل وخصائص المصلحة كمستوى السرعة ووسائل الراحة واى اجور تستوفيهما المؤسسات الجوية الاخرى الساملة فسى اى قسم من نفس السهل •
- ٢— اذا لم تتفق المؤسسات الجوية الصينية او اذا لاي سبب آخر لم يتم الاتفاق على الاجور وسسق احكام الفقرة (١) فان سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين تقوم بتممين الاجور بالاتفاق بينهما •
- ٣— اذا لم تتوصل سلطات الطيران الى الاتفاق فيحسم الخلاف وفقا لاحكام الفقرة (٢) من المادة (١٥) من عذة الاتفاقيسة •

((الملحق))

القسم الاول

السهل الجوية السراقية

- ١- تمنح حكومة الجمهورية الشمبية الهننارية الى المؤسسة الجوية الممينة من قبل حكومة الجمهورية السراقية الاجازة اللازمة للعمل فى المصالح الجوية الدولية التالية :-
- بغداد - نقاط متوسطة فى الشرق الاوسط او اوربا مع الهبوط فى بودابست وما وراء ذلك فى كلا الاتجاهين مع الاستثناءات الآتية :-
- ١) لا يسمح للمؤسسات الجوية السراقية الممينة المتمتع بحق نقل الركاب والبضائع والبريد من عنفانيا الى الاقطار التالية والمكس •
- بلغاريا - جيكوسلافيا - جمهورية المانيا الديمقراطية - بولندا - رومانيا
- ب) يحق للمؤسسة الجوية السراقية الممينة المتمتع بنقل الركاب والبضائع والبريد من عنفانيا الى اقاليم الدول المدرجة فى ادناه والمكس بالمكس وذلك بموجب اجازة خاصة تحمل من تجهل ملاحظات الطيران لدى الجمهورية الشمبية الهننارية •
- فرنسا - ايطاليا - سويسرا - السويد - الدانمارك - بلجيكا - هولندا •
- ٢- ان الاجازة المذكورة اعلاه تشمل ما يلى :-
- ١) الحق فى نقل الركاب والبضائع والبريد من العراق الى عنفانيا والى الاقطار الاخرى والمكس •
- ب) الحق فى تفرغ الركاب والبضائع والبريد من عنفانيا والمنقولة اليها من العراق او الاقطار الاخرى والمكس •

القسم الثانى

السهل الجوية الهننارية

- ١- تمنح حكومة الجمهورية السراقية الى المؤسسة الجوية الممينة من قبل حكومة الجمهورية الشمبية الهننارية الاجازة اللازمة للعمل فى المصالح الجوية الدولية التالية :-
- بودابست - نقاط متوسطة فى اوربا او فى الشرق الاوسط مع الهبوط فى بغداد او البصرة وما وراء ذلك فى كلا الاتجاهين مع الاستثناءات التالية :-
- ١) لا يسمح للمؤسسات الجوية الهننارية الممينة المتمتع بحق الهبوط فى بغداد والبصرة مما على نفس السهل تاما تختار بغداد او البصرة •

المادة السادسة عشرة

١- إذا رغب أى من الطرفين المتعاقدين فى تعديل نصوص هذه الاتفاقية فله ان يطلب الدخول فى مفاوضات بالطرق الدبلوماسية والتمديدات التى يتم الوصول اليها تثبيت فى مذكرات دبلوماسية متبادلة وتصبح التمديدات نافذة المعمول بمعد ايداع كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر باستكمال الاجراءات المألوفة وفق دستوره .

٢- يمكن تعديل السهل الجوية والشروط المنصوص عليها فى ملحق هذه الاتفاقية وذلك بالاتفاق بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ويبدأ العمل بما يتفق عليه من تعديلات اعتبارا من اليوم الذى يتفق عليه بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين .

المادة السابعة عشرة

يستمر العمل بهذه الاتفاقية ما لم يتم احد الطرفين المتعاقدين باعلام الطرف المتعاقد الآخر بالطرق الدبلوماسية عن رغبته فى انتهاء وينتهى العمل بها بعد انقضاء اثني عشر شهرا من تاريخ تسليم الملحق الآخر للاشعار ما لم يكن قد تم سحبه باتفاق مشترك قبل انقضاء المدة المذكورة

المادة الثامنة عشرة

تبرم هذه الاتفاقية وفقا لدستور كل من الطرفين المتعاقدين وتعتبر نافذة المعمول من تاريخ تبادل وثائق الابرام وتاريخ ايداع الملحق والى المندوبان المفوضان المذكوران فى ادناه على هذه الاتفاقية وختماها بمختمهما
حرر فى هودايست فى يوم الاربعاء الثانى من شهر مارس سنة ١٩٦٦ بمقتضى نسخ واللغات السريية والهنغارية والانكليزية وتعتبر النصوص الثلاثة كلها اصلية وفى حالة الخلاف فالنص الانكليزى هو المعمول عليه .

عن حكومة الجمهورية الصراية

عن حكومة الجمهورية الشعبية الهنغارية

المادة الحادية عشرة

يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بمساهدة الجدارة الجوية للطائرات وشهادات الأهلية وإجازات النوتية وجميع الوثائق الأخرى التي يصدرها الطرف المتعاقد الآخر ويحترما شرعية .

المادة الثانية عشرة

١- يستهد كلا من الطرفين المتعاقدين بالهدارة الى تقديم المساعدات الممكنة في اقليمه لطائرات الطرف المتعاقد الآخر اذا كانت في حالة خطر وان يسمح مع مراعاة الخضوع لاشراف سلطاته المختصة لممثلي سلطات الطرف المتعاقد الآخر او ممثلي مؤسساته الجوية المعينة بزيارة مكان الحادث وتقديم المساعدات الضرورية حسب الظروف .

٢- على الطرفين المتعاقدين في حالة الهبوط الاضطراري او وقوع حادث لطائرات الطرف المتعاقد الآخر ان يقدموا لها ولنوتيتها وركابها بدون تاخير المساعدات الضرورية وعليها ايضا حمايتها البريد والامتعة والحمولة المحملة على سطح الطائرة واعادة تزويدهم بمواسطة نقلهم الخاصة وتحمسسل المؤسسة الجوية المعينة المقدمة لها الخدمات المذكورة جميع المصاريف المترتبة على ذلك .

٣- اذا حدث ضرر لطائرة او اجهزتها وذلك في حالة الهبوط الاضطراري او وقوع حادث لها او عند حدوث وفاة او اصابة بجرح على سطح الارض فعلى سلطات الطيران التي وقع الحادث في اقليمها ان تقوم حالا باجراء تحقيق في ظروف الحادث وان تدعو في نفس الوقت سلطات الطيران للهدى الطرف المتعاقد الآخر لتميين مراتبين لحضور التحقيق وتقديم سلطات الطيران التي تتولى التحقيق الى سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر نسخة من التقرير ونتائج التحقيق بالسرعة الممكنة .

المادة الثالثة عشرة

يجب تسمية كافة القضايا المالية التي يمكن ان تنشأ بين المؤسسات الجوية المعينة نتيجة لسلطاتها وفق اطار الاتفاقية القائمة بين الطرفين والترتيبات القانونية المتبعة لها .

المادة الرابعة عشرة

علا بروج التعاون الوثيق تقوم سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين بالتشاور بعضها مع بعض بناء على طلب اي منهما لضرورتها بين اتناع مهدي هذه الاتفاقية وتنفيذ نصوصها وتقومان بتبادل المعلومات التي تحتضر ضرورة لهذا النرض .

المادة الخامسة عشرة

١- لسلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين القيام بالقوافضات المباشرة مع بعضهما في جميع القضايا المتعلقة بهذه الاتفاقية او ملحقها .

٢- اذا نشأ خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذه الاتفاقية فعليهما اولا ان يحاولا فض الخلاف بطريق المفاوضات المباشرة بين سلطات الطيران لديهما واذا لم يصل الطرفان المتعاقدان الى تسوية الخلاف فحينئذ يحوى بالطرق الدبلوماسية .

المادة السابعة

يضمن كل من الطرفين المتعاقدين للمؤسسة أو المؤسسة الجوية الممثلة من قبل الطرف المتعاقد الآخر استعمال كافة المرافق المتيسرة لضمان سلامة وانتظام الخدمات الجوية المدنية كالاتصال والاتصال وخدمات الانواء الجوية •

المادة الثامنة

تثبت الرسوم والاجور الاخرى المفروضة على استعمال المطارات والاطارات والاطارات والاطارات الاخرى لدى الطرفين المتعاقدين طبقا للتصريفات المقررة من قبل السلطات ذات الاختصاص في الاقليم السندى بوجود نية المطار المختص •

المادة التاسعة

١- تمنح مواد الوقود والزيوت وقطع الغيار التي تثبت في النائرات او تؤخذ اليها من بلاد احد الطرفين المتعاقدين من قبل مؤسسة جوية عينها الطرف المتعاقد الآخر او نيابة عنها والمعدة حصرا لاستعمال طائرات الطرف المتعاقد الآخر مساملة لانقل عما يسامل به ذلك الطرف المؤسسة الجوية الدولية الاكثر حظوة الساملة في الصالح الجوية الدولية المماثلة وذلك من حيث الرسوم الكمركية واجور التفتيش وغيرها من الاجور التي يفرضها الطرف المتعاقد الاول •

٢- تمنح مواد الوقود والزيوت وقطع الغيار والمعدات الاعتيادية ولوازم الطائرات المحفوظة في طائرات المؤسسة او المؤسسة الجوية الممثلة من قبل احد الطرفين المتعاقدين حين دخولها اراضي الطرف المتعاقد الآخر او خروجها منها من الرسوم الكمركية واجور التفتيش وغيرها من الضرائب والاجور حتى لو استعملت الطائرات تلك الاشياء حين طيرانها فوق ذلك الاقليم • على ان تكون خاضعة للرقابة الكمركية •

المادة العاشرة

١- يجب على الطائرات التابعة للمؤسسة الجوية الممثلة من قبل احد الطرفين المتعاقدين عند قيامها بالعمل على الخطوط وفق هذه الاتفاقية ان تحمل المستندات الاتية :-

(أ) شهادة تسجيلها •

(ب) شهادات جدارتها للطيران •

(ج) الاجازة الخاصة بكل فرد من نوتيتها •

(د) اجازة جهازها اللاسلكي •

(هـ) سجل الرحلات الخاص بها او اية وثيقة مماثلة •

(و) قائمة ركابها •

(ز) تصريح الحمولة بالبريد •

(ح) الاجازات الخاصة بنقل حمولات معينة من البضائع •

٢- ان الشهادات المذكورة في (أ) و (ب) يمكن توحيدها بوثيقة واحدة طبقا للانظمة المحامية لاي من

الطرفين المتعاقدين •

ومعد عدم نجاح المشاورات بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين في الوصول إلى الاتفاق، فإن مدى ثلاثين يوماً من تاريخ تسلم التخليغ المذكور، قبل الطرب المتعاقدين الآخر المسلم إليه بالسرت، التسليم الاعتياد يسة .

المادة الرابعة

يجوز للمؤسسة أو المؤسسات الجوية الممينة أن تقوم بتسيير سفرات خاصة بشرط الحصول على اجازات خاصة بذلك وفقاً للأنظمة والتعليمات المحلية المختصة والنافذة لدى كل من الطرفين المتعاقدين .
تتقدم هذه الطلبات من قبل المؤسسة أو المؤسسات الجوية ذات العلاقة إلى سلطات الطيران المختصة مباشرة قبل الهدم بتسيير مثل هذه السفرات بعدة لا تتل من (٤٨) ساعة .

المادة الخامسة

١- على المؤسسات الجوية الممينة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين أن تزود الواحدة الأخرى بصورة منتظمة ومقدماً على قدر الامكان بجداول مرافيد السفر وجدول الاجور وكافة المعلومات الأخرى المتعلقة بتشغيل الخطوط الجوية .
٢- على المؤسسات الجوية الممينة لكلا الطرفين المتعاقدين الاتفاق فيما بينهما على التمرينات الخاصة لكل سبيل من السبل الجوية الممينة أو أى جزء منها ولا تكون هذه التمرينات نافذة إلا بعد موافقة سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين .
٣- على الطرفين المتعاقدين تحقيقاً لمصلحتهما أن يحثا سلطات الطيران التابعة لهما للتعاون تماوناً وثيقاً بين المؤسسات الجوية الممينة فى جميع المسائل المتعلقة بالتشغيل .

المادة السادسة

١- ان القوانين والاحكام والانظمة النافذة لدى احد الطرفين المتعاقدين وعلى الاخص تلك التى تتعلق منها :
أ) بدخول الدائرات العاملة فى الملاحة الجوية الى اقليم هذا الطرف أو مفاد رتها .
ب) او تتعلق بتشغيل او ملاحه هذه الدائرات عندما تكون داخل اقليمه تعلق على طائرات المؤسسات الجوية الممينة من قبل الطرف المتعاقدين الآخر .
ب) بدخول ركاب ونوتية وامتعة او حمولة الدائرة الى اقليم هذا الطرف أو مفاد رتها منه كالانامسة المتعلقة بالتصدير والاستيراد وجوازات السفر والرسوم الكمركية والحجر الصحى وانظمة التدويل الخارجى تطبق على ركاب ونوتية وامتعة وحمولة طائرات المؤسسات الجوية الممينة من قبل الطرف المتعاقدين الآخر .
٢- يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ كافة الاجراءات الصحية والوقائية التى تعتبر الزامية بموجب الانظمة الدولية الخاصة بمنع انتشار الامراض المهابية وذلك عند وصول الدائرات ومفاد رتها .

المادة الثانية

- ١- تمنح حكومة الجمهورية الدنماركية حكومة الجمهورية الشعبية الهندنارية حق تشغيل مصالح جوية دولية دواية على السبل المينة في ملحق هذه الاتفاقية والتي تسمى فيما بعد بالسبل المينة لغرض ضمان القيام بالنقل بالنقل الدولي للركاب والبضاعة والبريد.
- ٢- تمنح حكومة الجمهورية الشعبية الهندنارية حكومة الجمهورية الدنماركية حق تشغيل مصالح جوية دولية على السبل المينة في ملحق هذه الاتفاقية والتي تسمى فيما بعد بالسبل المينة لغرض ضمان القيام بالنقل الدولي للركاب والبضاعة والبريد.
- ٣- يشمر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر تحريرا بتعيين مؤسسة جوية واحدة او اكثر لغرض الاشتغال على اى من السبل الجوية المينة وفق هذه الاتفاقية مع مراعاة احكام الفقرة (٤) من هذه المادة يقوم الطرف المتعاقد الآخر حال استلامه الاشعار بالتعيين وبدون اى تأخير لا لزوم له منح المؤسسة الجوية او المؤسسات الجوية المينة اجازة السمل اللازمة.
- ٤- يحق لكل من الطرفين المتعاقدين ان يرفض قبول المؤسسة الجوية المينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر ايتايف او ايا مال الاجازة الممنوحة للمؤسسة الجوية المينة لممارسة الحقوق الممنوحة في مسنده الاتفاقية. او ان يفرض اية شروط ايراما ضرورية لممارسة المؤسسة الجوية لهذه الحقوق في اية حاله لا يقتنع فيها من ان ملكية الجزء الهام من المؤسسة الجوية التي عينها الطرف المتعاقد الآخر اوارتبتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الذي عين تلك المؤسسة الجوية او في يد مؤسساته او اجهزته المؤسسة هلة او رعايا ذلك الطرف المتعاقد.

المادة الثالثة

- ١- مع مراعاة احكام هذه الاتفاقية يباشرا ما نورا واما في تاريخ لاحق حسب رغبة الطرفين المتعاقدين الذي منح له تلك الحقوق بتشغيل اية مصالح جوية معينة بمسيرة كاهة او جزئية بشرط ان يقدم في حينه الى سلطة الايران للطرف المتعاقد الآخر اشعارا تحريرا باعلامها المباشرة بالمصادقة من قبل المؤسسة الجوية المينة.
- ٢- ان حق النقل التجاري مقابل ثمن في اقليم احد الطرفين المتعاقدين (النقل الداخلى) يمارس فقط من قبل المؤسسات الجوية التابعة لذلك الطرف المتعاقد.
- ٣- يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف تشغيل اية مؤسسة نقل جوي من ممارسة الحقوق الممنوحة في هذه المادة او في الشروط التي يراها ضرورية لممارسة المؤسسة الجوية هذه الحقوق وذلك فسي حاله تصير المؤسسة الجوية في تنفيذ واتباع القوانين والانظمة المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي يمنح الحقوق او في حالة عدم قيام المؤسسة بالتزاماتها طبقا لهذه الاتفاقية.
- ٤- لا يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين اللجوء للاجراء المنصوص عليه في الفقرة (٤) من المادة الثانية والفقرة (٣) من هذه المادة الا بعد تلميح الطرف المتعاقد الآخر بمزمة على ذلك مع بيان الاسباب

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة الجمهورية السراوية وحكومة الجمهورية الشعبية
الهنغارية بشأن ممالح النقل الجوي

ان حكومة الجمهورية السراوية وحكومة الجمهورية الشعبية الهنغارية المشار اليهما فيما يلي بالطرفين المتساوتين قد قررتا الهاشرة بالنقل الجوي المنظم بين بلديهما ومساهمة متبادلة في الجهود الدولية المشتركة في هذا المضمار • فقد عينتا مندوبيهما المعتمدين اللذين اتفقا على ما يلي :-

المادة الاوالمية

١- المفرض هذه الاتفاقية يفترض بالمصالحات التالية :-

أ) مملكات الطيران

١- بالنسبة لحكومة الجمهورية السراوية • مدير الطيران المدني السام او اى شخص او هيئة مخولة من قبل حكومة الجمهورية السراوية لانجاز المهام التى يمارسها هذا المدير العام حاليا او مهام مماثلة لهما •

٢- بالنسبة لحكومة الجمهورية الشعبية الهنغارية المدير العام لمجلس الطيران المدني قسى وزارة الرابملات والبريد فى الحال الحاضر او اى شخص او هيئة مخولة من قبل حكومة الجمهورية الشعبية الهنغارية لانجاز المهام التى يمارسها المدير العام حاليا او اى مهام مماثلة لهما •

ب) الاقليم

المناطق الارضية والمياه الاقليمية المحاذية لهما والفضاء الجوى فوقهما الخاضعة لسيادة اعدالترين المتساوتين •

ج) المصلحة الجوية الدولية

اية مملكة جوية تقوم بها الملاحة للنقل السام للمركاب والبريد والبضاعة وتمر خلال الفضاء الجوى بمسار اقليم اكثر من دولة واحدة •

د) المؤسسة الجوية المعنية

مؤسسة النقل الجوى التى اشترت تحريها كل من الطرفين المتساوتين اللذين المتساوتين الاخرى بانتهما المؤسسة الجوية التى ستقوم بتشغيل الممالح الجوية المتفق عليها ره ممارسة الحثوث السبوة من قبل الطرف المتساقد الاخر • ايضا لهذه الاشارة •

هـ) السبل المعنية

السبل الجوية المعنية نوى ملحق هذه الاتفاقية •

٢- ان ملحق هذه الاتفاقية يستبر جزوا منها وان كل اشارة الى الاتفاقية تتضمن الاشارة الى الملحق عدا ما نص صراحة على غير ذلك •

AGREEMENT¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF IRAQ ON THE SUBJECT OF AIR TRAFFIC

Whereas the Governments of the Hungarian People's Republic and the Republic of Iraq—further referred to as the "Contracting Parties"—decided to commence regular air traffic between their countries, thus contributing to international collaboration in this respect, have appointed their Plenipotentiaries, who agreed upon the following:

Article I. 1. For the purpose of this Agreement, the following terms shall mean:

(a) "Aeronautical Authorities",

1. In the case of the Government of the Hungarian People's Republic: the Director General of the Board of Civil Aviation of the Ministry of Communications and Posts for the time being, or any person or body authorized by the Government of the Hungarian People's Republic to perform any functions presently exercised by the said Director General or similar functions;
2. In the case of the Government of the Republic of Iraq: the Director General of Civil Aviation or any person or body authorized by the Government of the Republic of Iraq to perform any functions presently exercised by the said Director General or similar functions;

(b) "Territory", the land areas, territorial waters adjacent thereto, and the airspace above, under the sovereignty of either Contracting Party;

(c) "International Air Service", any air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo and passing through the airspace over the territory of more than one state;

(d) "Designated Airline", the air transport enterprise which either Contracting Party has notified in writing to the other Contracting Party as the airline to operate the agreed air services, and perform the rights granted by the other Contracting Party, in accordance with this Agreement;

(e) "Specified Routes", air routes specified in the annex to this Agreement.

2. The annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the "Agreement" shall include reference to the annex, except otherwise expressly provided.

Article II. 1. The Government of the Hungarian People's Republic grants to the Government of the Republic of Iraq the right to operate international air services on the routes specified in the annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified routes") in order to secure the international transport of passengers, cargo and mail.

2. The Government of the Republic of Iraq grants to the Government of the Hungarian People's Republic the right to operate international air services on the routes specified in the annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified routes") in order to secure the international transport of passengers, cargo and mail.

3. Each Contracting Party shall designate to that effect in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement each of the specified air routes. On receipt of the designation, the

¹ Came into force on 14 January 1961 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XVIII.

other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 4 of this article without undue delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating permission.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights set forth in the present Agreement or to impose each other conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, in its institutions, in its competent organs or in nationals of that Contracting Party.

Article III. 1. Subject to the provisions of this Agreement any of the specified air services may be inaugurated in whole or in part immediately or at a later date at the option of the designated airline of the Contracting Party to whom the rights are granted provided that a written notice of the commencement of the service is given in due time by the designated airline to the aeronautical authority of the other Contracting Party.

2. The right of transporting traffic against payment in the territory of one Contracting Party (cabotage) shall be exercised only by the airlines of that Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights set forth in this Agreement or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise by an airline of those rights in any case, where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

4. Action shall not be taken in pursuance of paragraph 4 of article II and of paragraph 3 of this article before notice in writing of such proposed action stating the grounds therefore is given to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not lead to agreement within a period of thirty days after the date upon which the said notice would in the ordinary course of transmission be received by the Contracting Party to whom it is addressed.

Article IV. Special flights may be operated by the designated airline or airlines and are subject to special permissions, according to the pertinent national regulations of the Contracting Parties. Such requests shall be addressed by the interested airline or airlines directly to the aeronautical authority of the other Contracting Party not less than 48 hours before such flights.

Article V. 1. The designated airlines of both Contracting Parties shall regularly and as well in advance as possible provide each other with time tables, rates schedules and all other relevant information concerning their operation.

2. Tariffs in respect of each of the specified air routes or any part thereof shall be agreed upon by the designated airlines of the two Contracting Parties. Such tariffs shall, however, come into effect only upon approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. In the interest of both Contracting Parties their respective aeronautical authorities would urge the designated airlines to cooperate closely on all matters related to operations.

Article VI. 1. The laws, rules and regulations of one Contracting Party especially those relating to:

- (a) entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party;
- (b) entry into or departure from its territory of passengers, crew, luggage or cargo of aircraft (such as regulations relating to export, import, passports, customs, quarantine and exchange regulations) shall be applicable to the passengers, crew, luggage and cargo of the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties undertake to carry out all those sanitary and preventive actions on arrival and departure of the aircraft which are obligatory under the international rules on the prevention of the spreading of contagious diseases.

Article VII. Each Contracting Party guarantees to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the use of all installations available for the safety and regularity of civil air services e.g. radio, lighting and meteorological services.

Article VIII. Duties and other fees charged for the use of airports, technical equipment and other facilities of the Contracting Parties are to be fixed according to the tariffs established by the authorities having competency on the territory of the respective airport.

Article IX. 1. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board of aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of the other Contracting Party shall be granted, with respect to custom duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party treatment not less favourable than that granted to the most favoured airline engaged in similar international services.

2. The fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board of aircraft of the designated airlines of one Contracting Party shall be exempted, on entry on or departure from the territory of the other Contracting Party from custom duties, inspection fees or similar duties or charges even though such supplies be used by such aircraft on flights on that territory, subject to regular customs control.

Article X. 1. When carrying out services and flights under this Agreement the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party shall carry the following documents:

- (a) their certificate of registration
- (b) their certificate of airworthiness
- (c) the appropriate licences for each member of the crew
- (d) the aircraft radio station licence
- (e) their journey log or other equivalent document
- (f) their passenger list
- (g) cargo and mail manifest
- (h) special permissions prescribed for certain loads.

2. The certificates mentioned under *a)* and *b)* may be incorporated in one document according to the national regulations of either Contracting Party.

Article XI. Aircraft certificates of airworthiness and crew member certificates of competency, licences and all other documents issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

Article XII. 1. Each Contracting Party undertakes to provide such measures of assistance to aircraft of the other Contracting Party in distress on its territory as it may find practicable, and to permit, subject to control by its own authorities, to representatives of the authorities and/or the designated airlines of the other Contracting Party to visit the place and to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances.

2. In case of emergency landing or accident the Contracting Parties shall render without delay all necessary aid to the aircraft in distress of the other Contracting Party, to their crew and passengers; they shall further protect the mail, luggage and cargo carried on board and they shall reforward them, as soon as possible, with their own transport. The costs incurred will be borne by the airline in the interest of which the above services have been rendered.

3. If in case of emergency landing or accident serious damage is caused to the aircraft or to its equipment, or death or personal injury has occurred, and further, in case of serious material loss arising on the surface of the earth, the aeronautical authority on the territory of which the event occurred shall immediately open an inquiry and simultaneously invite the aeronautical authority of the other Contracting Party to appoint observers to be present at the inquiry. The Contracting Party holding the inquiry shall put at the disposal of the aeronautical authority of the other Contracting Party one copy of the report and findings of the inquiry as soon as practicable.

Article XIII. All financial questions that may occur between the designated airlines as a result of their operations shall be settled within the framework of the agreement existing between and the adherent legal dispositions of the Contracting Parties.

Article XIV. In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult each other at the request of either Authority, for the purpose of ensuring the observance of the principles and the fulfilment of the provisions set up in this Agreement and will exchange such information as is necessary for that purpose.

Article XV. 1. The aeronautical authorities of either Contracting Party may initiate direct negotiations with the other in all questions relating to the present Agreement and/or the annex thereof.

2. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations between their aeronautical authorities. Failing to reach a settlement the dispute is to be settled through diplomatic channels.

Article XVI. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement it may request the entry into negotiations through diplomatic channels. Modifications agreed upon as a result of such negotiations shall be recorded in an exchange of diplomatic notes and shall come into effect after both Contracting Parties have notified each other that the formalities required by the Constitution of each Contracting Party have been accomplished.

2. The air routes as well as other stipulations of the annex to the present Agreement can be modified by agreement between the aeronautical authorities of both

Contracting Parties. All modifications thus agreed upon will be implemented on a day mutually established by the two aeronautical authorities.

Article XVII. This Agreement will continue to be in force until one Contracting Party notifies the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to terminate it. In this case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

Article XVIII. This Agreement will be ratified in accordance with the Constitution of each Contracting Party and come into force at the date of the exchanging of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in Budapest, on the 2nd day of March 1960, in six copies, in the Hungarian, Arabic, English languages, each having the same authenticity. In case of dispute the English text will be decisive.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic:

For the Government
of the Republic of Iraq:

A N N E X

I

Hungarian air routes:

1. The Government of the Republic of Iraq shall grant to the airline designated by the Government of the Hungarian People's Republic the permission to operate the following international air services:

Budapest – intermediate points in Europe and/or the Middle East, – with landing in Baghdad or Basrah, and beyond, in both directions, with the following exceptions:

- (a) The designated Hungarian airline shall not be granted the right of landing both at Baghdad and Basrah on the same route but to select either Baghdad or Basrah;
- (b) The designated Hungarian airline shall not be granted the right of transporting passengers, freight and mail from Iraq to the following countries and therefrom to Iraq:

Lebanon, the Syrian Province of the United Arab Republic, the Egyptian Province of the United Arab Republic, Saudi Arabia, Jordan, Kuwait, Bahrain, Turkey, Iran.

2. The above mentioned permission shall include

- (a) the right to carry passengers, freight and mail from Hungary to Iraq and other countries;
- (b) the right to unload in Hungary passengers, freight and mail carried from Iraq and other countries.

II

Iraqi air routes:

1. The Government of the Hungarian People's Republic shall grant to the airline designated by the Government of the Republic of Iraq the permission to operate the following international air services:

Baghdad – intermediate points in the Middle East and/or Europe – with landing in Budapest, and beyond, in both directions, with the following exceptions:

(a) The designated Iraqi airline shall not be granted the right of transporting passengers, freight and mail from Hungary to the following countries and therefrom to Hungary:

Bulgaria, Czechoslovakia, German Democratic Republic, Poland, Roumania.

(b) The designated Iraqi airline shall have rights to carry passengers, freight and mail from Hungary to the countries listed below and therefrom to Hungary only on the ground of special permissions delivered by the aeronautical authority of the Hungarian People's Republic:

France, Italy, Switzerland, Sweden, Denmark, Belgium, Holland.

2. The above mentioned permission shall include

(a) the right to carry passengers, freight and mail from Iraq to Hungary and other countries;

(b) the right to unload in Iraq passengers, freight and mail carried from Hungary and other countries.

III

The Heads of the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree in the spirit of friendly cooperation, on granting permissions for charter or other special flights on any air route through their countries, without amending the present annex.

IV

The traffic capacity supplied by any designated airline to operate the air services agreed upon shall be established according to the requirement of the commercial movement and shall be allocated by a joint agreement between the designated airlines as far as the matter concerns their joint routes. In any case the matter shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both contracting Parties.

V

1. The tariff on any agreed services shall be established between the designated airlines at reasonable levels due regard being paid to all prevailing factors including cost of operation, characteristics of service such as standard of speed and accommodation and the tariffs of other airlines for any of the same routes.

2. If the designated airlines cannot agree, or if for any other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 1 the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall determine the tariffs by agreement between themselves.

3. If the aeronautical authorities cannot agree the dispute shall be settled under provisions of article XV, paragraph 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAK RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Les Gouvernements de la République populaire hongroise et de la République d'Irak, ci-après dénommés « Parties contractantes », ont décidé d'établir des liaisons aériennes régulières entre leurs pays, contribuant ainsi à la collaboration internationale dans ce domaine et ont désigné leurs plénipotentiaires, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord, les termes ci-après ont le sens suivant :

a) « Autorités aéronautiques »

1. En ce qui concerne le Gouvernement de la République populaire hongroise : le Directeur général de l'aviation civile au Ministère des postes et des communications jusqu'à nouvel ordre, ou toute personne ou tout organisme habilité par le Gouvernement de la République populaire hongroise à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires;
2. Dans le cas du Gouvernement de la République d'Irak : le Directeur général de l'aviation civile ou toute personne ou tout organisme habilité par le Gouvernement de la République d'Irak à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions semblables;

b) « Territoire », les régions terrestres, les eaux territoriales adjacentes et l'espace aérien situé au-dessus de ces terres et de ces eaux, placés sous la souveraineté de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

c) « Service aérien international », tout service aérien assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises et traversant l'espace aérien de plusieurs Etats;

d) « Entreprise désignée », l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie comme étant l'entreprise autorisée à exploiter les services aériens convenus et à exercer les droits accordés à cette autre Partie, conformément au présent Accord;

e) « Routes indiquées », routes aériennes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

2. L'annexe au présent Accord est réputée en faire partie intégrante et, sauf stipulation contraire expresse, toute mention de l'Accord sera considérée comme visant aussi l'annexe.

Article II. 1. Le Gouvernement de la République populaire hongroise accorde au Gouvernement de la République d'Irak le droit d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord ci-après dénommées « les routes indiquées » afin d'assurer le transport international de passagers, de marchandises et de courrier.

2. Le Gouvernement de la République d'Irak accorde au Gouvernement de la République populaire hongroise le droit d'exploiter des services aériens internationaux

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1961 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVIII.

sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, ci-après dénommées « les routes indiquées », afin d'assurer le transport international de passagers, de marchandises et de courrier.

3. A cet effet, chaque Partie contractante désigne par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées en vertu du présent Accord d'assurer les services sur chacune des routes indiquées. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et suspendre ou retirer les droits accordés à une entreprise en vertu du présent Accord ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise, de ces droits dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de cette Partie.

Article III. 1. Sous réserve des dispositions du présent Accord tout service aérien convenu peut être inauguré en partie ou dans sa totalité immédiatement ou à une date ultérieure au choix de l'entreprise désignée de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés à condition que l'entreprise désignée notifie en temps utile par écrit le commencement de ces services aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Le droit d'effectuer des transports contre rémunération sur le territoire d'une des Parties contractantes (cabotage) n'est exercé que par les entreprises de cette Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre l'exercice par une entreprise désignée des droits énoncés dans le présent Accord ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise, de ces droits lorsque l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou si elle ne remplit pas les conditions dans lesquelles les droits en question sont accordés aux termes du présent Accord.

4. Aucune mesure ne pourra être prise en application du paragraphe 4 de l'article II et du paragraphe 3 du présent article tant que l'autre Partie n'en aura pas été préalablement avisée par une communication écrite et motivée, et que les consultations en cours entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'auront pas abouti à un accord dans un délai de trente jours après la date à laquelle ladite communication devrait avoir été reçue, suivant la voie d'acheminement normale, par la Partie contractante à laquelle elle a été adressée.

Article IV. Des vols spéciaux peuvent être effectués par l'entreprise ou les entreprises désignées sous réserve d'autorisations spéciales, conformes aux règlements nationaux applicables des Parties contractantes. Ces demandes seront adressées par l'entreprise ou les entreprises intéressées directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, 48 heures au moins avant les vols en question.

Article V. 1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes devront régulièrement et aussitôt que possible se soumettre mutuellement les horaires, tarifs et tous autres renseignements utiles concernant leur exploitation.

2. Les tarifs s'appliquant à chaque route aérienne convenue ou à une partie quelconque de ces routes seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des

deux Parties contractantes. Toutefois, ces tarifs n'entreront en vigueur qu'après l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Dans l'intérêt des deux Parties contractantes, les autorités aéronautiques respectives inviteront instamment les entreprises désignées à collaborer étroitement pour toutes les questions touchant l'exploitation des services.

Article VI. 1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant :

- a) L'entrée et la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante;
- b) L'entrée ou la sortie de son territoire des passagers, équipages, bagages ou marchandises des aéronefs (tels que les règlements qui concernent les exportations, les importations, les passeports, la douane, la quarantaine et le change) seront applicables aux passagers, à l'équipage, aux bagages et à la cargaison de l'aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les Parties contractantes s'engagent à l'arrivée et au départ des aéronefs à appliquer les mesures sanitaires et préventives qui sont obligatoires en vertu des règlements internationaux concernant la prévention de la propagation des maladies contagieuses.

Article VII. Chaque Partie contractante garantit à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'usage de toutes les installations disponibles pour la sécurité et la régularité des services aériens civils, telles que les installations radio, le balisage lumineux et les services météorologiques.

Article VIII. Les taxes et autres droits prévus pour l'utilisation des aéronefs, de l'équipement technique et d'autres installations des Parties contractantes doivent être fixés conformément aux tarifs et aux règlements établis par les autorités compétentes des aéroports respectifs.

Article IX. 1. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour le compte de ladite entreprise, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette dernière, bénéficieront de la part de la première Partie contractante d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux autres entreprises assurant un service aérien international analogue en ce qui concerne : les droits de douane, les frais d'inspection et les autres taxes perçues par cette dernière.

2. Le carburant, les lubrifiants, l'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange ainsi que les provisions de bord restant à bord de l'aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes seront, à leur entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à leur sortie de ce territoire, exempts de droits de douane, de frais d'inspection ou de droits ou taxes analogues, même s'ils sont utilisés par les aéronefs ou consommés à bord au cours des vols au-dessus de ce territoire, sous réserve du contrôle normal de la douane.

Article X. 1. Les aéronefs des entreprises désignées par chaque Partie contractante qui exploiteront les services et vols convenus aux termes du présent Accord devront être munis des documents suivants :

- a) Certificat d'immatriculation
- b) Certificat de navigabilité

- c) Licence appropriée pour chaque membre de l'équipage
- d) Licence d'installation radio de bord
- e) Livre de bord ou autre document équivalent
- f) Liste des passagers
- g) Manifeste des marchandises et du courrier
- h) Permis spéciaux requis pour le transport de certaines marchandises.

2. Les certificats mentionnés en *a* et *b* peuvent ne faire qu'un seul document selon les règlements nationaux de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article XI. Les certificats de navigabilité des aéronefs et les certificats de compétence des membres de l'équipage ainsi que tous les autres documents délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie contractante.

Article XII. 1. Chaque Partie contractante s'engage à porter toute l'assistance qu'elle jugera possible aux aéronefs de l'autre Partie contractante en détresse sur son territoire, et à autoriser, sous réserve du contrôle de ses propres autorités, les représentants des autorités et des entreprises désignées de l'autre Partie contractante à se rendre sur les lieux et à porter l'assistance qui peut être rendue nécessaire par les circonstances.

2. En cas d'atterrissage d'urgence ou d'accident, les Parties contractantes porteront sans retard toute l'assistance nécessaire à l'aéronef en détresse de l'autre Partie contractante, à son équipage et à ses passagers; elles devront assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord et les acheminer dès que possible à leur destination avec leurs propres moyens de transport. Les frais encourus seront à la charge de l'entreprise de transport aérien au bénéfice de laquelle les services en question auront été rendus.

3. En cas d'atterrissage d'urgence ou d'accident qui entraînerait des dégâts graves pour l'aéronef ou son équipement, des morts ou des blessures ainsi qu'en cas de pertes matérielles graves à la surface de la terre, les autorités aéronautiques du territoire sur lequel l'événement s'est produit devront immédiatement ouvrir une enquête et inviter en même temps les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante à désigner des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie contractante qui procède à l'enquête mettra à la disposition des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante un exemplaire du rapport et des conclusions de l'enquête dès que possible.

Article XIII. Toute question financière se posant entre les entreprises désignées à propos de leur exploitation sera réglée dans le cadre de l'Accord existant entre elles et les dispositions juridiques applicables des Parties contractantes.

Article XIV. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront à la demande de l'une d'elles, en vue d'assurer l'application des principes et des dispositions énoncés dans le présent Accord, et elles procéderont à l'échange des renseignements nécessaires à cet effet.

Article XV. 1. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent entamer des négociations directes avec l'autre en ce qui concerne toutes les questions relatives au présent Accord et/ou à son annexe.

2. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques. Si celles-ci ne parviennent pas à un règlement, le différend sera réglé par voie diplomatique.

Article XVI. 1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des négociations aient lieu

sur cette question par la voie diplomatique. Les modifications dont il aura été convenu à la suite de ces négociations seront confirmées par un échange de notes diplomatiques et elles entreront en vigueur après que les deux Parties contractantes se seront mutuellement avisées que les formalités requises par la législation nationale de chacune d'elles ont été accomplies.

2. Les routes aériennes convenues et les autres dispositions de l'annexe au présent Accord pourront être modifiées par accord écrit entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Toute modification dont il aura été ainsi convenu prendra effet à une date fixée d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties.

Article XVII. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au moment où l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article XVIII. Le présent Accord sera ratifié conformément à la Constitution de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Budapest, le 2 mars 1960, en six exemplaires, en langues hongroise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différend, le texte anglais sera décisif.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

A N N E X E

I

Routes aériennes hongroises

1. Le Gouvernement de la République d'Irak autorisera l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire hongroise à exploiter les services aériens internationaux suivants :

Budapest — points intermédiaires en Europe et/ou au Moyen-Orient, avec atterrissage à Bagdad ou Bassora, et au-delà dans les deux sens avec les exceptions suivantes :

- a) L'entreprise hongroise désignée ne sera pas autorisée à atterrir à la fois à Bagdad et à Bassora sur la même route et devra choisir soit Bagdad soit Bassora.
- b) L'entreprise désignée hongroise ne sera pas autorisée à transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre l'Irak et les pays ci-après :

Liban, Province syrienne de la République arabe unie, Province égyptienne de la République arabe unie, Arabie Saoudite, Jordanie, Koweït, Bahreïn, Turquie, Iran.

2. L'autorisation précitée donnera à l'entreprise hongroise désignée :

- a) Le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier de Hongrie en Irak et autres pays;
- b) Le droit de débarquer en Hongrie des passagers, des marchandises et du courrier venant d'Irak et d'autres pays.

II

Routes aériennes irakiennes

1. Le Gouvernement de la République populaire hongroise autorisera l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République d'Irak à exploiter les services aériens internationaux suivants :

Bagdad — points intermédiaires au Moyen-Orient et/ou en Europe, avec atterrissage à Budapest, et au-delà dans les deux sens, avec les exceptions suivantes :

- a) L'entreprise irakienne désignée ne sera pas autorisée à transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre la Hongrie et les pays suivants :
Bulgarie, Pologne, République démocratique allemande, Roumanie, Tchécoslovaquie.
- b) L'entreprise irakienne désignée ne sera autorisée à transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre la Hongrie et les pays ci-après qu'avec l'autorisation spéciale des autorités aéronautiques de la République populaire hongroise :
France, Italie, Suisse, Suède, Danemark, Belgique, Hollande.

2. L'autorisation précitée donnera à l'entreprise irakienne désignée :

- a) Le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier d'Irak en Hongrie et autres pays;
- b) Le droit de débarquer en Irak des passagers, des marchandises et du courrier venant de Hongrie et d'autres pays.

III

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront d'un commun accord et dans un esprit de coopération amicale autoriser des vols d'affrètement ou autres vols spéciaux sur une route aérienne quelconque traversant leur pays sans amender la présente Annexe.

IV

La capacité offerte par les entreprises désignées pour exploiter les services aériens convenus sera fixée en fonction des besoins commerciaux et elle sera approuvée par la voie d'un accord conclu entre les entreprises désignées pour autant qu'il s'agisse de routes communes. Dans tous les cas, l'accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

V

1. Les tarifs pour chaque service aérien convenu seront fixés d'un commun accord entre les entreprises désignées à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, des particularités du service telles que les normes de vitesse et d'aménagement ainsi que des tarifs appliqués par les autres entreprises sur les mêmes routes.

2. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre, ou si pour toute autre raison elles ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif, conformément aux dispositions du paragraphe 1, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront les tarifs par accord entre elles.

3. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XV.

No. 12434

**IRAQ
and
LUXEMBOURG**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Baghdad
on 14 March 1961**

Authentic texts: Arabic and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 19 April 1973.

**IRAK
et
LUXEMBOURG**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à
Bagdad le 14 mars 1961**

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 avril 1973.

وشهادة على ذلك وقع الممثلان المخولان من قبل حكومتيهما على هذا الاتفاق
 حرر في بغداد بنسختين أصليتين في هذا اليوم المراتق ١٤/٣/٦٦١ (الرابع عشر من آذار
 سنة ألف وتسعمائة وواحد وستون) باللغتين العربية والانكليزية ويعتبر كل من النصين صحيحاً
 وينفذ التمسوة •

عن حكومة دوقية لوكسمبرغ عن حكومة الجمهورية العراقية

الملاحق

تتمتع المؤسمة الجوية المصينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد
 الآخر بحقوق المرور والتوقف لغير الأغراض التجارية مع حق استعمال المطارات والتصهيبات
 المتممة الممدة للنقل الجوي الدولي كما انها تتمتع ايضاً في النقاط المصينة في هذا المحلوسق
 بحق اخذ وانزال المنقولات الدولية من الركاب والبريد والحمولات وفق الشروط المقررة في
 هذا الاتفاق •

الجدول (١) -

- السيبل الجوي الذي تسلكه المؤسمة او المؤسمات الجوية السراقية •
 نقاط في العراق - نقاط متوسلة حسب الرضة - لوكسمبرغ وما ورائها في كلا الاتجاين •

الجدول (٢) -

- السيبل الجوي الذي تسلكه المؤسمة او المؤسمات الجوية للوكسمبرغ •
 ا - لوكسمبرغ - نقاط متوسلة حسب الرضة نقلة واحدة في العراق وما ورائها في كلا الاتجاين •
 ب - لا يحق للمؤسمة او المؤسمات الجوية للوكسمبرغ المتمتع بحقوق الحرية الخامسة بين
 العراق والبلدان التالية وبالعكس :
 لبنان • الجمهورية العربية المتحدة باقليمها الشمالي والجنوبي • ايران • تركيا • العربية
 السعودية • الكويت • البحرين • الأردن •

عليه بين السلطات المذكورة يصبح نافذ المفعول بتبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية .

المادة الثانية عشرة

يمكن لكل من الطرفين المتعاقدين في وقت ان يشمر الطرف الآخر برفقته في انهاء هذا الاتفاق . ويجب ارسال مثل هذا الاشعار في نفس الوقت الى منظمة الطيران المدني الدولية وبعد تقديم الاشعار فان الاتفاق الحالي يصبح ملئياً بعد مرور (١٢) شهراً تقويمياً مسجناً تاريخ تسليم الاشعار المذكور. قبل الطرف المتعاقد الآخر ما لم يسحب قبل هذه المدة بالاتفاق المتبادل وفي حالة عدم اعتراف الطرف المتعاقد الآخر بالتعلم فان الاشعار المذكور يعتبر قد تم تسليمه بعد مرور (١٤) يوماً من تاريخ تسلمه من قبل منظمة الطيران المدني الدولية .

المادة الثالثة عشرة

لما قصد هذا الاتفاق وملحقته وما لم يشر السياق عكس ذلك :-
 ا- يعنى اصطلاح (سلطات الطيران) بالنسبة الى الجمهورية العراقية مديرية الطيران المدني العامة او اى شخص او هيئة او منظمة تخول الاعمال التى تمارسها المديرية المذكورة وبالنسبة لدوتية لوكسمبرغ وزارة النقل - دائرة الطيران المدني . او اى شخص او هيئة او منظمة تخسول القيام باى عمل تتولاه وتتحمل مسؤوليته دائرة الطيران المدني - وزارة النقل .
 ب- يعنى اصطلاح (المؤسسة الجوية الممينة) المسلحة الجوية او مشروع النقل الجوى الذى تقوم سلطات الطيران لاحد الطرفين المتعاقدين باعنازم سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر تحريماً بانها الناقلين الجويين او مشروع النقل الجوى المميين من قبل هذا الطرف ليقدم للمادتين (٢١) من هذا الاتفاق للسمل على السهل الممينة فى الاشعار .
 ج- يعنى اصطلاح (اقليم) المناطق الارضية والمياه الاقليمية المحاذية لها والنشء الجوى فوقهما الخاضعة لسيادة احد الطرفين المتعاقدين .
 د- ان التصريفات الواردة فى الفقرات (ا) و (ب) من المادة (٩٦) من ميثاق الطيران المدني الدولى الموقع فى شيكاغو فى ٧ كانون الاول / ١٩٤٤ تطبق عنا .

المادة الرابعة عشرة

يسدى هذا الاتفاق حسب القوانين المرعية لدى الطرفين المتعاقدين ويكون نافذاً اعتباراً من التاريخ الذى يتم فيه تبادل وثائق الابرام فى لوكسمبرغ .

واللائحة المتعلقة بالدخول والخراج والهجرة والجوازات والكمزات والحواليج النصي .

المادة السابعة

يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين لنفسه بحق الامتناع عن اعطاء اجازة التشغيل السيي
البرؤسسة او البرؤسمات الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر وايثاف او الفاء اجازة
العمل اذا لم يكن الجانب الهام من ملكية هذه البرؤسسة او ادارتها الفعلية بيد رعايا اي مسن
الطرفين المتعاقدين او في حالة فشل البرؤسسة الجوية في الامثال للقوانين واللائحة المشار اليها
في المادة السادسة او تنفيذ التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية .

المادة الثامنة

تقوم سلطات الطيران للطرفين المتعاقدين بترح التماون الوثيقي بالتشاور معا من وقت
لاخر لغرض تنفيذ البرؤيدى الواردة في هذا الاتفاق وملحقه وتطبيقها تطبيقا مرضيا .

المادة التاسعة

ا- يوافق الطرفان المتعاقدان على ان يمرضا للتحكيم اي خلاف حول تفسير وتطبيق الاتفاق الحالي
او ملحقه لا يمكن تسويته عن طريق المفاوضات المباشرة .
ب- ان اي خلاف من هذا النوع يجب ان يحال الى مجلس منظمة الطيران المدني الدولية البرؤسس
بموجب ميثاق الطيران الدولي الموقع في شيكاغو في ٧/ كانون الاول / ١٩٤٤ .
ج- ومع ذلك فيمكن للطرفين المتعاقدين عن طريق الاتفاق المتبادل تسوية الخلاف باحالتهم
الى مجلس تحكيم او اي شخص او هيئة او منظمة معينة من قبلهما .
د- يتعهد الطرفان المتعاقدان بالامثال للقرار الذي يتم اتخاذه .

المادة العاشرة

ا- يسجل هذا الاتفاق وجميع الوثائق المتعلقة به لدى مجلس منظمة الطيران المدني الدولية
البرؤسس بموجب ميثاق الطيران الدولي الموقع في شيكاغو في ٧/ كانون الاول / ١٩٤٤ .
ب- يعتبر ملحق هذا الاتفاق جزءا من الاتفاق نفسه .

المادة الحادية عشرة

اذا ما وجد احد الطرفين المتعاقدين بان من المرغوب فيه تعديل او تغيير ملحق هذا
الاتفاق فيمكنه ان يطلب التشاور بين سلطات الطيران المختصة للطرفين المتعاقدين وببداء التشاور
خلال مدة لا تزيد على (٦٠) يوما بعد تقديم الطلب . وكل تعديل او تنقيح في الملحق يتفق
خلال مدة لا تزيد على (٦٠) يوما بعد تقديم الطلب . وكل تعديل او تنقيح في الملحق يتفق

المادة الأربعون

أ- يوافق الطرفان المتعاقدان على أن استعمال الصلارات والتسهيلات الأخرى المتوفرة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين إلى المؤسمة أو المؤسسات الجوية العائدة للطرف الآخر لا يكون لقاء أجر أو رسوم تزيد على تلك التي تدفعها اللائحات الساملة في عمليات تشغيل مصالح جوية دولية مماثلة •

ب- تمنع مواد الوقود والزيوت والادوات الاحتياطية والاجهزة الاعتيادية التي توضع في الطائرة أو تؤخذ منها في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين من قبل المؤسمة أو المؤسسات الجوية التابعة للطرف المتعاقد الآخر أو نيابة عنها والمعدة حصراً لاستعمال طائرات المؤسمة المذكورة معاملة لا تقل حظوة عن تلك الممنوحة للمؤسسات الجوية للدول الأكثر حظوة فيما يتعلق بالرسوم الكرمية وأجور الفحص وإية أجر رسوم أخرى •

ج- تمنع جميع الطائرات المستعملة من قبل المؤسمة أو المؤسسات الجوية التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين على السبل التي يشملها هذا الاتفاق وكذلك جميع مواد الوقود والزيوت والادوات الاحتياطية والاجهزة الاعتيادية المدخرة في طائرات المؤسمة أو المؤسسات الجوية الممينة من الرسوم الكرمية وأجور التفتيش وغيرها من الرسوم والأجور عند وصولها إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر حتى ولو كانت التجهيزات التي بنى من النوع المذكور أعلاه تستعمل أو تستهلك من قبل الطائرة أو أثناء تحليقها فوق أو داخل الإقليم المذكور •

المادة الخامسة

ان شهادات الجدارة الجوية وشهادات الكفاءة والأجازات التي يصدرها أحد الطرفين المتعاقدين أو تعتبر شرعية من قبله يجب أن يعترف بها من قبل الطرف المتعاقد الآخر كما أنها تعتبر شرعية لنشر وتمثيل المصالح الجوية الممينة في ملحق هذا الاتفاق • ومع ذلك فإن كلا من الطرفين المتعاقدين يحتفظ بحق رفض الاعتراف بشهادات الكفاءة والأجازات الممنوحة لرعاياه من قبل دولة أخرى وذلك فيما يتعلق بالرحلات الجوية فوق وعلى إقليمه •

المادة السادسة

أ- ان القوانين والانظمة الصلابة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بدخول وخروج الطائرات الساملة في الملاحة للجوية الدولية من وإلى إقليمه وعند تشغيل وإيران عمليه اللاترات داخل هذا الإقليم تطبق على طائرات المؤسمة والمؤسسات الجوية الممينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر •

ب- يجب على الركاب والنوتية ومرسلي البضاعة في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين أن يعدّسوا سواء بمسورة شخصية أو برسالة شخص ثالث يحمل باسمهم أو لحسابهم للقوانين والانظمة التي تنظم دخول وخروج ووجود الركاب والنوتية والبريد والبضاعة والحمولات في تلك البلاد كالتقوانين

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق النقل الجوي بين حكومة الجمهورية العراقية
وحكومة دوقية لوكسمبرغ

ان حكومة الجمهورية العراقية وحكومة دوقية لوكسمبرغ المشار اليهما فيما يلي بالطرفين المتسادين اتحداً يتخذ بنظر الاعتبار :-

- امكانيات زيادة الطيران المدني لاغراض النقل زيادة محسوسة
- والرغبة في تنظيم مصالح جوية دولية منلحة بشكل امين ومنظم يعتمد عليه وانحاء التماسون الدولي في هذا الحقل باوسع نطاق ممكن
- ولما كان من المرجح فيه عقد اتفاق يتضمن احكاماً كافية لتشغيل مصالح جوية منلحة بين اقليى الجمهورية العراقية ودوقية لوكسمبرغ وعبرهما
- قد عينتا ممثلهما المخولين الصلاحيات اللازمة لهذا النرض الذين اتفقوا على ما يلي :-

المادة الاولى

أ- يمنع كل من الطرفين المتعاهدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المعينة في ملحق هذا الاتفاقى لشرط تاه مس المسالح الجوية المعينة فيه والتي تسير او تحلق فوق اقليميهما او تشتغل بينهما

ب- يبين كل من الطرفين المتسادين مؤسمة جوية واحدة او اكثر للصل على السبل الجوية التى قد تؤسس ويوجب تعيين موعد المباشرة بتشغيل السبل المذكورة من تاريخ لاحق

المادة الثانية

أ- مع مراعاة احكام المادة السابعة من هذا الاتفاقى يمنع كل من الطرفين المتسادين اجسازة التشغيل اللازمة الى المؤسمة او المؤسمات الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر

ب- ومع ذلك نانه يمكن قبل منح الاجازة لهذه المؤسمات الجوية للمباشرة بتشغيل المصالح الجوية المعينة في الملحق الطلب اليها ان تتضمن لسلطات الطيران المدني التى تمنح اجازة التشغيل بانها ممتدة لتنفيذ الشروط المقررة في القوانين والانظمة التى تلىق عادة من قبل السلطات المذكورة

المادة الثالثة

أ- تحدد الاجور وفق نسب معقولة وتؤخذ بنظر الاعتبار نفقات التشغيل والاياح الاعتيادية والميزات التى تنصف بها كل مصلحة السرعة والراحة

ب- اذا لم يتم الاتفاق بين الطرفين المتساقدين على تحديد الاجور فتلىق الاجور المعينة من قبل جمعية النقل الجوي الدولية على قدر الامكان

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF IRAQ AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

The Government of the Republic of Iraq and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", considering

That the possibilities of civil aviation for the purposes of transport can be considerably increased;

That it is desirable to organise regular international air services in a safe, reliable, and orderly manner and to promote international co-operation in this field in the greatest possible measure;

That it is desirable to conclude an agreement for the purpose of establishing adequate rules for the operation of regular air services between and through the territories of the Republic of Iraq and of the Grand Duchy of Luxembourg;

Have appointed their representatives who, being duly authorised to that effect, have agreed as follows:

Article I. (a) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described which cross or fly over or are operated between their respective territories.

(b) Each Contracting Party shall designate one airline or more airlines to operate the air service routes which it may establish and shall later decide on the date of the inauguration of the said routes.

Article II. (a) The required operating permission shall be given by each Contracting Party, subject to the provisions of article VII hereafter, to the airline and/or airlines designated by the other Contracting Party.

(b) However, before these airlines are authorised to begin the operation of the air services defined in the annex, they may be required to satisfy the aeronautical authorities granting the operating permit that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by the said authorities.

Article III. (a) Tariffs shall be fixed at reasonable rates, due regard being paid to the cost of operation, normal profits, and the characteristics of each service such as speed and comfort.

(b) In case agreement is not reached between the two Contracting Parties on the fixing of tariffs, the tariffs fixed by the International Air Transport Association (IATA) shall be applied as far as possible.

Article IV. (a) The Contracting Parties agree that for the use of airports and other facilities offered by one Contracting Party to the designated airline and/or airlines of the other Contracting Party shall not be liable to pay charges and fees in excess of those payable by aircraft engaged in the operation of similar international air services.

(b) Such fuel, oil, spare parts and normal equipment as are introduced into or taken off an aircraft in the territory of one of the Contracting Parties by or on behalf of the

¹ Came into force on 22 August 1966 by the exchange of instruments of ratification which took place at Luxembourg, in accordance with article XIV.

designated airline or airlines of the other Contracting Party and are intended solely for use by and in the aircraft of the said airline and/or airlines shall be granted, with respect to customs duties, inspection fees, and any other charges and fees, treatment not less favourable than that granted to the airlines of the most favoured nation.

(c) All such aircraft as are operated by the designated airline and/or airlines of one of the Contracting Parties on the routes covered by the present Agreement and all such fuel, oil, spare parts, normal equipment, and aircraft stores as are retained on board aircraft of the designated airline and/or airlines shall be exempt on their arrival in and in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees, and other duties, fees, and charges even though such supplies as those mentioned above be used or consumed by and/or on board aircraft flying over and/or within the said territory.

Article V. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party as valid for the purpose of operating the air services defined in the annex to the present Agreement. However, each Contracting Party shall reserve the right to refuse to recognize, for the purpose of flights above and over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article VI. (a) Such laws and regulations of one Contracting Party as relate to entry into or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline and/or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews, and consigners of freight shall be required, in the territory of either Contracting Party, to comply either in person or through the intermediary of a third person acting in their name and on their account with the laws and regulations governing the entry into, the presence in, and the departure from that country of passengers, crews, freight, mail, and cargo such as the laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine.

Article VII. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to suspend or revoke the same in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either Contracting Party, or in case of failure by an airline to comply with the laws and regulations referred to in article VI, or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article VIII. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, in a spirit of close co-operation, consult with one another from time to time to give effect to the principles embodied in this Agreement and its annex and apply them satisfactorily.

Article IX. (a) The Contracting Parties agree that they shall submit to arbitration any dispute relating to the interpretation and application of the present Agreement or of the annex thereto which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Any such dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization set up the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

(c) Nevertheless, the Contracting Parties may, by mutual agreement, settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to any other person or body or organisation designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article X. (a) The present Agreement and all documents connected therewith shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.

(b) The annex to the present Agreement shall be deemed to form part of the Agreement itself.

Article XI. If either Contracting Party considers it desirable to amend and/or modify the annex to the present Agreement, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties, this consultation beginning not later than sixty days after the request. Any such amendment and/or modification of the annex as agreed between the said authorities shall come into force by an exchange of notes through diplomatic channels.

Article XII. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. After such notice is given the present Agreement shall terminate twelve calendar months after the date of receipt of the said notice by the other Contracting Party, unless the said notice to terminate be withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party the said notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XIII. For the purposes of the present Agreement and of the annex thereto, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Republic of Iraq, the Directorate General of Civil Aviation or any person, body or organisation, authorised to exercise the functions of the said Directorate.

In the case of Grand Duchy of Luxembourg; the "Ministry of Transport—Civil Aviation Department" or any other person or body or organisation authorised to perform any functions at present exercised by or dependent on the "Ministry of Transport—Civil Aviation Department".

(b) The term "designated airline" shall mean the airline and/or air transport enterprise which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties shall have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the air carriers or air transport enterprise designated by this Party under articles I and II of the present Agreement to operate the routes specified in such notification.

(c) The term "territory" shall mean the land areas, territorial waters adjacent thereto and the airspace above are under the sovereignty of either Contracting Party.

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b), and (c) of article 96 of the Convention of International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944, shall apply.

Article XIV. The present Agreement shall be ratified in accordance with the laws in force with the two Contracting Parties and shall come into force from the date on which the exchange of the instruments of ratification takes place in Luxembourg. In faith whereof the two accredited Representatives have signed this Agreement.

DONE in Baghdad on the 14th day of March, 1961, in two original copies, in Arabic and English, each having the same authenticity and same force.

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed—Signé]¹

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed—Signé]²

ANNEX

On the territory of each Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall enjoy the rights of transit and of non-commercial stop, with the faculty to use the airports and complementary facilities provided for international traffic; it shall also enjoy at the points specified in the schedules hereafter the right to take up and the right to set down international traffic in passengers, mail and cargo at the conditions set out in the present Agreement.

SCHEDULE I.

The air route to be operated by the Iraqi airline or airlines:

Points in Iraq — intermediate points as desired — Luxembourg and beyond and vice versa.

SCHEDULE II.

(a) The air route to be operated by the Luxembourg airline or airlines:

Luxembourg — intermediate points as desired — one point in Iraq and beyond, and vice versa.

(b) The Luxembourg airline or airlines shall not be entitled to enjoy fifth freedom rights between Iraq and the following countries and vice versa:

Lebanon, United Arab Republic (Northern and Southern provinces), Iran, Turkey, Saudi Arabia, Kuwait, Bahrain and Jordan.

¹ Signed by Nassir Hussain Al-Janabi—Signé par Nassir Hussain Al-Janabi.

² Signed by Pierre Hammer—Signé par Pierre Hammer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de la République d'Irak et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), considérant

Que les possibilités de l'aviation civile aux fins du transport peuvent être considérablement augmentées;

Qu'il est souhaitable d'organiser des services aériens internationaux réguliers sûrs, fiables et ordonnés et de promouvoir le plus possible la coopération internationale dans ce domaine;

Qu'il est souhaitable de conclure un accord afin d'établir un règlement approprié pour l'exploitation de services aériens réguliers entre les territoires de la République d'Irak et du Grand-Duché de Luxembourg et à travers lesdits territoires;

Ont désigné des représentants qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. a) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits indiqués à l'annexe au présent Accord afin d'établir les services aériens décrits dans le présent Accord qui passent par leurs territoires respectifs ou au-dessus desdits territoires ou qui sont assurés entre lesdits territoires.

b) Chaque Partie contractante désignera une ou plusieurs entreprises pour exploiter les routes aériennes qu'elle pourra établir et décidera ultérieurement de la date d'inauguration desdites routes.

Article II. a) L'autorisation d'exploitation nécessaire sera donnée par chaque Partie contractante, compte tenu des dispositions de l'article VII ci-après, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

b) Toutefois, avant que ces entreprises ne soient autorisées à commencer à exploiter les services aériens définis à l'annexe, les autorités aéronautiques qui accordent le permis d'exploitation peuvent leur demander de fournir la preuve de leur aptitude à remplir les conditions spécifiées dans les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

Article III. a) Les tarifs seront fixés à un taux raisonnable, compte tenu des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des particularités de chaque service comme la rapidité et le confort.

b) Au cas où les deux Parties contractantes n'arriveraient pas à un accord sur l'établissement d'un tarif, les tarifs fixés par l'Association du transport aérien international (IATA) seront appliqués dans la mesure du possible.

Article IV. a) Les Parties contractantes conviennent que, pour l'utilisation d'aéroports et autres installations et services mis par une Partie contractante à la disposition de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, il ne sera pas

¹ Entré en vigueur le 22 août 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg, conformément à l'article XIV.

perçu de droits et de redevances supérieurs à ceux qui sont exigés des autres aéronefs assurant des services aériens internationaux analogues.

b) Le carburant, les lubrifiants, les pièces détachées ainsi que l'équipement normal embarqués à bord d'un aéronef ou débarqués d'un aéronef sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou pour le compte desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés à bord des aéronefs de ces dernières, bénéficieront de la part de la première Partie contractante d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les droits d'inspection, et tous autres droits et redevances.

c) Tout aéronef utilisé par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes sur les routes auxquelles s'applique le présent Accord et le carburant, les lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement normal ainsi que les provisions restant à bord de l'aéronef de l'entreprise ou des entreprises désignées seront exempts, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de droits de douane, de droits d'inspection, ou de droits et taxes analogues, même s'ils sont utilisés ou consommés à bord des aéronefs au cours de vols au-dessus de ce territoire.

Article V. Les certificats de navigabilité, les certificats de compétence et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie contractante comme valides pour l'exploitation des services aériens définis à l'annexe au présent Accord. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, des certificats de compétence et des licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article VI. a) Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, tant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages des aéronefs, les expéditeurs de fret et tout tiers agissant en leur nom et pour leur compte seront tenus de se conformer aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises et du courrier ainsi qu'aux lois et règlements concernant l'entrée, le dédouanement, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine.

Article VII. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser temporairement un permis d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou de suspendre ou de retirer ledit permis dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque l'entreprise désignée ne sera pas conformée aux lois et règlements visés à l'article VI ou si elle ne remplit pas ses obligations aux termes du présent Accord.

Article VIII. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre pour donner effet aux principes énoncés dans le présent Accord et dans son annexe et les appliquer de façon satisfaisante.

Article IX. a) Les Parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne peut pas être réglé par négociation directe;

b) Tout différend de cet ordre sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹;

c) Néanmoins, les Parties contractantes peuvent, par accord mutuel, trancher le différend en le soumettant soit à un tribunal d'arbitrage, soit à toute autre personne, organe ou organisation par elles désigné;

d) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision prise.

Article X. a) Le présent Accord et tous les documents connexes seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944;

b) L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante dudit Accord.

Article XI. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'amender ou de modifier l'annexe au présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, lesdites consultations commençant dans les soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification et/ou amendement à l'annexe dont il aura été convenu entre lesdites autorités entrera en vigueur par un échange de notes par la voie diplomatique.

Article XII. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date à laquelle la copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII. Aux fins du présent Accord et de son annexe, sauf indication contraire :

a) Le terme « autorités aéronautiques » signifie, pour la République d'Irak, la Direction générale de l'aviation civile ou toute personne, organe ou organisation qui serait habilité à exercer les fonctions de ladite Direction.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg, le « Ministère des transports, Direction de l'aviation civile » ou toute autre personne, organe ou organisation habilité à exercer les fonctions actuellement exercées par le « Ministère des transports, Direction de l'aviation civile » ou dépendant dudit ministère.

b) Le terme « entreprise désignée » signifie l'entreprise de transport aérien que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront désignée par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant le transporteur aérien ou l'entreprise de transport aérien désigné par ladite Partie aux termes des articles I et II du présent Accord pour exploiter les routes stipulées dans ladite notification;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

c) Le terme « territoire » signifie les régions terrestres, les eaux territoriales adjacentes et l'espace aérien situé au-dessus de ces terres et de ces eaux, placés sous la souveraineté de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

d) Les définitions figurant aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 sont applicables.

Article XIV. Le présent Accord sera ratifié selon les lois en vigueur dans les territoires des deux Parties contractantes et entrera en vigueur à partir de la date où l'échange des instruments de ratification aura lieu à Luxembourg. En foi de quoi les deux Représentants accrédités ont signé le présent Accord.

FAIT à Bagdad, le 14 mars 1961 en deux exemplaires originaux, en arabe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak:
[NASSIR HUSSAIN AL-JANABI]

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg:
[PIERRE HAMMER]

ANNEXE

Sur le territoire de chacune des Parties contractantes, l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante jouira des droits de transit et d'escale non commerciale, et de la faculté d'utiliser les aéroports et les installations et services complémentaires destinés aux vols internationaux, elle jouira également aux endroits spécifiés dans les appendices ci-après du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, du courrier et des marchandises aux conditions énoncées dans le présent Accord.

APPENDICE I

Routes aériennes qui seront exploitées par l'entreprise ou les entreprises irakiennes de transport aérien :

Points en Irak, points intermédiaires au choix – Luxembourg et au-delà, et vice versa.

APPENDICE II

a) Routes aériennes qui seront exploitées par l'entreprise ou les entreprises luxembourgeoises de transport aérien :

Luxembourg – Points intermédiaires au choix – un point en Irak et au-delà, et vice versa.

b) L'entreprise ou les entreprises luxembourgeoises de transport aérien ne seront pas autorisées à jouir des droits de cinquième liberté entre l'Irak et les pays suivants :

Liban, République arabe unie (Provinces du nord et du sud), Iran, Turquie, Arabie Saoudite, Koweït, Bahreïn et Jordanie.

No. 12435

**CANADA
and
MEXICO**

**Air Transport Agreement (with route schedule and exchange
of notes). Signed at Mexico City on 21 December 1961**

Authentic texts of the Agreement: English and Spanish.

Authentic texts of the exchange of notes: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 19 April 1973.

**CANADA
et
MEXIQUE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes
et échange de notes). Signé à Mexico le 21 décembre 1961**

Textes authentiques de l'Accord : anglais et espagnol.

Textes authentiques de l'échange de notes : anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 avril 1973.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;²

Considering that the possibilities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day;

Desiring to strengthen even more the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exist between them;

Considering that it is desirable to organize, on equitable bases of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, in order to obtain greater cooperation in the field of international air transportation;

Desiring to conclude an agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives;

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, who have agreed as follows;

Article 1. For the purpose of this Agreement:

(a) The word "agreement" shall mean the Agreement and the route schedule annexed thereto;

(b) The term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

(c) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Communications and Transport, and in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board or any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister or Board;

(d) The term "designated airlines" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of this Agreement, for the operation of agreed services on the routes specified in such notification;

(e) The term "agreed services" shall mean the air services to be operated by virtue of this Agreement on the routes specified in the appropriate section of the route schedule;

¹ Came into force provisionally on 21 December 1961 by signature, and definitively on 21 February 1964, the date laid down in an exchange of diplomatic notes, which took place after each Contracting Party had obtained the constitutionally required approval, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

(f) The term “territory” shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, or mandate of the State concerned;

(g) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes”, have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Chicago Convention;

(h) The term “capacity” in relation to an aircraft, shall mean the payload of that aircraft available between the point of origin and the point of destination of the service;

(i) The term “capacity” in relation to a service, shall mean the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route;

(j) The term “change of gauge” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by an aircraft different in capacity from those used on another section;

(k) The term “specified route” shall mean the route described in the route schedule to this Agreement on which a designated airline is authorized to operate;

(l) The term “terminal” or “co-terminal” shall mean the point or points in the territory of each of the Contracting Parties at which a specified route starts or ends.

Article 2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the operation of air services by the designated airlines, as follows:

- (1) The rights of transit, of stops for non-traffic purposes, to carry into and out of the territory of the other Contracting Party, on the same flight, intransit traffic originating in or destined for points in third countries, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo, and mail at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the annexed route schedule.
- (2) The fact that such rights may not be exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the designated airlines of the Contracting Party to whom such rights are granted over the routes specified in the said route schedule.
- (3) Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, persons, goods, or mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on each of the specified routes.

2. The air services on a specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the party to whom the rights are granted by an airline of such party at any time after that party has designated such airline for that route and the other party has given the appropriate operating authorization. Such other party shall, subject to article 4, be bound to give this authorization without undue delay provided that the designated airline may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that party, under the laws and regulations normally applied by these authorities for the operation of international air services, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

3. Each Contracting Party shall have the right by written notification to the other Contracting Party to withdraw the designation of an airline and to substitute the designation of another airline.

Article 4. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating authorization provided for in article 3 of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement, or in case of failure of the airline or the Government designating it to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 5. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

Article 7. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded to the similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured airline of any other State, engaged in international air services.

Article 8. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate on any route between their respective territories covered by this Agreement.

Article 9. In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the trunk services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or parts of the same routes.

Article 10. 1. The air services provided by the designated airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. It is understood that services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the route schedule shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

3. Both Contracting Parties agree to recognize that the fifth freedom traffic is complementary to the traffic requirements on the routes between the territories of the Contracting Parties, and at the same time is subsidiary in relation to the traffic requirements of the third and fourth freedom between the territory of the other Contracting Party and a third country on the route.

4. In this connection both Contracting Parties recognize that the development of local and regional services is a legitimate right of each of their countries. They agree therefore to consult periodically on the manner in which the standards mentioned in this article are being complied with by their respective designated airlines, in order to ensure that their respective interests in the local and regional services as well as in through services are not being prejudiced.

5. Every change of gauge justifiable for reasons of economy of operation, shall be permitted at any stop on the specified routes. Nevertheless, no change of gauge may be made in the territory of the other Contracting Party when it modifies the characteristics of the operation of a through airline service or if it is incompatible with the principles enunciated in this Agreement.

6. Before effecting any increase in capacity offered over one of the specified routes or in the frequency of service of said route, notification will be given to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least fifteen (15) days in advance by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned. In the event that the latter considers such increase as unwarranted in the light of traffic volume on the route in question, or that such an increase would unduly affect the interests of the airline designated by the latter, the latter may request, within a period of fifteen (15) days, a meeting for consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall be initiated within thirty (30) days of the request and the designated airlines must present any information requested of them for the purpose of determining the necessity or justification for the proposed increase. In the event that no Agreement is reached by the

Contracting Parties within ninety (90) days from the date of the request for consultation, the issue will be submitted to arbitration pursuant to article 14. Meanwhile, the proposed increase may not go into effect.

Article 11. 1. Tariffs filed in accordance with this article shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the tariffs of the other airlines, as well as the characteristics of each service. Such tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. Any tariff proposed to be established by a designated airline of either Contracting Party with respect to carriage of traffic from or to any point on a specified route in its own territory:

- (a) To or from every point named on the same specified route in the territory of the other Contracting Party and beyond;
- (b) To or from the point in the territory of a third country beyond its own territory named on a specified route to be operated by a designated airline of the other Contracting Party;

shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to ensure that the fares and rates charged and collected conform to the tariffs filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such fares or rates, by any means, directly or indirectly, including the use of unrealistic currency conversion rates.

3. It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or of any other association of international airlines, any tariff agreement concluded through these procedures and involving airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of that Contracting Party.

4. If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph 2 of this article is dissatisfied with the tariff proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the date that such tariff would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff.

5. If a Contracting Party is dissatisfied with an existing tariff, upon review of that existing tariff established by a designated airline of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariff, within a period of sixty (60) days from the date of notification.

6. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraphs 4 or 5 of this article, the tariff so agreed shall be put into effect on the date agreed.

7. (a) If under the circumstances set forth in paragraph 4 no agreement can be reached prior to the date that such tariff would otherwise become effective, or

(b) If under the circumstances set forth in paragraph 5 no agreement can be reached prior to the expiry of sixty (60) days from the date of notification:

then the Contracting Party raising the objection to the tariff may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the tariff complained of, but the Contracting Party raising the objection to an existing tariff shall so notify the other Contracting Party thirty (30) days before the effective date of the action it intends to take to prevent the continuation of the service in question. The Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a tariff higher than the lowest tariff charged by its own airline or airlines for comparable services between the same pair of points.

It is understood that the procedure provided for in paragraphs 4, 5 and this paragraph shall be applicable only in case of extreme conflict between the designated airline and the aeronautical authorities concerned. Normal cases in which approval of tariffs is withheld due to failure to comply with certain requirements on the part of the designated airline seeking the approval, or due to certain modifications in the rules which apply domestically, can always be solved directly between the designated airline and the aeronautical authorities concerned.

8. When in any case under paragraphs 4 and 5 of this article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a period of six months upon the appropriate tariff, after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed tariff or an existing tariff of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either Contracting Party, the terms of Article 14 of this Agreement shall apply.

9. Each Contracting Party undertakes to use its best efforts to ensure that any fare or rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties will be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Contracting Parties can convert and remit the revenue from their transport operations into the national currency of the other Contracting Party.

Article 12. 1. Both Contracting Parties agree that, subject to the provisions of this article, a designated airline of either Contracting Party may enter into a pooling arrangement for the operation of any of the routes specified in the route schedule to this Agreement.

2. "Pooling" means any arrangement made by a designated airline with any other airline or airlines of the same or different nationalities for the purpose of operating jointly any of the agreed services and to share amongst themselves the revenue and expenses thereof.

3. For the purpose of such pooling a designated airline may establish schedules, time-tables, combined or through joint fares and rates, enter into lease, with or without crew, charter and interchange of equipment arrangements.

4. Any such arrangement by the designated airline of one Contracting Party must be notified in writing to the other Contracting Party.

5. Arrangements referred to in this article are limited to pooling on any of the specified routes:

(a) between the designated airlines of the Contracting Parties;

(b) between a designated airline and other airline or airlines of the same Contracting Party;

(c) between a designated airline of one Contracting Party and an airline or airlines of a third country which is or are authorized by the other Contracting Party to exercise third and fourth or third, fourth and fifth freedom traffic rights at the point in the territory of the other Contracting Party through which the pooled service is to be operated.

6. Nothing in this article shall prevent the establishment and operation of the other joint operating organizations, international operating agencies or pooling arrangements referred to in articles 77 and 79 of the Chicago Convention.

Article 13. Consultation between the competent authorities of both Contracting Parties may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of External Affairs of Canada or the Ministry of Foreign Relations of the United Mexican States as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement, such amendment will come into effect after it has been approved through the same procedure followed with respect to this Agreement.

Article 14. 1. Except as otherwise provided in this Agreement or its route schedule any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its route schedule which cannot be settled through consultation, shall be submitted to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

2. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within thirty (30) days after such period of sixty (60) days.

3. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of the International Civil Aviation Organization.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this article. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each Contracting Party.

Article 15. This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16. In the event that both Contracting Parties accept a general multilateral air transport convention, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral convention.

Article 17. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event of denunciation by either Contracting Party, this Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice to terminate unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that time. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. This Agreement may be revised at the end of three years from this date or at any time thereafter if either Contracting Party should request negotiations under article 13 of this Agreement. However, pending revision of this Agreement or its termination pursuant to article 17 the Agreement, including the present route schedule and the rights granted thereunder, shall remain in force.

Article 19. The Air Transport Agreement concluded between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States on July 27, 1953,¹ as amended,² will cease to be applied provisionally on the date of signature of this Agreement and will terminate on the date on which this Agreement will enter into force.

Article 20. This Agreement will come into force provisionally from the date of its signature and, definitively, from the date laid down in an exchange of diplomatic notes, such exchange to take place after each Contracting Party has obtained whatever approval may be required constitutionally by the Contracting Party concerned.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE this twenty-first day of December in the year nineteen hundred and sixty-one, in duplicate at Mexico City D.F., in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

W. A. IRWIN
For the Government
of Canada

MANUEL TELLO
For the Government
of the United Mexican States

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

An airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services, in both directions, on each of the air routes specified and to make scheduled stops in Canada at the points specified in this paragraph with the maximum initial number of authorized frequencies in each direction as indicated in section III below:

<i>Points of Departure</i>	<i>Destination in Canada</i>	<i>Points Beyond</i>
1. Mexico City, Guadalajara	Calgary, Vancouver	Beyond Vancouver, a Point in the Northern Pacific Area and beyond.
2. Mexico City, Guadalajara	Windsor, Toronto, Montreal	Beyond Montreal, a Point in Europe and beyond.

SECTION II

An airline designated by the Government of Canada shall be entitled to operate air services, in both directions, on each of the air routes specified and to make scheduled stops in Mexico at the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 192, p. 255.

² *Ibid.*, vol. 232, p. 352.

points specified in this paragraph with the maximum initial number of authorized frequencies in each direction as indicated in section III below:

<i>Points of Departure</i>	<i>Destination in Mexico</i>	<i>Points Beyond</i>
1. Vancouver, Calgary	Guadalajara, Mexico City	Beyond Mexico City, Lima, Peru, and beyond.
2. Montreal, Toronto, Windsor	Guadalajara, Mexico City	Beyond Mexico City, Lima, Peru, and beyond.

SECTION III

1. It is agreed that when the Agreement comes into effect, the following frequencies will apply initially:

A. *To points beyond:*

Three frequencies per week for the designated airline of each Contracting Party on each of the routes specified in the Agreement, as follows:

- (1) For the airline designated by Mexico on the portion of the route beyond Vancouver on Route No. 1 of section I above, and on the portion of the route beyond Montreal on Route No. 2 of section I above.
- (2) For the airline designated by Canada on the portion of the route beyond Mexico City on Route 1 of section II above and on the portion of the route beyond Mexico City on Route No. 2 of section II above.

B. *Between the two countries:*

1. Three frequencies per week for the designated airline of each Contracting Party on each of the routes specified in the Agreement as follows:

- (1) For the airline designated by Mexico on that portion of the route Mexico City, Guadalajara-Calgary, Vancouver on Route No. 1 of section I above.
- (2) For the airline designated by Canada on that portion of the route Vancouver, Calgary-Guadalajara-Mexico City on Route 1 of section II above.

2. Three frequencies per week during the period May 1 to October 31 and four frequencies per week during the period November 1 to April 30 for the designated airline of each Contracting Party on each of the routes specified in the Agreement as follows:

- (1) For the airline designated by Mexico on that portion of the route Mexico City, Guadalajara-Windsor, Toronto, Montreal on Route 2 of section I above.
- (2) For the airline designated by Canada on that portion of the route Montreal, Toronto, Windsor-Guadalajara, Mexico City on Route No. 2 of section II above.

2. With regard to sections I and II above, the points of departure from and points of destination in Mexico and Canada which are listed are all considered as co-terminals and any point or points on any route may be omitted on any flight.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de Canadá y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;

Siendo Partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Considerando que las posibilidades de la aviación comercial como medio de transporte y como medio para promover el entendimiento amistoso y la buena voluntad entre los pueblos aumentan día a día;

Deseando estrechar aún más los vínculos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena voluntad que existen entre ellos;

Considerando que es deseable organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Deseando concluir un Convenio que facilite la consecución de los objetivos mencionados;

Han designado, por tanto, plenipotenciarios debidamente autorizados para este fin quienes han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. Para los propósitos de este Convenio:

(a) el término « Convenio » significará el Convenio y el Cuadro de Rutas adjunto al mismo;

(b) el término « Convención de Chicago » significará la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma de los Estados en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier anexo adoptado de acuerdo con el artículo 90 de esa Convención y cualquier modificación de los anexos o de la Convención de acuerdo con los Artículos 90 y 94 de la misma;

(c) el término « autoridades aeronáuticas » significará, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Transportes; y, en el caso de Canadá, el Ministro de Transportes, la Junta de Transportes Aéreos del Gobierno de Canadá o cualquier otra persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que ejerce en la actualidad el Ministro o la Junta;

(d) el término « línea aérea designada », significará una línea aérea que una de las Partes Contratantes haya designado, por notificación escrita a la otra Parte, de conformidad con el Artículo III de este Convenio, para el desempeño de los servicios convenidos en las rutas especificadas en dicha notificación;

(e) el término « servicios convenidos » significará los servicios aéreos que sean operados, en virtud de este Convenio, en las rutas especificadas en la Sección correspondiente del Cuadro de Rutas;

(f) el término « territorio » significará la extensión terrestre y las aguas territoriales adyacentes a ella, que se encuentran sometidas a la soberanía, dominio protección o mandato del Estado interesado;

(g) los términos « servicio aéreo, « servicio aéreo internacional », « línea aérea » y « escala para fines no comerciales » significarán, respectivamente, lo que se indica respecto de cada uno de ellos en el Artículo 96 de la Convención de Chicago;

(h) el término « capacidad », en relación con una aeronave, significará la carga comercial de esa aeronave, disponible entre el punto de origen y el punto de destino del servicio;

(i) el término « capacidad », en relación con un servicio, significará la capacidad de las aeronaves usadas en tal servicio, multiplicada por la frecuencia con que operen tales aeronaves en un período y sobre una ruta determinados;

(j) el término « ruptura de carga » significará el funcionamiento de uno de los servicios convenidos por una línea aérea designada, de manera que en una sección de la ruta se haga el vuelo en un avión diferente en capacidad a los que se usan en otra sección;

(k) el término « ruta especificada », significará la ruta descrita en el Cuadro de Rutas de este Convenio en la cual una línea aérea designada está autorizada para operar;

(l) el término « terminal » o « coterminal », significará el punto o puntos en el territorio de cada una de las Partes Contractantes, en los cuales una ruta especificada comienza o termina.

Artículo II. Cada una de las Partes Contratantes concede a la otra los derechos necesarios para la prestación de servicios aéreos por las líneas aéreas designadas, como sigue:

1. Derechos de tránsito, de hacer escalas para fines no comerciales, de llevar al territorio de la otra Parte Contratante y traer de él, en el mismo vuelo, tráfico en tránsito procedente de puntos de terceros países o destinado a tales puntos; y de entrar y salir en vuelos comerciales relacionados con el tráfico internacional de pasajeros, carga y correo en los puntos de su territorio que se mencionan en cada una de las rutas especificadas en el párrafo apropiado del Cuadro de Rutas adjunto.
2. El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que las líneas aéreas designadas de la Parte Contratante a la cual se hayan concedido tales derechos inauguren posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en dicho Cuadro de Rutas.
3. Nada en este artículo deberá, interpretarse en el sentido de conferir a las líneas aéreas de una de las Partes Contratantes el privilegio de tomar, en el territorio de la otra Parte, personas, mercancías, o correo, para ser transportados mediante alquiler o remuneración a otros puntos dentro del territorio de esa otra Parte Contratante.

Artículo III. 1. Cada Parte Contratante tendrá derecho de designar una línea aérea para el propósito de que opere los servicios convenidos en cada una de las rutas especificadas. Tal designación se notificará por escrito a la otra Parte Contratante.

2. Los servicios aéreos de una ruta determinada podrán ser inaugurados ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la parte a la cual se conceden los derechos, por una línea aérea de dicha parte, después de que esa parte hubiere designado a dicha línea aérea para dar servicio en esa ruta y la otra parte hubiere concedido la

autorización correspondiente para funcionar. La otra parte estará obligada, con sujeción al Artículo IV, a otorgar la autorización sin demoras innecesarias, con la condición de que podrá exigir de la línea aérea designada que llene los requisitos de las autoridades aeronáuticas competentes de dicha Parte, conforme a las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por dichas autoridades a la operación de los servicios aéreos internacionales, antes de que se le permita dedicarse a prestar el servicio previsto en este Convenio.

3. Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho, previa notificación por escrito dirigida a la otra Parte, de retirar la designación de una línea aérea y substituir la designación de otra línea aérea.

Artículo IV. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no conceder o de revocar a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante la autorización para prestar el servicio aéreo estipulado en el Artículo III de este Convenio, en el caso de que no esté convencida de que una proporción importante de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea estén en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las leyes y reglamentos mencionados en el Artículo V del presente Convenio, o en el caso de que la línea aérea o el Gobierno que la designa dejen de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos, de conformidad con este Convenio.

Artículo V. 1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos al funcionamiento y navegación de tales aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante y mientras estén dentro de él.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio o a la salida de éste, de los pasajeros, la tripulación o la carga de las aeronaves, tales como reglamentos de entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, serán cumplidos por dichos pasajeros, tripulación o carga de las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, o en su nombre por agentes de los mismos, a la entrada o salida del territorio de la primera Parte Contratante, y mientras estén dentro de él.

Artículo VI. Los certificados de navegabilidad, títulos de aptitud, y las licencias expedidas o convalidadas por una Parte Contratante que estuvieren todavía en vigor, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Convenio, con la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias sean iguales o más elevados que las normas mínimas que pudieren establecer de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio los títulos de aptitud y licencias concedidas a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo VII. El combustible, los aceites lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo corriente y las provisiones de las aeronaves, introducidos al territorio de una de las Partes Contratantes, o puestos a bordo de una aeronave en dicho territorio, por la otra Parte Contratante o por su línea o líneas aéreas designadas, o en nombre de cualquiera de ellas por sus agentes, y destinados únicamente para ser usados por las aeronaves de

dichas líneas aéreas, o en ellas, serán objeto por parte de la primera Parte Contratante, con respecto a derecho aduanales, derechos de inspección y otros derechos y gravámenes similares, nacionales o locales, de un tratamiento no menos favorable que el que se conceda a equipos similares introducidos a dicho territorio, o puestos a bordo de aeronaves en dicho territorio, y destinados a ser usados por las aeronaves, o en ellas, de una línea aérea nacional de la primera Parte Contratante, o de la línea aérea más favorecida de cualquier otro Estado que se dedique a servicios aéreos internacionales.

Artículo VIII. Las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes gozarán de oportunidades iguales y equitativas para operar cualquier ruta entre sus respectivos territorios que se halle comprendida en este Convenio.

Artículo IX. En la explotación de los servicios troncales, descritos en este Convenio, por las líneas aéreas designadas de cualquiera de las Partes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte, a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas presten en la totalidad o parte de las mismas rutas.

Artículo X. 1. Los servicios ofrecidos por las líneas aéreas designadas que funcionaren de acuerdo con este Convenio deberán guardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

2. Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme a este Convenio retendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el país de su nacionalidad y los países terminales del tráfico. El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países o procedentes de ellos en algún punto o puntos de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas se ejercerá conforme a los principios generales de evolución metódica, que ambas Partes Contratantes aceptan, y, estará sujeto al principio general de que la capacidad de transporte aéreo debe guardar proporción:

- (a) Con las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países a donde va destinado finalmente el tráfico;
- (b) Con las necesidades del servicio de las líneas aéreas directas; y
- (c) Con las necesidades del tráfico de la región por donde pasa la línea aérea, después de tomarse en consideración los servicios locales y regionales.

3. Ambas Partes Contratantes convienen en reconocer que el tráfico de quinta libertad es complementario de los requerimientos del tráfico de las rutas entre los territorios de las Partes Contratantes y a la vez subsidiario en relación a los requerimientos del tráfico de tercera y cuarta libertades entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país de la ruta.

4. Con relación a esto ambas Partes Contratantes reconocen que el desarrollo de servicios locales y regionales es un derecho legítimo de sus respectivos países. Acuerdan por lo tanto consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de este Artículo sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas designadas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales y también en sus servicios continentales no sufran perjuicios.

5. Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en el territorio de la otra Parte Contratante, cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en este Convenio.

6. Antes de efectuar cualquier aumento de la capacidad ofrecida en una de las rutas estipuladas o en la frecuencia del servicio de la misma, se dará aviso con no menos de quince (15) días de anticipación, por las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante interesada a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante. En el caso de que esta última considere que dicho aumento no se justifica en vista del volumen de tráfico de la ruta o que resulte perjudicial a los intereses de la línea aérea que ésta haya designado, podrá solicitar, dentro del término de quince (15) días, una consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá iniciarse dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud y las líneas designadas tendrán la obligación de presentar cualquier información que les sea pedida para resolver sobre la necesidad o justificación del aumento propuesto. En caso de que no se llegue a un acuerdo entre las Partes dentro de los noventa (90) días siguientes a partir de la fecha de la solicitud de la consulta, la cuestión será sometida a arbitraje en los términos del Artículo XIV. Mientras tanto, el aumento propuesto no podrá ser puesto en vigor.

Artículo XI. 1. Las tarifas que se aprueben de acuerdo con este artículo se fijarán en niveles razonables con la debida consideración a todos los factores pertinentes tales como costos de funcionamiento, utilidades razonables y tarifas que cobran otras líneas aéreas, así como a las características de cada servicio. Tales tarifas estarán sujetas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

2. Cualquier tarifa que una línea aérea designada de cualquiera de las Partes se proponga establecer por transporte de o a cualquier punto sobre una ruta especificada en su propio territorio:

- (a) A o de cualquier punto mencionado en la misma ruta especificada en el territorio de la otra Parte Contratante y más allá;
- (b) A o del punto en el territorio de un tercer país más allá de su propio territorio mencionado en una ruta especificada que sea operada por una línea aérea designada de la otra Parte Contratante;

deberá, si así se le requiriere, ser sometida por dicha línea aérea a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante cuando menos con cuarenta y cinco (45) días de anticipación a la fecha propuesta para su iniciación, a menos que la Parte Contratante a la que se le someta permita presentarla en un plazo menor. Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes harán todo lo posible para cerciorarse que las tarifas que se carguen y cobren se ajusten a las tarifas presentadas a cualquiera de las Partes Contratantes y que ninguna línea aérea reembolse porción alguna de esas tarifas de ninguna manera, directa o indirectamente, inclusive el uso de tipos de cambio imaginarios para la conversión de monedas.

3. Las dos Partes Contratantes reconocen que, durante cualquier período por el cual cualquiera de las Partes Contratantes haya aprobado los procedimientos de la Conferencia de Tráfico de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo u otras Asociaciones de líneas aéreas internacionales, todo arreglo de tarifas celebrado por medio de estos procedimientos y que comprenda líneas aéreas de esa Parte Contratante estará sujeto a la aprobación de la misma Parte Contratante.

4. Si una Parte Contratante, al recibir la notificación a que se refiere el párrafo 2 anterior, no estuviere de acuerdo con la tarifa que se propone, informará de ello a la otra Parte Contratante cuando menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha en que dicha tarifa entraría de otra manera en vigor, y las Partes Contratantes tratarán de llegar a un arreglo respecto de la tarifa conveniente.

5. Si una Parte Contratante, al examinar una tarifa existente establecida por una línea aérea designada de la otra Parte Contratante, no está satisfecha con dicha tarifa, lo notificará a la otra Parte Contratante, y las Partes Contratantes tratarán de llegar a un acuerdo respecto de la tarifa apropiada, dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de la notificación.

6. En caso de llegar a un acuerdo, de conformidad con las disposiciones de los párrafos 4 o 5 de este artículo, la tarifa así convenida será puesta en vigor en la fecha convenida.

7. (a) Si conforme a las circunstancias expuestas en el párrafo 4, no fuere posible llegar a un acuerdo antes de la fecha en que de otro modo la tarifa debiera entrar en vigor, o

(b) Si conforme a las circunstancias expuestas en el párrafo 5 no fuere posible llegar a un acuerdo antes de la fecha de expiración de los sesenta (60) días contados desde la fecha de la notificación:

la Parte Contratante que haya suscitado la objeción a la tarifa podrá adoptar las medidas que considere necesarias para evitar la iniciación o continuación del servicio en cuestión con la tarifa que se objeta, pero la Parte Contratante que haya suscitado la objeción a una tarifa existente deberá notificar a la otra Parte Contratante con treinta (30) días de anticipación a la fecha en que vaya a surtir efecto la acción que pretenda tomar para evitar la continuación del servicio en cuestión. La Parte Contratante que haya suscitado la objeción no requerirá que se cobre una tarifa más alta que la tarifa mínima que carguen sus propias líneas aéreas por servicios semejantes entre los mismos dos puntos.

Se entiende que el procedimiento de los párrafos 4, 5 y el presente, es aplicable únicamente en los casos de conflicto extremo entre las líneas aéreas designadas y las autoridades aeronáuticas correspondientes. Los casos normales de no aprobación de tarifas por falta de cumplimiento de determinados requisitos por parte de la línea aérea designada que solicita la aprobación, o por determinadas modificaciones a reglas de aplicación interna, siempre podrán ser resueltos directamente entre la línea aérea designada y las autoridades aeronáuticas correspondientes.

8. Cuando en cualquier caso, de conformidad con los párrafos 4 y 5 de este artículo, las autoridades de aeronáutica de las dos Partes Contratantes no puedan ponerse de acuerdo respecto de la tarifa apropiada dentro de un plazo de seis meses después de la consulta iniciada por la queja de una Parte Contratante en relación con la tarifa propuesta o una tarifa existente de la línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante, se aplicarán las disposiciones del Artículo XIV de este Convenio, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes.

9. Cada Parte Contratante se compromete a realizar todos los esfuerzos posibles para asegurar que cualquiera tarifa especificada en términos de la moneda nacional de una de las partes sea fijada en una cantidad que represente un tipo de cambio efectivo (inclusive todos los derechos de cambio u otros cargos) al cual las líneas aéreas de ambas partes puedan convertir y remitir los ingresos de sus operaciones de transporte en la moneda nacional de la otra Parte Contratante.

Artículo XII. 1. Ambas Partes Contratantes convienen que, con sujeción a las disposiciones de este artículo, una línea aérea designada por cualquiera de las Partes podrá celebrar arreglos de « pool » para operar cualquiera de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas de este Convenio.

2. « Pool » significa cualquier arreglo hecho por una línea aérea designada con otra línea aérea o líneas aéreas de la misma o distinta nacionalidad con el objeto de operar mancomunadamente cualquiera de los servicios aéreos convenidos y distribuirse entre ellas los ingresos y los gastos resultantes.

3. Para los efectos de dicho « pool » una línea aérea designada podrá establecer itinerarios, horarios, tarifas, unidas o combinadas, celebrar contratos de arrendamiento, con o sin tripulación, fletamento e intercambio de equipo.

4. Cualquier arreglo que celebre una línea aérea designada de una de las Partes Contratantes deberá ser notificado por escrito a la otra Parte Contratante.

5. Los arreglos a que se refiere este artículo están limitados a « pools » en cualquiera de las rutas especificadas:

- (a) Entre las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes;
- (b) Entre una línea aérea designada y otra u otras líneas aéreas de la misma Parte Contratante;
- (c) Entre una línea aérea designada por una de las Partes Contratantes y una línea aérea o líneas aéreas de un tercer país que esté o estén autorizadas por la otra Parte Contratante para ejercer derechos de tráfico de tercera y cuarta libertades o derechos de tráfico de tercera, cuarta y quinta libertades en el punto del territorio de la otra Parte Contratante a través del cual el servicio de « pool » vaya a ser operado.

6. Nada de lo estipulado en este artículo impedirá la constitución y operación de los demás organismos mixtos, entidades internacionales o acuerdos de « pool » a que se refieren los Artículos 77 y 79 de la Convención de Chicago.

Artículo XIII. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar en todo momento la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Canadá o por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, según fuere el caso. Si se llegare a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicha modificación entrará en vigor después de que haya sido aprobada mediante el mismo procedimiento seguido respecto al presente Convenio.

Artículo XIV. 1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio o su Cuadro de Rutas dispongan otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de este Convenio o su Cuadro de Rutas, que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del Tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte de una nota diplomática en la cual solicite el arreglo de una disputa mediante arbitraje; el tercer árbitro será nombrado dentro del término de treinta (30) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del término señalado no se llegare a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, el puesto será ocupado por una persona que al efecto designe el Presidente del

Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, quien lo escogerá de la nómina de árbitros formada por la Organización de Aviación Civil Internacional conforme a su práctica.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este Artículo. Los gastos del tribunal de arbitraje serán costeados a prorrata por ambas Partes.

Artículo XV. Este Convenio y todas las modificaciones que se le hagan se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XVI. En caso de que ambas Partes Contratantes lleguen a ser Partes en un Convenio General y Multilateral sobre Transporte Aéreo, este Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones del Convenio Multilateral.

Artículo XVII. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier tiempo notificar a la otra Parte Contratante su deseo de poner fin a este Convenio. Esta notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En caso de denuncia por alguna de las Partes Contratantes, este Convenio quedará sin efecto seis meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación respectiva, a menos que antes de cumplirse este plazo la notificación sea retirada por mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes. Cuando la otra Parte Contratante no acuse recibo, la notificación se considerará como recibida catorce días después de su entrega a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XVIII. Este Convenio podrá ser revisado al cabo de 3 años a partir de esta fecha, o en cualquier fecha posterior, si cualquiera de las Partes solicita negociaciones de acuerdo con el Artículo XIII de este Convenio. Sin embargo, mientras se revisa o expira de acuerdo con el Artículo XVII, este Convenio incluyendo el presente Cuadro de Rutas y los derechos que en él se conceden, permanecerán en vigor.

Artículo XIX. El Acuerdo sobre Transportes Aéreos concluido entre el Gobierno de Canadá y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos el 27 de julio de 1953, con sus enmiendas, cesará de surtir sus efectos provisionalmente en la fecha de la firma de este Convenio y expirará en la fecha en que este Convenio entre en vigor.

Artículo XX. Este Convenio surtirá efectos provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará definitivamente en vigor en una fecha que será fijada en un canje de notas diplomáticas, el cual deberá efectuarse una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado en la Ciudad de México, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día veintiuno del mes de diciembre del año de mil novecientos sesenta y uno.

Por el Gobierno
de Canadá:
[Signed—Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed—Signé]²

¹ Signed by W. A. Irwin — Signé par W. A. Irwin.

² Signed by Manuel Tello — Signé par Manuel Tello.

CUADRO DE RUTAS

SECCIÓN I

La línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en cada una de las rutas aéreas que se especifican y de hacer escalas regulares en Canadá en los puntos señalados en este párrafo con el número inicial máximo de frecuencias autorizadas en cada dirección tal como se indica en la Sección III subsiguiente:

<i>Punto de salida</i>	<i>Destino en territorio Canadiense</i>	<i>Puntos más allá</i>
1. México, D.F., Guadalajara	Calgary, Vancouver	Más allá de Vancouver, a un punto en el área del Pacífico del Norte y más allá.
2. México, D.F., Guadalajara	Windsor, Toronto, Montreal	Más allá de Montreal, a un punto en Europa y más allá

SECCIÓN II

La línea aérea designada por el Gobierno de Canadá tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en cada una de las rutas aéreas que se especifican y de hacer escalas regulares en México en los puntos señalados en este párrafo con el número inicial máximo de frecuencias autorizadas en cada dirección tal como se indica en la Sección III siguiente:

<i>Punto de salida</i>	<i>Destino en territorio mexicano</i>	<i>Puntos más allá</i>
1. Vancouver, Calgary	Guadalajara, México, D. F.	Más allá de México, D.F., a Lima, Perú y más allá.
2. Montreal, Toronto, Windsor	Guadalajara, México, D. F.	Más allá de México, D. F. a Lima, Perú y más allá.

SECCIÓN III

1. Se conviene que cuando el Convenio entre en vigor, inicialmente se operarán las siguientes frecuencias:

A. *A puntos más allá*

Tres frecuencias semanales por la línea aérea designada por cada Parte Contratante en cada una de las rutas especificadas en el Convenio, como sigue:

- (1) Por la línea aérea designada por México en el tramo de la ruta más allá de Vancouver en la ruta número 1 de la Sección I anterior y en el tramo de la ruta más allá de Montreal en la ruta 2 de la Sección I anterior.
- (2) Por la línea aérea designada por Canadá en el tramo de la ruta más allá de México, D. F., en la ruta 1 de la Sección II anterior y en el tramo de la ruta más allá de México D. F. en la ruta número 2 de la Sección II anterior.

B. *Entre los dos países*

1. Tres frecuencias semanales por la línea aérea designada por cada Parte Contratante en cada una de las rutas especificadas en el Convenio, como sigue:

- (1) Por la línea aérea designada por México en el tramo de la ruta México, D. F., Guadalajara-Calgary, Vancouver en la ruta número 1 de la Sección I anterior.

(2) Por la línea aérea designada por Canadá en el tramo de la ruta Vancouver, Calgary-Guadalajara, México, D. F. en la ruta número 1 de la Sección II anterior.

2. Tres frecuencias semanales durante el período del 1.º de mayo al 31 de octubre y cuatro frecuencias semanales durante el período del 1.º de noviembre al 30 de abril por la línea aérea designada de cada Parte Contratante en cada una de las rutas especificadas en el Convenio, como sigue:

(1) Por la línea aérea designada por México en el tramo de la ruta México, D. F., Guadalajara-Windsor, Toronto, Montreal en la ruta número 2 de la Sección I anterior.

(2) Por la línea aérea designada por Canadá en el tramo de la ruta Montreal, Toronto, Windsor-Guadalajara, México, D. F. en la ruta número 2 de la Sección II anterior.

Con respecto a las Secciones I y II anteriores, los puntos de salida y de destino tanto en México como en Canadá que allí se señalan, serán considerados como coterminales y cualquier punto o puntos en cualquier ruta podrá ser omitido u omitidos en cualquier vuelo.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944⁴;

Estimant que, du point de vue du transport et comme moyen de favoriser la compréhension et la bonne entente entre les peuples, les possibilités de l'aviation commerciale augmentent de jour en jour;

Désirant resserrer encore davantage les liens culturels et économiques entre les deux peuples, ainsi que la compréhension et la bonne volonté qui caractérisent leurs relations;

Estimant souhaitable d'organiser, sur une base d'égalité et de réciprocité, des services aériens réguliers entre les deux pays, en vue d'une plus grande coopération dans le domaine du transport aérien international;

Désirant conclure un accord qui aide à atteindre les buts susmentionnés;

Ont désigné des plénipotentiaires dûment autorisés à cette fin, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « accord » embrassera l'itinéraire qui y est joint;

b) « Convention de Chicago » désignera la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adoptée conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

c) Par « autorités aéronautiques », on entendra, en ce qui concerne les États-Unis du Mexique, le Ministère des communications et des transports, ou toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lui; et, en ce qui concerne le Canada, le Ministre des transports, la Commission des transports aériens ou toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par le ministre ou la Commission;

d) L'expression « entreprise » s'entendra de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans ladite notification;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur provisoirement le 21 décembre 1961 par la signature, et définitivement le 21 février 1964, date fixée par un échange de notes diplomatiques intervenu après que les Parties contractantes eurent obtenu l'approbation constitutionnelle requise, conformément à l'article 20.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

e) L'expression « services » s'appliquera aux services aériens qui seront exploités en vertu du présent Accord sur les routes spécifiées à la section pertinente de l'Itinéraire;

f) Par « territoire » on entendra les étendues de terre et les eaux territoriales adjacentes sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de l'Etat intéressé;

g) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont respectivement les sens que leur attribue l'article 96 de la Convention de Chicago;

h) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, désignera la charge payante disponible entre le point de départ et le point de destination d'un service;

i) Le terme « capacité », appliqué à un service, s'entendra de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols pour une période et un parcours donnés;

j) L'expression « rupture de charge » désignera l'utilisation, pour un secteur des services convenus assurés par une entreprise désignée, d'aéronefs présentant une différence de capacité;

k) L'expression « route spécifiée » désignera la route définie dans l'itinéraire annexé au présent Accord pour lequel une entreprise désignée aura reçu une licence d'exploitation;

l) Les termes « terminus » ou « coterminus » désigneront le point ou les points du territoire des Parties contractantes où une route spécifiée commencera ou finira.

Article 2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits nécessaires à l'exploitation des services aériens par les entreprises désignées, soit :

1. Les droits de transit et escales non commerciales; celui de transporter dans le territoire ou hors du territoire de l'autre Partie contractante, au cours du même vol, du trafic de transit en provenance ou à destination de points situés en pays tiers; le droit d'arrivées et de départs commerciaux en ce qui concerne le trafic international en passagers, fret et courrier aux points désignés du territoire sur les routes spécifiées dans le paragraphe pertinent de l'itinéraire en annexe.
2. En n'étant pas exercés immédiatement, ces droits ne deviendront pas périmés, quant à l'inauguration ultérieure de services aériens par les entreprises désignées de la Partie contractante à qui ils auront été conférés relativement aux routes spécifiées dans l'itinéraire.
3. Aucune disposition du présent article ne devra être interprétée comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de prendre à bord, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier transportés contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location et destinés à un autre point du territoire de celle-ci.

Article 3. 1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner à l'autre, par écrit, l'entreprise qui exploitera les services convenus sur chaque route spécifiée.

2. L'entreprise de la partie à qui ce droit aura été conféré pourra commencer à exploiter ces services aériens immédiatement ou plus tard, au choix de la partie, n'importe quand après que celle-ci l'aura désignée pour la route indiquée et que l'autre partie aura accordé le permis d'exploitation nécessaire. Cette autre partie sera tenue, sous réserve de l'article 4, d'accorder ce permis sans délai indu, à condition de pouvoir exiger de l'entreprise désignée qu'elle justifie de ses aptitudes auprès des autorités aéronautiques de ladite partie, conformément à la législation et aux règlements de ces autorités

normalement applicables à l'exploitation des services aériens internationaux, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord.

3. Chaque partie contractante aura le droit d'annuler, par notification écrite à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise et de désigner une autre entreprise.

Article 4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante le permis d'exploitation visé à l'article 3, dans l'éventualité où elle n'aurait pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante ou si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements cités à l'article 5 du présent Accord, ou encore si l'entreprise ou le gouvernement l'ayant désignée n'ont pas rempli les conditions auxquelles les droits sont accordés aux termes du présent Accord.

Article 5. 1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante en ce qui concerne l'arrivée sur son territoire ou le départ des aéronefs en service international, ainsi que l'exploitation et la conduite de ces appareils dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante; cette entreprise les observera sur le territoire de la première Partie contractante pour ce qui est de l'arrivée, du séjour et du départ de ses aéronefs.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante applicables à l'entrée et à la sortie des voyageurs, des équipages et des cargaisons, tels que les règlements relatifs aux formalités d'admission, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, seront observés en ce qui concerne les passagers, les équipages et les cargaisons des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, sur le territoire de la première Partie contractante, à l'arrivée, durant le séjour et au départ.

Article 6. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante quant aux routes et à l'exploitation des services définis dans le présent Accord, pourvu qu'ils reposent sur des exigences égales ou supérieures aux normes qui pourront être établies conformément à la Convention de l'aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 7. Le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement usuel et l'approvisionnement de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord des aéronefs sur ledit territoire par ou pour l'autre Partie contractante, l'entreprise ou les entreprises de sa désignation, et uniquement destinés à leurs aéronefs, jouiront, en matière de droits douaniers, de frais d'inspection et d'autres taxes nationales ou locales, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé pour les approvisionnements semblables introduits dans ledit territoire ou pris à bord des aéronefs sur ledit territoire et destinés aux aéronefs d'une entreprise aérienne de la première Partie contractante ou de l'entreprise aérienne de service international la plus favorisée, appartenant à n'importe quel autre Etat.

Article 8. Les entreprises des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable, pour ce qui est de l'exploitation, entre leurs territoires respectifs, des routes auxquelles s'applique le présent Accord.

Article 9. En ce qui concerne l'exploitation des services long-courriers définis dans le présent Accord, les entreprises de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante de façon à ne pas gêner indûment le service que celles-ci assurent sur une partie ou la totalité des mêmes routes.

Article 10. 1. Les services assurés aux termes du présent Accord par les entreprises des Parties contractantes s'adapteront de près aux besoins du public.

2. Les services assurés aux termes du présent Accord par une entreprise désignée auront pour objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité suffisante pour les besoins du trafic entre le pays de l'entreprise et les pays de la destination ultime de ce trafic. Le droit de prendre ou de déposer du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, à des points spécifiés de l'itinéraire, s'exercera conformément aux principes généraux d'un développement harmonieux auxquels souscrivent les deux Parties contractantes, et sera conforme au principe général selon lequel la capacité doit s'adapter :

- a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ultime;
- b) aux exigences de l'exploitation des services aériens directs;
- c) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. Les deux Parties contractantes reconnaissent que le trafic de la cinquième liberté est complémentaire par rapport aux besoins des routes entre leurs territoires, et que d'autre part il vient après les exigences en trafic des troisième et quatrième libertés entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers le long du parcours.

4. A cet égard les deux Parties contractantes reconnaissent que leurs pays peuvent légitimement se doter de services locaux et régionaux. Aussi conviennent-elles de se consulter périodiquement sur la manière dont les normes mentionnées dans le présent article sont observées par leurs entreprises respectives afin de s'assurer qu'il ne leur est pas porté préjudice quant à leurs services locaux et régionaux et à leurs services long-courriers.

5. Il sera permis d'effectuer, à n'importe quelle escale des routes spécifiées, des ruptures de charge se justifiant par des raisons d'économie d'exploitation. D'autre part, les ruptures de charge ne pourront intervenir dans le territoire de l'autre Partie contractante, si elles sont de nature à modifier les caractéristiques d'exploitation d'un service long-courrier ou si elles sont incompatibles avec les principes énoncés dans le présent Accord.

6. Avant d'augmenter la capacité mise en œuvre sur une des routes spécifiées, ou la fréquence du service sur ladite route, les autorités aéronautiques de la Partie contractante intéressée donneront notification, au moins quinze (15) jours d'avance aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si celle-ci estime que le volume du trafic sur cette route ne justifie pas une telle augmentation, ou que cette augmentation porterait indûment atteinte aux intérêts de l'entreprise de sa désignation, elle pourra demander, dans les quinze (15) jours, une séance de consultation avec l'autre Partie contractante. La consultation devra commencer dans les trente (30) jours qui suivront la requête et les entreprises désignées devront fournir tous les renseignements qu'on leur demandera pour établir si l'augmentation proposée est justifiable ou nécessaire. Si les Parties contractantes n'aboutissent pas à un accord dans les quatre-vingt-dix (90) jours consécutifs à la demande de consultation, l'affaire sera soumise à un arbitrage conformément à l'article 14. Entre-temps, l'augmentation ne pourra entrer en vigueur.

Article 11. 1. Les tarifs communiqués conformément au présent article auront été fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, frais d'exploitation, bénéfice normal, tarifs des autres entreprises et caractéristiques présentées par chaque service, notamment. Ils seront soumis à l'approbation des Parties contractantes.

2. Tout tarif envisagé par une entreprise de l'une ou l'autre Partie contractante quant au trafic en provenance ou à destination de n'importe quel point d'une route spécifiée de son territoire :

- a) A destination ou en provenance d'un point désigné de cette route spécifiée dans le territoire de l'autre Partie contractante et au-delà;
- b) A destination ou en provenance du point du territoire d'un pays tiers situé au-delà de son propre territoire, désigné au parcours spécifié que doit desservir l'entreprise de l'autre Partie contractante;

sera communiqué par cette entreprise, s'il lui en est fait demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour sa mise en vigueur, à moins que la Partie contractante à qui la communication devra être faite n'autorise un délai moindre. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ne négligeront rien pour s'assurer que les prix perçus sont conformes aux tarifs communiqués à chacune des Parties contractantes, et qu'il n'est pas accordé de rabais par des moyens directs ou indirects, comme par exemple l'utilisation de taux de change fictifs.

3. Les deux Parties contractantes conviennent que durant les périodes de temps pour lesquelles chacune a approuvé les méthodes de l'Association du transport aérien international ou de toute autre association d'entreprises internationales, quant au trafic, tout accord semblable sur les tarifs intéressant les entreprises de la Partie contractante sera soumis à l'approbation de celle-ci.

4. Si, à la réception de la notification mentionnée au paragraphe 2 du présent article, une des Parties contractantes n'est pas satisfaite du tarif proposé, elle en informera l'autre au moins trente (30) jours avant la date prévue pour l'entrée en vigueur de ce tarif, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif à appliquer.

5. Si, après examen, l'une des Parties contractantes n'est pas satisfaite du tarif déjà établi par une entreprise de l'autre Partie contractante, elle le notifiera à celle-ci, et les deux Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord dans un délai de soixante (60) jours après la date de la notification, sur le tarif à appliquer.

6. Si un accord est conclu conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, le tarif entrera en vigueur à la date convenue.

7. a) Si, dans les circonstances indiquées au paragraphe 4, il n'intervient pas d'accord avant la date où autrement ce tarif entrerait en vigueur, ou

b) Si, dans les circonstances indiquées au paragraphe 5, il n'intervient pas d'accord avant l'expiration des soixante (60) jours consécutifs à la date de notification :

la Partie contractante s'opposant au tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires pour empêcher l'inauguration ou le maintien du service au tarif en cause, mais s'il s'agit d'un tarif qui existe déjà, elle notifiera l'autre Partie contractante trente (30) jours avant la date de la mesure qu'elle se propose de prendre pour suspendre le service

en question. Elle ne pourra exiger un tarif plus élevé que celui de sa ou ses entreprises pour des services comparables entre les deux mêmes points.

Bien entendu la procédure prévue au présent paragraphe ainsi qu'aux paragraphes 4 et 5 ne sera suivie qu'en cas de conflit grave entre l'entreprise désignée et les autorités aéronautiques intéressées, qui peuvent toujours résoudre entre elles les cas ordinaires où l'approbation des tarifs est refusée parce que l'entreprise postulante ne s'est pas conformée à certaines exigences, ou parce que certains règlements intérieurs ont été modifiés.

8. Si, selon le cas prévu aux paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre dans les six mois qui auront suivi la consultation engagée du fait de la plainte de l'une des Parties contractantes relative au tarif proposé ou déjà appliqué par la ou les entreprises de l'autre Partie contractante, les dispositions de l'article 14 du présent Accord pourront être appliquées à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

9. Les deux Parties contractantes veilleront à ce que les prix exprimés en l'une de leurs devises nationales correspondent réellement aux taux du change (y compris frais et taxes) auquel les entreprises pourront effectuer l'opération et convertir leurs recettes d'exploitation dans la devise nationale de l'autre Partie contractante.

Article 12. 1. Les deux Parties contractantes conviennent, sous réserve des dispositions du présent article, que les entreprises de l'une ou l'autre d'entre elles pourront se syndiquer pour l'exploitation de n'importe quelle des routes spécifiées dans l'itinéraire du présent Accord.

2. Par « syndicat » on entendra l'entente d'une entreprise avec une ou des entreprises d'une autre nationalité en vue de l'exploitation en syndicat d'un service agréé et du partage des revenus et des dépenses qui s'y rapportent.

3. Aux fins de ce syndicat, l'entreprise pourra établir des itinéraires et horaires combinés ou comportant des tarifs communs, ainsi que conclure des baux incluant ou excluant l'équipage et les contrats de location et d'échange de matériel.

4. Toute entente de ce genre conclue par l'entreprise de chacune des Parties contractantes sera notifiée par écrit à l'autre Partie contractante.

5. Les ententes sur la mise en syndicat de toute route spécifiée, dont fait état le présent article, ne pourront intervenir qu'entre :

- a) les entreprises désignées des Parties contractantes;
- b) une entreprise désignée et une autre ou d'autres entreprises de la même Partie contractante;
- c) une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et une ou des entreprises d'un pays tiers autorisées par l'autre Partie contractante à exercer les droits de trafic des troisième et quatrième libertés ou des troisième, quatrième et cinquième libertés, au point du territoire de la Partie contractante d'où le service en syndicat sera exploité.

6. Les dispositions du présent article n'empêcheront ni la création ni le fonctionnement des autres entreprises d'exploitation en syndicat, des organismes internationaux d'exploitation ou syndicats mentionnés aux articles 77 et 79 de la Convention de Chicago.

Article 13. Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps proposer des consultations entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes sur l'interprétation et l'application du présent Accord ou des modifications à y apporter. Ces

consultations devront s'ouvrir dans les soixante (60) jours consécutifs à la date où la proposition aura été reçue par le Ministère canadien des affaires extérieures ou le Ministère des relations étrangères des Etats-Unis du Mexique, selon le cas. S'il y a entente au sujet d'une modification au présent Accord, cette modification entrera en vigueur une fois approuvée d'après la méthode appliquée pour le présent Accord.

Article 14. 1. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son itinéraire, s'il survient, entre les Parties contractantes, au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son itinéraire, un différend qui ne puisse être aplani par consultations, celui-ci sera soumis à un tribunal de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième, choisi d'un commun accord par ces deux arbitres. Ce troisième arbitre ne devra être ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura fait parvenir à l'autre une note diplomatique proposant l'arbitrage; on conviendra du choix du troisième arbitre dans les trente (30) jours qui suivront ce délai de soixante (60) jours.

3. A défaut d'une entente sur le troisième arbitre dans le délai fixé, le président du Conseil de l'aviation civile internationale désignera pour ce poste une des personnes dont le nom figure sur une liste établie à cette fin par l'Organisation.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du présent article. Chacune des Parties contractantes assumera la moitié des dépenses du tribunal.

Article 15. Le présent Accord et ses amendements seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Si les deux Parties contractantes agrément une convention multilatérale de caractère général, relativement aux transports aériens, elles conformeront le présent Accord aux dispositions de cette convention.

Article 17. Chaque Partie contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin 6 mois après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. A défaut d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour avoir été reçue quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Le présent Accord pourra être révisé à l'expiration des trois ans à compter de ce jour et n'importe quand par la suite, si l'une des Parties contractantes propose des négociations, aux termes de l'article 13. Toutefois, jusqu'à une révision, ou une dénonciation conforme à l'article 17, le présent Accord demeurera en vigueur, ainsi que l'itinéraire en annexe et les droits qu'il confère.

Article 19. L'Accord sur les transports aériens conclu le 27 juillet 1953¹ entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada, et modifié² par la suite, cessera provisoirement de s'appliquer le jour de la signature du présent Accord et prendra fin lorsque celui-ci entrera en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 192, p. 255.

² *Ibid.*, vol. 232, p. 352.

Article 20. Le présent Accord entrera en vigueur par provision le jour de sa signature, et définitivement à compter de la date fixée dans un échange de notes diplomatiques qui interviendra après que chaque Partie contractante aura obtenu la sanction nécessaire aux termes de sa constitution.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico ce vingt et unième jour de décembre mille neuf cent soixante et un en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :
W. A. IRWIN

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
MANUEL TELLO

ITINÉRAIRE

SECTION I

L'entreprise désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique aura le droit de desservir dans les deux sens chacune des routes spécifiées et de faire des escales régulières au Canada, aux points indiqués dans le présent paragraphe, en se conformant toutefois aux fréquences maximums de début indiquées à la section III ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Destination au Canada</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Mexico— Guadalajara	Calgary— Vancouver	Au-delà de Vancouver, point de la région nord-pacifique, et au-delà
2. Mexico— Guadalajara	Windsor—Toronto— Montréal	Au-delà de Montréal, point européen et au-delà

SECTION II

L'entreprise désignée par le Gouvernement canadien aura le droit de desservir dans les deux sens chacune des routes spécifiées et de faire des escales régulières au Mexique, aux points indiqués dans le présent paragraphe, en se conformant toutefois aux fréquences maximums de début indiquées à la section III ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Destination au Mexique</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Vancouver— Calgary	Guadalajara— Mexico	Au-delà de Mexico, Lima (Pérou) et au-delà
2. Montréal—Toronto— Windsor	Guadalajara— Mexico	Au-delà de Mexico, Lima (Pérou) et au-delà

SECTION III

1. A l'entrée en vigueur du présent Accord, les fréquences de vol seront les suivantes au début :

A. *Services prolongés*

L'entreprise désignée par chaque Partie contractante, trois vols par semaine sur chacune des routes spécifiées dans l'Accord, soit :

- 1) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Mexique, le secteur au-delà de Vancouver sur la route n° 1 de la section I ci-dessus, et le secteur au-delà de Montréal sur la route n° 2 de la même section.
- 2) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Canada, le secteur au-delà de Mexico sur la route n° 1 de la section II ci-dessus et le secteur au-delà de Mexico de la route n° 2 de la même section.

B. *Entre les deux pays*

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes, trois vols par semaine sur chacune des routes spécifiées dans l'Accord, soit :

- 1) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Mexique, le parcours Mexico-Guadalajara-Calgary-Vancouver sur la route n° 1 de la section I ci-dessus.
- 2) En ce qui concerne l'entreprise désignée par le Canada, le parcours Vancouver-Calgary-Guadalajara-Mexico sur la route n° 1 de la section II ci-dessus.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante, trois vols par semaine du 1^{er} mai au 31 octobre et quatre vols par semaine du 1^{er} novembre au 30 avril sur chacune des routes spécifiées dans l'Accord, soit :

- 1) L'entreprise désignée par le Mexique : le parcours Mexico-Guadalajara-Windsor-Toronto-Montréal, sur la route n° 2 de la section I ci-dessus.
- 2) L'entreprise désignée par le Canada : le parcours Montréal-Toronto-Windsor-Guadalajara-Mexico, sur la route n° 2 de la section II ci-dessus.

2. Pour ce qui est des sections I et II ci-dessus, les points canadiens et mexicains de départ et de destination sont considérés comme coterminus, et il sera loisible d'omettre toute escale sur l'une ou l'autre route, au cours de chaque vol.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MEXICO
OTTAWA, CANADA

14 de febrero de 1964

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con el Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá, firmado el 21 de diciembre de 1961 en la Ciudad de México.

Teniendo en cuenta que el Artículo XX del citado Convenio estipula que su vigencia definitiva se establezca mediante un Canje de Notas Diplomáticas una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación requerida, de acuerdo con su régimen constitucional, me complace informar a Vuestra Excelencia que la H. Cámara de Senadores del Congreso de la Unión aprobó este Convenio según Decreto publicado en el Diario Oficial de la Federación de 28 de diciembre de 1962.

Si el Gobierno de Canadá ha obtenido ya la aprobación constitucional mencionada, mi Gobierno considerará que la presente Nota y la que Vuestra Excelencia me dirija expresando su conformidad, constituyen el Canje de Notas que a partir de esta fecha determina la vigencia definitiva del citado Convenio.

Me es grato aprovechar la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

E. RAFAEL URDANETA

A Su Excelencia Señor Paul Martin
Ministro de Relaciones Exteriores
Ottawa

[TRANSLATION]¹

*The Ambassador of Mexico to Canada to
the Secretary of State for External Af-
fairs*

EMBASSY OF MEXICO
OTTAWA, CANADA

February 14, 1964

Dear Mr. Minister:

I have the honour to address Your Excellency with respect to the Air Transport Agreement between the Government

[TRADUCTION]¹

*L'Ambassadeur du Mexique au Canada au
Secrétaire d'Etat aux Affaires exté-
rieures*

AMBASSADE DU MEXIQUE
OTTAWA, CANADA

Le 14 février 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le

¹ Translation supplied by the Government of Canada.¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

of the United Mexican States and the Government of Canada, signed at the City of Mexico on the 21st of December, 1961.

Taking into consideration Article XX of the above-mentioned Agreement, which stipulates that the agreement will come into final force through an Exchange of Diplomatic Notes, after the Contracting Parties have secured the approval as is required by their constitutional processes, I am pleased to inform Your Excellency that the House of Senators of the Congress of the Union approved said Agreement according to Decree published in the *Diario Oficial* (official Gazette) of the Federation on the 28th of December, 1962.

If the Government of Canada has now secured the constitutional approval mentioned above, my Government will consider that this Note and the Note that Your Excellency may send me expressing conformity, constitute the Exchange of Notes, that will determine that said Agreement will come into force on this date.

I am pleased to take this occasion to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

[Signed]

E. RAFAEL URDANETA

The Honourable Paul Martin
Minister of External Affairs
Ottawa

Gouvernement du Canada, signé le 21 décembre 1961 à Mexico.

Attendu qu'aux termes de l'article XX dudit Accord la mise en œuvre définitive de celui-ci sera instaurée par un échange de notes diplomatiques une fois que les Parties contractantes auront obtenu la sanction nécessaire conformément à leur constitution, j'ai le plaisir de vous faire savoir que l'honorable Sénat du Congrès de l'Union a approuvé l'Accord aux termes d'un décret publié dans le *Journal officiel* de la Fédération le 28 décembre 1962.

Si le Gouvernement du Canada a maintenant obtenu la sanction constitutionnelle précitée, mon Gouvernement considérera que la présente Note et celle que vous pourrez éventuellement m'adresser à ce sujet constitueront l'Échange de notes qui met définitivement en vigueur ledit Accord à compter de cette date.

Il m'est agréable de saisir cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'expression de ma plus grande considération.

[Signé]

E. RAFAEL URDANETA

Son Excellence
M. Paul Martin
Ministre des Affaires extérieures
Ottawa

II

*The Secretary of State for External Affairs
to the Ambassador of Mexico to Canada*

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires exté-
rieures à l'Ambassadeur du Mexique au
Canada*

DEPARTMENT OF
EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, February 21, 1964

No. 7

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note dated February 14, 1964 concerning the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Canada signed in Mexico City on December 21, 1961.

I have the honour to ratify this Agreement on behalf of the Government of Canada and to agree to your proposal that in accordance with Article XX of the Agreement, it shall come into force definitively from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency E. Rafael Urdaneta
Ambassador of the United Mexican States
Ottawa

MINISTÈRE DES
AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 21 février 1964

N° 7

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 14 février 1964, concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Canada, signé à Mexico le 21 décembre 1961.

J'ai l'honneur de ratifier cet Accord au nom du Gouvernement du Canada et d'accepter que selon votre proposition et conformément à l'article XX de l'Accord celui-ci entre définitivement en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence
M. E. Rafael Urdaneta
Ambassadeur des Etats-Unis du Mexique
Ottawa

No. 12436

CANADA
and
ITALY

Exchange of notes constituting an agreement to amend the Agreement for Air Services as specified in the agreed minute of April 28, 1972 (with agreed minute dated at Ottawa on 28 April 1972 and consolidated version of the original Agreement signed at Rome on 2 February 1960 as modified). Toronto, 28 August 1972

Authentic texts of the notes: English, French and Italian.

Authentic text of agreed minute: English.

Authentic texts of consolidated version of the original Agreement: English, French and Italian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 19 April 1973.

CANADA
et
ITALIE

Échange de notes constituant un accord qui modifie l'Accord sur les services aériens selon les dispositions du protocole du 28 avril 1972 (avec protocole d'accord en date à Ottawa du 28 avril 1972 et version unifiée de l'Accord original signé à Rome le 2 février 1960 tel que modifié). Toronto, 28 août 1972

Textes authentiques des notes : anglais, français et italien.

Texte authentique du protocole d'accord : anglais.

Textes authentiques de la version unifiée de l'Accord original : anglais, français, et italien.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 avril 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ITALY TO AMEND THE AGREEMENT FOR AIR
SERVICES AS SPECIFIED IN THE AGREED MINUTE OF APRIL 28,
1972

1

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Toronto, August 28, 1972

No. ECT-837

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Italy for Air Services between and beyond their respective territories which entered into force on April 13, 1962, (hereafter referred to as "the Agreement") and to the discussions which took place between the representatives of our two Governments in Ottawa from April 24 to 28, 1972, concerning amendments to the Agreement.

As a result of the discussions, agreement was reached by the representatives of the two Governments regarding the amendments to the Agreement. The texts of the agreed amendments were incorporated in an agreed minute of April 28, 1972, of which a copy of the signed original is attached as an appendix to this note together with a consolidated text of the Agreement in English and French incorporating the amendments contained in the agreed minute.

In accordance with article IX of the Agreement and pursuant to paragraphs 4 and 5 of the agreed minute of April 28, 1972, I have the honour to propose that this note, which is authentic in English and French, and your affirmative reply, which will be authentic in Italian, shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Agreement as specified in the agreed minute of April 28, 1972, and shall hereby authenticate the attached English and French versions of the consolidated text of the Agreement as amended as well as the Italian version of the consolidated text of the Agreement as amended, which will be attached to your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

Secretary of State for External Affairs

Marquis Fabrizio Rossi Longhi
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of Italy
Ottawa

¹ Came into force on 28 August 1972 by the exchange of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE QUI MODIFIE L'ACCORD SUR LES SERVICES AÉRIENS SELON LES DISPOSITIONS DU PROTOCOLE DU 28 AVRIL 1972

1

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Toronto, le 28 août 1972

N° ECT-837

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord entre le Canada et l'Italie sur les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, entré en vigueur le 13 avril 1962 (ci-après désigné « l'Accord »), et aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements à Ottawa entre le 24 et le 28 avril 1972, se rapportant aux modifications à l'Accord.

Comme résultat de ces discussions, les représentants des deux Gouvernements se sont mis d'accord sur les modifications à apporter à l'Accord. Les textes de ces modifications furent incorporés à un protocole d'accord en date du 28 avril 1972, dont une copie du document original portant signatures est annexée à cette note ainsi qu'un texte unifié en langues anglaise et française de l'Accord avec les modifications contenues dans le protocole d'accord.

En vertu de l'article IX de l'Accord et conformément aux paragraphes 4 et 5 du protocole d'accord du 28 avril 1972, j'ai l'honneur de proposer que cette note, qui est authentique en langues anglaise et française, et votre réponse affirmative, qui sera authentique en langue italienne, constituent un accord entre nos deux Gouvernements afin de modifier l'Accord selon les dispositions du protocole d'accord du 28 avril 1972, et d'authentifier ainsi les versions en langues anglaise et française du texte unifié de l'Accord modifié ainsi que la version en langue italienne du texte unifié de l'Accord modifié qui figurent en annexe à la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures :

MITCHELL SHARP

Marquis Fabrizio Rossi Longhi
Chargé d'Affaires ad interim
Ambassade d'Italie
Ottawa

¹ Entré en vigueur le 28 août 1972 par l'échange desdites notes.

AGREED MINUTE

Delegations representing Italy and Canada met in Ottawa from April 24 to 28 to discuss the Agreement between Canada and Italy for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Rome on February 2, 1960, and reached agreement on the following:

1. The Agreement shall be amended as follows:

(a) Article 1, subparagraph (b)—delete and substitute the following:

“(b) the term ‘aeronautical authorities’ means, in the case of Italy the ‘Ministero dei Trasporti e dell’Aviazione Civile—Direzione Generale dell’Aviazione Civile’ and in the case of the Government of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said Authorities;”

(b) Article III, paragraph 6—amend “provisions of article VI” to read “provisions of article VII”

(c) After article III, add a new article IV to read:

“1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that such certificates and licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of article III (7); in other cases article IX applies.”

(d) Article V, paragraph 4—delete and substitute the following:

“4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirements of through airline operation.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE D'ACCORD

Des délégations représentant l'Italie et le Canada se sont rencontrées à Ottawa du 24 au 28 avril pour discuter de l'Accord entre le Canada et l'Italie sur les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Rome le 2 février 1960, et sont convenues de ce qui suit :

1. L'Accord sera modifié comme suit :

a) Article I. Remplacer l'alinéa *b* par le texte suivant :

« *b*) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de l'Italie, le « Ministero dei Trasporti e dell'Aviazione Civile—Direzione Generale dell'Aviazione Civile » et, dans le cas du Gouvernement du Canada, le Ministre des transports et la Commission canadienne des transports, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées; »

b) Article III, paragraphe 6. Remplacer l'expression « dispositions de l'article VI » par « dispositions de l'article VII ».

c) Après l'article III, ajouter un nouvel article IV ainsi conçu :

« 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences qui ont été délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui sont encore en vigueur seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, à condition que ces certificats et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences qui sont octroyés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

« 2. Si les privilèges ou conditions des licences ou brevets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été émis par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou à toute entreprise de transport aérien désignée qui exploite les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord autorisent une différence par rapport aux normes établies en vertu de la Convention, et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. En l'absence d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité de vol il y aura lieu d'appliquer le paragraphe 7 de l'article III; dans les autres cas, l'article IX est applicable. »

d) Article V. Remplacer le paragraphe 4 par le texte suivant :

« 4. Les dispositions concernant le transport des passagers, du fret et du courrier embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien seront prises conformément au principe général selon lequel la capacité de transport sera adaptée :

a) aux exigences du trafic en provenance et à destination de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des Etats de cette région; et

c) aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers. »

(e) Article VI—delete paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 and substitute the following:

“2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article IX of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of article IX of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.”

(f) After article VIII, add a new article X to read:

“Each Contracting Party grants to the airlines of the other Contracting Party the right of free transfer, in conformity with the OECD’s Code of Liberalization of Current Invisible Operations, signed by both Contracting Parties, of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.”

(g) Article IX, paragraph 2— delete and substitute the following:

“2. If either Contracting Party considers it desirable to make any modification to the schedule of the present Agreement, such modification may be the subject of consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes.”

(h) Article XI—delete and substitute the following:

“The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO). The Government of Canada undertakes to make the necessary registration arrangements.”

(i) Article XII, paragraph 1—delete words “and the Appendix” where they appear.

(j) Renumber articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI and XII to read, respectively, articles V, VI, VII, VIII, IX, XI, XII, XIII and XIV.

e) Article VI. Remplacer les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 par le texte suivant :

« 2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, et cela dans la mesure du possible d'après la procédure de tarification établie par l'Association du transport aérien international.

« 3. Les tarifs ainsi convenus seront présentés aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter des délais plus courts dans les cas particuliers. Si dans les trente (30) jours de la date de présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration de la période de quarante-cinq (45) jours susmentionnée. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques pourront aussi convenir que le délai requis pour l'envoi de l'avis d'insatisfaction sera de moins de trente (30) jours.

« 4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si pendant la période applicable en conformité du paragraphe 3 ci-dessus un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs d'un commun accord.

« 5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur tout tarif qui leur est présenté en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur la détermination de tout tarif aux termes du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article IX du présent Accord.

« 6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sauf en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article IX du présent Accord.

« b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article. »

f) Après l'article VIII ajouter un nouvel article X ainsi conçu :

« Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert des fonds obtenus par chacune de ces entreprises dans le cours normal de ses opérations, conformément au Code de libéralisation des transactions invisibles de l'OCDE qui a été signé par les deux Parties contractantes. Ces transferts seront effectués d'après les cours des changes du marché utilisés pour les paiements courants qui sont applicables au moment du transfert et ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour des transactions de ce genre. »

g) Article IX. Remplacer le paragraphe 2 par le texte suivant :

« 2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'apporter une modification au tableau de routes du présent Accord, cette modification pourra faire l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, et si elle agréée aux Parties contractantes, elle entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes. »

h) Article XI. Le remplacer par le texte suivant :

« Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Le Gouvernement du Canada s'engage à prendre les mesures nécessaires en ce qui concerne cet enregistrement. »

i) Article XII, paragraphe 1. Supprimer les termes « et l'appendice » dans le texte.

j) Renommer les articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI et XII comme suit respectivement : articles V, VI, VII, VIII, IX, XI, XII, XIII et XIV.

2. The route schedule attached to the Agreement shall be revised to read as follows:

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

1. Canada to Rome direct or via intermediate points in Europe to be named by Canada and beyond Rome direct or via one or more of the following points: Amman, Ankara, Athens, Baghdad, Beirut, Damascus, Istanbul, Nicosia, Teheran, Tel Aviv and/or via one of four points to be named by Canada to Bangkok (or another point in South East Asia to be named by Canada), and one point beyond to be named by Canada (excluding Australia) and beyond to Canada.
2. Canada to Milan direct or via intermediate points in Europe to be named by Canada and beyond Milan to: (a) points in Yugoslavia to be named by Canada; (b) one of the following points: Algiers, Cairo, Khartoum, Tunis.

NOTES: (a) On routes 1 and 2, a total of five intermediate points in Europe to be named by Canada for each IATA season. The four points between Teheran and Bangkok shall also be named by Canada for each IATA season.

(b) Not more than one airline shall be entitled to operate on each of the air routes. If the Canadian Government should designate one carrier to serve Italy, Rome and Milan may be served as co-terminals. However, the Fifth Freedom rights beyond Italy provided in the Agreement shall on any one flight be exercised only from Rome or from Milan.

SECTION II

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Italy:

1. Italy to Montreal direct and beyond Montreal to Chicago, Los Angeles, Mexico City and a point beyond Los Angeles to be named by Italy.
2. Italy to Montreal and/or Toronto.

NOTE: Not more than one airline shall be entitled to operate on each of the air routes. If the Italian Government should designate one carrier to serve Canada, the designated airline of Italy may serve Toronto as co-terminal with Montreal on route 1 but without Fifth Freedom traffic rights to and from Toronto.

It is understood that the airline or airlines designated by both Contracting Parties shall be entitled to extend stopover privileges in the Canadian and Italian territories for traffic originating in or destined for third countries.

It is also understood that the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the privileges of carrying into and out of the territory of the other Contracting Party intransit traffic originating in or destined for points in third countries.

3. The appendix to the Agreement shall be deleted.
4. A French language text of the Agreement, as amended, shall be prepared and given equal authenticity with the English and Italian texts.

2. Le tableau de routes joint au présent Accord sera modifié comme suit :

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Routes que doivent exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada :

1. Du Canada à Rome, directement ou par des points intermédiaires en Europe qui seront désignés par le Canada, et au-delà de Rome directement ou par l'un ou plusieurs des points suivants : Amman, Ankara, Athènes, Bagdad, Beyrouth, Damas, Istanbul, Nicosie, Téhéran, Tel-Aviv et (ou) par l'un des quatre points qui seront désignés par le Canada jusqu'à Bangkok (ou un autre point en Asie du Sud-Est qui sera désigné par le Canada), et à un point au-delà qui sera désigné par le Canada (à l'exclusion de l'Australie) et au-delà jusqu'au Canada.
2. Du Canada à Milan, directement ou par des points intermédiaires en Europe qui seront désignés par le Canada et au-delà de Milan jusqu'à a) des points en Yougoslavie qui seront désignés par le Canada; b) l'un des points suivants : Alger, Le Caire, Khartoum, Tunis.

NOTES : a) Sur les routes I et 2, cinq points intermédiaires en Europe, au total, seront désignés par le Canada pour chaque saison de l'IATA. Les quatre points entre Téhéran et Bangkok seront aussi désignés par le Canada pour chaque saison de l'IATA.

b) Une seule entreprise de transport aérien sera autorisée à exploiter chacune des routes aériennes. Si le Gouvernement canadien désigne un transporteur pour desservir l'Italie, Rome et Milan pourront servir de têtes de ligne associées. Toutefois, au-delà de l'Italie, les droits de la cinquième liberté de l'air qui sont prévus dans l'Accord ne seront exercés, pour tout vol, que de Rome ou de Milan.

SECTION II

Routes que doivent exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'Italie :

1. De l'Italie à Montréal, directement et au-delà de Montréal jusqu'à Chicago, Los Angeles, Mexico et un point au-delà de Los Angeles qui sera désigné par l'Italie.
2. De l'Italie à Montréal et (ou) Toronto.

NOTE : Une seule entreprise de transport aérien sera autorisée à exploiter chacune des routes aériennes. Si le Gouvernement italien désigne un transporteur pour desservir le Canada, l'entreprise de transport aérien de l'Italie peut utiliser Toronto comme tête de ligne, ainsi que Montréal, sur la route I, mais elle n'exercera pas les droits de la cinquième liberté de l'air en ce qui concerne le trafic à destination et en provenance de Toronto.

Il est convenu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes pourront accorder des droits d'escale dans les territoires canadien et italien en ce qui concerne le trafic en provenance ou à destination de pays tiers.

Il est également convenu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante auront le droit de transporter dans le territoire ou hors du territoire de l'autre Partie contractante du trafic en transit en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers.

3. L'appendice au présent Accord sera supprimé.
4. Il sera établi un texte français de l'Accord, tel qu'il a été modifié, qui fera foi au même titre que les textes anglais et italien.

5. This agreed minute shall be submitted for the approval of the Government of Canada and the Government of Italy and shall be given effect by an agreement between the two Governments in the form of an exchange of notes.

DONE at Ottawa this 28th day of April, 1972, in duplicate.

[Signed]

J. C. LANGLEY
Head, Canadian Delegation

[Signed]

General F. SANTINI
Head, Italian Delegation

CONSOLIDATED ENGLISH-LANGUAGE TEXT OF THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN CANADA AND ITALY SIGNED IN ROME ON FEBRUARY 2, 1960, INCORPORATING THE AMENDMENTS AGREED IN THE EXCHANGE OF NOTES EFFECTED IN TORONTO ON AUGUST 28, 1972

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND ITALY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of Canada and the Government of Italy (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,¹ and desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Italy the "Ministero dei Trasporti e dell'Aviazione Civile—Direzione Generale dell'Aviazione Civile" and in the case of the Government of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said Authorities;

(c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention.

Article II. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and the "specified routes").

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

5. Le présent protocole d'accord sera soumis à l'approbation du Gouvernement canadien et du Gouvernement italien et entrera en vigueur en vertu d'un accord entre les deux Gouvernements sous forme d'un échange de notes.

FAIT à Ottawa le 28 avril 1972, en double exemplaire.

[Signé]

J. C. LANGLEY
Chef de la délégation
canadienne

[Signé]

Général F. SANTINI
Chef de la délégation
italienne

TEXTE UNIFIÉ EN LANGUE FRANÇAISE DE L'ACCORD ENTRE L'ITALIE ET LE CANADA SUR LES SERVICES AÉRIENS SIGNÉ À ROME LE 2 FÉVRIER 1960 INCORPORANT LES MODIFICATIONS CONVENUES SELON L'ÉCHANGE DE NOTES EFFECTUÉ À TORONTO LE 28 AOÛT 1972

ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE POUR ÉTABLIR DES SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement italien (appelés ci-après les Parties contractantes), ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹, et désirant conclure un accord pour établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Pour l'exécution du présent Accord, sauf stipulation contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de l'Italie, le « Ministero dei Trasporti e dell'Aviazione Civile — Direzione Generale dell'Aviazione Civile » et, dans le cas du Gouvernement du Canada, le Ministre des transports et la Commission canadienne des transports, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article III du présent Accord, pour exploiter les services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification;

d) Les expressions « territoires », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont les significations qui leur sont attribuées dans les articles 2 et 96 de la Convention.

Article II. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir et d'exploiter les services aériens sur les routes spécifiées dans la section appropriée du tableau des routes ci-annexé (ci-après appelés « services convenus » et « routes spécifiées »).

2. Sous réserve des clauses du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes jouiront, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-dessous :

a) traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

- (b) to land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for those routes in the schedule for purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified;
- (d) to omit on any or all flights any one or more of the intermediate and beyond points.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the privileges of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and/or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of notification of the designation and subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, the other Contracting Party shall grant without delay to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph 2 of article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

6. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article VII of the present Agreement is in force in respect of that service.

7. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph 2 of article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article IV. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that such certificates and licences were issued or rendered valid pursuant

- b) effectuer des escales non commerciales dans le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) effectuer des escales dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux points de ces routes spécifiés dans le tableau des routes, afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, du fret, du courrier en provenance ou à destination des autres points spécifiés.
- d) omettre au cours de n'importe quel vol ou de tous les vols n'importe lequel ou plusieurs des points intermédiaires ou situés au-delà.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne devra être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret et/ou du courrier, transportés contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location et destinés à un autre point du territoire de cette dernière Partie contractante.

Article III. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploitera ou exploiteront les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès qu'elle aura reçu de la désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des stipulations des paragraphes 4 et 5 du présent article, accordera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignée (s) l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler par notification écrite à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien, et de désigner une autre entreprise de transport aérien.

4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de justifier qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités, en conformité des clauses de la Convention, à l'exploitation commerciale des services aériens internationaux.

5. Chaque Partie contractante se réserve le droit de rejeter la désignation d'une entreprise de transport aérien et de suspendre ou d'annuler l'octroi à une entreprise de transport aérien des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par une entreprise de transport aérien, dans tous les cas où la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété réelle et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de cette Partie contractante.

6. Une entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée pourra en tout temps, après que les formalités prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été accomplies, commencer l'exploitation des services convenus, à condition qu'aucun service ne sera exploité sans qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord ne soit en vigueur à l'égard de ce service.

7. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par toute entreprise de transport aérien des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord ou d'imposer les conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice par toute entreprise de transport aérien de ces droits dans tous les cas où elle ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui aura accordé ces droits ou de toute autre manière n'exploiterait pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord, sous réserve que ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, sauf si pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements la suspension ou l'imposition de conditions sont de nécessité immédiate.

Article IV. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences qui ont été délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui sont encore en vigueur seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, à condition que ces certificats et licences aient été

to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of article III (7); in other cases article IX applies.

Article V. 1. Fuels, lubricating oils, spare parts and normal aircraft equipment introduced into the territory of a Contracting Party or taken on board aircraft of the airlines designated by the other Contracting Party which are in the said territory, for the exclusive use of aircraft of the same airlines operating the agreed air services, are exempt from Customs duties and other fiscal charges, subject to the Customs regulations of the second Contracting Party.

2. The aircraft of the designated airline engaged in the agreed services in flights from, to or across the territory of a Contracting Party, are admitted into the territory of the other Contracting Party temporarily free from customs duties, inspection fees and other similar charges.

3. Fuel, lubricating oils, aircraft stores, spare parts and normal equipment retained on board aircraft of the designated airlines of a Contracting Party, authorized to operate the agreed services, are on the territory of the other Contracting Party exempt from Customs duties and other similar charges, even when they are used or consumed during flights over the said territory.

4. Fuel, lubricating oils, spare parts, aircraft stores and normal equipment which are exempt from any duties and charges under the provisions of the above paragraphs cannot be unloaded without the permission of the Customs authorities of the other Contracting Party.

When they cannot be employed they shall be reexported. Waiting for their use or re-exportation, they shall be kept under the supervision of the Customs authorities.

Article VI. 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Party shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences qui sont octroyés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences ou brevets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été émis par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou à toute entreprise de transport aérien désignée qui exploite les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord autorisent une différence par rapport aux normes établies en vertu de la Convention, et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. En l'absence d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité de vol il y aura lieu d'appliquer le paragraphe 7 de l'article III; dans les autres cas, l'article IX est applicable.

Article V. 1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement normal d'un aéronef introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante se trouvant dans ledit territoire, et uniquement destinés à l'usage de l'aéronef de ces entreprises de transport aérien qui exploitent les services convenus, sont exempts des droits de douane et des taxes similaires, sous réserve cependant des règlements douaniers de l'autre Partie contractante.

2. Les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée assurant les services convenus au cours des vols en provenance ou à destination du territoire d'une Partie contractante, ou transitant par ce territoire, sont temporairement admis sur le territoire de l'autre Partie contractante en franchise de droits de douane, de frais d'inspection et des autres taxes similaires.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les provisions, les pièces de rechange et l'équipement normal à bord de tout aéronef des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les services convenus sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane et autres taxes similaires, même lorsqu'ils sont utilisés ou consommés au cours d'un vol au-dessus de ce territoire.

4. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les provisions de bord et l'équipement normal d'un aéronef exempts de droits et de taxes en vertu des dispositions des paragraphes précédents ne peuvent être retirés de l'aéronef sans la permission des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

S'ils ne peuvent être utilisés, ils seront réexportés. Avant d'être utilisés ou réexportés, ils seront conservés sous le contrôle des autorités douanières.

Article VI. 1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable, quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs et au-delà.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante de façon à ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante seront raisonnablement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial la mise en œuvre, sur la base d'un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers, du fret et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Les dispositions concernant le transport des passagers, du fret et du courrier embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien seront prises conformément au principe général selon lequel la capacité de transport sera adaptée :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Before inauguration of the agreed services and for the subsequent changes of capacity, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall agree to the practical application of the principles contained in the previous paragraphs of this article regarding the operation of the agreed services by the designated airlines.

Article VII. 1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article IX of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of article IX of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article VIII. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

- a) aux exigences du trafic en provenance et à destination de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des Etats de cette région; et
- c) aux exigences de l'exploitation de services aériens long-courriers.

5. Avant d'inaugurer les services convenus et d'effectuer plus tard des changements de capacité, les autorités aéronautiques des Parties contractantes établiront d'un commun accord l'application pratique des principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article, en ce qui concerne les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées.

Article VII. 1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (telles que les conditions de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout secteur de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, et cela dans la mesure du possible d'après la procédure de tarification établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront présentés aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter des délais plus courts dans des cas particuliers. Si dans les trente (30) jours de la date de présentation, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été présentés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à l'expiration de la période de quarante-cinq (45) jours susmentionnée. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques pourront aussi convenir que le délai requis pour l'envoi de l'avis d'insatisfaction sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si pendant la période applicable en conformité du paragraphe 3 ci-dessus un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur tout tarif qui leur est présenté en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur la détermination de tout tarif aux termes du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article IX du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sauf en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article IX du présent Accord.

b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

Article VIII. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques, périodiques ou autres, qui peuvent raisonnablement être requis pour étudier la capacité des services convenus qui sont assurés par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante. Ces relevés comprendront tous les renseignements permettant d'évaluer le volume du trafic effectué par ces entreprises de transport aérien sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article IX. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization (ICAO) or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article X. Each Contracting Party grants to the airlines of the other Contracting Party the right of free transfer, in conformity with the OECD's Code of Liberalization of Current Invisible Operations, signed by both Contracting Parties, of funds obtained by each in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

Article XI. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes.

2. If either Contracting Party considers it desirable to make any modification to the schedule of the present Agreement, such modification may be the subject of consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XII. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fifteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article XIII. The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO). The Government of Canada undertakes to make the necessary registration arrangements.

Article IX. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) si elles ne se mettent pas d'accord pour recourir à la procédure susmentionnée ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent pas se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne se conformera pas à la décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, suspendre ou annuler tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, ou à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de cette dernière, ou à l'entreprise de transport aérien désignée qui ne se conforme pas à la décision.

Article X. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert des fonds obtenus par chacune de ces entreprises dans le cours normal de ses opérations, conformément au Code de libéralisation des transactions invisibles de l'OCDE qui a été signé par les deux Parties contractantes. Ces transferts seront effectués d'après les cours des changes du marché utilisés pour les paiements courants qui sont applicables au moment du transfert et ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques perçoivent normalement pour des transactions de ce genre.

Article XI. 1. Dans le cas où l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, cette modification, si elle est acceptable aux deux Parties contractantes, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'apporter une modification au tableau de routes du présent Accord, cette modification pourra faire l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, et si elle agréée aux Parties contractantes, elle entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

3. Si une convention multilatérale de caractère général est conclue relativement aux transports aériens, et si elle engage les Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à se conformer aux dispositions de cette Convention.

Article XII. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, donner notification à l'autre Partie qu'elle désire mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Si cette notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quinze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article XIII. Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Le Gouvernement du Canada s'engage à prendre les mesures nécessaires en ce qui concerne cet enregistrement.

Article XIV. 1. The schedule attached to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the schedule, except where otherwise expressly provided.

2. The present Agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged in Ottawa as soon as possible.

3. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

1. Canada to Rome direct or via intermediate points in Europe to be named by Canada and beyond Rome direct or via one or more of the following points: Amman, Ankara, Athens, Baghdad, Beirut, Damascus, Istanbul, Nicosia, Teheran, Tel Aviv and/or via one of four points to be named by Canada to Bangkok (or another point in South East Asia to be named by Canada), and one point beyond to be named by Canada (excluding Australia) and beyond to Canada.
2. Canada to Milan direct or via intermediate points in Europe to be named by Canada and beyond Milan to: (a) points in Yugoslavia to be named by Canada; (b) one of the following points: Algiers, Cairo, Khartoum, Tunis.

NOTES: (a) On Routes 1 and 2, a total of five intermediate points in Europe to be named by Canada for each IATA season. The four points between Teheran and Bangkok shall also be named by Canada for each IATA season.

(b) Not more than one airline shall be entitled to operate on each of the air routes. If the Canadian Government should designate one carrier to serve Italy, Rome and Milan may be served as co-terminals. However, the Fifth Freedom rights beyond Italy provided in the Agreement shall on any one flight be exercised only from Rome or from Milan.

SECTION II

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Italy:

1. Italy to Montreal direct and beyond Montreal to Chicago, Los Angeles, Mexico City and a point beyond Los Angeles to be named by Italy.
2. Italy to Montreal and/or Toronto.

NOTE: Not more than one airline shall be entitled to operate on each of the air routes. If the Italian Government should designate one carrier to serve Canada, the designated airline of Italy may serve Toronto as co-terminal with Montreal on Route 1 but without Fifth Freedom traffic rights to and from Toronto.

It is understood that the airline or airlines designated by both Contracting Parties shall be entitled to extend stopover privileges in the Canadian and Italian territories for traffic originating in or destined for third countries.

It is also understood that the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the privileges of carrying into and out of the territory of the other Contracting Party intransit traffic originating in or destined for points in third countries.

Article XIV. 1. Le tableau des routes joint au présent Accord est considéré comme partie de celui-ci et, sauf mention contraire, toute référence à l'Accord comprendra également une référence au tableau des routes.

2. Le présent Accord sera soumis aux ratifications et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa le plus tôt possible.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Routes que doit exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada :

1. Du Canada à Rome, directement ou par des points intermédiaires en Europe qui seront désignés par le Canada, et au-delà de Rome directement ou par l'un ou plusieurs des points suivants : Amman, Ankara, Athènes, Bagdad, Beyrouth, Damas, Istanbul, Nicosie, Téhéran, Tel-Aviv et (ou) par l'un des quatre points qui seront désignés par le Canada jusqu'à Bangkok (ou un autre point en Asie du Sud-Est qui sera désigné par le Canada), et à un point au-delà qui sera désigné par le Canada (à l'exclusion de l'Australie) et au-delà jusqu'au Canada.
2. Du Canada à Milan, directement ou par des points intermédiaires en Europe qui seront désignés par le Canada et au-delà de Milan jusqu'à a) des points en Yougoslavie qui seront désignés par le Canada; b) l'un des points suivants : Alger, Le Caire, Khartoum, Tunis.

NOTES : a) Sur les routes 1 et 2, cinq points intermédiaires en Europe, au total, seront désignés par le Canada pour chaque saison de l'IATA. Les quatre points entre Téhéran et Bangkok seront aussi désignés par le Canada pour chaque saison de l'IATA.

b) Une seule entreprise de transport aérien sera autorisée à exploiter chacune des routes aériennes. Si le Gouvernement canadien désigne un transporteur pour desservir l'Italie, Rome et Milan pourront servir de têtes de ligne associées. Toutefois, au-delà de l'Italie, les droits de la cinquième liberté de l'air qui sont prévus dans l'Accord ne seront exercés, pour tout vol, que de Rome ou de Milan.

SECTION II

Routes que doit exploiter dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'Italie :

1. De l'Italie à Montréal, directement et au-delà de Montréal jusqu'à Chicago, Los Angeles, Mexico et un point au-delà de Los Angeles qui sera désigné par l'Italie.
2. De l'Italie à Montréal et (ou) Toronto.

NOTE : Une seule entreprise de transport aérien sera autorisée à exploiter chacune des routes aériennes. Si le Gouvernement italien désigne un transporteur pour desservir le Canada, l'entreprise de transport aérien de l'Italie peut utiliser Toronto comme tête de ligne, ainsi que Montréal, sur la route 1, mais elle n'exercera pas les droits de la cinquième liberté de l'air en ce qui concerne le trafic à destination et en provenance de Toronto.

Il est convenu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes pourront accorder des droits d'escale dans les territoires canadien et italien en ce qui concerne le trafic en provenance ou à destination de pays tiers.

Il est également convenu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante auront le droit de transporter dans le territoire ou hors du territoire de l'autre Partie contractante du trafic en transit en provenance ou à destination de points situés dans des pays tiers.

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA
OTTAWA

Toronto il 28 agosto 1972

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricezione della Sua Nota in data 28 agosto 1972 del seguente tenore:

« Ho l'onore di riferirmi all'Accordo tra il Canada e l'Italia per i servizi aerei tra ed oltre i loro rispettivi territori entrato in vigore il 13 aprile 1962 (d'ora in avanti menzionato come l'« Accordo ») ed alle discussioni che hanno avuto luogo tra i rappresentanti dei nostri due Governi in Ottawa dal 24 al 28 aprile 1972 relative ad alcuni emendamenti dell'Accordo.

« Come risultato delle discussioni i rappresentanti dei due Governi raggiunsero una intesa in merito agli emendamenti da apportare all'Accordo.

« I testi di tali emendamenti concordati, furono inclusi in un Processo Verbale in data 28 aprile 1972 del quale una copia dell'originale firmato è allegato alla presente lettera, assieme ad un testo unificato nelle lingue inglese e francese dell'Accordo con gli emendamenti inclusi nel processo verbale.

« In virtù dell'articolo IX dell'Accordo ed in conformità ai paragrafi 4 et 5 del Processo Verbale del 28 aprile 1972 ho l'onore di proporre che la presente Nota, che è autentica nella lingua inglese e francese, e la Sua risposta affermativa, che sarà autenticata nella lingua italiana, costituiscano una intesa tra i nostri due Governi al fine di emendare l'Accordo secondo quanto specificato nel Processo Verbale del 28 aprile 1972 e di autenticare con tale mezzo le versioni in lingua francese ed inglese del testo unificato dell'Accordo emendato che figurano in allegato alla presente Nota e la versione unificata in lingua italiana dell'Accordo emendato che sarà allegata alla Sua Nota di risposta. »

Ho l'onore di informarla che il Governo della Repubblica italiana accetta l'intesa indicata nella Sua lettera e considera che la Sua Nota e la presente Nota di risposta costituiscano un Accordo tra i due Governi ai fini di emendare l'Accordo secondo quanto specificato nel Processo Verbale del 28 aprile 1972 e di autenticarne le versioni nelle lingue inglese, francese ed italiano.

Colgo l'occasione per rinnovare a Vostra Eccellenza le espressioni della mia più alta considerazione.

[Signed — Signé]¹

Chargé d'Affaires a.i.

l'On. le Mitchell Sharp
Segretario di Stato agli
Affari Esteri
Ottawa

¹ Signed by Fabrizio Rossi Longhi — Signé par Fabrizio Rossi Longhi.

TESTO IN LINGUA ITALIANA AUTENTICATO DELL'ACCORDO FRA L'ITALIA ED IL CANADA SUI SERVIZI AEREI FIRMATO A ROMA IL 2 FEBBRAIO 1960 CON GLI EMENDAMENTI AD ESSO APPORTATI CON LO SCAMBIO DI NOTE EFFETTUATO A TORONTO IL 28 AGOSTO 1972

ACCORDO TRA L'ITALIA E IL CANADA SUI SERVIZI AEREI

Il Governo Italiano ed il Governo del Canada (d'ora innanzi denominati « Parti Contraenti »), avendo ratificato la Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944 e desiderando concludere un Accordo al fine di istituire servizi aerei tra i rispettivi territori ed oltre, hanno convenuto quanto segue:

Articolo I. Ai fini del presente Accordo, a meno che dal contesto non risulti altrimenti:

(a) Il termine « la Convenzione » significa la Convenzione sull'Aviazione Civile Internazionale aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944 e comprende tutti gli Annessi adottati ai sensi dell'articolo 90 di detta Convenzione ed ogni emendamento degli Annessi o della Convenzione ai sensi degli articoli 90 e 94;

(b) il termine « Autorità aeronautiche » significa, nel caso dell'Italia il « Ministero dei Trasporti e dell'Aviazione Civile — Direzione Generale dell'Aviazione Civile » e, nel caso del Governo del Canada, il « Minister of Transport » e la « Canadian Transport Commission », oppure in entrambi i casi, qualsiasi altra Autorità o persona autorizzati ad assolvere le funzioni attualmente esercitate dalle suddette Autorità;

(c) il termine « impresa designata » significa un'impresa che una Parte Contraente avrà designato, mediante notificazione scritta all'altra Parte Contraente, a norma dell'articolo III del presente Accordo, per l'esercizio di servizi aerei sulle rotte specificate in tale notificazione;

(d) i termini « territorio », « servizio aereo », « servizio aereo internazionale » e « scalo per scopi non di traffico », hanno rispettivamente il significato ad essi attribuito negli articoli 2 e 96 della Convenzione.

Articolo II. 1. Ciascuna Parte Contraente concede all'altra Parte Contraente i diritti specificati nel presente Accordo allo scopo di istituire ed esercire servizi aerei sulle rotte specificate nell'apposita Sezione della tabella delle rotte (d'ora in poi chiamati « servizi convenuti » e « rotte specificate »).

2. In conformità con le disposizioni contenute nel presente Accordo, le imprese designate da ciascuna Parte Contraente godranno, nell'esercizio di un servizio convenuto su una rotta specificata, dei seguenti diritti:

(a) sorvolare, senza farvi scalo, il territorio dell'altra Parte Contraente;

(b) atterrare nel territorio dell'altra Parte Contraente, per scopi non di traffico;

(c) fare scalo nel territorio dell'altra Parte Contraente sui punti specificati per queste rotte nella tabella, al fine di imbarcare o sbarcare traffico internazionale in passeggeri, merci e posta, proveniente o destinato ad altri punti così specificati;

(d) omettere, su uno o tutti i voli, uno o più punti intermedi ed oltre.

3. Nessuna disposizione contenuta nel paragrafo 2 del presente Articolo è intesa a conferire all'impresa od alle imprese di una Parte Contraente il diritto di imbarcare nel territorio dell'altra Parte Contraente passeggeri, merci e/o posta trasportati dietro remunerazione od a noleggio e destinati ad un altro punto del territorio della altra Parte Contraente.

Articolo III. 1. Ciascuna Parte Contraente ha il diritto di designare per iscritto all'altra Parte Contraente una o più imprese allo scopo di esercire i servizi convenuti sulle rotte specificate.

2. Ricevuta la notificazione della designazione, e subordinatamente alle disposizioni contenute nei paragrafi 4 e 5 del presente articolo, l'altra Parte Contraente dovrà concedere senza indugi all'impresa od alle imprese designate il relativo permesso operativo.

3. Ciascuna Parte Contraente ha il diritto mediante notificazione scritta all'altra Parte Contraente di ritirare la designazione di una propria impresa e di designarne un'altra.

4. Le Autorità aeronautiche di una Parte Contraente possono richiedere che un'impresa designata dall'altra Parte Contraente abbia i requisiti necessari per adempiere alle condizioni prescritte dalle leggi e dai regolamenti normalmente e ragionevolmente applicati da esse, conformemente alle disposizioni della Convenzione, per l'esercizio dei servizi aerei internazionali commerciali.

5. Ciascuna Parte Contraente ha il diritto di rifiutare l'accettazione della designazione di una impresa o di sospendere o revocare la concessione ad una impresa dei diritti specificati nel paragrafo 2 dell'articolo II del presente Accordo o di imporre tutte quelle condizioni che essa possa ritenere necessarie per il godimento, da parte di una impresa, di quei diritti, ogni volta che non sia certo che la sostanziale proprietà e l'effettivo controllo di quell'impresa siano nelle mani della Parte Contraente che abbia designato l'impresa, o di suoi cittadini.

6. Non appena soddisfatte le disposizioni contenute nei paragrafi 1 e 2 del presente articolo un'impresa così designata ed autorizzata può iniziare ad esercire i servizi convenuti con l'intesa che un servizio non potrà essere esercito fino a quando una tariffa, stabilita in conformità con le disposizioni contenute nell'articolo VII del presente Accordo, non sia stata già stabilita per il servizio stesso.

7. Ciascuna Parte Contraente ha facoltà di sospendere il godimento, da parte di un'impresa, dei diritti specificati nel paragrafo 2 dell'articolo II del presente Accordo, o di imporre quelle condizioni che essa possa ritenere necessarie al godimento da parte di un'impresa di quei diritti, in tutti i casi in cui l'impresa manchi di attenersi alle leggi od ai regolamenti della Parte Contraente che ha concesso detti diritti, o altrimenti manchi di operare in conformità o con le condizioni prescritte nel presente Accordo; con l'intesa che tale facoltà sarà esercitata solo dopo consultazione con l'altra Parte Contraente, a meno che una immediata sospensione o una imposizione di condizioni siano essenziali per prevenire ulteriori violazioni delle leggi o dei regolamenti.

Articolo IV. 1. I Certificati di navigabilità, le patenti di abilitazione e le licenze rilasciati o convalidati da una Parte Contraente, ed ancora in vigore, saranno riconosciuti validi dall'altra Parte Contraente ai fini dell'esercizio dei servizi convenuti sulle rotte specificate nel presente Accordo, a condizione che tali certificati, patenti e licenze siano stati rilasciati o convalidati secondo e in conformità con gli « standards » stabiliti a termini della Convenzione. Ciascuna Parte Contraente si riserva tuttavia il diritto di rifiutare di riconoscere, ai fini dei voli al di sopra del suo proprio territorio, i brevetti di indoneità e le licenze concesse ai propri cittadini dall'altra Parte Contraente.

2. Se i privilegi o le condizioni delle licenze, certificati o brevetti citati al paragrafo 1 di cui sopra, rilasciati dalle Autorità Aeronautiche di una Parte Contraente a qualsiasi persona o Compagnia aerea designata operante i servizi concordati sulle rotte specificate nel presente Accordo, dovessero consentire differenze dagli *standards* stabiliti a termine della Convenzione e tali differenze fossero state notificate alla Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale, le Autorità Aeronautiche dell'altra Parte Contraente potranno chiedere consultazioni con le Autorità Aeronautiche della prima Parte Contraente, al fine di sincerarsi che la pratica in questione sia per loro accettabile. L'impossibilità di raggiungere un accordo soddisfacente su questioni relative alla sicurezza del volo costituirà argomento per l'applicazione dell'articolo III, paragrafo 7; negli altri casi si applica l'articolo IX.

Articolo V. 1. I carburanti, gli olii lubrificanti, le parti di ricambio e le dotazioni normali di bordo, introdotti nel territorio di una Parte Contraente o presi a bordo degli aeromobili delle imprese designate dall'altra Parte Contraente, che si trovino in detto territorio, per l'uso esclusivo degli aeromobili delle stesse imprese impiegati nell'esercizio dei servizi convenuti, sono esenti da dazio doganale e da ogni altro gravame fiscale, sotto osservanza delle formalità doganali prescritte nei rispettivi Stati.

2. Gli aeromobili impiegati dall'impresa designata nei servizi convenuti in voli da, per o attraverso il territorio di una Parte Contraente sono ammessi nel territorio dall'altra Parte Contraente in esenzione temporanea da diritti di dogana, spese d'ispezione e da altri gravami fiscali.

3. I carburanti, gli olii lubrificanti, le provviste di bordo, le parti di ricambio e le dotazioni normali di bordo esistenti sugli aeromobili delle imprese designate di una Parte Contraente, autorizzate ad esercire i servizi convenuti, sono sul territorio dell'altra Parte Contraente esenti da dazi doganali e da altri gravami fiscali, anche quando gli indicati materiali siano consumati od usati dagli stessi aeromobili nel corso di voli al di sopra di detto territorio.

4. I carburanti, i lubrificanti, le dotazioni normali di bordo, le parti di ricambio e le provviste di bordo che, in base alle disposizioni dei precedenti paragrafi, godano di esenzioni fiscali, non possono essere sbarcati senza il consenso dell'Autorità doganale dell'altra Parte Contraente. Nel caso in cui non possano essere usati o consumati, debbono essere riesportati. In attesa del loro uso o della riesportazione essi debbono rimanere sotto controllo doganale.

Articolo VI. 1. Vi saranno eque e pari possibilità per le imprese di entrambe le Parti Contraenti di operare i servizi convenuti sulle rotte specificate tra i rispettivi territori ed oltre.

2. Durante l'esercizio dei servizi convenuti, le imprese di ciascuna Parte Contraente dovranno tener conto degli interessi delle imprese dell'altra Parte Contraente, in modo da non interferire indebitamente nei servizi che queste ultime eserciscono su tutta od una parte della stessa rotta.

3. I servizi convenuti operati dalle imprese designate dovranno ragionevolmente adeguarsi alle esigenze del pubblico per il trasporto sulle rotte specificate e dovranno avere come fine principale l'offerta, ad un ragionevole fattore di carico, di un'adeguata capacità per soddisfare alle presenti esigenze ed a quelle che ragionevolmente possono prevedersi in futuro, del trasporto di passeggeri, merci e posta tra i territori delle Parti Contraenti.

4. Le disposizioni per il trasporto di passeggeri, merci e posta imbarcati o sbarcati su punti situati lungo le rotte specificate nei territori di Stati diversi da quello che ha designato la Compagnia aerea dovranno essere prese in conformità con il principio generale per il quale la capacità deve risultare adeguata:

- (a) alle esigenze del traffico per e dal territorio della Parte Contraente che ha designato la Compagnia aerea;
- (b) alle esigenze del traffico della zona attraverso la quale la Compagnia aerea opera, dopo aver preso in considerazione gli altri servizi di trasporto eserciti da imprese degli Stati compresi nella medesima zona;
- (c) alle esigenze di esercizio di servizi a lungo percorso.

5. Prima dell'inizio dei servizi convenuti, e così pure per ogni successiva variazione di capacità, le Autorità Aeronautiche delle Parti Contraenti si accorderanno sulla pratica applicazione dei principi di cui ai paragrafi precedenti del presente articolo per quanto riguarda le operazioni dei servizi convenuti da parte delle imprese designate.

Articolo VII. 1. Le tariffe da applicarsi sui servizi convenuti devono essere stabilite in misura ragionevole, prendendo in debita considerazione tutti i principali fattori ad esse connessi, fra cui il costo di esercizio, un ragionevole profitto, le caratteristiche del servizio (quali gli *standards* di velocità e di comfort) e, ove ritenuto opportuno, le tariffe applicate da altre imprese su qualsiasi parte della rotta specificata. Tali tariffe debbono essere determinate in conformità delle seguenti disposizioni del presente articolo.

2. Le tariffe di cui al paragrafo 1 del presente Articolo dovranno essere concordate fra le imprese designate dalle Parti Contraenti; tale accordo dovrà essere raggiunto, ove possibile, attraverso le procedure per la determinazione delle tariffe dell'Associazione per il Trasporto Aereo Internazionale.

3. Le tariffe così concordate saranno sottoposte alle Autorità Aeronautiche delle Parti Contraenti almeno quarantacinque (45) giorni prima della data proposta per la loro entrata in vigore; in casi particolari, le Autorità Aeronautiche potranno accettare un periodo più breve. Se entro trenta (30) giorni dalla data di presentazione le Autorità Aeronautiche di una Parte Contraente non avranno notificato alle Autorità Aeronautiche dell'altra Parte Contraente il loro disaccordo su una tariffa loro presentata, tale tariffa sarà considerata come accettabile ed entrerà in

vigore allo scadere del sopramenzionato periodo di quarantacinque (45) giorni. Nel caso in cui le Autorità Aeronautiche abbiano accettato un periodo più breve per la presentazione di una tariffa, esse potranno anche concordare che il periodo per la notifica del disaccordo sia inferiore ai trenta (30) giorni.

4. Se una tariffa non può essere stabilita in conformità con le disposizioni del precedente paragrafo 2, oppure, se nei termini stabiliti dal precedente paragrafo 3 è stata data notifica di disaccordo, le Autorità Aeronautiche delle Parti Contraenti cercheranno esse stesse di determinarla di comune accordo.

5. Se le Autorità Aeronautiche non possono concordare su una qualsiasi tariffa loro sottoposta a termini del paragrafo 3 del presente articolo, o sulla determinazione di una qualsiasi tariffa a termini del paragrafo 4, la controversia sarà risolta in conformità con le disposizioni dell'articolo IX del presente Accordo.

6. (a) Nessuna tariffa può entrare in vigore se le Autorità Aeronautiche dell'una o dell'altra Parte Contraente non la ritengono di proprio gradimento, a meno che non ricorra il caso previsto dalle disposizioni del paragrafo 3 dell'articolo IX del presente Accordo.

(b) Quando siano state stabilite in conformità con le disposizioni del presente articolo le tariffe resteranno in vigore fino a quando nuove tariffe non siano state determinate in conformità con le disposizioni del presente articolo.

Articolo VIII. Le Autorità Aeronautiche di ciascuna Parte Contraente forniranno alle Autorità Aeronautiche dell'altra Parte Contraente, a loro richiesta, quelle statistiche periodiche od altri dati che possono essere ragionevolmente richiesti, al fine di rivedere la capacità offerta sui servizi convenuti, dalle imprese designate della prima Parte Contraente. Questi dati comprenderanno tutte le informazioni richieste per determinare il volume del traffico trasportato da quelle imprese sui servizi convenuti e l'origine e la destinazione di tale traffico.

Articolo IX. 1. Nell'eventualità che sorga una controversia tra le Parti Contraenti relativa all'interpretazione od applicazione del presente Accordo, le Parti Contraenti dovranno in primo luogo cercare di risolverla mediante negoziati tra di loro.

2. Se le Parti Contraenti non riescono a raggiungere un accordo mediante i negoziati,

(a) esse possono accordarsi di deferire la controversia, per la risoluzione, ad un tribunale arbitrale nominato di comune accordo, con qualsiasi altra persona od Ente; o

(b) se non si accordino su ciò, o se, avendo deciso di deferire la controversia ad un tribunale arbitrale, esse non riescano a pervenire ad un accordo per quanto riguarda la sua composizione, ciascuna Parte Contraente può demandare la decisione della controversia a qualsiasi tribunale competente in merito, il quale potrà essere in seguito istituito nell'ambito dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (OACI) o, nel caso non esista un tribunale del genere, al Consiglio dell'OACI.

3. Le Parti Contraenti si impegnano ad uniformarsi a tutte le decisioni adottate ai sensi del paragrafo 2 del presente articolo.

4. Se e sino a quando ciascuna Parte Contraente o una impresa designata di ciascuna Parte Contraente non si attenga alla decisione presa ai sensi del paragrafo 2 del presente articolo, l'altra Parte Contraente può limitare, sospendere o revocare ogni diritto o privilegio che essa abbia concesso in base al presente Accordo all'altra Parte Contraente che si trovi in difetto, o all'impresa od alle imprese designate di quella Parte Contraente.

Articolo X. Ciascuna Parte Contraente concede alle imprese dell'altra Parte Contraente il diritto di trasferire liberamente, in conformità con il Codice di Liberalizzazione delle operazioni invisibili correnti dell'OCSE, firmato da entrambe le Parti Contraenti, i fondi realizzati da ciascuna nel normale esercizio delle proprie operazioni. Tali trasferimenti saranno effettuati sulla base del tasso del mercato dei cambi esteri per pagamenti correnti applicabile al momento del trasferimento e non saranno soggetti ad alcun onere ad eccezione di quelli normalmente percepiti dalle Banche per tali operazioni.

Articolo XI. 1. Se l'una o l'altra delle Parti Contraenti desidera modificare qualsiasi disposizione del presente Accordo, tale modifica, se concordata tra le Parti Contraenti, entrerà in vigore dopo che sarà stata confermata mediante uno Scambio di Note.

2. Se l'una o l'altra delle Parti Contraenti desidera apportare qualche modifica alla Tabella delle rotte del presente Accordo, tale modifica potrà essere oggetto di consultazioni tra le Autorità Aeronautiche delle Parti Contraenti e, se concordata tra le Parti Contraenti, entrerà in vigore dopo che sarà stata confermata da uno scambio di Note.

3. Qualora venga conclusa una Convenzione generale multilaterale sui trasporti aerei, alla quale entrambe le Parti Contraenti abbiano aderito, il presente Accordo sarà emendato in modo da uniformarsi alle disposizioni di tale Convenzione.

Articolo XII. Ciascuna Parte Contraente può in ogni momento dare notizia all'altra che essa desidera porre termine al presente Accordo. Tale notizia dovrà essere contemporaneamente comunicata all'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (OACI). Qualora sia stata data tale comunicazione, il presente Accordo avrà termine dodici mesi dalla data della ricezione della comunicazione da parte dell'altra Parte Contraente, a meno che detta comunicazione non venga ritirata di comune accordo prima dello scadere di tale periodo. In mancanza di accusa di ricezione da parte dell'altra Parte Contraente, si riterrà che la comunicazione sia stata ricevuta quindici giorni dopo il ricevimento della comunicazione da parte dell'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (OACI).

Articolo XIII. Il presente Accordo e qualsiasi sua modifica saranno registrati presso l'Organizzazione dell'Aviazione Civile Internazionale (OACI). Il Governo del Canada si impegna a svolgere i passi necessari per la registrazione.

Articolo XIV. 1. La tabella delle rotte unita al presente Accordo è considerata come parte dell'Accordo e ogni riferimento all'« Accordo » comprende anche la tabella delle rotte a meno che non sia espressamente previsto il contrario.

2. Il presente Accordo è sottoposto a ratifica e gli strumenti di ratifica saranno scambiati in Ottawa appena possibile.

3. Il presente Accordo entra in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

TABELLA DELLE ROTTE

SEZIONE I

Rotte esercitate, in entrambe le direzioni, dalla impresa o dalle imprese designate del Canada:

1. Dal Canada a Roma direttamente o via punti intermedi in Europa da essere specificati dal Canada, e oltre Roma direttamente o via uno o più dei seguenti punti: Amman, Ankara, Atene, Bagdad, Beirut, Damasco, Istanbul, Nicosia, Teheran, Tel Aviv, e/o via uno tra quattro punti da essere specificati dal Canada per Bangkok (o un altro punto dell'Asia Sud-Orientale, da essere specificato dal Canada), e un punto oltre (con esclusione dell'Australia) da essere specificato dal Canada, e oltre verso il Canada.
2. Dal Canada a Milano direttamente o via punti intermedi in Europa da essere specificati dal Canada e oltre Milano a: (a) punti in Jugoslavia da essere specificati dal Canada; (b) uno dei seguenti punti: Algeri, Cairo, Khartoum, Tunisi.

NOTE. (a) Sulle rotte 1 e 2, cinque punti intermedi in Europa in totale, da specificarsi da parte canadese per ogni stagione IATA. Anche i quattro punti tra Teheran e Bangkok saranno specificati dal Canada per ogni stagione IATA.

(b) Non più di una impresa sarà autorizzata ad operare su ciascuna delle Rotte. Se il Governo canadese designerà una sola impresa per i servizi sull'Italia, gli scali di Roma e Milano potranno essere operati su uno stesso Servizio. Tuttavia, i diritti di quinta libertà oltre l'Italia quali previsti nell'Accordo saranno esercitati su ogni singolo volo solo da Roma oppure da Milano.

SEZIONE II

Rotte esercitate in entrambe le direzioni, dalla impresa o dalle imprese designate dell'Italia:

1. Dall'Italia a Montreal direttamente e oltre Montreal a Chicago, Los Angeles, Città del Messico e un punto oltre Los Angeles da essere specificato da parte italiana.
2. Dall'Italia a Montreal e/o Toronto.

NOTE: Non più di una impresa sarà autorizzata su ciascuna delle rotte. Se il Governo italiano designerà una sola impresa per i servizi sul Canada, l'impresa designata dall'Italia potrà operare su uno stesso servizio gli scali di Toronto e di Montreal anche sulla Rotta 1., ma senza diritti di traffico di quinta libertà da e per Toronto.

Resta inteso che l'impresa o le imprese designate di entrambi le Parti Contraenti hanno diritto di effettuare « stop-overs » nei territori canadese ed italiano per il traffico avente origine o destinazione in terzi Paesi.

Resta inteso, inoltre, che l'impresa o le imprese designate di ciascuna Parte Contraente hanno il diritto di trasportare da e per il territorio dell'altra Parte Contraente traffico in transito avente origine o destinazione in punti in terzi Paesi.

[TRANSLATION]¹

AMBASCIATA D'ITALIA²
OTTAWA

Toronto, August 28, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated August 28, 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Italian Republic accepts the understanding set forth in your note and considers that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Agreement as specified in the agreed minute of April 28, 1972 and shall hereby authenticate Italian, English and French language versions of the consolidated text of the Agreement as amended, effective from today's date.

[TRADUCTION]¹

AMBASCIATA D'ITALIA²
OTTAWA

Toronto, le 28 août 1972

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée le 28 août 1972 dont le texte est libellé de la façon suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République italienne accepte l'entente indiquée dans votre lettre et considère que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements afin de modifier l'Accord selon les dispositions du protocole d'accord du 28 avril 1972, et d'authentifier ainsi les versions en langues anglaise et française du texte unifié de l'Accord modifié ainsi que la version en langue italienne du texte unifié de l'Accord modifié qui figurent en annexe à la présente note.

¹ Translation supplied by the Government of Italy.

² Italian Embassy.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement italien.

² Ambassade d'Italie.

I avail myself of this opportunity to express to your Excellency the assurances of my highest consideration.

[FABRIZIO ROSSI LONGHI]
Chargé d'Affaires a.i.

The Hon. Mitchell Sharp
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

[FABRIZIO ROSSI LONGHI]
Chargé d'Affaires a.i.

L'Hon. Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures
Ottawa

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 April 1973

SWAZILAND

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANI-
SATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SI-
GNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

16 avril 1973

SOUAZILAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818 and 825.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818 et 825.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

SUCCESSION

Notification received on:

13 April 1973

BARBADOS

(With retroactive effect from 30 November 1966, the date of attainment of independence by Barbados.)

SUCCESSION

Notification reçue le :

13 avril 1973

BARBADE

(Avec effet rétroactif à compter du 30 novembre 1966, date de l'indépendance de la Barbade.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 755, 778, 797, 833, 846 and 854.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 755, 778, 797, 833, 846 et 854.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 22² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

16 April 1973

SWEDEN

(To take effect on 15 June 1973.)

APPLICATION du Règlement n° 22² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

16 avril 1973

SUÈDE

(Pour prendre effet le 15 juin 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861 and 865.

² *Ibid.*, vol. 826, p. 300.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, et 865.

² *Ibid.*, vol. 826, p. 301.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to the reservation made upon ac-
cession by the German Democratic Repub-
lic² in respect of article 11(1)

Notification received on:

16 April 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

“The Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland wish to place
on record that they do not regard the statement
concerning paragraph 1 of article 11 of the Con-
vention made by the German Democratic Repub-
lic, in a letter accompanying the instrument of
accession, as modifying any rights and obliga-
tions under that paragraph.”

OBJECTION à la réserve faite lors de l'adhésion
par la République démocratique allemande²
à l'égard de l'article 11, paragraphe 1

Notification reçue le :

16 avril 1973

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite
faire consigner qu'il ne considère pas la déclara-
tion que la République démocratique alle-
mande a faite en ce qui concerne le paragraphe 1
de l'article 11 de la Convention, dans une lettre
accompagnant son instrument de ratification,
comme modifiant aucun des droits et obligations
prévus dans ce paragraphe.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for sub-
sequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7
to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771,
778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848,
850, 851, 856, 861 and 865.

² *Ibid.*, vol. 856, p. 231.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour
les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index
cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751,
754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826,
832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861 et 865.

² *Ibid.*, vol. 856, p. 232.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES
STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW
YORK LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 April 1973

HONDURAS

(To take effect on 16 May 1973.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 avril 1973

HONDURAS

(Pour prendre effet le 16 mai 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856 and 861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856 et 861.

No. 8554. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING BRITISH AIDED CONDITIONS OF SERVICE. LUSAKA, 28 JULY 1966¹

N° 8554. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF AUX CONDITIONS D'EMPLOI FAISANT L'OBJET D'UNE ASSISTANCE DU ROYAUME-UNI. LUSAKA, 28 JUILLET 1966¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 11 April 1973 the Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zambia concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Zambia dated at Lusaka on 13 and 22 March 1971.²

The said Agreement, which came into force on 1 April 1971, provides in paragraph 13 for the termination of the above-mentioned Agreement.

(11 April 1973)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 11 avril 1973 l'Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Zambie concernant les agents détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès du Gouvernement zambien en date à Lusaka des 13 et 22 mars 1971².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, stipule, au paragraphe 13, l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(11 avril 1973)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 191.

² See p. 11 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 191.

² Voir p. 11 du présent volume.

No. 8737. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE AVAILABILITY FOR DEFENCE PURPOSES OF THE BRITISH INDIAN OCEAN TERRITORY. LONDON, 30 DECEMBER 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING A LIMITED UNITED STATES NAVAL COMMUNICATIONS FACILITY ON DIEGO GARCIA, BRITISH INDIAN OCEAN TERRITORY (WITH ANNEXED PLAN). LONDON, 24 OCTOBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 April 1973.

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Chargé d'affaires ad interim of the United States of America*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

24 October 1972

Note No. HKT 10/1

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the exchange of notes dated 30 December 1966,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the availability of the British Indian Ocean Territory for defence purposes. Pursuant to paragraph 2 (b) of that Agreement, I now convey the approval in principle of the Government of the United Kingdom to the construction of a limited naval communications facility on Diego Garcia and propose an agreement in the following terms:

(1) *Scope of the facility*

(a) Subject to the following provisions of this Agreement, the Government of the United States shall have the right to construct, maintain and operate a limited naval communications facility on Diego Garcia. The facility shall consist of transmitting and receiving services, an anchorage, airfield, associated logistic support and supply and personnel accommodation. For this purpose immovable structures, installations and buildings may be constructed within the specific area shown in the plan annexed to this note. The specific area may be altered from time to time as may be agreed by the appropriate administrative authorities of the two Governments.

(b) During the term of this Agreement the Government of the United States may conduct on Diego Garcia such functions as are necessary for the construction, maintenance, operation and security of the facility. For this purpose the Government of the United States shall have freedom of access to that part of Diego Garcia outside the specific area referred to in sub-paragraph (a), but may erect or construct immovable structures, installations and buildings outside the specific area only with the prior agreement of the appropriate administrative authorities of the Government of the United Kingdom.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 273.

² Came into force on 24 October 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(c) Delimitation of the specific area shall, subject to the provisions of the BIOT Agreement, in no way restrict the Government of the United Kingdom from constructing and operating their own defence facility within that area, provided that no technical interference to existing operations will result from such construction and operation.

(2) *Purpose*

The facility shall provide a link in United States defence communications and shall furnish improved communications support in the Indian Ocean for ships and state aircraft owned or operated by or on behalf of either Government.

(3) *Access to Diego Garcia*

(a) Access to Diego Garcia shall in general be restricted to members of the Forces of the United Kingdom and of the United States, the Commissioner and public officers in the service of the British Indian Ocean Territory, representatives of the Governments of the United Kingdom and of the United States and, subject to normal immigration requirements, contractor personnel. The Government of the United Kingdom reserves the right, after consultation with the appropriate United States administrative authorities, to grant access to members of scientific parties wishing to carry out research on Diego Garcia and its environs, provided that such research does not unreasonably interfere with the activities of the facility. The Commanding Officer shall afford appropriate assistance to members of these parties to the extent feasible and on a reimbursable basis. Access shall not be granted to any other person without prior consultation between the appropriate administrative authorities of the two Governments.

(b) Ships and state aircraft owned or operated by or on behalf of either Government may freely use the anchorage and airfield.

(c) Pursuant to the provisions of the second sentence of paragraph (3) of the BIOT Agreement, ships and state aircraft owned or operated by or on behalf of a third government, and the personnel of such ships and aircraft, may use only such of the services provided by the facility, and on such terms, as may be agreed in any particular case by the two Governments.

(4) *Protection and security*

Responsibility for protection and security of the facility shall be vested in the Commanding Officer, who shall maintain a close liaison with the Commissioner. The two Governments shall consult if there is any threat to the facility.

(5) *Shipping, navigation and aviation facilities*

The Government of the United States shall have the right to install, operate and maintain on Diego Garcia such navigational and communications aids as may be necessary for the safe transit of ships and aircraft into and out of Diego Garcia.

(6) *Radio frequencies and telecommunications*

(a) Subject to the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of the United States may use any radio frequencies, powers and band widths for radio services (including radar) on Diego Garcia which are necessary for the operation of the facility. All radio communications shall comply at all times with the provisions of the International Telecommunications Convention.¹

(b) The Government of the United States may establish such land lines on Diego Garcia as may be necessary for the facility.

(7) *Conservation*

As far as possible the activities of the facility and its personnel shall not interfere with the flora and fauna of Diego Garcia. When their use is no longer required for the purposes of the

¹ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

facility, the two Governments shall consult about the condition of the three islets at the mouth of the lagoon with a view to restoring them to their original condition. However, neither Government shall be under any obligation to provide funds for such restoration.

(8) *Anchorage dues and aviation charges*

Collection of dues and charges for use of the anchorage and airfield at Diego Garcia which may be levied by the Commissioner shall be his responsibility. State aircraft and ships owned or operated by or on behalf of the Government of the United States shall be permitted to use the anchorage and airfield without the payment of any dues or charges.

(9) *Meteorology*

The Government of the United States shall operate a meteorological facility on Diego Garcia and supply such available meteorological information as may be required by the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius to meet their national and international obligations.

(10) *Royal Navy element*

The Royal Navy element on Diego Garcia shall be under the command of a Royal Navy officer who shall be known as the Officer-in-Charge of the Royal Navy element. He shall be the Representative on Diego Garcia of the Commissioner.

(11) *Finance*

The Government of the United States shall wholly bear the cost of constructing, operating and maintaining the facility. The Government of the United Kingdom shall be responsible for the pay, allowances and any other monetary gratuities of Royal Navy personnel, for the cost of their messing, and for supplies or services which are peculiar to or provided for the exclusive use of the Royal Navy or its personnel and which would not normally be provided by the Government of the United States for the use of its own personnel.

(12) *Fisheries, oil and mineral resources*

The Government of the United Kingdom will not permit commercial fishing in the lagoon or oil or mineral exploration or exploitation on Diego Garcia for the duration of this Agreement. Furthermore, the Government of the United Kingdom will not permit commercial fishing or oil or mineral exploration or exploitation in or under those areas of the waters, continental shelf and sea bed around Diego Garcia over which the United Kingdom has sovereignty or exercises sovereign rights, unless it is agreed that such activities would not harm or be inimical to the defence use of the island.

(13) *Health, quarantine and sanitation*

The Commanding Officer and the Commissioner shall collaborate in the enforcement on Diego Garcia of necessary health, quarantine and sanitation provisions.

(14) *News broadcast station*

The Government of the United States may establish and operate a closed circuit TV and a low power radio broadcast station to broadcast news, entertainment and educational programmes for personnel on Diego Garcia.

(15) *Property*

(a) Title to any movable property brought into Diego Garcia by or on behalf of the Government of the United States, or by a United States contractor, shall remain in the Government of the United States or the contractor, as the case may be. Such property of the Government of the United States, including official papers, shall be exempt from inspection, search and seizure. Such property of either the Government of the United States or of a United States contractor may be freely removed from Diego Garcia, but shall not be disposed of within the British Indian Ocean

Territory or Seychelles unless an offer, consistent with the laws of the United States then in effect, has been made to sell the property to the Commissioner and he has not accepted such offer within a period of 120 days after it was made or such longer period as may be reasonable in the circumstances. Any such property not removed or disposed of within a reasonable time after termination of this Agreement shall become the property of the Commissioner.

(b) The Government of the United States shall not be responsible for restoring land or other immovable property to its original condition, nor for making any payment in lieu of restoration.

(16) *Availability of funds*

To the extent that the carrying out of any activity or the implementation of any part of this Agreement depends upon funds to be appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of such funds.

(17) *Restriction of rights*

The Government of the United States shall not exercise any of the above rights or powers, or permit the exercise thereof, except for the purposes herein specified.

(18) *Supplementary arrangements*

Supplementary arrangements between the appropriate administrative authorities of the two Governments may be made from time to time as required for the carrying out of the purposes of this Agreement.

(19) *Definitions and interpretation*

(a) For the purposes of this Agreement

“BIOT Agreement” means the Agreement referred to in the first paragraph of this note;

“Commanding Officer” means the United States Navy Officer in command of the facility;

“Commissioner” means the officer administering the Government of the British Indian Ocean Territory;

“Diego Garcia” means the atoll of Diego Garcia, the lagoon and the three islets at the mouth of the lagoon.

(b) The provisions of this Agreement shall supplement the BIOT Agreement and shall be construed in accordance with that Agreement. In the event of any conflict between the provisions of the BIOT Agreement and this Agreement the provisions of the BIOT Agreement shall prevail.

(20) *Duration and termination*

This Agreement shall continue in force for as long as the BIOT Agreement continues in force or until such time as no part of Diego Garcia is any longer required for the purposes of the facility, whichever occurs first.

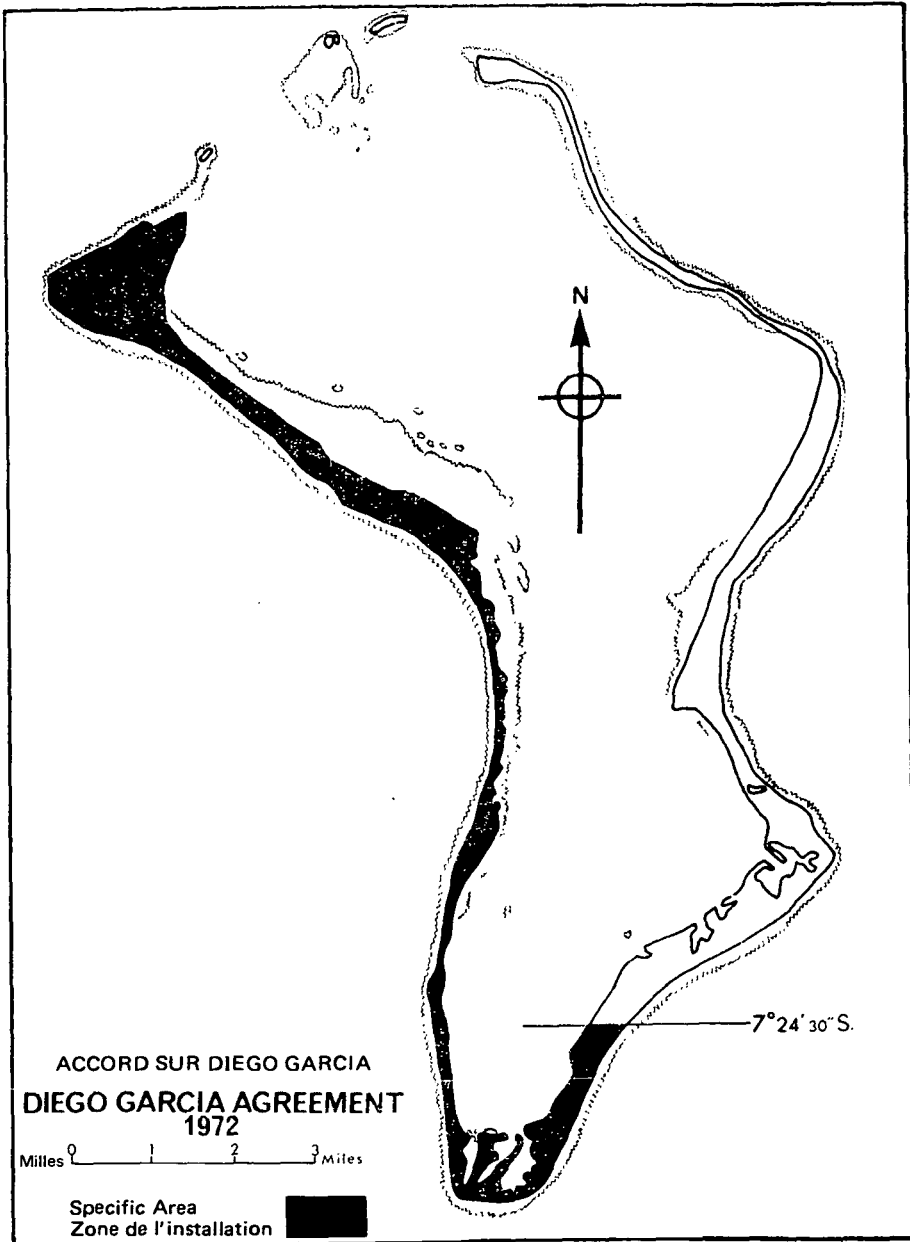
2. If the Government of the United States of America also approves in principle the construction of the facility subject to the above terms, I have the honour to propose that this note and the plan annexed to it, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the Diego Garcia Agreement 1972.

I have the honour to be with high consideration, Sir

For the Secretary of State:

ANTHONY KERSHAW

ANNEX



3057x (b)

TREATY NO.A-8737 (VOL.866)

II

*The Chargé d'affaires ad interim of the United States of America
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

October 24, 1972

No. 22

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. HKT 10/1 of October 24, 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America approves in principle the construction of the facility subject to the terms set out in your note, and therefore agree that your note, and the plan annexed to it, together with this reply, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date and shall be known as the Diego Garcia Agreement 1972.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

EARL D. SOHM
Chargé d'affaires ad interim

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8737. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE RENDRE DISPONIBLE, À DES FINS DE DÉFENSE, LE TERRITOIRE BRITANNIQUE DE L'OcéAN INDIEN. LONDRES, 30 DÉCEMBRE 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIF AU MAINTIEN À DIEGO GARCIA (TERRITOIRE BRITANNIQUE DE L'OcéAN INDIEN) D'UNE PETITE INSTALLATION DE COMMUNICATIONS NAVALES DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS (AVEC PLAN ANNEXÉ). LONDRES, 24 OCTOBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 avril 1973.

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 24 octobre 1972

Note n° HKT 10/1

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'échange de notes en date du 30 décembre 1966¹, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, concernant la disponibilité à des fins de défense du territoire britannique de l'océan Indien. En application de l'alinéa *b* du paragraphe 2 dudit Accord, je vous fais part par les présentes de l'approbation de principe du Gouvernement du Royaume-Uni à la construction d'une petite installation de communications navales à Diego Garcia et propose un accord ainsi conçu :

1. *Nature de l'installation*

a) Sous réserve des dispositions ci-après du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de construire, d'entretenir et d'exploiter une petite installation de communications navales à Diego Garcia. L'installation comprendra des services émetteurs et récepteurs, un mouillage, un aérodrome et l'appui logistique et le matériel connexes, ainsi que des logements pour le personnel. A cette fin, des ouvrages, équipements et bâtiments fixes pourront être construits dans la zone figurée sur le plan³ annexé à la présente note. Les limites de cette zone pourront être modifiées de temps à autre d'un commun accord entre les autorités administratives compétentes des deux Gouvernements.

b) Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis pourra exercer à Diego Garcia les fonctions nécessaires à la construction, à l'entretien et à l'exploitation de l'installation ainsi qu'à sa sécurité. A cette fin, il aura librement accès à la partie de l'île extérieure à la zone visée à l'alinéa *a*, mais il ne pourra construire d'ouvrages, d'équipements ni de bâtiments fixes en dehors de la zone qu'avec l'accord préalable des autorités administratives compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 273.

² Entré en vigueur le 24 octobre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Voir p. 306 du présent volume.

c) Sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au territoire britannique de l'océan Indien, la délimitation de la zone de l'installation en aucune façon n'empêchera le Gouvernement du Royaume-Uni de construire et d'exploiter à l'intérieur de cette zone ses propres installations de défense, pour autant que cela ne perturbe pas, sur le plan technique, le fonctionnement des installations existantes.

2. *But*

L'installation constituera un relais dans le système de communications établi par les Etats-Unis à des fins de défense et permettra aux navires et aux aéronefs d'Etat appartenant à l'un ou à l'autre des deux Gouvernements, ou exploités par eux ou en leur nom, de bénéficier dans l'océan Indien d'un meilleur appui en matière de communications.

3. *Accès à Diego Garcia*

a) L'accès à Diego Garcia sera d'une manière générale limité aux membres des forces armées du Royaume-Uni et des Etats-Unis, au Commissaire et aux fonctionnaires en poste dans le territoire britannique de l'océan Indien, aux représentants des Gouvernements du Royaume-Uni et des Etats-Unis et, sous réserve des règles d'immigration habituelles au personnel des entrepreneurs. Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit, après consultation avec les autorités administratives compétentes des Etats-Unis, d'autoriser l'accès à Diego Garcia de membres de groupes scientifiques désireux d'effectuer des recherches à Diego Garcia et dans les environs pour autant que ces recherches n'entraient pas indûment les activités de l'installation. Dans la mesure du possible, le Commandant fournira aux membres de ces groupes, contre remboursement, une assistance appropriée. L'accès ne sera accordé à aucune autre personne sans consultation préalable entre les autorités administratives compétentes des deux Gouvernements.

b) Les navires et les aéronefs d'Etat appartenant à l'un ou à l'autre des deux Gouvernements, ou exploités par eux ou en leur nom, pourront utiliser librement le mouillage et l'aérodrome.

c) Conformément à ce qui est prévu à la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'Accord sur le territoire britannique de l'océan Indien, les navires et les aéronefs d'Etat appartenant à un gouvernement tiers ou exploités par un tel gouvernement ou en son nom, ainsi que le personnel de ces navires et de ces aéronefs, ne pourront utiliser que ceux des services de l'installation dont il aura été convenu dans chaque cas, entre les deux Gouvernements, et ce dans les conditions qui auront de même été convenues.

4. *Protection et sécurité*

La responsabilité de la protection et de la sécurité de l'installation incombera au Commandant, qui se tiendra en liaison étroite avec le Commissaire. Les deux Gouvernements se consulteront si l'installation est menacée de quelque façon que ce soit.

5. *Dispositifs d'aide à la navigation maritime et aérienne*

Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'installer, d'exploiter et d'entretenir à Diego Garcia les dispositifs d'aide à la navigation et aux communications qui pourront être nécessaires pour assurer la sécurité des navires et des aéronefs à l'entrée de Diego Garcia et à la sortie.

6. *Fréquences radio et télécommunications*

a) Sous réserve de l'accord préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des Etats-Unis pourra utiliser pour ses liaisons radio (et ses liaisons radar) à Diego Garcia toutes fréquences, puissances et longueurs d'ondes nécessaires au fonctionnement de l'installation. Les communications radio devront à tout moment être conformes aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications¹.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra mettre en place à Diego Garcia toutes les lignes terrestres nécessaires au fonctionnement de l'installation.

¹ Royaume-Uni, *Treaty Series*, n° 74 (1961), Cmnd. 1484.

7. *Conservation de la nature*

Dans toute la mesure du possible, les activités de l'installation et de son personnel ne devront nuire ni à la flore ni à la faune de Diego Garcia. Les trois îlots qui se trouvent à l'entrée de la lagune ne seront plus nécessaires au fonctionnement de l'installation. Les deux Gouvernements procéderont à des consultations en vue de les remettre dans l'état où ils se trouvaient à l'origine. Toutefois, aucun des deux Gouvernements ne sera tenu de quelque manière que ce soit de fournir des fonds pour cette remise en état.

8. *Frais de mouillage et taxes aériennes*

Le recouvrement des droits et des taxes qui pourraient être imposés par le Commissaire pour l'utilisation du mouillage et de l'aérodrome de Diego Garcia sera du ressort de ce dernier. Les aéronefs d'Etat et les navires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis ou exploités par lui ou en son nom seront autorisés à utiliser le mouillage et l'aérodrome sans avoir à acquitter de droits ni taxes d'aucune sorte.

9. *Météorologie*

Le Gouvernement des Etats-Unis exploitera une installation météorologique à Diego Garcia et communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement de Maurice les renseignements météorologiques dont ces derniers pourraient avoir besoin pour s'acquitter de leurs obligations nationales et internationales.

10. *Base de la Marine royale britannique*

La base de la Marine royale britannique de Diego Garcia sera placée sous le commandement d'un officier de la Marine royale britannique qui aura le titre d'Officier responsable de la base de la Marine royale britannique. Cet officier représentera le Commissaire à Diego Garcia.

11. *Financement*

Le Gouvernement des Etats-Unis prendra entièrement à sa charge le coût de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de l'installation. Les rémunérations, indemnités et primes diverses versées au personnel de la Marine royale britannique, ainsi que le coût de sa nourriture et les fournitures ou services propres à la Marine royale britannique ou à son personnel ou fournis à leur usage exclusif et que le Gouvernement des Etats-Unis ne fournirait pas normalement à son propre personnel seront à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni.

12. *Ressources halieutiques, pétrolières et minérales*

Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni n'autorisera pas la pêche commerciale dans la lagune, ni l'exploration ou l'exploitation des ressources pétrolières ou minérales à Diego Garcia. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'autorisera pas non plus la pêche commerciale ni l'exploration et l'exploitation des ressources pétrolières ou minérales dans les zones maritimes ou les zones du plateau continental ou des fonds marins entourant Diego Garcia sur lesquelles le Royaume-Uni exerce sa souveraineté ou des droits souverains, ni dans le sous-sol de ces zones, à moins qu'il ne soit convenu que ces activités ne sont pas de nature à entraver l'utilisation de l'île à des fins de défense.

13. *Santé, quarantaine et hygiène*

Le Commandant et le Commissaire collaboreront pour assurer l'application à Diego Garcia des dispositions nécessaires en matière de santé, de quarantaine et d'hygiène.

14. *Station émettant des programmes d'informations*

Le Gouvernement des Etats-Unis pourra mettre en place et exploiter un système de télévision en circuit fermé et un émetteur radio de faible puissance pour diffuser des programmes d'informations ainsi que des programmes récréatifs et éducatifs à l'intention du personnel en poste à Diego Garcia.

15. *Propriété des biens*

a) Tout bien meuble introduit à Diego Garcia par le Gouvernement des Etats-Unis ou en son nom, ou par un entrepreneur des Etats-Unis, demeurera la propriété du Gouvernement des Etats-Unis ou de l'entrepreneur, selon le cas. Les biens appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, y compris les documents officiels, ne pourront faire l'objet d'aucune inspection, fouille ou saisie. Les biens appartenant, soit au Gouvernement des Etats-Unis, soit à un entrepreneur des Etats-Unis, pourront être sortis librement de Diego Garcia, mais il ne pourra en être disposé dans les limites du territoire britannique de l'océan Indien ou des Seychelles, à moins qu'une offre de vente de ces biens, conforme aux lois des Etats-Unis en vigueur au moment considéré, ait été faite au Commissaire, et que ce dernier ne l'ait pas acceptée dans les 120 jours suivant la date à laquelle l'offre aura été faite ou dans le délai plus long qui pourra être raisonnable, compte tenu des circonstances. Tout bien qui n'aura pas été enlevé ou dont il n'aura pas été disposé dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord deviendra la propriété du Commissaire.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis ne sera pas tenu de remettre en état les terrains ou autres biens immeubles, ni d'effectuer aucun paiement tenant lieu d'une telle remise en état.

16. *Disponibilité des fonds*

Dans la mesure où la réalisation de l'une quelconque des activités ou l'application d'une partie quelconque du présent Accord dépend de l'ouverture de crédits par le Congrès des Etats-Unis, elle sera subordonnée à la disponibilité des fonds en question.

17. *Limites des droits prévus*

Le Gouvernement des Etats-Unis n'exercera les droits ou pouvoirs susmentionnés ou n'en permettra l'exercice qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord.

18. *Arrangements complémentaires*

Les autorités administratives compétentes des deux Gouvernements pourront prendre de temps à autre les arrangements complémentaires nécessaires à la réalisation des fins du présent Accord.

19. *Définitions et interprétation*

a) Aux fins du présent Accord :

L'expression « Accord relatif au territoire britannique de l'océan Indien » désigne l'Accord auquel il est fait référence dans le premier alinéa de la présente note;

Le terme « Commandant » désigne l'officier de la marine des Etats-Unis assumant le commandement de l'installation;

Le terme « Commissaire » désigne le fonctionnaire qui assure l'administration du territoire britannique de l'océan Indien;

« Diego Garcia » désigne l'atoll de Diego Garcia, la lagune et les trois îlots se trouvant à l'entrée de la lagune.

b) Les dispositions du présent Accord complètent l'Accord relatif au territoire britannique de l'océan Indien et doivent être interprétées conformément à ce dernier. En cas de contradiction entre les dispositions des deux Accords, celles de l'Accord relatif au territoire britannique de l'océan Indien l'emportent.

20. *Durée et expiration*

Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif au territoire britannique de l'océan Indien ou, si cette éventualité se réalise avant l'expiration jusqu'à ce qu'aucune partie de Diego Garcia ne soit plus nécessaire aux fins de l'installation.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne également son approbation de principe à la construction de l'installation dans les conditions susmentionnées, j'ai l'honneur de

proposer que la présente note et le plan qui y est joint, ainsi que votre réponse en ce sens, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Accord sur Diego Garcia 1972 ».

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

ANTHONY KERSHAW

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

Le 24 octobre 1972

N° 22

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° HKT 10/I en date du 24 octobre 1972, dont le texte est ainsi conçu :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son approbation de principe à la construction de l'installation dans les conditions exposées dans votre note, et accepte donc que votre note et le plan qui est joint, ainsi que la présente réponse, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé « Accord sur Diego Garcia 1972 ».

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

EARL D. SOHM

No. 9477. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES. SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 11 FEBRUARY 1965¹

REVISION of the schedule to the above-mentioned Agreement, as revised

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kuala Lumpur on 17 October 1972, which came into force on 17 October 1972 by the exchange of the said notes, the schedule to the above-mentioned Agreement was revised to read as follows:

SCHEDULE

ROUTE I

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan – Taipei – Hong Kong – Manila – Saigon – Bangkok – Kuala Lumpur – Singapore – Djakarta.

ROUTE II

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Malaysia:

Points in Malaysia – Bangkok – Saigon – Hong Kong – Manila – Taipei – Tokyo – Seoul.

NOTE :

The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may, at the option of the designated airline or airlines concerned, be omitted on any or all flights.

Authentic text of the revised schedule: English.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 19 April 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 666, p. 49.

N° 9477. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 11 FÉVRIER 1965¹

MODIFICATION du tableau annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Kuala Lumpur du 17 octobre 1972, lequel est entré en vigueur le 17 octobre 1972 par l'échange desdites notes, le tableau annexé à l'Accord susmentionné a été modifié de façon à se lire comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TABLEAU

ROUTE I

Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon :

Points au Japon — Taïpeh — Hong-kong — Manille — Saïgon — Bangkok — Kuala Lumpur — Singapour — Djakarta.

ROUTE II

Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise où les entreprises désignées par la Malaisie :

Points en Malaisie — Bangkok — Saïgon — Hong-kong — Manille — Taïpeh — Tokyo — Séoul.

NOTE :

Les services convenus qu'assureront l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie; toutefois l'entreprise ou les entreprises désignées intéressées pourront, lors de tout vol, omettre d'autres points situés sur les routes indiquées.

Texte authentique du tableau modifié : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 19 avril 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 666, p. 49.

*INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION*

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 March 1973

NETHERLANDS

(To take effect on 15 March 1974.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 16 April 1973.

*ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL*

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

15 mars 1973

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 15 mars 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 16 avril 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833 and 857.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833 et 857.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSION

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

30 March 1973

UNITED ARAB EMIRATES

With the following declaration:

“The United Arab Emirates wish to associate themselves with declaration No. III² made by a number of Arab States on the occasion of the signature of the definitive texts of the Acts made in Tokyo in 1969.”

RATIFICATIONS and ACCESSION (a) in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 January 1972

BRAZIL

3 January 1973

JORDAN

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

30 March 1973 (a)

UNITED ARAB EMIRATES

With the following declaration:

[For the text of the declaration see above.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857 and 861.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 16.

³ *Ibid.*, p. 7; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857 and 861.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

30 mars 1973

EMIRATS ARABES UNIS

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Emirats arabes unis désirent s'associer à la déclaration n° III² faite par un certain nombre d'Etats arabes à l'occasion de la signature des textes définitifs des actes adoptés à Tokyo en 1969.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

19 janvier 1972

BRÉSIL

3 janvier 1973

JORDANIE

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

30 mars 1973 (a)

EMIRATS ARABES UNIS

Avec la déclaration suivante :

[Pour le texte de la déclaration, voir ci-dessus.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857 et 861.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 34.

³ *Ibid.*, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857 et 861.

RATIFICATIONS and ACCESSION (a) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

3 January 1973

JORDAN

21 February 1973

BRAZIL

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

30 March 1973 (a)

UNITED ARAB EMIRATES

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 316 of this volume.]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

3 janvier 1973

JORDANIE

21 février 1973

BRÉSIL

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5 de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

30 mars 1973 (a)

EMIRATS ARABES UNIS

Avec la déclaration suivante :

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 316 du présent volume.]

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 January 1972

BRAZIL

3 January 1973

JORDAN

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

30 March 1973 (a)

UNITED ARAB EMIRATES

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see p. 316 of this volume.]

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

19 janvier 1972

BRÉSIL

3 janvier 1973

JORDANIE

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

30 mars 1973 (a)

EMIRATS ARABES UNIS

Avec la déclaration suivante :

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 316 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 25; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857 and 861.

² *Ibid.*, p. 53; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857 and 861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857 et 861.

² *Ibid.*, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857 et 861.

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

ACCESSION

Notification effected by the Government of Switzerland on:

30 March 1973

UNITED ARAB EMIRATES

With the following declaration:

[*For the text of the declaration, see p. 316 of this volume.*]

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

ADHÉSION

Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :

30 mars 1973

EMIRATS ARABES UNIS

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 316 du présent volume.*]

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 January 1972

BRAZIL

Notification effected by the Government of Switzerland on:

30 March 1973 (a)

UNITED ARAB EMIRATES

With the following declaration:

[*For the text of the declaration, see p. 316 of this volume.*]

Certified statements were registered by Switzerland on 12 April 1973.

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 janvier 1972

BRÉSIL

Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :

30 mars 1973 (a)

EMIRATS ARABES UNIS

Avec la déclaration suivante :

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 316 du présent volume.*]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 12 avril 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 197, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854 and 861.

² *Ibid.*, p. 223, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854 and 861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 215, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854 et 861.

² *Ibid.*, p. 241, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854 et 861.